

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. **891.53** *Sun.*

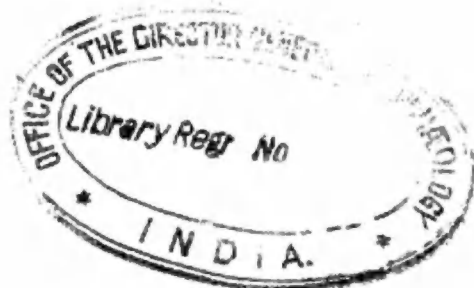
D.G.A. 79.

E-21

MAN

0.107

BY THE
FUNDS AND
JEEJEBHY TRANSLATION

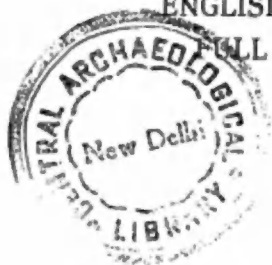




Shams-ul-Ulama Dastur Dr. Peshotanji Behramji Sanjana, M. A., Ph. D.
The late Parsee High Priest of Bombay.

THE DĪNKARD

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT OF BOOKS VI. AND VII.,
THE SAME TRANSLITERATED IN ROMAN CHARACTERS,
TRANSLATIONS OF THE PAHLAVI TEXT INTO THE
ENGLISH AND GUJERATI LANGUAGES, WITH
FULL ANNOTATIONS AND A GLOSSARY
OF SELECT WORDS



34105

222/16

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJÂNÂ, B.A.,
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI ZARATHUSHTI MADRESSA.

891-53
Sun

VOLUME XIII.,

Ref 295
Sun

CONTAINING THE PAHLAVI

ZARATHUSHTRA-NÂMAG, PART I.

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE TRUSTEES
OF THE
SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI TRANSLATION FUND.

LONDON:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO.

IN THE YEAR 1282 OF YAZDAZARD, AND 1912 OF CHRIST.
[All rights reserved.]

PRINTED AT BOMBAY AT
THE CAXTON PRINTING WORKS, BY G. W. & A. E. CLARIDGE
THE BRITISH INDIA PRESS, BY B. MILLER;
AND
THE GUJERATI PRINTING PRESS, BY E. S. DESAI.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY OF DELHI.

Acc. No. 34185

Date 10.6.58

Call No. 891.53 / 544

CONTENTS.

	Page.
Introduction I.	VII
Introduction II.	XV
Six facsimile pages of the original manuscript DM. of the Dinkard...	XXIII
The Pahlavi text of the Dinkard, Book VI., E., (to the end) ...	1-36
" " " of Book VII.... ...	1-66

ENGLISH TRANSLATION.

THE DINKARD, BOOK VI., E..

(§ I.) On the embellishment of one's own disposition, and one's communion with the sacred beings	1
(§ II.) On the company of God and that of the Devil	" "
(§ III.) On the settlement of one's account for the body and the soul	" "
(§§ IV-V.) On the man of spiritual belief	2
(§ VI.) On the charitable man	" "
(§ VII.) On constancy	" "
(§ VIII.) On pure nature, pure wisdom, and pure conscience	" "
(§ IX.) On the abode of sacred beings in a truthful person	3
(§ X.) On the keeping of one's door open to the poor	" "
(§ XI.) On the effects of drinking wine on the pious and the wicked respectively	" "
(§ XII.) On the wicked man	4
(§§ XIII-XVI.) On the spiritual and the physical wealth	" "
(§§ XVII-XXI.) On what is good for the body and for the soul respectively	5
(§ XXII.) On the excellent monitions of Bakht-âfrit	5-6
(§§ XXIII-XXIV.) On the bestowal of wealth on the worthy people	7
(§§ XXV-XXVI.) On association with the good and the evil people	" "
(§ XXVII.) On the effects of bewilderment on the soul	" "
(§ XXVIII.) On penitence and contentment	8
(§ XXIX.) What man is truly charitable?	" "
(§ XXX.) On <i>âvîvîshism</i>	8-9
(§ XXXI.) On miscellaneous ethical monitions	10-11
(§ XXXII.) On what is necessary for human life and for the soul	12
(§ XXXIII.) On forbearance, charity, and self-exertion	" "
(§ XXXIV.) On gratitude and guardianship, and on deafness, dumbness and blindness	12-13
(§ XXXV.) One must exert himself for the object for which he is created	13-14
(§§ XXXVI-XXXVII.) On knowledge and attainment	15
(§ XXXVIII.) On religion, good nature, wisdom, virtue, glory, gratefulness, contentment, kind treatment, and obedience to God	15-17
(§ XXXIX.) On spiritual observations	17
(§ XL.) On the bondage of Aharman	" "
(§ XLI.) On the fruits of avarice, lust, self-love, arrogance and discord	17-18
(§ XLII.) On making an enemy a friend	18
(§ XLIII.) On the arrogant and wicked masters	18-19
(§ XLIV.) On what is good knowledge	19
(§ XLV.) On the miscellaneous sayings of the <i>Pabryôtkâshas</i>	20

BOOK VII, THE ZARATHUSHTRA—NÂMAG.

PAHLAVI INTRODUCTION.

	Page.
Propitiation of the Creator Aûharmazda	1
(§1) A brief substance of Book VII	„
(§3) About Aûharmazda's nature	2
(§5) About the existence of the creation and the first requirements of mankind	3
(§8) About the prophets, acceptors and promoters of the Mazdayasnian Religion	4
(§9) About Gâyôgmard and his progeny, and the declarations of Aûharmazda unto them	„
(§12) About Hadîsh, the spirit of agriculture	5
(§14) About the beginning of manufacture, cattle-breeding, house- building, and primitive carpentry among men	6
(§15) On the bestowal of glory on Sâmag by God, and its results. „	
(§16) On the bestowal of glory on Vââgereta and Haôshyanga, and its results	7
(§19) On the bestowal of glory on Tâkhmûrap, and its results	„
(§20) „ „ „ on Yima-Shaêta „ „ „	8
(§25) „ „ „ on Fraêdûn the Âspigân, and its results. 9	
(§28) „ „ „ on Âirich, son of Fraêdûn, and its results. 11	
(§29) „ „ „ on Mânûsh-gar, and on Mânûsh-chîhr, and its results	„
(§31) „ „ „ on Aôzôb, son of Tûmâsp, and its results. 12	
(§32) „ „ „ on Kereshâsp, son of Sâm, and its results. 13	
(§33) „ „ „ on Kaê-Kabâd, and its results	„
(§34) „ „ „ on Pâtakhsrôb, and its results	14
(§35) „ „ „ on Kâê-Ûsa, and its results	„
(§36) „ „ „ on Aôshnara, and its results	„
(§38) „ „ „ on Kaê-Siyâvakhsh, and its results ... 15	
(§39) „ „ „ on Kaê-Haôsrava, and its results ... 16	
(§41) „ „ „ on Zarâtûshstra, and its results	„
(§44) The headings of the ten chapters contained in Book VII. ... 17	

BOOK VII., CHAPTER I.

The heading of this chapter	19
(§§1-5) On the descent of the glory of Zarâtûshstra from the spiritual existence to the material through a series of material conditions, and the spread of light and lustre everywhere on earth	„

CONTENTS.

v

BOOK VII., CHAPTER I.—(contd.)

Page.

(§§6-8)	About the discomfiture of evil people in killing Z.'s mother; the dire winter, pestilence and other calamities caused by them; and their attempt to remove the maiden out of her country	20
(§§9-13)	About the instigation of the people by the Kavis and the Karapans to send away the maiden out of her native village to the land of the Spítâmas, where according to the divine will she lived and got married to Pôrûshâsp	21
(§§14-18)	The passing on of the <i>fravâhar</i> of Zaratûshstra by the Creator Aûharmzada to the parents of Z. through a <i>haöma</i> plant	22
(§§17-18)	The choice of Dûgdâûb to be the mother of Zaratûshstra by the Ameshaspends	"
(§§20-21)	The choice of Pôrûshâsp to be the father of Z. by the same.	24
(§§22-23)	Description of the <i>haöma</i> plant	"
(§§24-25)	The advent of Vohûman and Ashavahishta on earth in human form, together with the <i>fravâhar</i> of Z.	25
(§§26-28)	Their meeting with two birds, who long for the <i>haöma</i> , and take it to their nest	"
(§§29-38)	The meeting of Pôrûshâsp with the archangels, and what happened afterwards	26
(§§39-42)	The six white cows of yellow ears, and the drinking of the milk of two of them mixed with the juice of the <i>haöma</i> by Z.'s parents	29
(§§43-45)	The design of Chishmag and his 53 confederates to cause destruction in the village of the Spítâmas and to cause the death of Z. in his mother's womb	30
(§§47-52)	The conjugal love and endearment of Pôrûshâsp and Dûgdâûb, and the wicked behaviour of evil people	31
(§§53-55)	The illness of Dûgdâûb, divine inspiration to her by the sacred beings, and her restoration to health	32
(§§56-58)	Three days before the birth of Z. the village of Pôrûshâsp became all illuminated, and the fright and confusion of its inhabitants at first, and their foreboding of the birth in it of "the glorious man" afterwards	33
(§§59-67)	The foretelling of the birth of Z. by Yima, Fraëdûn and other illustrious persons, as well as by the <i>Tôrâ-â-âlvadât</i> and the bull of Kâê-Ûsa, and the story of the latter and Srita	34
(§§68-69)	Failure of Frâsiyâv in seeking the glory of Zaratûshstra, before the latter was born	37
(§70)	The genealogy of Zaratûshstra	"

BOOK VII., CHAPTER II.

	The heading of this chapter... ..	39
(§§1-3)	About the laughing of Zaratûshstra at his birth	"
(§§4-16)	About the mischievous schemes and designs of Dûrâsrûb to kill Z. in his infancy by exposing him to fire, oxen, horses and wolves	"

BOOK VII., CHAPTER II.

	Page.
(§§17-19) Z. protected by Sraôsha and Vohûman, and what happened afterwards	43
§§20-21) About the land of the Spitâmas described by Dûrâsrûb as advancing, well-commanding, developing, well-warring and generous	44
(§22) About the foretelling by Dûrâsrûb of the coming of Vohûman to Zaratûshstra, of the Prophet's conference with Aûhar-mazda, and of the propagation of the Religion in the world ...	45
(§§23-31) About Pôrûshâsp's inquiry as to his son's laughing at birth, and the prognostications of Brâtrûg-rish about the illustrious future of Z.	46
(§§32-33) A story illustrating the strong mind and sagaciousnes of Z.	48
(§§34-38) About the meeting of Dûrâsrûb, Brâtrûg-rish and Pôrûshâsp at the house of Pôrûshâsp, Dûrâsrûb's attempt to consecrate the meals set before him, the religious dispute which arose between Zaratûshstra and his father, and the religious dialogue between them	48
(§§39-40) About the dialogue between Zaratûshstra and Dûrâsrûb regarding the latter's murderous designs	49
(§§41-43) About the effects of nervousness and dismay on the mind of Dûrâsrûb on hearing Z.'s reply	50
§§44-45) Owing to terror and heartlessness Dûrâsrûb was attacked by a fatal disease which brought on his death	51
(§§46-50) About the excellent mental and physical qualities of Z., his gloriousness and angelic nature, his salvation of mankind, and the insinuations of the Kigs and the Karapans to confound and defeat Z.	52
§§51-53) About the crossing of the four channels of the river Dâitya by Z. for fetching its pure water, and his meeting with Vohûman who held in his hand a shoot of the cypress tree, which was the symbol of spiritual peacefulness	"
(§§54-61) The dialogue between Z. and Vohûman	55
(§62) About Vohûman's leading Z. to a conference with Aûhar-mazda	"

Contents of the Gujerati Translation	III-VI
The Gujerati Translation of Book VI., E.	1-25
" " " " of Book VII.	1-65
Glossary of Select Words	I- 7
Additions, alternatives and corrections	8

INTRODUCTION.

I.

The Pahlavi text in this volume begins with the E. section of Book VI., which is here completed. It is followed by the text of Book VII., commencing with the Pahlavi Introduction to the end of chapter II. As in the previous volumes, the more correct manuscripts DP. and K. ⁴³ were of great help to me, they have indeed facilitated my task of preparing the text of the portion of Book VI. contained in this volume. But in the case of the text of Book VII., DM. being the only old manuscript extant, I had to patiently work solely with that material at hand, which is full of errors, inaccuracies and omissions. The seventh book being one of the most important books of the Pahlavi Dinkard, containing as it does the interesting *Zaratušhtra-nāmag*, a more helpful manuscript of the book than DM. was most desirable. This desideratum was much felt by me during the progress of this work.

The text of the portion of Book VI. here given, is for the first time edited and translated by me into English and Gujarati. The contents of it are rather interesting and edifying. They are almost of the same nature as those of the preceding volume. Communion with Ahuramazda and other sacred beings subordinate to Him, is an obligation which results in the embellishment of one's disposition, piety and sanctity (E., § I). There are no precepts which are of greater importance to man than the daily questions to himself:—"Am I in company of God, or of the Devil?" or in other words: "Am I in company of Good, or of Evil?" "How have I behaved? Why have I come to this world? What have I to do? Why have I to depart from this world? And when I depart where-to shall I go?" (E., §§ II-III). True charity implies self-exertion to earn more than sufficient for one's purpose, and to

give away the surplus for the relief of the needy ones (§ VI), for whom one shall always keep one's door open (§ X). According to the idea of the ancient Irānians, wine-drinking had quite different effects on the virtuous and the wicked (§ XI). Much stress is laid on devotion to what is spiritual (§§ XIII-XVI). One's own example of character and holiness is better than precepts in words (§ XV). The best remedy is moderate eating, and the best doctrine the constant thinking of piety (§ XVII); and nobody does anything who does it not for the good of his soul (§ XXI). Everybody ought to follow the example of the carder of cotton; because in the same way as the pursuit of carding aims at getting cotton rid of dust and renders it soft, so shall every man in respect of his mind wish it and temper it (§ XXII). He is charitable who does not bestow wealth except on the worthy (§ XXIII). Virtuous piety is the means of driving out evil from the world (§ XXX). One shall kill out anger while in authority, and also while in want of power and affliction; and one shall refrain from causing injury and affliction to others; and one shall take account of oneself three times daily as to this:—"What have I eaten and what have I saved to-day, and whether whatever was done and whatever was eaten by me was for the deliverance of my soul or not, and as to this whether God has been the helper or the Devil?" When one has experienced even much fright and injury from a man, one shall not be revengeful to him, nor an enemy to that man, and of maleficent desire; but if he is friendly and of beneficent desire, he becomes holy thereby (§ XXX). Diligence, health, food, comfort, fearlessness and joy are necessary for the life of man in this world; duty, self-exertion for good acts, and abstinence from sin, for the soul (§ XXXII). Openness in thought, word and deed is unanimously good; and gratefulness, contentment and kind treatment are exceedingly proper for the redemption of the soul (§ XXXVIII). A good king is a *sraōsha-ārāe*, who is obedient to Ahura-mazda, and executes all His divine commandments. He who thinks that no individual in this world is able to remove

his own little trouble, then he is no friend of mankind; since the fruit of good nature is the friendship of mankind. These two moral principles are the best: "To be good oneself, and to do good to others" (§ XLV).

It is clear from the substance of Book VI. given above, that in order to render man an ideal servant of God no other religion in the world can surpass the Zoroastrian moral doctrine mentioned above, a doctrine which may be called, without any exaggeration, the ethics of ethics, based on the earliest prophetic Revelation of Zarathushtra. May his soul rest in peace!

This thirteenth volume further contains the Pahlavi introduction and two chapters of the seventh book of the Dînkard, which may be properly entitled the Pahlavi *Zaratûshtra-nâmag*, the earliest of its kind in the ancient Irânian lore. It makes us cognizant of the early Zoroastrian ideas and belief regarding the remarkable personages who were endowed with *hvarênô* (glory) by God, and who helped in fulfilling His divine will. It especially gives the Avestic history of the bringing of Zarathushtra's *fravâhar* into this world by the Ameshaspentas, including a series of miracles extending from the birth of the great Prophet of Irân until the Resurrection of mankind. The Avestic basis of this Book VII. was the Spēnd Nask, which was one of the 21 Nasks of the Avesta Scriptures, and corresponded to the thirteenth word, *angheush*, in the *Ahuna-vairya* prayer (which contains in all twenty-one words). This Nask was devoted to the biography of Zarathushtra, and spoke of the earthly composition of the material body with the *fravâhar* and the soul of the Prophet, of the nature of his spiritual birth in heaven, and his material birth on earth, of his conference with the Deity at thirty years of age, and the occurrence of seven such conferences in ten years. It described the many miracles and marvels attributed to the Prophet, which are collected in the seventh book of the Dînkard, and later on recounted in the Pahlavi *Selections of Zād-spāram* and the Persian *Zaratusht-nâmah*. The same Nask gave the history of the Revelation, alluded to the conferring of the

how (those three) were connected with the parents, (how) the parents came together, (how they) were combined in the mother, and (how) the birth (took place) from the mother, (and) whatever (referred) to the same subject. And also about the arrival of both the spirits, the good one for increasing and the evil one for destroying; the (final) triumph of the good spirit, and the fostering and nourishing (*parvarishn*) of Zarathushtra."

This clearly indicates that the statements regarding the miraculous birth and prophetic career of Zarathushtra, and the sublime miracles associated with him, which are narrated in Book VII., are not unauthenticated by the Avesta. It is also demonstrated by most of the Gâthic hymns that Zarathushtrianism is a monotheistic Revelation, and by Gâthâ XXIX. that Zarathushtra was the chosen messenger of our Lord Ahura-mazda. This is an attestation which naturally strengthened the ancient Irânian belief in miracles. According to the *Spend Nask* and the *Dînkard*, Book VII., all miracles regarding Zarathushtra's birth were produced by supernatural agency; and the adequate cause for their occurrence being found in Ahura-mazda and the Ameshaspentas (especially Vohûman and Ashavahishta), no human reasoning could bring forth objections as far as the Omnipotence of God is concerned. No staunch adherent of the Mazdian Revelation will believe that most of the miracles described in the Pahlavi *Zarathushtra-nâmag* do not coincide with the knowledge which is derived from the Avesta of God's providence over His "best man" (Zarathushtra) — the Mazdian miracles being the sublime and supernatural means of producing on earth in an embodied form the material and spiritual essence of Zarathushtra, so beloved and favoured of Ahura-mazda in Heaven. But it cannot be denied that some of the miracles do not coincide with our knowledge of God derived only from nature. If they were such works as coincided with what we know of God from nature, then they should be regarded as ordinary phenomena not unknown to man. There are some miracles in the seventh book, which only claim to be the result of chance

accidents (see pp. 41-44 of my English translation), and some which only claim to be the result of Zarathushtra's superior sagacity, foresight and moral instinct (see pp. 48-56).

Besides the authority of the Spend Nask, the Chitradâd Nask and the Zamyâd Yasht (§§ 25-93) are additional bases to which may be traced the compilation of the Pahlavi Introduction to Book VII. Here are enumerated the illustrious kings and personages who were endowed with the *hvarenô* (glory), from the first king Gayômarâd down to Kaê-Vishtâspa, as well as their moral, social and religious exploits for the amelioration of humanity. Their names are Masyê, Masyâni, Sâmag, Vâêgereta, Haôshyanga, Takhmûrap. Yima-shaêta, Fraêdûn the Âspigân. Aîrîch, Mânûsh-chîhr, Aûzôb, Kêrêshâspa, Kaê-Kavâd, Pâtakhsrôb, Kaê-Ûsa, Kaê-Arsh, Aôshnara, Kaê-Siyâvakhsh, Kaê-Haôsrava, and Zarathushtra. Here we meet with the name also of the good genius Hadîsh, and that of the Arab chief, Amâûl-bâtag, who revolted against Pâtakhsrôb.

The first chapter of Book VII. begins with the descent of the divine glory from the presence of Ahura-mazda down on earth to the fire which was in the house of Zôish, and from that fire to the wife of Frâhim-ravânân Zôish and the grandmother of Zarathushtra. It relates the birth of Dûgdâûb, whose glory and radiance caused alarm among the Kîgs, the Karapans and other inhabitants of the suburb wherein lived Frâkht-ravânân-Zôish. They compelled her father to remove her to the land of the Spitamas, where Pôurûshaspa resided with his father Patîritaraspa, and to whom, according to the will of God, Dûgdâûb was afterwards married. It further describes the descent of the *fravâhar* and the material of Zarathushtra, which was conveyed to a stem of *haôma* by the help of the archangels Vohûman and Ashava-hishta, the planting of that *haôma*, the eating of the *haôma* by cows, and the drinking of their milk by Zarathushtra's parents, in whom was formed the combination of his spiritual and material essence, which led to the birth of the Prophet, an event that occurred thirty years before the end of the sixth millenium of the existence of the evil spirit Aharman in the

universe. It also narrates how some evil people attempted to destroy the Prophet before and at his birth. Then follows at the end a complete genealogy of Zarathushtra.

To the contents of Book VII., chapter I., there is some addition in the later Persian *Zaratusht-nāmāh*, written in verse, in A.C. 1278, by Zarātūst Behrām. It relates that before Zarathushtra was born his mother had seen herself in a dream attacked by wild beasts for killing the offspring in her womb; thereupon she consulted an astrologer who foretold that the child that was to be born had before him a very illustrious future. The alarm of the Kîgs and the Karapans on seeing the radiance of Dūgdâûb, and on the hearing of the birth of the Prophet, is also alluded to in the Vendîdād, Fragard XIX, §§ 43-47.

The second chapter of Book VII. begins with the miracle of Zarathushtra's laughing at birth. This may be perhaps another interpretation of a passage in the Fravardîn Yasht, viz. 93-94: "In whose birth and growth the waters and the plants rejoiced; in whose birth and growth the waters and the plants grew; in whose birth and growth all the creatures of the good creations cried out, Hail! 'Hail, to us! for he is born, the *āthravan*, Spitama Zarathushtra.....'" In other words all Nature smiled at the Prophet's birth and cried out, Hail!

This second chapter further relates the malignant designs of the Karapans to destroy the Prophet in his infancy by exposing him to fire, oxen, horses, and wolves; all proving fruitless, as the infant was saved by chance occurrences. In those evil designs were implicated Dūrâsrûb, Brâtrûg-rîsh, (according to the Pahlavi *Selections of Zād-spāram*) the five Karapans who were brothers, with the Aūsikhshes (*Avestâ Usij*), and the four brothers of Zarathushtra. Dūrâsrûb attempts to kill him with a dagger, but his hands are disabled. Brâtrûg-rîsh, the Karapan, foretells Zarathushtra's future successful career. The Persian *Zaratusht-nāmāh* adds that the child had been kept in the custody of Barzîn-karûs, till he became seven years old. Next we find in Book VII., chapter II., details regarding the coming of Dūrâsrûb to the house of Pôurûshaspa, his attempt to consecrate the meals set before

him, the dispute which arose between him and Zarathushtra, the dialogue between the latter and his father, Zarathushtra's crossing the four channels of the river Dâitya for bringing its pure water for *haôma* ritual, his meeting at the Dâitya with the Ameshaspenta Vohûman, who led him to a conference with Ahura-mazda, etc. *The Selections of Zâd-spâram* (about A.C. 900) add to these details a vision of Zarathushtra at the age of thirty, in which he saw as though he was going to a place where a *maîdyô-zarem-gâhambâr jashan* was being celebrated on the 45th day of the year, and a large concourse of people headed by Maîdyô-mâh, the brother of Pôurûshaspa, was coming into his presence.

The Pahlavi *Zarâtûshtra-nâmag* in the Dinkard, Book VII., is the oldest of the existing Pahlavi and Persian records of its kind, and seems to have been compiled mostly from the Pahlavi Version of the Avesta Nasks, especially Spend and Chîtradâd. From internal evidence its compilation cannot be dated later than the reign of Khôsro I., or earlier than the reign of Shahpûhr II. In it are fully quoted with the Pahlavi translation of the Avesta, almost all the glosses of the Pahlavi commentators, which prove that the compiler was faithful to the original sources while writing Book VII., which is so far a trustworthy monument of the ancient history of the Prophet.

During the progress of this volume I have consulted the following books, for which I am indebted to their authors:— (1) *The Sacred Books of the East*, vol. XLVII., Pahlavi Texts, Part V., translated by E. W. West, 1897; (2) *The Persian Zaratusht-nâmah*, translated into Gujarati by Peshotan Dastur Behramji Sanjana, 1864; (3) *Le Livre de Zoroaster*, edited and translated by Frederic Rosenberg, 1904.

The photograph given in this volume is that of the late pre-eminent Pahlavi scholar to whom Orientalists and especially Pahlaviists are deeply indebted for his persevering, laborious and successful work in deciphering, editing and translating for the first time one of the most difficult parts of the Dinkard, (*viz.*, Books III., IV., and in part V.), which extends over volumes I.—IX. of his edition.

II.

In my Introduction to this volume I may be allowed to make a few remarks, in the interest of Pahlavi students in India and Europe, on the recently printed copy of the manuscript¹ of the Dīnkard belonging to the late Dastur Mūllā Fīrūz, and now in the Mūllā Fīrūz Library at Bombay, and published by "The Society for the promotion of Researches into the Zoroastrian Religion," of Bombay. These remarks are rendered the more necessary by the fact that in the preface, Mr. Dhanjishah Meherjibhai Madan, the supervisor² of the printed copy, has not taken a fair view of my refusal to lend him some of the folios of the manuscript DM., (now in my late revered father's library) which he was so anxious to possess. My opinion that, in consideration of the peculiarity of Pahlavi palæography in general, and of this Dīnkard MS. DM. in particular, as well as of the difficulty of the text, only a photo-zinco impression of the manuscript aforesaid would adequately supply the need felt by a few of the Pahlavi scholars for want of a complete edition of the Pahlavi text of the Dīnkard, and that any imprint in type would not, even under the best supervision, serve the real purpose for which it was meant—viz., a faithful and reliable copy³ of the original manuscript DM.—is not only unshaken, but is fully borne out by the copy of DM. published by the Society aforesaid, as will appear from

¹ This manuscript is herein called DM. by me. It is called B. by the late Dr. E. W. West.

² To my knowledge, Mr. D. M. Madan was the sole worker.

³ "The part which was assigned to me in the publication of this work was not that of an editor. My instructions were most scrupulously to publish a copy, and an exact copy of the MS. B. I have, therefore, not amended even patent mistakes in the manuscript wherever they occurred." (See Mr. Madan's preface, page IX.)

the following table¹ showing the result of my examination of *only* fifty-one pages (from p. 575 to p. 625) of the printed copy (which contain the Pahlavi text included in this volume XIII.) with *only* twenty-one folios of the manuscript DM. of the Dinkard, now in the Mûllâ Firûz Library.

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
285 b	p. 578, l. 10	Bk. VI., p. 9, l. 7	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
286 a	579, 12	p. 12, 1	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
287 b	582, 17	„18, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
288 a	583, 11	„ 20, 6	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	583, 21	„ 21, 4	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	584, 12	„ 22, 7	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
289 a	585, 20	„ 25, 6	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
289 b	587, 1	„27, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
290 a	588, 11	„30, 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
„	„ 21	„31 11	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥
291 a	590, 12	„35, 10	𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭥𐭥𐭥𐭥

¹ In this table Mr. Madan's printed copy is called P., and the Mûllâ Firûz manuscript called DM. The latter is called B. in the printed copy. In the first column are given the folio-numbers of the original MS., in the second column the page-numbers and line-numbers of Mr. Madan's printed copy, in the third the page-numbers and line-numbers of the text edited by me in this volume, in the fourth Pahlavi words exactly as they occur in the original MS. DM., and in the fifth the errors committed in regard to those words by Mr. Madan in the printed copy.

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
291 a	591, 5	Bk. VII., p.1, ll. 5-6	וּדְמָאֵלֶּמֶן וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּדְמָאֵלֶּמֶן וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
291 a	591, 9	p. 1, l. 9	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
291 b	„ 11	„ 2, 2	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 14	„ 2, 5	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
292 a	593, 4	„ 4, 11	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 6	„ 5, 2	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 16	„ 5, 12	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
292 b	595, 4	„ 8, 8	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
293 a	„ 14	„ 9, 6	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	596, 7	„ 10, 8	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 11	„ 10, 12	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 13	„ 11, 2	וּלְמָאֵלֶּמֶן (nômûd)	וּלְמָאֵלֶּמֶן (va nimûd)
293 b	597, 5	„ 12, 5	וּלְמָאֵלֶּמֶן (nâf)	וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ „	„	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	598, 2	„ 14, 1	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
294 b	599, 16	„ 16, 12	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
295 a	600, 20	„ 19, 6	„	„
„	601, 7	„ 20, 11	וּלְמָאֵלֶּמֶן (anagra)	וּלְמָאֵלֶּמֶן
295 b	602, 20	„ 23, 10	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
296 a	603, 14	„ 25, 1	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן
„	„ 20	„ 25, 7	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן	וּלְמָאֵלֶּמֶן-וּלְמָאֵלֶּמֶן

MS. Folios of DM.	Mr. Madan's Printed Copy.	The text edited in this Vol- ume XIII.	Reading according to the MS., DM.	Reading according to P.
296 b	p.605, 7	p. 28, 8	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
"	" 10	" " 5	"	"
297 a	" 16	" " 12	"	"
297 b	606, 23	" 31, 5	(a slip) 𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
298 a	608, 1	" 33, 4	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
"	608, 2, 6	" 33, 11	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
299 b	612, 10-11	" 41, 6	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	612, 15	" 41, 11	𐭌𐭎𐭕 (for vāṅ)	𐭌𐭎𐭕
300 a	613, 20	" 44, 2	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
300 b	"	" 44, 3	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	614, 4	" 45, 4	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
301 a	615, 9	" 47, 8	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
301 b	616, 12	" 49, 8	"	"
302 b	619, 2	" 54, 4	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	" 7	" 54, 10	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	" 16	" 55, 6	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
303 a	620, 17	" 57, 2	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
303 b	621, 16	" 59, 1	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	" 20	" 59, 6	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	622, 1	" 59, 8	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕	𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕
"	" 8	" 60, 3	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
304 b	624, 7	" 63, 11	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
305 a	625, 8	" 65, 10	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕
"	" 10	" 65, 12	𐭌𐭎𐭕	𐭌𐭎𐭕

A photo-zinco impression¹ of six of the forty-two foliosides of the manuscript DM. is also given by me at the end of this Introduction, to enable the readers to form their independent judgment about the reliability or otherwise of Mr. Madan's printed copy. These six facsimile pages of the original manuscript DM. are as follows:—

- (1) Folio 286a of DM., which begins at the 3rd word in line 19 of page 578 of Mr. Madan's printed copy, which is here called P.
- (2) Folio 288a of DM., which begins at the 5th word in line 8, page 583 of P.
- (3) Folio 296b of DM., which begins at w. 1, l. 7, p. 604 of P.
- (4) Folio 299b of DM., which begins at w. 6, l. 12, p. 611 of P.
- (5) Folio 302b of DM., which begins at w. 11, l. 17, p. 618 of P.
- (6) Folio 303b of DM. (which is numbered 313 in the manuscript) begins at w. 2, l. 8, p. 621 of P.

Regarding the Pahlavi Dinkard it is well known that its language is not generally intelligible nor is its manuscript easily readable. Under such circumstances, the work of publishing a copy of the Dinkard presupposes a thorough familiarity with its text, and a complete grasp of the common errors and discrepancies, and whims and fancies of its copyist. Besides, unless the supervisor is a patient worker and able enough to understand the difficult text of the extant books of the Dinkard, he cannot do adequate justice to a copyist of the type of that of the manuscript DM.

In the printed copy I have marked a very common error of regarding almost all *is* at the end of a word in DM. as an *izāfat*. But it will be found, after a patient study of the text as it is written in the manuscript, that such *izāfats* in Mr. Madan's printed copy are often incorrect and misleading. The *î* at the end of a word

¹ In this impression the folio-paging in English figures in red ink, and the red lines under certain words are mine.

in Pahlavi sometimes stands for the abstract suffix 𐭥𐭩 *-ih*, as in the words 𐭠𐭣𐭥𐭥 *gubishnî*, 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *pârsishnî*, 𐭠𐭣𐭥𐭥 *kar-danî*, etc., also, for a unit or an indefinite article, for the nominal plural suffix 𐭥 *-ih* or 𐭥𐭥 *-ihâ*, and as one of the suffixes forming the second person singular indicative, or the first person singular imperative. In the table given above of the errors and inaccuracies found in Mr. Madan's printed copy, one will also find incorrect and inexact words, such as 𐭠𐭣𐭥𐭥 *an bard* for 𐭠𐭣𐭥𐭥 *avbars* or *hûbarah*, in page 579 of P.; 𐭠𐭣 *min* for 𐭠𐭣 *mun*, in p. 588 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *mandavam* for 𐭠𐭣𐭥 *min* *idand*, in p. 590 ; 𐭠𐭣 *avîr* or *azîr* for 𐭠𐭣 *anagra*, in p. 601 ; 𐭠𐭣 *min ran* for 𐭠𐭣𐭥 *marâ* ("a bird"), in p. 605 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *paristagîh* for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *fradîptagîh*, in p. 612 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *va pâyîdan* for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *nipâyîdan*, in p. 615 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *zak patan* for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *zak-ich tan*, in p. 619 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *zy-at levîr* for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *zekatlunêd*, in p. 622 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *gînd* for 𐭠𐭣𐭥𐭥 *chand*, in p. 622 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *Dâtîr* † for 𐭠𐭣𐭥𐭥 *Dâtîya*, in p. 624 ; 𐭠𐭣𐭥𐭥 *va gabishn* for 𐭠𐭣𐭥𐭥 *gabishn*, and 𐭠𐭣 *lak* for 𐭠𐭣 *li*, in p. 625 ; etc.

The reader will easily perceive from these errors in Mr. Madan's printed copy of the Dinkard that I was fully justified in refusing to part with the folios of DM. in my father's library unless they were required for a photo-zinco impression, and in forming the opinion that only the photo-zinco and no printed copy of this manuscript—certainly not a copy printed like the one under consideration—would be of any real help to the advanced, not to mention the scientific, student of Pahlavi.

In justice to the President and members of the Society referred to above, I must say that they were all kept in the

dark by Mr. Madan about the contents of the preface to the copy published by the Society, as will be seen from the following letter addressed to me by the worthy President of the Society, Mr. Muncherji Pestonji Khareghat, I.C.S. (retired):—

"Bombay, 6th November 1912.

"My dear Dasturji,

I am very sorry that remarks derogatory to you, your father and others have been inserted in the preface to the text of the Pahlavi Dinkard published by the Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion. Mr. Madon, to whom the work of printing and publication was entrusted is solely responsible for those remarks. The preface was not submitted to the Society, much less approved by it. I knew nothing about its contents until after the work was printed and published. I would certainly have insisted on the removal of those remarks if I had seen the preface before publication. The only amends I can make under the circumstances is to express my sincere regret for this untoward incident.

Yours sincerely,

M. P. KHAREGHAT.

To

Shams-ul-Ulama Dastur Darab Dastur Peshotan Sanjana."

Regarding the detached folios of DM., leaving the heir and present owner of the late Dasturji Haðshangji's library to speak for himself, I may say in connection with the folios in my father's library¹ that they were presented out of regard

¹ "About forty-three folios more were in the library of the late Dastur Dr. Peshotanji B. Sanjana, and are now in the possession of his son Dastur Darab. From the accounts I have received relating to these latter sheets, I understand that the late Dr. Martin Haug had managed to procure those sheets(?) from their possessors and had just a little before his retirement to Europe from India handed them to the late Dastur Peshotanji, who had about that time taken in hand the work of editing the Dinkard, to enable the latter to publish a

to my worthy father, the late Shams-ul-Ulama Dasturji Dr. Peshotanji Dastur Bheramji Sanjana, by the late Dr. Martin Haug, who had received them as a gift from the head-priest¹ of Navsari during his sojourn there.

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA.

CUMBALLA HILL, }
 70th November 1912. }

complete edition of the Volumes of the Dinkard. I tried very hard to obtain from Dastur Darab a loan of these sheets for the purpose of this publication" (see Mr. Madan's preface, pages VI-VII).

¹ The late Dasturji Kaêkôbâdji Rustomji Mehrjirâna.

۱۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ اصول و قواعد ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۲۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۳۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۴۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۵۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۶۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۷۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۸۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۹۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔
 ۱۰۔ مذہب : مذہب سے مراد وہ عقائد و اصول ہیں جن کے تحت انسان کی زندگی بسر کی جائے۔

[illegible]

[illegible]

[illegible]

דלִּיִּי וְזִיִּי כִּיִּי דִּלִּיִּי וְזִיִּי כִּיִּי דִּלִּיִּי וְזִיִּי כִּיִּי
וְזִיִּי כִּיִּי דִּלִּיִּי וְזִיִּי כִּיִּי דִּלִּיִּי וְזִיִּי כִּיִּי

II. (1) מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי

III. מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי
מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי מִיִּיִּי

yezrúnayên, va ôl tamâ aigh charag frâj yakhsenunêd, va min tamâ aigh vinâs lakhvâr yakhsenunêd.

II., (1) Gûft yegavimûnêd aigh kolâ aish kolâ yôm kamist 3 bâr pavan nafshê tanû lâlâ nigirishn aigh: "Am mûn levatâ, Yesada ayûf shaêdâ"? (2) Va hat-ash Yesada levatâ, adin-ash pavan nafshê tanû mâhmântar barâ kûnishn, va hat-ash drûj levatâ, min nafshê tanû apâd-khshâe barâ kûnishn.

III. Gûft yegavimûnêd aigh kolâ aish-î kolâ yôm hamâr î tanû va rûbân barâ kûnishn aigh: "Am li-dend yôm zak î vashtamûnt, min aigh vashtamûnt? Afam mâ kard? Min bûnih aigh yehvûnt havd-ôm? Va admat yâtûnt havd-ôm? Va li-tamâ mâ vabîdûnem? Va admat barâ vazlûnam? Va

1. Thus in DP., K.; DM. דִּלִּיִּי.—2. DP., DM. וְזִיִּי.—3. Thus in DP.; K., DM. כִּיִּי.—4. Only K. כִּיִּי.—5. DM. כִּיִּי.—6. K. כִּיִּי.—7. Only DM. adds כִּיִּי.—8. It occurs in DP.

וְהוּא לְהַמְדִּי וְהוּא לְהַמְדִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי
וְהוּא לְהַמְדִּי וְהוּא לְהַמְדִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי כִּי לֹא יָדָעְתִּי

VIII. (1) מְהֵרָה יִשְׁמַחַן שֶׁן מִן הַמַּלְאָכִים וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

שֶׁן מִן הַמַּלְאָכִים (2) וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

(3) וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

IX. מְהֵרָה יִשְׁמַחַן שֶׁן מִן הַמַּלְאָכִים וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי וְהוּא כִּי

pavan rūbân, va ūstakhânih i pavan mandavam zak shapir i pavan kûnishn i frârûn yakhsenunêd.

VIII. (1) Gûft yegavimûnêd aigh haêm i avizag zak i aêvâj amat âs ârjûg. (2) Va khratû i avizag zak i amat aeshma va varena. (3) Va daêna i avizag zak i amat shem va nang frâj yehamtûnêd, barâ spûkhtan va zaðan tûbân. (4) Va amat haêm vairâst khratû mað, va amat khratû mað daêna mað, va amat daêna mað vinâs lâ vabidûnayên, va amat vinas lâ vabidûnayên adin-ash akarj anâg lâ yehvûnêd.

IX. Gûft yegavimûnêd aigh mûn pavan hûnara apastân lakhvâr ôl tanû i nafshâ vabidûnayên, va pavan minishn mûn zâb i ôld i tanid barâ vardêd, va madam râstih lâlâ yegavimûnêd, ôld bâstân yazadân pavan tanû havd-and.

1. Only DP. ~~1000~~—2-2. Thus in DP.; K. ~~1000~~ ~~1000~~; DM. ~~1000~~ ~~1000~~—3. K. omits.—4. Occurs in K. only.—5. DM. adds 100 by mistake,—6-6. Thus in K., DM.; DP. ~~1000~~ f. Better ~~1000~~ f. 16 or ~~1000~~ f.—7. MSS. ~~1000~~

xii. 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥
𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥

xiii. 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥
𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥

xiv. 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥
𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥

xv. 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥
𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥

xvi. 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥
𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥

xii. Gúft yegavimúnêd aigh ôlâ i dravand mardûm fratûm shivani pavan rûbân yehvûnêd, va âkhar khavitunêd aigh : "Fradipt yegavimûnam".

xiii. Gúft yegavimúnêd aigh aêvag lâ andag, va 1000 lâ kabad ; aêvag çhabun i mainûg, va 1000 zak i gaêtâ.

xiv. Gúft yegavimúnêd aigh pavan gaêtâ râyinishnih nîrûg 1000 lâ mandavam, va pavan mainûg râyinishnih nîrûg aêvag mandavam zak.

xv. Gúft yegavimúnêd aigh 1000 gabrà ôl gabrà-i pavan gûbishn aêdûn lâ shâyênd varûyinîdan, çhîgûn gabrà-i ôl 1000 gabrà pavan kûnishn.

xvi. (1) Gúft yegavimúnêd aigh gaêtâ frehîbûd-ârâe gabrà mainûg vîshûft yehvûnêd, va zak râi gaêtâ patmânig, va hand frâj

1. K. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—2. DM. adds 𐭪𐭥𐭥𐭥.—3. DM. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—4. Thus in DP., DM.; K. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—5. Thus in DP., K.; DM. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—6. DM. adds 𐭪𐭥𐭥𐭥.—7. Thus in DM.; DP., K. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—8. MSS. 𐭪𐭥𐭥𐭥.—9. Thus in DP.; K. 𐭪𐭥𐭥𐭥; DM. omits.

xix. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

xx. (1) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

xxi. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

xxii. (1) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

xix. Gúft yegavimûnêd aigh gôkârishn i khûrishn pavan tanû shapîr, va gôkârishn i aeshma pavan rûbân.

xx., (1) Gúft yegavimûnêd aigh min avartanûih anbin-bûdagih, va min khûd-zûshagih ziyân i girân, va min nang paristishnih râs i dûsh-khan. (2) Kaênavar gabrâ rûbân lâ bújêd.

xxi. Gúft yegavimûnêd aigh lâ aish mandavam vabîdûnt mûn lâ rûbân vabîdûnt vad kanun; va lâ aish mandavam vabîdûnêd mûn lâ rûbân vabîdûnêd min kanun frâj.

xxii., (1) Yemalezûnd aigh Bâkht-âfrîd gúft aigh: "Vad Frasho-gard zimân kolâ mûn baên gaêtâ ranj-spûj, shem va gaêtâ amat vakhdûnt shedkûnâ, va amat shedkûnâ vakhdûnt". (2) Afash

1. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥.—2. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—3. DP., K. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—
—4. K., DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—5. DP. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—6. Occurs in DP. only.—7. DP., K. omit.—
8. Thus in the MSS., better 𐭠𐭣𐭥𐭥.—9. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥.—10. MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥.

[illegible]

denâ-ich gûft aigh: "Mûn denâ râyinêd, zak lâ vakhdûnêd; va mûn zak lâ khaditunêd, denâ râyinêd; denâ gaêtâ va zak mainûg". (3) Afash denâ-ich gûft aigh: "Avî-shem yehvûnêd mûn shem bavîhûnêd; va avdûm-ich shem ôlâ nafshâ, mûn shem baên lâ âvâyad". (4) Afash denâ-ich gûft aigh: "Rîshtag aê tâg amat rôyeshd-î kolâ mûn gêlân pavan yedd va rôyeshd-î li, adîn-shân barû naskhûntan lâ tûbân, mâ amat ôlâ-shân frâj âhanchênd li frâj sûyam". (5) Afash denâ-ich gûft aigh: "-Am avbâm-mîn-ishnîh lâ yehvûnt, vad zak î amat-am avîsagîh min nafshâ va pasand î min Yazadân bavîhûnast". (6) Afash denâ-ich gûft aigh: "Kolâ aîsh madam mînîshn î nafshâ kâr î kûrvârgarîh va dvargarîh va gâzarîh va âhangarîh kardan âvâyad; mâ ângûn

1-1. DM. ~~no~~—2. Thus in DP., K.; DM. 446.—3. DM. 671.—4-4. DM. ~~no~~ 440.—5-5. Thus in DP.; K., DM. ~~no~~ 1400.—6-6. Thus in DP.; K., DM. ~~no~~ 1400; better ~~no~~ 1400.—7. From this point a folio is missing from K.—8. Thus DP.; DM. ~~no~~ 1400.—9. MSS. ~~no~~ 1400.—10-10. Thus in DP.; DM. ~~no~~ 1400.—11. Only DM. inserts ~~no~~ 1400.—12. In DP., only.—13. DM. 66 46.

xxiii. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה רָאֵל זַק יִהְיִנֶדְךָ מִן
 כְּחָאֶסְתַּג מִן אֲרַנִּיגִין לֹא אֲבַאֲחִשְׁאֵד; וְכְחָאֶסְתַּג יִגְבְּרָא פַאנַן

אֲנַאֲדִשְׁתַּג דָּאֲרִישְׁנ זַק הַאִיט יִסַּגְיָהָ בַּרָא יִהְבִּנֶדְךָ, וְאֲוָרִיג
 כְּחָאֶסְתַּג אֵל גְּבְרָא אַיִף גְּבְרָא אֵל כְּחָאֶסְתַּג שְׁהַדְכִּינַיֵּן.
 מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה נַאֲג־גַּר זַק יִהְיִנֶדְךָ, מִן
 אֵל סַרִּיתָרָן מַנְדַּוַּמ יִהְבִּנֶדְךָ.

xxiv. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה נַאֲג־גַּר זַק יִהְיִנֶדְךָ, מִן
 אֵל סַרִּיתָרָן מַנְדַּוַּמ יִהְבִּנֶדְךָ.

מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה נַאֲג־גַּר זַק יִהְיִנֶדְךָ, מִן
 אֵל סַרִּיתָרָן מַנְדַּוַּמ יִהְבִּנֶדְךָ.

xxv. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה נַאֲג־גַּר זַק יִהְיִנֶדְךָ, מִן
 אֵל סַרִּיתָרָן מַנְדַּוַּמ יִהְבִּנֶדְךָ.

אֲנַאֲדִשְׁתַּג דָּאֲרִישְׁנ זַק הַאִיט יִסַּגְיָהָ בַּרָא יִהְבִּנֶדְךָ, וְאֲוָרִיג
 כְּחָאֶסְתַּג אֵל גְּבְרָא אַיִף גְּבְרָא אֵל כְּחָאֶסְתַּג שְׁהַדְכִּינַיֵּן.

xxvi. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ אִיגְה נַאֲג־גַּר זַק יִהְיִנֶדְךָ, מִן
 אֵל סַרִּיתָרָן מַנְדַּוַּמ יִהְבִּנֶדְךָ.

אֲנַאֲדִשְׁתַּג דָּאֲרִישְׁנ זַק הַאִיט יִסַּגְיָהָ בַּרָא יִהְבִּנֶדְךָ, וְאֲוָרִיג
 כְּחָאֶסְתַּג אֵל גְּבְרָא אַיִף גְּבְרָא אֵל כְּחָאֶסְתַּג שְׁהַדְכִּינַיֵּן.

xxiii. Gúft yegavimúnéd aigh ráḏ zak yehvúnéd mún
 kh'ástag min arjánigín lâ ávakhshâéd; va kh'ástag i gabrá pavan
 anaðshag dârishn zak haît i sajâghâ bavâ yehabúnéd, vad avârig
 kh'ástag ôl gabrá ayûf gabrá ôl kh'ástag shedkúnayén.

xxiv. Gúft yegavimúnéd aigh nang-gar zak yehvúnéd, mún
 ôl saritarân mandavam yehabúnéd.

xxv. Gúft yegavimúnéd aigh gabrá mún zak i shapirân
 dúshâram va avâgh va ham-ptûsagîh vairâst-haém bavihúnéd,
 húsrúbih avzáyéd, va velîh i mainúgig.

xxvi. Gúft yegavimúnéd aigh mún levatâ saritarân sâtúnéd,
 pavan haém saritar yehvúnéd; va ôlâ-ich mún levatâ ôlâ aigh
 sâtúnéd, mún lévâtâ saritarân sâtúnéd, pavan haém saritar yehvúnéd.

1. DM. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ. — 2. Thus in DP.; DM. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ. — 3-3. DM. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ; DP. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ. — 4-4. DM. מָשָׁה יִגְאִימִינֶדְךָ. — 5. DM. omits.

١٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

gâs min zak mandavam mûn airangîh i rûbân va dûsrûbîh i tanû
 yehvûntan lâ shâyad. (4) Nafshê tanû pavan râmishn dârishn;
 va râmishn min zak i frârûn mandavam ângûn pavan nivâcishn
 dârishn chigûn zak i apûrnâc-ig; va ângûn paî-ash tûkshishn
 aîgh vad-ash râmishn akarj min tanû bavâ lâ vazlûnâd. (5) Va
 amat râmishn zak mandavam bavîhûnêd i amat-ash ôl kâmag
 sâjênd, vinâs azash shâyad yehvûnt, zak mandavam lâ kûnishn;
 bavâ hân mandavam-ê i amat vabîdûnih-ayên râmishn afzâyêd, va
 vinâs yehvûntan lâ shâyad kûnishn. (6) Va pavan hîch âninag
 râmishn min tanû bavâ lâ shedkûnishn, mâ apûrnâc-ig kabad amat
 mandavam zak bavîhûnêd i amat-ash ôl kâmag sâjênd, vinâs azash
 shâyad yehvûntan; amat pavan gaôharîgîh i zak mandavam i

1-1. DP. ١١٣٥١; K., DM. ١١٣٥١.—2. Thus in DP., K.; DM. ١١٣٥١.—
 3. DM. ١١٣٥١.—4. K., DM. omit.—5. DM. ١١٣٥١.—6. DM. ١١٣٥١.—7. DP.,
 K. ١١٣٥١.—8. K. ١١٣٥١.—9. K. ١١٣٥١.—10. DM. ١١٣٥١; DP., K. omit.

וּמְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ אֶת מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ

XXXI. (1) מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ

וּמְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ
 מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ מִן מְחַוְּהוּ

bavilhûnêd ângûn kh'ârgûn mandavam ehigûn khûrmâg-î
 ayûf gûj-î i yehabûnd, khûrsand va pavan râmishn yehvûnêd;
 va dânnâgân râmishn i ângûn arj-âdmand khûrsandih râi gûft
 yegavîmûnêd.

XXXI., (1) Gûft yegavîmûnêd aigh: "Baên sharîtâe-ih aêshma
 makhîhun va baên a-pâdkhshâe-ih va bîsh, aigh-at Vohûmanô baên
 tanû gâs vabîdûnâd, mâ mûn Vohûmanô baên tanû gâs lâ vabîdûnêd,
 adîn-ash rûbân baên Garôtmân gâs lâ vabîdûnêd. (2) Min âzâr va
 bîsh-i pavan aishân kardân rakhtîgtar pâhrîj aigh min nasâe i anshûtâ-
 ân; mâ âlûdâgîh va rîmanîh i ôl tanû yehamtûnêd shûstan va
 dagyâ kardân kh'ârtar shâyad, aigh zak i ôl rûbân yehamtûnêd
 i barâ pavan patîgîh va pûhal va pazd i girân va dûshvâr
 adîn-ash shûstan va dagyâ kardân lâ shâyad. (3) Kolâ yôm 3 bâr

1. DP., K. omit.—2. DM. ۱۱۴۳.—3. DM. ۱۱۴۴.—4. K. omits.—5.

Thus in DP., K.; DM. ۱۱۴۵.—6. MSS. ۱۱۴۶; better ۱۱۴۷.—7. MSS.

۱۱۴۸.—8. DP., K. ۱۱۴۹.—9. For ۱۱۵۰.

3 2 1
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Hvare-shaêta yezbakhûnî, va nafshâ tanû barâ ôl Yehân
 avispârishn, va haitih va hamâê-igih i Yazadân, va an-haitih va
 avîsâishnîgih i Aharman va shaêdân barâ gûbîshn aîgh afdûm barâ
 ôl an-haitih va zadagih yehamtûnd. (4) Va kolâ vinâs var-mânîd i
 baên rûzgâr paskhâr yehvûntan, pavan dend mînîshn aîgh: 'Tanîd
 lâ vabîdûnam', azash avakhsh va pavan patit yehvûnishn. (5) Va
 kolâ yôm kamîst 3 bâr nafshâ tanû pavan-ich dend hamârinîshn aîgh:
 'Am li-dend yôm mâ vashtamûnt va mâ dâsht, afam bûzîshn i
 rûbân râi mâ kard va chîgûn-am vashtamûntan kard ayûf lâ, va
 li-dend Yazadân aîyyâr yehvûnt havâ-and ayûf shaêdâ'. (6) Va
 amat varena i tanû frâj yehamtûnêd, va pavan bûrzîshn va nyôgih i
 freh min patmân sajâgihâ aûshâtâvêd, adîn châr dend shapîr amat-ash

1. MSS. 3 2 1.—2. DM. 3 2 1.—3. DP., K. omit.—4. K. adds.
 5.—6. DM. 5 6.—7. DM. 5 6 inverted.—8. Thus
 in DP., K.; DM. 5 6.—9. DM. 5 6.—10. DM. 5 6.—11. DM. 5 6.—
 —12-12. DM. 5 6.—13. Only K. omits.—14. DP., K. 5 6.—15.
 MSS. 5 6.—16-16. DM. 5 6.—17. K. 5 6.—18. DM. 5 6

[illegible]

frasâvandih i tanû va chabun i gaêtâ ôl pađirag deprûnând. (7) Va dend andîshinând, aîgh aêdûn bangâr aîgh : ‘-Am gûft yegavimûnêd kardân ;’ va ôl nafshâ bavîhûnastan dend bûrsishn va nyôgîlî âkhar-ich mû sûd: Amat-am shêdkûnt va barâ vazlûnt âvâyađ, va amat aêdûn adîn frâj lâ vakhdûnam, aîgh-am dard i min barâ shêdkûnt va vazlûnt, aôbash lâ yehamtûnêd.’ (8) Va anshûtâ-ân dend 3 mandavam dûshvâr kardân, amat vaôidûnâ pađ-ash yasharûbtar yehvûnêd. (9) Aêvag zak i amat-ash kabad-ich tars va ziyân min gabrâ-i i khadîtunt yegavimûnêd pađ-ash lâ kinîg, va zak gabrâ dûshman va anâg-kamag lâ, barâ dûst va nyogîh-kâmag yehvûnêd. (10) Aêvag zak i amat barâ ôl jivâg-i yehamtûnêd aîgh-ash khûrishn vêsh aîgh aê pîshn levatâ levît, va pavan-ich vêsh aôbash madan aîmîđ lâ yakhsenunêd, afash

1. DM. 31100-2. Better 1100-3. Only DP. omits.—4. DM. 1114.—5. MSS. 31110-6. DM. 31107-7. DM. 1107-8. DM. 1119-9. DM. adds 11-10. DM. 2-11. K., DM. 114.

1. Only DM. 2. DP., K. 3. MSS. 4. Occurs in K.—5. DM. 6. DM. 7. DM. repeats by mistake.—8-9. DM. 10. DM. 11. DM. 12. DM. adds 13. Better 14. MSS. 15. DM. adds by mistake.

dúshâram i rûbân min zak i tanû, aimîd i mainîg min zak i gaêtâ lâ shapîr medammûnêd, pavan ôl nafshê kardân lâ tûkhshêd zak i pavan zak âinîag hû-zerkhûnt shapîr; mē ôld mûn pavan çhim mûn râi yehabûnt yegavimûnêd lâ tûkhshêd, levit mandavam i amat-ash madam yehamtûnêd shapîr, aigh nisang zivishnih. (2) Mardûmân nafshê tanû lâ çhakâd barâ gaðbara barâ vabîdûnishn; mē gaðbara kolâ mayâ i madam vâreð pað-ash barâ yegavimûnêd, va zak-ich i pavan çhakâd vâreð shasp aðbash yehvûnêd; zak i ôl çhakâd-ich vâreð pað-ash barâ lâ yegavimûnêd, va zak-ich i avârig jivâg vâreð aðbash lâ yehamtûnêd. (3) Va gaðbara hanâ yehvûnêd: airminishnih, va shapîr-dûstih, va nyôgih i ôld i tanid kh'âstan va pað-ash shâð yehvûntan, va pavan nafshê tanû dâshtan. (4) Va çhakâd hanâ yehvûnêd: avar-minishnih,

1. Only DM. 2. DP., K. 3. MSS. 4. Occurs in K.—5. DM. 6. DM. 7. DM. repeats by mistake.—8-9. DM. 10. DM. 11. DM. 12. DM. adds 13. Better 14. MSS. 15. DM. adds by mistake.

(7) רָבָאן פָּאָוֵן דֵּנֵד הַנֵּד מַנְדָּאָוֵם אַוִּירְתָר שְׁחָיָד
בֻּכְחָתָן :—פָּאָוֵן סִפְאֶסְדָּרִיִּה וָא כְּחִירְסָנְדִּיִּה וָא נִיבְאֶכְחָתִיִּה. (8)
יָזָרָדָאֵן תָּרֶסְגָּאֵס יֶהְוִנִישְׁחָן אַיֶּחְ אַמָּת שְׁכָאֲפִיִּח מָאֲד יֶגָוִיִּמְ
נִנֵּד אַזָּשְׁח בֻּיֶנֶד, וָא אַמָּת לָא מָאֲד יֶגָוִיִּמְנִנֵּד אַבְבָּשְׁח כִּיִּמ
יֶהָמְתֻּנֵּד; יָזָרָדָאֵן הַנָּא רָאִי הַמָּאִי יֶהְוִנֵּד, מָאֲד אַבְּוָג אִלֵּד
יִתָּנִיד סֻדִּינֵנֶד; וָא שְׁחָאֵדָא הַנָּא רָאִי אַנְבִּין יֶהְוִנֵּד, מָאֲד אַבְּוָג
אִלֵּד יִתָּנִיד פְּרָדִיפֵנֶד. (9) גַּנְרָג־מַאיִנֻּג נָאֶז לִישְׁת נַפְשָׁחְד פְּרָדִיִּיִּת, וָא
אַכְחָר דָּאֵמָאֵן יִנַּפְשָׁחְד; מָאֲד-אַשְׁ זָאֵכ יִמִּינִיד וָא וַבִּידֻנְת וָא הַמָּאִי
וַבִּידֻנְיָאֵן זְי־אַשְׁ פְּרָאֶמ יִנַּפְשָׁחְד וָא דָּאֵמָאֵן אַנְבִּין-בֻּדְאֶגִּיִּח
אַזָּשְׁח יֶהְוִנֵּד. (10) אַנְשֻׁתָא קוֹלָא זָאֵכ יִנַּבִּידֻנָּא, אַמָּת לָא
רֻבָּאֵן אַזְזָאֵד אַיֻּף רֻבָּאֵן לָא כָּאֲחֵד, הַמָּאֵג אַ־כְּחִישְׁח מַנְדָּאָוֵם.
 (11) אִלֵּד-שְׁחָאֵן מִנְ אַרְאֶשְׁחָ־אַרְאֵע גַּאֶתָא הַבְּדָ־אַנְד, מִנְ פָּאָוֵן פְּרָמָאֵן

(7) *Rûbân pavan denâ hand mandavam avirtar shâyad bûkhtan*:—*pavan sipâsdârih va khîrseandih va nivâkhtagih*. (8) *Yazadân taragâs yehvûnishn aigh amat shkafîh mað yegavîmunêd azash bûjênd, va amat lâ mað yegavîmûnêd aôbash kim yehamtûnêd*; *Yazadân hanâ râi hamâi yehvûnd, mð aêvag ôld i tanid sôdinênd*; *va shaêdâ hanâ râi anbin yehvûnd, mð aêvag ôld i tanid fradipênd*. (9) *Ganrâg-mainûg naz list nafshâ fradiyt, va akhar dâmân i nafshâ*; *mð-ash zak i minid va vabîdûnt va hamâi vabîdûnayên zy-ash frajam i nafshâ va dâmân anbin-bûdaqih azash yehvûnêd*. (10) *Anshûtâ koîâ zak i vabîdûnâ, amat lâ rûbân avzâyêd ayûf rûbân lâ kâhêd, hamâg a-kh'ish mandavamîh*. (11) *Ôld-shân mûn sraôsha-ârâe gaêtâ havd-and, mûn pavan framân*

1. Thus in K.; DP. פָּאָוֵן פָּאָוֵן; DM. פָּאָוֵן.—2. DP., DM. מָאֲד.
 —3. K. פָּאָוֵן.—4. DM. פָּאָוֵן.—5. Thus in DP., K.; DM. פָּאָוֵן.—
 6. Thus in DP., K.; DM. פָּאָוֵן.—7. DM. פָּאָוֵן.—8. DP., K. פָּאָוֵן.—9. DM. פָּאָוֵן.—10. Only DM. omits.—11. DM. פָּאָוֵן.—12. Thus in DP., K.; DM. פָּאָוֵן.—13. Thus in DP.; K., DM. פָּאָוֵן.—14. MSS. פָּאָוֵן.
 Mark the spelling of the word in the text that follows.

וּמִי־יִשְׁמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 (12) וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 (13) וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו
 וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו וְיִשְׂמַח־בְּיָמָיו

i Aûhar Mazda sâtúnd, va pavan Airân shatrô khûdâê havd-and, pavan framân i Aûhar Mazda zak yegavimúnêd yehvúnêd, mún pavan dastô-barîh âgâsih i Mânsra-spenda minêd va yemalêlúnêd va vabidúnayên. (12) Sraôsha-ârâe râi min Avistâg jivâg-i pâedâg aigh-ash gaêtû dend ham-barishnih i kârân, va ham-patkârishnih i khratû i sūdîmandân; dend pavan khûdâyân shâyad, mâ airpatân va hú-âristân kârijâr i levatâ an-Airân va avârig-ich varzishn i mas jvid min khûdâyân lâ yehvúnêd; va hanâ râi khûdâê i nyôg sraôsha-ârâe gaêtâ haît, azash framân-bûrdârih i sraôsha-ârâe framân kerdârih yehvúnêd. (13) Shapirân pavan Yazadân ûstakhân âvâyad yehvúntan, aigh vad-shân min shaêdân va saritarân avâ-vizand; va amat jvitar, kim vizand yakhsenund; va amat-ich shaêdân

1. In K.; DP. omits; DM. 110 3—2. DM. 110 4—3. Only DM. omits.—4. Only DM. 110 5—5. Omitted in K.—6. Thus in DP., K.; DM. 110 6—7. Only DM. 110 7—8. DM. 110 8—9. DM. 110 9—10. Thus in DP., K.; DM. 110 10—11. Only DM. 110 11—12. DM. adds 3—13. DM. 110 13

מִשְׁמָחָהּ שְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ וְ שְׂמִינָהּ כִּי מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ
לֹא וְשְׂמִינָהּ וְ שְׂמִינָהּ כִּי לֹא מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ לֹא מִשְׁמָחָהּ

XLV. (1) מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ שְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ כִּי מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

מִשְׁמָחָהּ וְ שְׂמִינָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ כִּי (2) מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

כִּי מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

וְשְׂמִינָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

(3) מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ וְשְׂמִינָהּ מִשְׁמָחָהּ מִשְׁמָחָהּ

khavitunêd pûr-bûjishnîhâ khavitunêd, va pavan zak i khavitunêd
nimâyishn lâ vabîdînayên, va pavan zak i lâ khavitunêd stjag lâ
debrûnayên.

XLV., (1) Gûft yegavîmûnêd aigh haît mišyâ mûn a-pa-
sakhûnîh pasakhûn; va haît kâr mûn akerdârih firûzih. (2) Paôryô-
dkaêshân dend 5 mandavam hâm châshîd, afashân airpatistân nyôg
madam kard:—nafshâ tanû pavan Yêzadâ dâshtan, va ôlê i tanid
pavan Daêna; pavan nafshâ tanû hûshyâr yehvûntan, va pavan ôlê
i tanid hû-kâr; âhûg birûn dâshtan, va vakhshîh andarûn; âhûg i
nafshâ khadituntan, va vakhshîh i ôlê i tanid; pavan kâr va dînâ i
frâj mad bahar ôl nafshâ kardan, va nîrmad ôl ôlê i tanid.

(3) Mûn hamâg Avistâg levatâ Zand narm, va dend 5 nîrang

- 1-1. DM. 111111.—2. MSS. 11111111.—3. MSS. 11.—4-4. DM. 111111.
—5. K. 11111.—6. Only DM. omits.—7-7. These words do not occur only in
DP.—8. Thus in K., DM. 111111.—9. In K. only.—10-10. Thus in DP., K.,
DM. 111111.—11. DP., DM. omits.—12-12. Thus in K., DP. 111111; DM.
111111.—13-13. K., DM. repeat 11111111.—14. DM. omits.

1. ¹ 2. ² 3. ³ 4. ⁴ 5. ⁵ 6. ⁶ 7. ⁷ 8. ⁸ 9. ⁹ 10. ¹⁰ 11. ¹¹ 12. ¹² 13. ¹³ 14. ¹⁴ 15. ¹⁵ 16. ¹⁶ 17. ¹⁷ 18. ¹⁸ 19. ¹⁹ 20. ²⁰ 21. ²¹ 22. ²² 23. ²³ 24. ²⁴ 25. ²⁵ 26. ²⁶ 27. ²⁷ 28. ²⁸ 29. ²⁹ 30. ³⁰ 31. ³¹ 32. ³² 33. ³³ 34. ³⁴ 35. ³⁵ 36. ³⁶ 37. ³⁷ 38. ³⁸ 39. ³⁹ 40. ⁴⁰ 41. ⁴¹ 42. ⁴² 43. ⁴³ 44. ⁴⁴ 45. ⁴⁵ 46. ⁴⁶ 47. ⁴⁷ 48. ⁴⁸ 49. ⁴⁹ 50. ⁵⁰ 51. ⁵¹ 52. ⁵² 53. ⁵³ 54. ⁵⁴ 55. ⁵⁵ 56. ⁵⁶ 57. ⁵⁷ 58. ⁵⁸ 59. ⁵⁹ 60. ⁶⁰ 61. ⁶¹ 62. ⁶² 63. ⁶³ 64. ⁶⁴ 65. ⁶⁵ 66. ⁶⁶ 67. ⁶⁷ 68. ⁶⁸ 69. ⁶⁹ 70. ⁷⁰ 71. ⁷¹ 72. ⁷² 73. ⁷³ 74. ⁷⁴ 75. ⁷⁵ 76. ⁷⁶ 77. ⁷⁷ 78. ⁷⁸ 79. ⁷⁹ 80. ⁸⁰ 81. ⁸¹ 82. ⁸² 83. ⁸³ 84. ⁸⁴ 85. ⁸⁵ 86. ⁸⁶ 87. ⁸⁷ 88. ⁸⁸ 89. ⁸⁹ 90. ⁹⁰ 91. ⁹¹ 92. ⁹² 93. ⁹³ 94. ⁹⁴ 95. ⁹⁵ 96. ⁹⁶ 97. ⁹⁷ 98. ⁹⁸ 99. ⁹⁹ 100. ¹⁰⁰

lâ khavitunêd, pavan-ich hû-tûkhshih lâ ghâyad shedkûnt pavan
 âsrûnân gâs yetibûnastan va framân yehabûntan : lâ-lâ-ih frûdîh i
 chabun, va pîshîh va âkharîh i mandavam, masîh va kasîh i kâr, râs
 va vidarg i drûj, chârâg va achârâg drigûshîh. (4) Lâlâ-ih mainûg
 nigîrîshnih, frûdîh gaêtâ nigîrîshnih ; pîshîh haêm vairâstan, âkharîh
 khratû pûrsîdan ; masîh daêna han-bârîh, kasîh kerfag-garîh ; râs
 ham-pûrsagîh, vidarg nyôshidârîh ; châr tûkhshâgîh va padmânigîh,
 achâr khûrsandîh va bûndag-mînishnih. (5) Mûn 10 mandavam
 lâ pavan agavîn, barâ pavan jvidâgîh, hûskârêd lâ Paôryôdkaêshîh,
 barâ aharmôg yehvûnêd :—mainûg va gaêtâ, va tanû va rûbân, va
 âsno-khratû va gaôshâôg-arûto-khratû, va kûnishn va bagô-bakhta,
 va Daêna va Mânsra.

1. DM. 111111 ; DP., K. 111111.—2. DM. 111111.—3. DP. 111111.—4.
 DM. 111111.—5-5. DM. omits.—6. DM. 111111.—7. K. 111111.—8. DM.
 adds 111111.—9. Thus in K., DM.; DP. 111111.—10. DM. 111111.—11. DM.
 111111.—12. Occurs in DP. only.—13-13. Thus in DP., K.; DM. 111111.—
 —14. DM. 111111.—15. DM. 111111.—16-16. DM. 111111.—17. DP., K. omit.

(19) ו סוּן נַ תַּנֻּן־י־פַּסִּין הַנָּא יֶהְוֻנֶּדֶל מִנֻּן לַחְוָר ׀ל תַּנֵּד
וּכְחִיטֻנֶּדֶל וַזְּלֻנְתַּן אִיגְחַ בַּרְאֵי יָאֲתֻנְתִּי.

(20) מִנֻּן הַמִּשְׁחָג מִן דֵּנֵד 5 מַנְדַּוַּמ אֵוַּוַּג לֵא הַמַּאִי
נִיגִירֶדֶד, תַּרַפֵּת יֶגַוִּימֻנֶּדֶד הֻשְׁחַ וַחֲרַטֻּ, אִפַּשְׁח אֲזֻרֶד יֶגַוִּימֻ-
נֶּדֶד רִיסַג : אֲפִדִּיחַ 1 יַזַּאדָּאן אִיגְחַ וַד סִיפָּאֶדָּר יֶהְוֻנָּד ; שְׁחִפִּירִי
1 שְׁחִפִּירָאן אִיגְחַ וַד מַדַּמ אֲמֻכְחַטָּד ; אֲחֻג 1 נַפְשָׁח אִיגְחַ וַד בַּרְא
וַאִירָאֲד ; וַאֲחַג 1 פַּאֲרֻיֹּד־כַּאֶשְׁחַאן אִיגְחַ וַד רֻבָּאן פַּד־אַשׁ בִּיֻּאֶד ;
אַסְרֻנִּיחַ וַאֲרַאֶשְׁתָּרִיחַ וַאֲוַסְרֻיֹּשְׁחִיחַ וַאֲחֻ־תֻּכְחֻשְׁחִיחַ אִיגְחַ וַד
לַחְמַיָּא פַּד־אַשׁ בַּוִּיחֻנָּד.¹⁰

(21) מִן דֵּנֵד 3 מַנְדַּוַּמ אֵל מִשְׁחִיֻּל : מִן יַזִּישְׁח 1 יַזַּאדָּאן,
מַיָּאֶדָּא, וַאֲחַנְיָמָאן ; מִנֻּן לֵא כְחִיטֻנֶּדֶל וַזְּלֻנְתַּן, לֵא וַזְּלֻנְתַּן

(19) Va Tanû-i-pasin hanâ yehvúnêd mûn lakhvâr ʔl tamêd
khavitunêd vazlûntan aigh barâ yâtûnt.

(20) Mûn hamîshag min denê 5 mandavam aêvag lâ hamâi
nigîrêd, tarâft yegavîmûnêd hûsh va khratû, afash âzûrd yegavîm-
ûnêd ristag : Afîdih 1 Yazadân aigh vad sipâsdâr yehvûnâd ; shapîrili
1 shapîrân aigh vad madam âmûkhtâd ; âhûg 1 nafshâ aigh vad barâ
vairâyâd ; vâchag 1 Paôryôdkaêshân aigh vad rûbân pad-ash bûyâd ;
âsrûnih va artaêshâtârih va vâstryûshih va hú-tûkhshih aigh vad
lakhmâyâ pad-ash bavihûnâd.

(21) Min denê 3 mandavam al mûshîl : min yazishn 1 Yazadân,
myâzda, va hanjaman ; mûn lâ khavitunêd vazlûntan, lâ vazlûntan

1. Thus in DP., K.; DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~—2. Thus in DM.; DP., K. ~~אֲפִדִּיחַ~~—

3. Thus in DP.; K., DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~—4. K. ~~אֲפִדִּיחַ~~—5. Thus in DP., K.; DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~—

6. Thus in DP., K.; DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~—7. Thus in DP., K.; DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~—

Better ~~אֲפִדִּיחַ~~ *bâjîhâd*.—8. DM. adds ~~אֲפִדִּיחַ~~—9. Only DM. inserts ~~אֲפִדִּיחַ~~

by mistake.—10. Thus in DP., K.; DM. ~~אֲפִדִּיחַ~~

ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ: (22) ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲ
 ٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ: (23) ٲٲ ٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ: (24)
 ٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ
 ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 (25) ٲٲٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ: (26)
 ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ
 ٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ

shapîr aigh vazlûntan. (22) Mûn baên ôl yazishn i Yazadân
 vazlûnêd, pavan mainûg virûyishnih baên vazlûnishn, va frârûn
 nîrûgih levatâ dârishn, va yesharâish levatâ barâ yâityûnishn.
 (23) Mûn ôl myâzda i shapîrân vazlûnêd, pavan air-minishnih
 baên vazlûnishn, va khûrsandih levatâ dârishn va shnâyishn
 levatâ barâ yâityûnishn. (24) Mûn ôl hanjaman vazlûnêd pavan
 mardûm-dûstih baên vazlûnishn, va râst gûbishnih levatâ dârishn,
 va âshthih levatâ barâ yâityûnishn.

(25) Pûrsîd aigh: "Shapîrîh shapîr ayûf avzâr?". (26)
 Gûft havâ-t: "Amat avzâr shapîrîh râi baên âvâyard, sajîd
 khavitunastan aigh rabâ avzâr yehvûnêd mûn shapîrîh ôl nafshâ
 kard yegavimûnêd."

[End of Book VI.]

1. Thus in DP., K.; DM. ٲٲٲٲ. — 2. DP., K. ٲٲٲٲ. — 3. Thus in
 DP., K.; DM. ٲٲٲٲ. — 4. Thus in DM.; DP., K. ٲٲٲٲ. — 5. DM. adds
 ٲ by mistake. — 6-6. Thus in DP., K.; DM. ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ. — 7. DM.
 ٲٲٲٲ. — 8. DM. ٲٲٲٲ. — 9. Thus in DP., K.; DM. ٲٲٲٲ. — 10-10. DM.
 ٲٲٲ = ٲٲٲ. — 11. DM. ٲٲ.

1. אֲכָּא וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ (6) אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ

(7) אֲכָּא וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ
 אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ וְשִׁיבָא אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ

ôm"; va zak i afdûm madam bûkhtagih châr i anshûtâ pâhlûm
 dend, aigh: "*Gaydn kûnishn pâhlûm, kanun amat-ash vîmârnêd
 ahvân i anshûtâ, kanun amat Aib-gad ôl dâmân mad.*" (6) Anshûtâ-
 ân i min patvand i Gâyôgmard mandavam-i dend shapîr amat kâr
 va kerfag vabîdûnayên, afash kûnishn zak i nafshê hamaêstâr drûj
 vânidân — andâzag dahishnig ôl patvandig—aigh: "Tân kolâ aêvag
 frîjvânig hait nafshê hamaêstâr drûj vânidân"; zak i pad-ash
 yehvûnêd a-paitiyâragih va avijagih i dâm min Aib-gad; va hait
 zak kâr mûn Dâdâr i dahishn aôbash yehabûnt.

(7) Va dend-ich min Shapîr-Daêna paêdâg aigh pavan
 zak i gûbishnîh arshûkhta Gâyôgmard ôl zak i Amaesû-
 spendân hû-ahûih mad [aigh Garôdemânig]. (8) Va âkhar
 min Gâyôgmard, baên zimânag zimânag i vad yashtô-fravâhar

1. DM. adds 2.—2. DM. אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ.—3. DM. :: אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ.—4. DM. אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ.

—5 DM. אֶתְּרֵי אֲשֶׁר־עָלָהּ.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה
 וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה
 וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה
 וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה
 וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה
 וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבָּשָׁה

(9) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַיָּם
 וְאֶת הַיַּבָּשָׁה וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם
 וְאֶת הַיַּבָּשָׁה וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם
 וְאֶת הַיַּבָּשָׁה וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם
 וְאֶת הַיַּבָּשָׁה וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם
 וְאֶת הַיַּבָּשָׁה וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם

Spitāmân Zaratûhûshtra, hamâi bâhar azash chand dânishn i âgâsih,
 va kûnishn bûjishn i anshûtâ i zak av-bâm, mûn pad-ash ôl paêdâgih
 mad; va âvâyishnig yehvûnt mð pavan ham-pûrsagih i ôl
 Dâdâr, va mð pavan khayâ madam bûrdârîh i avartarig pavan
 Dâdâr framân i min Yazadân baên Shapir-Daêna paêdâg, shem
 parvastag i vakhshvar va padîraftâr va râynîdâr manîstuntag.

(9) Ohigûn vidard Gâyôgmard, dadîgar min gaêtâ-ân ôl
 Masyê va Masyâni, i Gâyôgmard fratûm zâg, pavan gûbishn i
 Aûhar Mazda paêdâg; aigh, gûft ôl ôld-shân amat-ash yehabûnt
 yehvûnt havd-and, aigh: "Gabrâ-îd, yehabûnt havd-îd abû i abû
 harvisp i ahû i ast-âomand, va aêdûn lakûm gabrâ al shaêdân
 yazîd; mð-am bûndag-minishnih yakhsenunishn ôl lakûm pâhlûm
 frâj yehabûnt, aigh kâr va dâdistân bûndag-minishnihâ barâ nigirîd."

1-1. DM. 146.—2. DM. 100; DP., K. 101.—3. DM. 146.—4.
 DM. 146.—5. DM. 146.

- (10) אפאשחאן סטאָייד דאָדאַריח אַ אַהאַרמאַזדא, וא מאדאם ראַפּט האַבד-אַנד פאַבאַן קה'יש-גאַריח, אַפאשחאן קאַרד קאַם אַ דאָדאַר, פאַרגאַנאַנייד קאַבאַד קאַר אַ געחאן סוּד, פאַרזייד קהאַעטוּג-דאַס פאַבאַן זערקחונישחאן, פאַטפאַנדישחאן, וא פּוּר רובישחאן אַ באַען געחאן דאַהישחאן, אַ אַנשחאן קערפאַגאַן פאַהלום. (11) נאַמטוּד דאָדאַר אַל אַלד-שחאן גיירדאַג זאַריתונישחאן, אַהיגוּן פאַבאַן גובישחאן אַ אַהאַרמאַזדא פאַעדאַג, אַיגח: "חאַנאַ לַאק, מאַסיע! אַ תּוֹרָא, אַפאַט חאַנאַ גיירדאַג, אַפאַט אַלד-שחאן אַזזאַר אַ אַפאַריג; מינ קאַנאַן גראַג לַאק שאַפּיר קהאַפּיטוּן-אַע." (12) דענד-אִיח מינ פּעח-דאַענאַ פאַעדאַג אַיגח-אַש גיִפּט אַהאַרמאַזדא אַל חאַדישחאן, פאַבאַן יעשאַראַישחאן מאדאם אַרְיַאַניג, אַעפאַג מינ יאַזאַדאַן, אַיגח: "חאַדישחאן! אַ פאַבאַן יעשאַראַישחאן מאדאם אַרְזאַניג, מאדאם סאַטוּנעשחאן אַל מאַסיע וא מאַסיעאַני וא זאַק-אַש זאַק אַ פאַרז אַ גיירדאַג לַאקמאַיַא מינ מאַסיע וא מאַסיעאַני, זאַק אַ אַלד-שחאן אַפּריןינעשחאן, אַיגח: "לַאַלַא מינ לַאקוּם חאַנאַ גיירדאַג יעחאַמטוּנאַד, אַהיגוּן מינ

(10) *Afashân stâyid Dâdârih ! Aûharmaзда, va madam raft havd-and pavan kh'ish-gârih, afashân kard kâm i Dâdâr, paragâninîd kabad kâr i gêhân sûd, varzið khvaêtûg-das pavan zerkhûnishn, patvandishn, va pûr rûbishnih i baên gêhân dahishnân, i anshûtâ kerfagân pâhlûm.* (11) *Nimûd Dâdâr ôl ôld-shân jûrdâg zaritunishnih, chigûn pavan gûbishnih i Aûharmaзда paêdâg, aigh: "Hanâ lak, Masyê ! i tôrâ, afat hanâ jûrdâg, afat ôld-shân avzâr i avarig; min kanun jrâj lak shapir khavitûn-âe."*

(12) *Denâ-ich min Vêh-Daêna paêdâg aigh-ash gûft Aûharmaзда ôl Hadish, pavan yesharâish madam arjânig, aêvag min yazadân, aigh: "Hadish ! i pavan yesharâish madam arzânig, madam sâtûnêsh ôl Masyê va Masyânî va zâk-ash zak i varz i jûrdâg lakhmayâ min Masyê va Masyânî, zak i ôld-shân âfrinînêsh, aigh: "Lâlâ min lakûm hanâ jûrdâg yehamtûnâd, chigûn min*

1. DM. אַפאשחאן.—2. DM. אַ אַהאַרמאַזדא.—3. DM. אַ מאדאם.—4. DM. אַפאשחאן.—5. DM. אַפאשחאן.—6. DM. אַ אַהאַרמאַזדא.—7. DM. אַ מאדאם.—8. DM. אַפאשחאן.

וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 (15) וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי

(16) וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 (17) וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי
 וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי וּבְלִיטֵי מַמְסָרֵי שְׁמֵי

*kirûg-shân fratûmih; va sâtunt min ôlâ-ghân pavan patvand
 handâzag dahishnig, va gêhân vastarishnig ôl pishagân baên
 pishagân pûrih.*

(15) *Va âkhar min zak vakhsh madam-barishnig mad ôl
 Sâmag, i ôlâ-ghân bard, va ham-patvandân madam nyâk-ich, i ôl
 kaêshvar kaêshvar va kûstag kûstag i gêhân, zak darnâe mûn Dâdâr
 ôl zak kaêshvar va kûstag vichid; azash sâtûnishn va vastarishn pûrih
 yehvûntan i anshûtâ pavan kaêshvar kaêshvar va kûstag kûstag.*

(16) *Va pavan hân av-gâm mad ôl Vâêgereda va Haôshyanga
 i Pishdâd, madam nivârdan i baên gêhân dâd i dahgânih, gêhân
 varzîdârih, va dahyûpatih, va gêhân pâmagih. (17) Afashân pavan
 ham-hakhagih va Daêna dâdî va ham-nîrûgih nivârd dahyû-
 patih va varzîdârih i gêhân pavan rûbâgih va nivârishn va
 patvandishnib i Aûharmasda dâmân va Daêna dâd i Aûharmazda,*

1. DM. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—2. DM. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—3. DM. 𐬕—4. DM. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—5.

DM. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—6-6. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—7-7. DM. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(18) שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

(19) כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

(20) כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא שֶׁמֶט כִּסְיָא מִן־מִסְתָּא

(18) *Afash zad, Hâdshyanga, pavan zak gadd 2 srîshûtag zak i Mâzana shaêdâ, 7 âmûkht-shûtag i Aêshma.*

(19) *Min zak âkhar mad ôl Takhmûrapô i zayan-âvand; afash vânið pavan zak gadd shaêdâ va anshûtâ i vadag, yâtûg va parîg; afash lakhvâr ramîtunt aûdis-paristagih, va rûbâginið baên dâmân niyâyishn va paristishn i Dâdâr; afash deprûnâ Ganrâg-mainûg frâj vasht ôl asp karp 30 zimistân.*

(20) *Va mad baên hân zimânag, pavan zak i Aûharmazda ham-pûrsagih, ôl Yima-shaêta i Vivangahânân; afash min 4 pîshag i Daêna i haît âsrûnih va arataêshâtârih va vâstryûshih va hû-tûkhshih mekablunâ, 4 pîshag i haît âsrûnih va arataêshâtârih va vâstryûshih va hû-tûkhshih, va padash frâkhû-inið va vârinîð va vakhshinið gehân, va nivârd pavan*

1. DM. 3400.—2. DM. 10100.—3-3. DM. 14100.—4. DM. 11000.—5-5. DM. 11000.—6-6. DM. 11000.—7-7. DM. 11000.

[illegible]

(28) וְהָיוּ כֵּן הַלְלוּוֹת קִיּוּמֵנוּ וְכִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ וְהָיוּ כֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

[illegible]

niras kaēshvar bard-rân 3. (27) Afash, min vâstryôshih i Daēna
sadīgar pīshag, vishûtan i sij va akhdagih spûjidan bazeshgih
nimûd ôl anshûtâ-ân, va hân-ich kabad kard afd va gēhân sūd-gârih.

(28) Va mad baên Fraêdûn zindagîh ôl Aîrîh i Fraêdûnân ham vakhsî min Dâdâr avar-barîshnîh, va pad-ash parganand va varzîd aîrîh dâd gûshîdan—zak i pâhlûm yâna pavan kh^âyîshnî min abû, i Fraêdûn—afash mad min Dâdâr zak yâna pavan âfrîn i Fraêdûn.

(29) Va maḍ baēn am ōl nāf i Fraēdūn, Aīrīh nāf; sātūnt levatd Nairyōsanga yēsata ōl Mānūsh-gar, azash pūr rūbīshnīh yehvūnt i Aīrīhān taōkhmag. (30) Va maḍ ōl Mānūsh-chīhr i Aīrān dahyūpat, ash pad-ash kard kabad afd-kard kār, va vānid Siram va Tūj pavan zak i Aīrīh kin,

1-1. DM. 1000 14030—2. DM. 11000—3. DM. 1000. nômd. Better
1000—4. DM. 11000—5. DM. adda. 3—6. DM. 1000 14030—
7. DM. 1000—8. DM. 1000—9. DM. 1000—10. Better 1000 14030 Mânûsh-khûr.

שׁוֹמֵרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי

(31) שׁוֹמֵרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי

וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי
 וְעַל־מַלְאָכָאֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי

(32) שׁוֹמֵרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי שׁוֹמְרֵי טַהוֹרֵי שְׁמֵי

pasakhûn-gûftâr yehvûnt frâkhû avô an-Air matâ, va nivârd khûdâe-ih i Airân, frâkhû-inîd va âvâdînið Airân shatrô, firûzînið Air matâ madam an-Airân.

(31) Pavan hân zimânag mað ôl Atûzôbô i Tûmâspân, i Mânûsh-ghîhr i Airân dahyûpat nâf; pavan zak vakhsh va gadd ham-dast zerkhûnîshn, mað ôl purnâe-gârih va mard-patmânîgîh baên apurnâe-gîh; pavan varz-gârih vîshâd ôl Airân matâ-ân vâran-mâd; madam sâtûnt ôl makhîtuntan i an-Airân, spûkhtan va bâivârinîdani min Airân shatrô; afash makhîtunt Airân shatrô avâsinîdâr dahîg-yâtûg, mûn abû i ôld ham-khun-nushagân bîminîd, Frangrâsiyâg i Tûr, va vakhshînið va âvâdînið Airân shatrô, va afzûd baên Airân shatrô kabad rûdân va rûdistâgân.

(32) Pavan hân zimânag mað ôl Sâmân Kerêshâspô min

1-1. DM. ۱۰۰۰۰—2. DM. ۱۰۰۰۰—3. Generally sp. ۱۰۰۰۰—

4-4. DM. ۱۰۰۰۰—5-5. DM. ۱۰۰۰۰—6. DM. ۱۰۰۰۰—7-7. DM. ۱۰۰۰۰—

مردمان و سواران و فرشتگان و پادشاهان و ملوک و سلاطین و بزرگان و
 و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و
 (38) و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و

و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و
 و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و
 (39) و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و

و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و
 و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و
 (40) و کسان و مردمان و ملوک و سلاطین و بزرگان و کسان و مردمان و

*gūbīshnīh hân-cha kabad mard ūm sūd frahâng, va airākht⁹ havd-and⁹
 an-Air pavan pasakhūn-gūstārīh, han-darsīnīd Air matâ pavan zak ī
 hū-frahkt-tūm handarz.*

(38) *Va maḍ ōl Kaē-Siyāvakhsh ī bāmīg; paḍ-ash dīsiḍ
 Kanga-daeza ī afd-kard pavan Andar, va dārīshnīh va pānagīh va
 kabad varçhō gadd va rāz ī Daēna-ī azash, va vairāyīshn ī avbām,
 va lakhvār-ārāstārīh ī Airān khūḍāē-īh, va lakhvār-patvandīshnīh
 ī amāvandīh va firūzgarīh ōl zak ī Aūharmaзда Daēna paēḍāg.*

(39) *Maḍ ōl Kaē-Haōsrava ī Siyāvakhshān, paḍ-ash
 vānīd va zaḍ Frangrāsīyāk ī Tūr ī yātūg, afash ham-vīshūdag
 Vakyiragān, Kērēsavazda va hân kabad gehân-mrēnchīnīdār
 saryātar; va āyūkt ōl zak aūzdis-ghār ī madam bār ī Vara-
 Chaēchasta makhītuntan shkastan, zak ī shkast drūyīh. (40) Āvāy-
 īshnīgīh ī pavan Frasho-gard avzārīh rāi, pavan namīch ī min zak*

1. Better مردمان. —2. DM. ۱۱۴۶.—3. DM. ۱۱۴۷.—4. DM.
 ۱۱۴۸. Kaē-Khōsarōb.—5. DM. ۱۱۴۹. nigīrīshn.—6. DM. ۱۱۵۰.—7. DM.
 ۱۱۵۱.—8. DM. ۱۱۵۲. qī.—9. Or, airākht-āōmand.

(43) וּמִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא

(44) וּמִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא

(I.) מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא

(43) *Va hân-ieh yehvânt havd-and pîsh min Zaratûshstra vakhshtar, î baên Daêna î Mazdayasna ayûft shem; mâ paêdâg aigh gâs-ihâ min mainûgân hand-î ôl ôld î pîshôpâe-tar ghal mad; mardûm pavan kh'âyishn pûrsishn î zak mandavam aêdûn girastâr yehvânt havd-and, ohigûn kanun pavan kh'âyishn pûrsishn î Daêna; zak simânag ghal âvâyîdan kanun lâ âvâyad, mâ kolâ mardûm pavan Daêna âgâs kard yegavimûnd. Niyâyishn Zaratûshstra î Spîtâmân yasharûb-fravâhar !*

(44) *Kanun yektibûnihêd madam vareh va gadâ va asdih î Daêna Mazdayasna vakhshtar, dahishnân pâhlûm, yashtô-fravâhar Spîtâmân Zaratûshstra, zak î baên gêhân paêdâgih-astan li-tamd babâ 10, pavan âgâsîh î min Avistâg î vâvarigân î Daêna î Aûharmazda.*

(I.) *Afash zak î pîsh min zerkhûnishn î li-tamd ôl gadâ-âdmand min am.*

1-1. DM. 1100-1101.—2. DM. 1102.—3. DM. 1103.—4. DM. 1104.—5. DM. 1105.—6. DM. 1106.—7. DM. 1107.

(II.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(III.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(IV.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(V.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(VI.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(VII.) 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀 𐬌𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬌 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

(II.) *Afash zak i min zerkhúnishn i ôlâ i varçhâvand frâj, vad maðan i zak-ash ôl Aûharmazda ham-pûrsagih.*

(III.) *Afash zak i min ham-pûrsagih frâj, vad âfrîgânih i zak-ash madam vakhsavarîh baên gêhân, va paðîraftan i bûrzâvand Kaê-Vîštâspô Daêna.*

(IV.) *Afash zak i min zak frâj, vad vîkhiz i ôlâ avîzag rûbân ôl zak i pâhlûm ahvân.*

(V.) *Afash zak i âkhar âkhar-ich, min zak baên khûdâê-ih i râm-shah Kaê-Vîštâspô.*

(VI.) *Afash zak i min zak âkhar, vad han-çhâpishn i Airân khûdâê-ih.*

(VII.) *Afash zak i âkhar-ich min zak, vad hazangrôg-zima i Zaratûshtr-ân rôêshâ va yehamtûnishn i Aûshîdar.*

(viii.) 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬵𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

(ix.) 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬵𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

(x.) 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬵𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀 𐬀𐬕𐬀𐬱𐬀

(viii.) *Afash zak i âkhar-ich min zak, vad hazangrôg-zima i Aûshîdarân rôeshâ va yehamtûnishn i Aûshîdar-mâh.*

(ix.) *Afash zak i âkhar-ich min zak, vad hazangrôg-zima i Aûshîdar-mâhân rôeshâ va yehamtûnishn i Saôkshâns.*

(x.) *Afash zak i min yehamtûnishn i sūd-âdmand firôzgar afd Frasho-gard va Tanû-i-pasîn ; jvîd jvîd nisang-i i afash.*



CHAPTER I.

ܐܠܗܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

(1-3) ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
 ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

Madam afdih i paêdâgîh-astan pîsh min zerkhûnîshn i ôlâ
 zâdân farkhûtûm min am.

(1-3) Aêvag aê i paêdâg, aîgh Dâdâr zak i Zaratûhshtra
 gadâ lechadôn mâd-gasht vârag ôl Zaratûhshtra vidârd; amat
 framân yehvûnt min Aûharmazda zak gadâ min mainûg ôl
 gaêtâ va zak i Zaratûhshtra mâd-gasht mad, va paêdâgîh-ast rabâ
 afdih ôl kabadân, ehigûn Daêna yemalelûnêd, aîgh: "Adîn amat
 Aûharmazda zak i Zaratûhshtra dahîshn frâj brêhînið yehvûnt,
 gadâ adîn pîsh naêmag i Aûharmazda dahîshn i Zaratûhshtra
 madam gurikht, madam avô zak i Maêsha; va min zak i Maêsha
 madam gurikht, madam avô zak i Anagra Rûshnih; va min zak i
 Anagra Rûshnih madam gurikht, madam avô zak i Hvare-shaêta;

1-1. DM. ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ—2-2. DM. ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ—3-3. DM. ܡܕܢܐ—4-4. DM. ܡܕܢܐ—5. DM. ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ—6-6. These words omitted in DM. by mistake.

1. min zak i Hvare-shaêta madam gurikht, madam avô zak Mâh;
 2. min zak Mâh madam gurikht, madam ôl ôld-shân star;
 3. min ôld-shân star madam gurikht, madam ôl âtâsh i pavan khânag i
 4. Zôish; min zak âtâsh madam gurikht, madam ôl zak i Frâhîm-
 5. ravânâ-Zôish nîshêd, amat zak kanîg lâlâ zerkhûnt mûn yehvûnt
 6. Zaratûhshttra bûrdâr." (4-5) Min ôld rûshnih¹ ôl ham-gurikht
 7. andarg zimîg andarg âsmân; adîn rakhagîg parshn paêdâgînîd
 8. aîgh-shân gûft yegavimûnêd baên vis i Frâkht-ravânân-Zoish:—
 9. "Pavan khûd-sûchishnih² âtâsh sûchêd," aîgh-ash ismag pavan kâr
 10. lâ âvâyad; adîn ôl ôld kaêta madam sâtûnt havd-and, ôld-shân
 11. ôld-ich râi chashînîd, aîgh-shân gûft aîgh: "Pûr gadâ-ih i
 12. ahû i ast-âômand khayâ min tanû gadâ, aîgh hamâg kh³ish-kârih
 13. min li-dend barâ rûbâgîh yehvûnêd."

1. DM. :: 1. 2. DM. :: 1. 3. DM. :: 1. 4. DM. :: 1. 5. DM. :: 1. 6. DM. :: 1. 7. DM. :: 1. 8. DM. :: 1. 9. DM. :: 1. 10. DM. :: 1. 11. DM. :: 1. 12. DM. :: 1. 13. DM. :: 1.

[illegible]

vidârd, pavan afd-varz-kardig. (15) Hân-ich Daëna yemalêlûnêd aigh amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barin yehvûnt, pavan 3,000 shnat î mainûg hastishn an-Aib-dadîg rôyeshd, âkhar min dâm pavan mainûg hastishnih, pîsh min drûj madam yehamtûnishnih; adîn Amaesûspendân Zaratûhshtra ôl ham-tâshid, fravâhar ôld-shân andarê yetibûnast fûmd-âomand, hûzvân-âomand, va frâj-gûftâr, va gardûn-kadagân. (16) Adîn Zaratûhshtra 3 hazangrôg-zima ashân pavan zak î aind nigirishn mar paêdâg medammûnast, pavan ham-karich-ih Amaesûspendân aigh aêdûn yehvûnt ehigûn Amaesûspend-î. (17) Va amat zak î sedîgar hazangrôg-zima barin yehvûnt, âkhar min Zaratûhshtra ôl ham-tâshishnih, va pîsh min Zaratûhshtra frûd debrônishnih ôl gaêtâ, pavan 3,000 shnat gaêtâ hastishnih Aib-dadîg rôyeshd, adîn Aûharmazda ôl Vohûmanô pat-kârîd Ashavahishtô, aigh : “-Tân zak î ôld mâta madam khaditunt,

1. DM. ~~10000~~ by mistake.—2. DM. 3147.—3.8. DM. 17749 17750.—4. DM. adds. 1—5-5. DM. 17751 17752.

سے کَلِاَسَمَسو وائے سَووئی:† (18) و سَمَسَمَسو و سَمَسو مَسو سے
 لو کَدے مَوَس سَمَسو سَمَسو کَلِاَسَمَسو وائے سَووئی لو کَدے
 سَووئی سَمَسو سَمَسو لو سَمَسو سَمَسو کَدے سَمَسو سَمَسو لو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو

(19) و سَم سَمَسو سَمَسو سَمَسو و سَم سَمَسو سَمَسو و
 سَم سَمَسو سَمَسو سَمَسو و سَم سَمَسو سَمَسو و سَم سَمَسو سَمَسو
 سَم سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو
 سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو سَمَسو

aigh Zaratûshstra barâ yehabûnim."? (18) Va Ashavahishtô pasakhûn gûft, aigh: "Lak zakt-ich âgâs havd-âe, Avzûnig ! madam Zaratûshstra barâ yehabûnim, Lak lend-gha yehabûnt havd-im, Aûharmazda ! Lak khavîun-âe ; mûn zakâe Amaesûspend havd-im Lak paêdâgîn jivâg, md-ash paêdâgih, Avzûnig Mainûg Aûharmazda ! Lak khavîun-âe."

(19) Va adin Aûharmazda patkârîd ôl Vohûmanô, Ardavahishtô va Shatravar, Spendarmad, Hvardad va Amûrdađ: "Zak i li lâ Zaratûshstra frûd barishnîh medammûnastan, md avô ast-âomandân gêhân fûmd-âomand, hûzvân-âomand, va frâj-gûftâr. (20-21) Hat Zaratûshstra frûd deprûnim madam ân ast-âomandân gêhân fûmd-âomand, hûzvân-âomand, va frâj-gûftâr, va gardûn kadagân, hand paêdâg aigh taôkhmag ôld i li gabrâ i yasharûb râi ôld-shân yemalezûnd aigh lend ân ôld hû-nâm

1. DM. ٤٦٢.—2. DM. ٤٦٢.—3. DM. inserts مَسو—4. DM. مَسو—
 —5. DM. ٤٦٢.—6. DM. مَسو by mistake.—7-7. DM. ٤٦٢—8. DM.
 ٤٦—9-9. DM. ٤٦—10-10. DM. مَسو ٤ ١٢.

הַ כֹּהֵן הַגָּדוֹל הַיְּהוּדִי הַזֶּה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (22)

וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (23)

וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (24)

tâshîm baên mayâ, baên zimîg, baên aûrvar, baên gadspend;
 azash tamd barâ debrûnim, ôl zak i Paôrushâspô vis, mûn ôld Zaratûshtra
 kolâ dô âninag hû-taôkhmîh yemale/ûnd, mûn-ich min
 Amaesûspendân Naîryôsanga, va mûn-ich min anshûtâ-ân Yima.

(22) Adin Amaesûspendân stûnag ôl ham-tâshîd i haôma gabrâ
 bâlâe, khûp, madam gaôna, va tar aigh tar; afashân ôl zak stûnag
 zak i Zaratûshtra fravâhar barâ bûrd, va zak tamd Amaesûspendân
 frâj satônîniql min zak Anagra Rûshnih, afash tamd barâ yehabunt
 pavan âsnô-vîra; md afashân pairâmûn paêdâg barâ debrûnâ,
 afashân pairâmûn divâr barâ khadituniniql barâ a-ârâm. (23).
 Hamîshag haôma fûmd-âômand aigh, âvâyishnig yehvûnt, hamîshag
 min haôma mayâ vasht aigh tar yehvûnt.

(24) Va amat 3,000 shnat gaêtâ hastishnih ân Aib-dadîj 30

1. DM. 5001—2. DM. 10001—3-3. DM. 1001—4-4. DM. 1001—

5-5. DM. 1001—6. DM. 1001—7. DM. 1001—8-8. DM. 1001—9. DM.

1001. Better 1001.

מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 כִּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 שֶׁ בְּיָמָיו וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים (25)
 וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 שֶׁ בְּיָמָיו וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

(26) מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 כִּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 כִּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 כִּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
 מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים (27)
 מִן־הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

shnat lakhvâr yêhvûnt, adîn-ghân frâjih ôl ham-ârâst, Vohûmanô va
 Ashavahishtô, madam avô ahû i ast-âômand barâ vasht havâ-and,
 tamâ frâj mað havâ-and aigh 2 mûrû pavan barâ kh"âyishnih yetib-
 ûnast havâ-and, 7 shnat pish zak gazân âshanô barâ gûd. (25) Ôl
 zak i ôlâ-ghân minishn, madam vazlûnt havâ-and Vohûmanô
 va Ashavahishtô, va zak mûrû ham-pûrsîd havâ-and, aigh: "Fra-
 nâmishn lenâ, afamân zak haôma kh"âyishn."

(26) Afashân aêdûn-ash pavan frâjih ôl ham-ârâstan, afashân
 zak haôma bavihûnastan, dô-bâr shkaft; haôma min ôlâ-ghân zak i
 zakar pavan kolâ 2 paîtishtâna vakhdûnt, aêvag ôlâ i zakâê afa-
 ghân zak haôma deprûnt, afashân zak tamâ barâ yehabûnt
 pavan zak van madam baên âsanânay, va madam gaz nâhâd
 havâ-and, aigh vazlûnt havâ-and. (27) Madam avô zak i mûrû
 barâ âsana fravaft zak i Zaratûshtra fravash, va min-ich

1. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—3-3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—4. DM.
 𐭠𐭣—5. DM. 𐭠𐭣—6. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

וְהַסִּימָהּ דִּשְׁמֵי שָׁמַיִם כְּדִי וְהוּא חֶסֶד וְזֶה שְׁמֵי שָׁמַיִם וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם
 כְּלִימָסְתָּהּ מִשְׁכָּן כְּלִי שֵׁשׁ וְחֵטְא וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 וְכִי מִלְּפָנֶיךָ וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם (28) כְּדִי שְׁמֵי שָׁמַיִם כְּדִי שְׁמֵי שָׁמַיִם
 וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם וְהוּא שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם

(29) שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם
 שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם שְׁמֵי שָׁמַיִם

ôld-shân gaz pavan zak van madam vad shaêdân dûbûrid, ôld fravâhar i Zaratûshtra ash zafrâ frâj makhitunt barâ gaz neflûnast havd-and, barâ yemitunt havd-and; min-ich ôld-shân baên khûn kanun yehvûnt havd-and madam pavan shûsra, va zak srâdag-i barâ âvâyîdan. (28) Zak haôma baên zak darakht barâ patvast, va pavan bâlist i zak darakht, tamâ aigh mûrû-ân âsanân yehvûnt, hamishag-tar zar-gaôna vakhshîd.

(29) Âkhar min madan i zak Zaratûshtra bûrdâr ôl Paôrûshâspô pavan nishd-ih, adin-shân aêdûn pavan frâjih ôl ham-ârâst, Vohûmanô va Artavahishtô, tamâ frâj mad havd-and ôl Paôrûshâspô baên gâviyôt i Spitâmân, afashân ôl zak haôma yâityûnt zak i ôld-shân minishn asrûnt. (30) Adin frâj sâtûnt Paôrûshâspô—pavan mainûg kâmagih ehigûn mainûgân âvâyastan, mainûg Daêna-dânesht aigh mainûgân hamâi-sûd—madam

1. DM. 1146.—2. DM. 1146.—3. DM. 1147.—4. DM. 1148.—5. DM.

[illegible][illegible]

avâgih pavan arâynîd, mânâv i ôld ehigûn mûn barâ i dûst, i
2 sâlag va 3 sâlag, pavan tûshn dârishnih debrûnâ. (35) Azash
medammûnast ôld min zak hû-ravâkhlmîh, afash ôld yazadân-
haôma frâj debrûnâ, Paôrûshhâspô ôl nâirik i mas azash aêdûn
gûft, aîgh: "Aêdûn lak Dûgdâûb ôld yazadân-haôma madam
niqâs yakhsenunêsh, hamâi vad amat ôld yazadân-haôma kâr va
dinâ yehamtûnêd."

(36-38) Aēvag aē paēdāg aigh Dadār zak ī Zaratūshstra tanū-
gaōhar lechadōn mayā aūrvar ōl abītarān tanū madān rabā afdīh
paēdāgih-ast ōl kabadān, chīgūn Daēna yemale/ūnēd:—“Adīn
amat Aūharmazda zak ī Zaratūshstra dahīshn frāj brēhinīd
yehvūnt, gaōhar ī tanū adīn pīsh naēmag ī Aūharmazda dahīshn
ī Zaratūshstra madam gurīkht, madam Hvardad va Amerdad,
madam hū-avra, adīn avra-mayā frōd deprūnā navag navag

1. DM. 4475-2. DM. 1511-3. DM. 1132-4-4. DM. 10021-5.

DM. 11874, a slip of the copyist.—6. DM. 11875.—7. DM. 11876.

[illegible]

gúmikh̄t va ôl Aûharmazda vindid̄ yegavimûnâd, Paôrûshâspô va Dûgdâûb frâj kh'arid̄ ; va li-tamâ han-gardigih̄-i yehvûnt gadâ, fravâhar va tanû-gaôhar i Zaratûshstra baên 2 abû. (48) Paedâgih̄-ast rabâ afdih̄ ôl ôlâ-shân kolâ 2, pavan zak i Daêna yemalelûnêd, aigh̄ : " Adîn kolâ 2 lâlâ fratûm nivazid̄ havâ-and pavan bard̄ kh'âyishn̄, ôl ôlâ-shân shaedân pavan mar-gûbishn̄ih vinâs-gârih̄ madam barâ khrûsid̄, aigh̄ : ' Hanâ, Paôrûshâspô ! zak i chigûn dend̄ chim vabidûnâ ? ' pavan zak lâlâ patit havâ-and chigûn mardûm mûn sharm. (49) Va lâlâ dadîgar nivazid̄ havâ-and, va ôl ôlâ-shân shaedân pavan mar-gûbishn̄ih madam barâ khrûsid̄, pavan zak lâlâ patit havâ-and chigûn mardûm mûn sharm. (50) Va lâlâ sadîgar nivazid̄ havâ-and aedûn pavan bard̄ kh'âyishn̄ih, va ôl ôlâ-shân shaedân pavan mar-gûbishn̄ih madam barâ khrûsid̄, pavan zak lâlâ patit havâ-and chigûn mardûm mûn sharm. (51) Va ôlâ-shân

1-1. DM. လေးဒုတိယမြောက်—2. DM. လေး—3. DM. လေးပါး. Better လေးပါး

in \$ 50.—4. DM. —5.—5. Better do 6.—6. DM. never.

𐬰𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀

(53) 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀
 (54) 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀

gūft aēvag madam levatā tanid, madam yegavimūnād havd-and
 ōl dend kār, afashân madam hâr-suft, aigh-shân pavan âgūsh frâj
 vakhdūnt, aigh: 'Lâ aêdûn mandavam a-varzishnih madam
 aûstim, lâ amat li-tamâ kolâ 2 ōl ham yehamtûnd Râg va Naôdar.'
 (52) Adin zak gabrâ ōl ham yehvûnt mûn yasharûb Zaratûhshttra;
 va li-tamâ ōl ham madan tanû-gaôhar, fravâhar va gadd i
 Zaratûhshttra baên bûrdâr am."

(53) Aēvag hanâ i paêdâg, aigh âkhar min ham yehvûnishnih
 i Zaratûhshttra baên bûrdâr am, shaêdân navag shkaft kûshid pavan
 marginîdan i Zaratûhshttra baên amitar ashkam; afashân vîmârinîd
 pavan zak i tijtûm va tij bîshînidâr dard zak zy-ash bûrdâr, vad-ash
 yezbemûnast baêshâzih i an-âsânih râi ōl yâtûg bazeshgân pûrsîdan.
 (54) Va li-tamâ paêdâgih-ast rabâ afdih chîgûn Daēna yemalel-

1. DM. 𐬀𐬭𐬀—2. DM. 𐬀𐬭𐬀—3. DM. 𐬀𐬭𐬀—4. DM.
 𐬀𐬭𐬀—5. DM. 𐬀𐬭𐬀 kh'âyishnih.

[illegible]

(56) צמח סודי ו טעמו-חם וז' וטעמו חם וטעמו
 טעמו-חם וז' טעמו חם וטעמו חם וטעמו חם
 טעמו חם וז' טעמו חם וטעמו חם וטעמו חם

tûnêl: "Havâ-t adîn yazadân ôl ôlâ kâlâ-i barâ bûrd tamâ min avartar naêmag, min Aûharmaзда va min Amaesûspendân, aigh: 'Çharâtig! mûn vazlûn-âe, al ôl tamâ sâtûn-âe, hanâ râi mâ mandavam ôlâ-shân sij pavan yâtûg bazeshgih baêshhâzishmih; frâj yeddâ khallûn, zak yeddâ aesma yansegûnâ, va madam ôlâ apurnâê-ig râi basaryâ brêsh mâshyâ i tôrâ, va frâj ôlâ râi âtâsh brêsh, va ham ôlâ râi pavan âtâsh tâpêsh, va frâj ôlâ râi pavan gâs pâemêsh, va dravist yehvûn-âe.'" (55) Adîn-ich ôlâ çharâtig frâj yeddâ shûst, afâsh aêdûn kard çhigûn vashammûnt, va dravist yehvûnt.

(56) Aēvag hanâ i paēdâgih-ast ôl kabadân amat katrûnt
yegavimûnâd ôl-ash zerkhûnishn 3 yôm, pavan âinînag i Hvare-
shaêta, pavan lâla vakshishnîh i zak-ash amat-ash fratûm frâshma

1-1. DM. 10000.—2-2. DM. 10000.—3. DM. omits.—4-4. DM. 10000.—5. DM. 10000.—6-6. DM. 10000.—7. DM. 10000.—8. DM. 10000.

שׁוּב וְאֵיזֵי נִסְתַּח מִלִּפְנֵי ה' וְנִסְתַּח מִלִּפְנֵי ה' (63) וְנִסְתַּח מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'
 מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי ה'

afash vîmond i miyân Airân va Tûrân râst nimûd. (63) Va min zak chîgûn Air dâdistân bavihûnastan pavan Tûr pavan païtkâr drûj yehvûnt havd-and, bâstân pavan zak vîmond nimûdârih i tôrâ Tûr airikht havd-and, afashân min Airân zanishn mad havd-and; min zak barâ arêshk-ich zak-shân madam Kâê-Ûsa pavan-ich kh'ishih; afash zak afd-chabun râi Tûrân madam zanishn va tapâhih i zak tôrâ raft havd-and; afashân pavan yâtûgih va parîgih minishn i Kâê-Ûsa madam zak tôrâ vishkâft, afash ôl arataêshâtâr-ash, i Sritô shem yehvûnt, framûd aigh zak tôrâ zekatlûntan; ôl gabrâ pavan zanishn zak tôrâ mad. (64) Va li-tamd paêdâgih-ast rabâ afdih min zak tôrâ, chîgûn Daêna yemalelûnêd, aigh: "Ôl ôlâ tôrâ pavan zak i mas gûbishn madam gûft, aigh: 'Al li madam makhîtun-âe, Sritô! i haftûm i hanâ ramân; kin tûjîd mûn baên ahvân yasharâish kâmagtar

1. DM. ۱۱۴۱.—2. DM. ۱۱۴۱.—3. DM. ۱۱۴۱.—4. DM. ۱۱۴۱.—5. DM.

۱۱۴۱.—6. DM. adds ۱۱۴۱ by mistake.—7. DM. ۱۱۴۱.—8. DM.

۱۱۴۱.—9. DM. ۱۱۴۱.

١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 (68) ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢
 ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢ ١٢٢٢

madâr havd-âe ôl zanishn, aigh-at aêdûn lâ tûbân avisâinîdân vad
 lakhvâr lâ yehvûnîm; frâj kanun-ich yemale'ûnam aigh zak
 gabrâ, pavan zak i afdûm vardishn yehamtûnêd, Zaratûshstra
 i Spitâmân, mûn tangih yehabûnêd ôl shaêdân-shaêdâ, aiyyârân
 va dravandân-ich i 2-zangân.

(68) Afdih i Zaratûshstra zanishn i shaêdân min zak i ôlê
 gadd va âgâsih i zak-ash, pish-ich min zerkhûnishn ol gêhân
 mad yegavîmûnâd râi; amat Frâsiyâv i yâtûg shaêdâ-kâmagihâ
 pavan bavîhûnastan i zak i ôlê gadd shkaft ranjîh-ast, chigûn
 Daëna yemale'ûnêd, aigh: "Adîn barâ patît Frâsyâ,⁶ Tûr i
 kabad varjân, Spitâmân Zaratûshstra, ôl zrêh i Frâkhû-
 kard frâtûm, dadîgar va sadîgar yâvar, afash zak gadd barâ
 ayâ'tan bavîhûnast mûn-shân Airân mâdigan matâ-ân, zâdân
 azâdân-cha, mûn-cha yasharûb; lâ ôl zak gadd barâ ayâ'tan.

1. DM. ١٢٢٢—2-2. DM. ١٢٢٢—3-8. DM. ١٢٢٢—4. DM.
 ١٢٢٢ by mistake.—5. DM. ١٢٢٢ 16.—6. Written in Pâsênd.

۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱
 ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱
 ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱
 ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱
 ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱

Spaētō-tōrā Āspigān ī Gēfar-tōrā Āspigān ī Ramag-tōrā Āspigān
 ī Vanō-fravishn Āspigān ī Yima haft-kaēshvar khūdāē, ī
 Vivangahānān ī Ayanghad* ī Ananghad* ī Haōshyanga ī Pish-dād
 haft-kaēshvar khūdāē, ī Fravāg ī Siyāmag ī Masyē ī Gāyōgmard
 ī fratūm gabrā.

1-1. Written above the line in DM.—2-2. DM. ۱۱۱۱۱—3. DM. ۱۱۱۱۱

—4. DM. ۱۱۱۱.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

(15) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

sūmb stauratar yehvūnt], va zard-gūsh; va zak ôld pish sātūnt, [aigh pish min aspō ī pishūpâē], va zak ôld pish tachid, [aigh levin ī Zaratūshstra avar yegavimūnād], frātūm ôl tamd madam sātūnt, afdūm barā satūnt; barā tachid pavan hūsh zak am ī bard-kāmag, va frāj ôl ôld mad, hūsh-âōmand afash zak yansegūnē, afash barā yehabūnt pavan zak ī dashnō yedā madam pavan khūstag.

(15) Aēvag aē paēdāg aigh tanid Paōrūshâspō ôl zak Karapō mad, madam-ich lī spardān ī aspān-ich Zaratūshstra gūyt, afash navag madam mō āninag marginīdan ī Zaratūshstra pūrsid; va ôld Karapō, Zaratūshstra baēn sūrāg ī khun-nūshagān yekatlūntag ī gūrg avganēd, vad amat gūrg yehamtūnēd, khun-nūshagān yekatlūntag khaditūnēd, Zaratūshstra pavan zak ī khun-nūshagān kin aeshmavanihā sakūnēd gangēd, darmān yehvūnt drāyid; va Paōrū-

1. DM. ١٠١١١١١١—2. DM. ١٠١١١١١١١١. Compare ١٠١١١١١١ in section 12 above.—3. DM. ١٠١١١١١١—4. DM. ١٠١١١١١١—5. DM. ١٠١١١١١١—6. DM. ١٠١١١١١١

שְׂרֹאשְׁהָ וְיָשָׁרֻבִּי (16) לִי-תַמֵּד פַּעֲדֵאֲגִיח־אֵסְט רַבָּא אֲדִיחֵ זֶל
 קַבָּדָאֵן, חִיגֻזֵן דַּאֲנָא יֵמַזְלֵ/זֵנֵדִ: "Havd-t amat zak gûrg barâ
 maḍ çhand yûzih-ast, va zak Zaratûshstra pavan aîyyârîh i Yazadân
 ôld gûrg zaḍ znug, aîgh-ash fûmâ aêvag levatâ tanid frûḍ khun-
 nûshagân."

מִלְּפִי שְׂרֹאשְׁהָ וְיָשָׁרֻבִּי (17) אֵבֶגֶה חַנָּא יִפְּאֵדֶאֲגִיחֵ זֶל זֵלֵד מַדַּם סַטֻּנְט הַבֶּד־אֵנֵד
 שְׂרֹאשְׁהָ-יָשָׁרֻבִּי וַאֲשָׁשְׁהָן בַּרָּא זֶל זֵלֵד קֻלֻּשְׁהָ
 אֵיטֻנִּינִיד, אַזָּשְׁהָ דַּאֲיָגָנִינִיד חַמָּאֲגֵ תַרְסִידֵ לֵלְיָא. (18) וַאֲבַרָּא
 תַּחֲחִידֵ פַבָּאן אֲדֻשְׁהָ¹¹ זַקֵּ אַם יִבַּרְד־כַּמָּאֲגֵ, פְּרַאֲגֵ מִן הַאֵיט זֵלֵד קֻלֻּשְׁהָ
 סַטֻּנְט; אֲפָשְׁהָ גֻפְטֵ זַן יִגֵּהָן, אֵיגֵחֵ: "Barâ ûtayûtan pavan sîrih
 dúbâr-âe"; mâ-ash pavan hanâ dâsht, aîgh: "Gûrg nyôg aêdûn ôl
 zak barâ aîgh-am nyôg havd-âe, amat lak pavan vinishn khadîtanîni
 ast ayûf khûn." (19) פְּרַאֲגֵ זֶל זֵלֵד מַדֵּ חֻשְׁש־אֲדֻמַּנְדֵ, אֲפָשְׁהָ

shâspô ham-gaôneg kard. (16) Li-tamd paêdâgih-ast rabâ a/dih ôl
 kabadân, çhigûn Daêna yemaze/ûnêd: "Havd-t amat zak gûrg barâ
 maḍ çhand yûzih-ast, va zak Zaratûshstra pavan aîyyârîh i Yazadân
 ôld gûrg zaḍ znug, aîgh-ash fûmâ aêvag levatâ tanid frûḍ khun-
 nûshagân."

(17) Aêvag hanâ i paêdâg aîgh ôl ôld madam sâtûnt havd-and
 Sraôsha-yasharûb va Vohûmano, afashân barâ ôl ôld kûlûshaḡ
 âituninîd, azash dâyagâninîd hamâg tarsîd lelyâ. (18) Va barâ
 tachîd pavan aôsha¹¹ zak am i bard-kâmag, frâj min haît ôld kûlûshaḡ
 sâtûnt; afash gûft zan i gêhân, aîgh: "Barâ ûtayûtan pavan sîrih
 dúbâr-âe"; mâ-ash pavan hanâ dâsht, aîgh: "Gûrg nyôg aêdûn ôl
 zak barâ aîgh-am nyôg havd-âe, amat lak pavan vinishn khadîtanîni
 ast ayûf khûn." (19) Frâj ôl ôld maḍ hûsh-âômand, afash

1. DM. שְׂרֹאשְׁהָ—2. DM. יָשָׁרֻבִּי—3. DM. זֶל זֵלֵד—4. DM. שְׂרֹאשְׁהָ
 perhaps for שְׂרֹאשְׁהָ Sraôsha yazada.—5. DM. יָשָׁרֻבִּי—6. DM. שְׂרֹאשְׁהָ—
 7. DM. שְׂרֹאשְׁהָ—8. DM. שְׂרֹאשְׁהָ—9. DM. adds שְׂרֹאשְׁהָ—10. DM. שְׂרֹאשְׁהָ—
 11. So read in connection with the שְׂרֹאשְׁהָ mentioned above.

כד ידעוהו ששד ואל סגורוהו שו כד נ שגסוהו דא טסוהו כד
 שו סגורוהו ששד קסוהו כד נ דססוהו שג לנ לו שגד ואל
 שו סגורוהו לנ שג לנכסוהו ואל נ ואל סגורוהו לנ ואל
 (20-21) ו שגסוהו שג שגד ואלו קלסגורוהו לנכסוהו
 ואל ואל שג סגורוהו ו' כד לנכסוהו נ כלסגורוהו ואלו שגסוהו
 דל נ כד ואלוהו סגורוהו לנ ואל סגורוהו דא ואל סגורוהו
 ו' שג סגורוהו דל סגורוהו נ שגסוהו שג קסוהו ואלוהו
 נ ואלו שג ל סגורוהו כד נ לנ כד סגורוהו שגסוהו שו
 שגסוהו קל ואלוהו סגורוהו שגסוהו שו ואלוהו סגורוהו
 סגורוהו [שג סגורוהו סגורוהו] [שגסוהו] [שג סגורוהו]
 כד כ' ואל סגורוהו כד כ' ו' כד סגורוהו [שגסוהו] [שג
 קסוהו] [שג סגורוהו סגורוהו] [שג סגורוהו] [שג סגורוהו]

zak yansegúnā, afash barā yehabūnt, pavan zak ī dabishn ī Yazadān, madam pavan khūstag; afash gūft zan ī gēhān, aigh: "Lā lak ākhar barā frāj yehabūnam, lā amat li-tamā kolā dō ōl ham-yehamtūnd Rāg va Naôdar.

(20-21) *Va paêdāg aigh ākhar Karapō Dūrâsrûbō levatâ hâvishta Kaēna ōl ham matâ maḍ va madam râyinishn ī Zaratûhshtra nigirîd; afashân çhâr ī madam vinâsîdan marginîdan lâ, barâ mandavam ī ōlâ ân-gaôna pûr-nîrûg va afd khaditunt, çhîgûn hanâ ī paêdâg, aigh garyîd⁷ Brâtrûg-rîsh ī Karapō, aigh: "Li adîn baên zak ī lenâ matâ min anshûtâ-ân pavan yâtûgîh dūr-nigîrishn-tûm havâ-ôm, frāj ōlâ-shân matâ khadîtnam hû-framânih, [aigh framân shapîr khavitunêd yehabûntan]; avzûnîgîh, [aigh afzûn mûn min vêsh yêhvûnêd, mûn maḍ va mûn-ich yehamtûnêd]; hû-pâh, [aigh gaôspend shapîr khavitunêd dâshstan]; hû-ramag, [aigh ramag ī avârig*

1. DM. 1000. — 2. DM. 1000. — 3. 3. DM. 1146. — 4. 4. DM. 1146. — 5. DM. 1000. — 6. DM. 16. — 7. Otherwise: *davyîd*.

۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۱۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۱۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۲۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۲۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۲۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۲۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۳۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۳۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۳۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۴۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۴۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۴۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۴۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۵۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۵۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۵۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۶۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۶۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۶۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۶۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۷۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۷۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۷۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۸۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۸۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۸۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۸۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۲. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۹۳. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۴. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۵. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۶. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]
 ۹۷. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۸. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۹۹. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰] ۱۰۰. ۱۰۰۰۰۰۰۰ [۱۰۰۰۰۰۰۰]

shapir khavitunêd dâshtan]; va hû-âyûjishn, [aigh kâr i avârig
 shapir khavitunêd kardân]; va hû-arataêshtr, [aigh kârjâr shapir
 khavitunêd kardân]; va hû-râd, [aigh râdih shapir khavitunêd
 kardân]. (22) Zak i Paôrushâspô khun-nûshag-i madam 3 lelyâ
 vad min abitarân barâ lâlâ zerkhûnt, barâ ôl ôl Vohûmanô rasêd
 madam ahû i ast-âdmand, [aigh Vohûmanô barâ ôl Zaratûshstra
 rasêd], afagh barâ ôl ham-pûrsagih yezderûnâ, barâ zak i ôl
 shapir Daêna yehamtûnêd madam ân haft-kaêshvar zimig; va zak
 aêdûn pavan minishn lâ barâ-ich dahinam aigh lâ khavitunêd
 aigh chigûn ôl barâ marechînâm; va dakhshag i hanâ mandavam,
 [aigh râst yemaêlûnêd], denê i avô pish yemaêlûnâm; tiz âkhar
 min denê gûbishn barâ vashammûnishnih, amat lakûm denê gûbishn
 vashammûnt, frauâmid.

(23-25) Paôrushâspô pavan zak i 4 âyûjishn rasa-i vâzid aigh

1. DM. ۱۰۰۰۰۰۰—2. DM. ۱۰۰۰۰—3. DM. ۱۰۰۰۰۰—4. DM. ۱۰۰۰—
5. DM. ۱۰۰۰۰—6. DM. ۱۰۰۰—7. DM. ۱۰۰—

1. Thus in DM.—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—5. 5
 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—6. For 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—7. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—9. Thus in DM.—10. DM.
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.

pûrsîd, aîgh: “-At mǎ zak yehvúnt amat-at ôl zak i li barâ-ar pavan
 madam-barishnih afash bûrd, afat min ôlâ barâ dir pavan lâla-ih lâla
 nigîrîd, afat min ôlâ barâ arig pavan nigûnih frûd nigîrid, afat min
 ôlâ barâ arig jvîd jvîd barâ nigîrîd”—pasakhûn gûft, aîgh: “Amat-
 am ôl ôlâ barâ i lak pavan madam debrûnishnih ash debrûnâ, afam
 min ôlâ barâ dir pavan lâla-ih lâla nigîrid, adîn min ôlâ barâ râê va
 gadd ôl ham-dâsht vad avô zak Hvare-shaêta, ôlâ lâ kanârag i râê va
 gadd; madam hanâ ham-bûd havd-ôm, [aîgh-am hanâ khaditunt]
 aîgh anshûtâ-ân pavan gûftani ôl rûbân barâ ôl Hvare-shaêta-pâig
 yehamtûnêd, hanâ aîgh baên Garô-demâna dâdistân chîgûn afam lâ
 khaditunt. (29) Amat-am ôl ôlâ i lak barâ-ar pavan madam debrûn-
 ishnih ash debrûnâ, afam min ôlâ barâ debrûnâ dir pavan nigûnih
 frûd nigîrîd, adîn min ôlâ barâ râê va gadd ôl ham-dâsht vad ôl

1. Thus in DM.—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—5. 5

DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—6. For 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—7. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.—9. Thus in DM.—10. DM.

מדכסמ ד עט ד קר קענ' ויה' ל' וועלדו ד אס' ו טמ מ-
 סמ-טע ד מדכסמ טמ-טעסו קטו טמ-טעסו ק' ל' טמ-טעסו :-
 (30) א טמ-טע וז' ויה' לו ויה' טו טל-טמ-טע טמ-טע טע
 א ויה' וט-טע מ-טע וט-טע וועלדו טמ-טע ויה' וט-טע אס' ו'
 טמ וז' ט-טעסו טו טמ-טעסו ד' קר קענ' ויה' ל' וועלדו ד
 אס' ו' טמ טע מ-טע טמ-טע [טע טע טמ-טעסו] טע א
 ווט-טע ד אס' וט-טע ד טמ-טע טמ-טע וט-טע טמ-טעסו ד טו
 ד טמ-טע ל' טמ-טעסו :- (31) מ-טע ד לו ויה' טמ-טע טע
 וט-טע טע א ד ד טמ-טע ד טמ-טעסו טמ-טעסו וט-טעסו
 טמ-טע לו טע וט-טעסו מ-טע ד לו ויה' טו ויה' ד טע טמ-טע
 וט-טעסו וט-טעסו ל' טו לו טע

(32) טמ-טע ד טמ-טע טע טע טמ-טעסו טמ-טעסו

ד-ט-טע טמ-טעסו ד טמ-טעסו א ויה' וט-טעסו ד וט-טעסו וט-טעסו

âsimân i azîr i denâ zimîg, ôlâ lâ kanârag i râê va gadd, hanâ aigh-ash
 baên zak âsimân dâdistân chîgûn yehvûnêd am lâ khaditunt. (30)
 Va amat-am ôl ôl lak bard-ar pavan avar-barishnih ash debrûnâ,
 afam min ôlâ barâ dîr jvid jvid barâ nigîrîd, adîn min ôlâ barâ râê
 va gadd ôl ham-dâsht pavan ârâstan i denâ zimîg, ôlâ lâ kanârag i
 râê va gadd; madam hanâ ham-bûd havâ-ôm, [aigh-am hanâ
 khaditunt], aigh min kûnishn i li-denâ barâ Tanû-i-pasîn yehvûnêd,
 barâ-am dâdistân i Tanû-i-pasîn lâ khaditunt. (31) Hanâ i lak bard
 minêd, aigh: 'Vabîdûnam mas min zak i zakâi ahû i ast-âômand';
 aêdûn vabîdûnêd-ieh min lak aigh vazlûn-âe; hanâ i lak bard
 pavan ôlâ i mas pâmag Vishtâspô katrûnêd, lâ pavan lak."

(32) Aêvag hanâ i paêdâg aigh amat Zaratûshstra 7 sâlag
 yehvûnt, zak Dûrâsrûbô min Brâtrûg-rish i Karapô kim kâdâ

1.1. DM. אס' וט-טע. — 2. DM. ד' קר קענ' — 3. DM. טע. — 4. DM. ל' — 5.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

khûrishn framûd sâkhtan, afash sâkhtô khûrishn frâj ash dahîd va
 pûr daûrag zak î aspô-pim; afash gûft ôl Dûrâsrûbô, aigh: "Lak
 baên zak î lend matâ min marđûmân shaêdâ-yazagô-tûm havd-âe;
 frâj dend î li yezbekhûn". (36) Rabâ afdih min dânâgih î
 Zaratûshstra pavan zak î apurnâe-dâdih, chigûn Daêna yemalelûnêd,
 aigh-ash gûft Zaratûshstra, aigh: "Li hanâ, abû! frâj lâ yazam; zak
 î li âvâyad yashtan, hanâ frâj yazid". (37) Afash' gûft Paôrûshâspô,
 aigh: "Lâ zak î li lak frâj yezbekhûn-âe, zak zak î li frâj âe yazid."
 (38) Vad avô 3 bâr ôld-shân gabrâ-ân zak gûbishn andarg bûrd,
 lâlâ yegavîmûnâd Zaratûshstra, afash ôld-shân râi gûft, afash pavan
 zak î dashnô regalâ frâj shkast, aigh: "Yasharûbân gabrâ-ân nishd-ân
 yazam; drigûshân gabrâ-ân nishd-ân yazam, lâ dravandân gabrâ-
 ân nishd-ân; amat âyûjâd chigâmehâi Paôrûshâspô, aigh yazishn

1. DM. next—2-2. DM. next—3. Written above the line in DM.—

4. DM. next—5. DM. next—6-6. DM. next—7. Or, azash, "thereupon."

(41) זאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך

(42) זאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך

(43) זאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך
 נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך נאך

(41) *Aēvag zak ī ākhar min hanâ pasakhûn ī Zaratûshstra
 ôl Dûrâsrûbô madam ôl Karapô paêdâg yehvûnt, chīgûn Daēna
 yemalehunêd, aigh: "A-kâr yehvûnt mar va stard chand dareng
 ī 10 aspa ī pûr pīm dūsishn, mûn dūsîdâr aēvag yehvûnêd.*

(42) *Aēvag aē paêdâg aigh: "Amat min stardîh frâj yeh-
 vûnt ôld yâtûg, adin-ash tanid ôl Zaratûshstra ham âninag drâyîd,
 va Zaratûshstra pasakhûn zak ham gûft; navak a-kâr yehvûnt
 mar va stard chand dareng ī 20 aspa ī pûr pīm dūsishn, mûn
 dūsîdâr aēvag yehvûnêd."*

(43) *Aēvag hanâ ī paêdag aigh: "Tanid amat min stardîh
 frâj yehvûnt ôld yâtûg, adin-ash ôl Zaratûshstra ham âninag
 drâyîd, va Zaratûshstra pasakhûn zak ham gûft; navak a-kâr
 yehvûnt mar va stard chand dareng ī 30 aspa ī pûr pīm dūsishn,
 mûn dūsîdâr aēvag yehvûnêd."*

1-1. DM. omits.—2-2. DM. 1000.—3. DM. 1000.—4. DM. 1000.—

5. DM. 1000.—6-6. DM. omits.—7. DM. 1000.—8-8. DM. 1000.—

9. DM. 1000.—10-10. DM. omits.—11. DM. 1000 misplaced,

וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 (50) וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ

(51-52) וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ

yehamtûnishn zak-ash ðl âshtagîh i Aûharmaзда, va ahû va ratû i
 gêhân, bûjâgîh i asij dahishnân min Aib-dad pavan hûzvân i kabad
 srâdag dânağ, pûr-nyôğ i avbâm, baên gêhân a-vizandih-ig, srûbô
 debrûnând. (50) Va shaêdân pavan hanâ aigh hanâ i kabad Kig
 va Karapan ðl stûbinîdan va tapâhinîdan i ôld sârînîdan shapîrân,
 adîn-ich madan dâsht va dûstih varzîd.

(51-52.) Afash pavan bûndagîh i 30 shnatî min zerkhûnishn
 frâj Vohûmanô Amaesûspend pavan âshtih i Aûharmaзда madam
 mad, amat-ash min rûd-i âevatâg mayâ i haômîg-ân debrûnâ,
 çhigûn hanâ i Daêna yemalelûnêd, aigh: "Amat ðl zak i
 sadîgar barâ tachishnih frâj mad vad zak i zak shapîr Dâitya, frâj
 pavan zak fravast, va amat min zak lâlâ sâtûnt Zaratûshstra,
 ash gabrâ khaditunt amat sâtûnt min rapitvîntar naêmag,

1. DM. 𐬵𐬀 for 𐬵𐬀.—2.2. DM. 𐬵𐬀𐬵𐬀.—3. DM. 𐬵𐬀.—4. DM. 𐬵𐬀𐬵𐬀.—

5-5. DM. 𐬵𐬀𐬵𐬀.—6. DM. 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.

THE DINKARD.

BOOK VI.—(CONTINUED.)

E.

I. It is said that when a man embellishes¹ his own disposition, and yields up his own person to communion² with the sacred beings,³ the sacred beings from that time forwards protect him and entertain^{3a} him in just the same way as a man who (has) a calf, and is full of hopes⁴ for the calf,⁵ would tie a rope⁶ to his neck,⁷ and lead him to tillage and to ploughshare,⁸ and drive him on to where there is nourishing pasture,⁹ and hold him back¹⁰ from there where there is destruction.¹¹

II. (1) It is said that every person should highly (*lâlâ*) observe within his own self at least three times everyday,¹² thus : "Am I in company of God, or of the Devil?" (2) And if he is in company of God then he ought to entertain God within his own self still more, and if he (is) with the Devil he ought to thrust¹³ him powerless out of his own self.

III. It is said that everybody ought to settle every day his account¹⁴ for the body as well as for the soul, thus : "From where

1. *Vâidyēt*, "improves." 2. Better *Aévagānagīh*, "unanimity," "communion." 3. *Yasadān* also means "good spirits." 3a. Or, "preserve him."

4. *Aīmītvār*, "full of hopes."

5. *Gāḍtar-i*, comp. Skr. *gōtar*; Pers. *gāūdar*, "a fawn," "a calf."

6. *Rasan-al*, comp. Pers. *rasan*. 7. *Gīrūb*, comp. Pers. *gīlūh*, "neck."

8. *Kīshn*, comp. Pahl. *kīshnan*, "to till."

9. *Charag*, comp. Skr. *gaocharana*, Pers. *charā* or *charā kardan*, "to graze," "to pasture." *Aīgh charag frāj yakhseninēt*.

10. *Lakhvār yakhseninēt*, "keeps back."

11. *Vinās*, Av. *nas*, "to decay." *Mīn tamā aīgh vinās*, meaning "from any object which causes decay or corruption."

12. Or, reading :—*kolā denā*, "all this."

13. *Barā kītnishn*, lit., "ought to do out."

14. *Hamār ī tamā va rūbān*.

have I eaten¹ and drunk² what I have eaten and drunk to-day ? How have I behaved³ ? Where was I originally⁴ ? Why have I come (here) ? What have I to do here ? And why have I to depart (from here) ? And how (*chim*) am I to depart ? And when I depart, whereto shall I go ? ”

IV. It is said that a man of spiritual belief has been (*yehvânt*) always⁵ exerting himself⁶ and craving⁷ from a conscientious mind⁸ for the spiritual and worldly beings that are good; (that is) the (right) sign (*dakhshag*) of spiritual belief.

V. It is said that a friend of the spiritual ones is that one who, whatsoever meritorious actions he performs, performs (them) for the sake of the spiritual ones ; and who seeks the good reward (*mizda*) from the spiritual and not from the earthly beings.

VI. It is said that that one is charitable who exerts himself and gives to the good⁹ (out of his own earnings), and gives (it) for the love of the soul.

VII. It is said that constancy¹⁰ for God (is) the best¹¹ of the constancy for anybody else ; the constancy for the soul (is) the best of the constancy for oneself ; and the constancy that one observes¹² in virtuous actions (is) the best of the constancy for anything whatever.

VIII. (1) It is said that pure nature (is) that which is manifested¹³ in case of¹⁴ avarice and want.¹⁵ (2) And pure wisdom (is) that which (is manifested) in case of wrath and

1. Or, “from whom have I eaten.” 2. *Vashtamûntan* is used both for eating and drinking. 3. *Afanî mâ kart*. 4. *Mîn bânîh*

5. Comp. Pers. *bâstân*. It is derived from Av. *baidhishsta*, which means “certainly,” “verily.”

6. *Ranjag*. 7. *Gûrsag*, “hungry.”

8. *Mîn ahû mûnîshm*, “from a sincere thought,” comp. Av. *ahû*, “conscience,” “life.” It may mean “from a vital mind or thought.”

9. Or, reading *mîn mîn nafshâ vabîdânayên ôl shapîrân yehabunêt*, lit., “who gives to the good from what he himself makes or earns.”

10. Comp. Pers. *âstûkhvânîh*, “integrity,” “steadiness.”

11. *Shapîr* is here used in the superlative sense. 12. *yakhsonunêt*.

13. *Âévâch*. 14. *Amât*, lit., “when (there be),” or “if (there be) . . .”

15. *Ârjûg*, according to DP. and K. ; but according to DM., *âz va khvatû nigûn*, “greediness and preposterous wisdom.”

lust¹ (3) And pure conscience (*daēna*, is) that which (is manifested) when fame and honour² come forth, (and) it is not possible to suppress and strike them off.³ (4) And when nature is embellished wisdom comes forth, and when wisdom comes forth conscience becomes manifest,⁴ and when conscience comes forth sin will not be committed, and when sin is not committed then never will harm happen to one.

IX. It is said that whoso through (his) proficiency⁵ gathers⁶ help⁷ in respect to his own body, and turns away considerately⁸ from what belongs⁹ to him who is a stranger, and stands high in truthfulness, has certainly sacred beings¹⁰ in his person.

X. It is said that (one's) door is to be kept open in order that men (may) come to the house ; because to the house to which men do not go the sacred beings, therefore (*adīn*), do not go ; since the constant coming of the sacred beings (is) more there where the coming of men (is) more ; and the coming of men (is) more in that place where food and maintenance are obtainable.¹¹

XI. (1) It is said that as regards him who drinks wine, these five things¹² come into manifestation¹³, which (are) the marks of his piety (namely): perfect devotion, and possession of good mind, and philanthropy,¹⁴ and charity, and peaceful relationship.¹⁵ (2) And as regards him who (drinks wine),¹⁶ these five things

1. *Aeshma va varena.*

2. *Nang* means "honour" as well as "shame," or "disgrace." Otherwise rendered : "when fame and disgrace come forth" ; or reading : *kām va nang*, "motive and dishonour."

3. *Barā spūkhītan va satan tūbān.* 4. "Comes forth."

5. *Himara.* 6. *Lakhvār kartan*, comp. Pers. *bāz kardan*, "to gather (fruits)." 7. *Apastān*, comp. Av. *upastā* "help."

8. *Pavan mīnīshn.* 9. *Zāb*, comp. Pers. *sāb*, "quality," "property," "fountain."

10. *Yēzata.*

11. *Aigh khīrīshn va dārīshn hashkekhīnd*, "where (people) obtain food and maintenance."

12. Characteristics. 13. Appear. 14. Lit., "friendship of mankind."

15. Reading : *va āsht-khvīskīsh* ; otherwise : *āsht-khvāyīsh*, "peaceful desires ;" or *vahīsh-khvīshīh*, "heavenly relationship," etc.

16. Completed : *va mīn ās vashāmīnēt.*

come into appearance, which (are) the marks of his wickedness (namely): arrogance, and discord, and misanthropy,¹ and wrathfulness, and miserliness.²

XII. It is said that he who is a wicked man first becomes grieved³ about his soul, and then realises that he ~~was~~ deceived.⁴

XIII. It is said that the one (is) not little, and the one thousand⁵ (is) not much ; the one (being) the wealth of the spiritual, and the one thousand that of the terrestrial.⁶

XIV. It is said that in the earthly administration (*rāyīnīshn*) a thousand-fold strength is nothing,⁷ and in the spiritual administration a single-fold strength is the thing.⁸

XV. It is said that one thousand men will not be so able to make one man believe⁹ by words, as a man makes one thousand men (believe) by actions.

XVI. (1) It is said that the man who excessively embellishes himself physically¹⁰ becomes spiritually ruined, and for that (reason) physical (embellishment) should be moderate, and performed so much that what is spiritual may not decay. (2) When they observed, (namely) the wise and knowing ancients perceived the decay of the physical wealth and the permanence of the spiritual wealth, they recognised ~~an~~ inevitable¹¹ that in the case of advancing the physical¹² except in moderation, it could not be so advanced

1. "Hostility towards man."

2. The idea is that on drinking wine the pious man manifests virtuous qualities, while the wicked man his vicious tendencies. 3. *Shīvan*, "lamentation."

4. Lit., "and afterwards understands thus : 'I am deceived.'"

5. Maybe ten thousand.

6. That is, what is one need not be little, and what is one thousand need not be much ; (since) one wealth of the spiritual equals one thousand of the terrestrial.

7. Comp. Pers. *nā-chīz*, "of no consequence," "nothing."

8. Comp. Pers. *chīz*, "a precious thing." 9 *Vartīyīnītan*.

10. *Gāēšā frēhībūt-āwāē gabrā māīnīg vīshūft yehvūnēt*. Otherwise rendered : "on account of excessive worldliness a man becomes spiritually ruined." 11. *Chīmīg*, comp. Pers. *chāmī*, "real," "inevitable."

12. *Gāēšā rāyīnīshnīh*.

that in the case of the spiritual it might not be harmful and destructive. (3) And they would abandon¹ that physical wealth which was more than moderate, so that owing to the worldly pouring² what was better than worldly (wealth) might not, consequently, pass away.

XVII. It is said that (there is) one (unique) remedy and one (unique) doctrine,³ the remedy (is) moderate eating, and the doctrine (is) the constant thinking⁴ of piety.

XVIII. It is said that moderate eating is good for the body, and moderate speaking for the soul.

XIX. It is said that the digesting⁵ of food (is) good for the body, and the swallowing of wrath for the soul.

XX. It is said that the obscurity⁶ (of oneself results) from arrogance,⁶ and grievous harm from selfishness; and from shameful worship (there is) the way to hell; and a revengeful man will never liberate (his) soul.

XXI. It is said that nobody performed anything who performed it not for the soul heretofore;⁷ and nobody performs anything who does it not for (his) soul henceforward.⁸

XXII. (1) They say that Bâkht-âfrit said^{9a} thus: "Up to the Renovation time whoso is a suppressor of troubles, as regards fame and the world, when gained⁹ (the one), lost¹⁰ (the other); and when lost (the one), gained (the other)," (2) and he said this, too, namely: "Whoso advances¹¹ this, does not gain that; and whoso does not see that, advances this; this (here implies) the material, and that (implies) the spiritual." (3) And he said this, too, namely: "He who desires fame becomes fameless¹²; but fame even at last becomes his own by whom fame is not wanted."¹³

1. *Shedkûnâ*. 2. *Rîjagîh*, comp. Pers. *rîkhtan*.

3. *Vâchag*. 4. *Minîâtârih*, "thinking," "meditation."

5. Comp. Pers. *gavâridan*, "to digest." 6-6. *Min avartanîh anbin-bûdagîh*.

7. Lit., "up to the present time," or "before." 8. Lit., "from now forward."

8a Vide vol. XII., Book VI., A., § IV., p. 34 (Trans.)

9. *Vahhdûnt*. 10. *Shedkûnâ* for *shedkînt*.

11. *Râyînêt*, Otherwise: *lâ jivêt* "does not live."

12. *Avî-shem*, "without name or renown."—13. *Bâen lâ âvâyat*.

(4) And he said this, too, namely : " As to a vine-tendril ¹ the end of which ² whoever of the world (may have placed) on the hand or the head of mine, it is not possible for people to coil ³ it, because when they will draw ⁴ it (the tendril) I shall slip down ⁵ through it." (5) And he said this, too, namely : " I did not possess time-wisdom ⁶ until that was besought ⁷ through my own pure nature and the approval of the Deity." (6) And he said this, too, namely : " Everybody ought to follow ⁸ the pursuits (*kâr*) of the carder of cotton, ⁹ and of the carpenter, ¹⁰ and of the bleacher, ¹¹ and of the blacksmith, ¹² in respect to one's own mind ; because in the same way as the pursuit of carding aims ¹³ at getting (cotton) rid of dust (*gart*) and renders (it) soft, similarly every man in respect to his own mind should wish (it) ¹³ and ought to temper it ¹⁴ ; and in the same way as the carpenter renders straight even a rough ¹⁵ wood, similarly mankind ought to draw their own attention ¹⁶ towards the side (*rân*) of straightforwardness and keep their mind straight. (7) And in the same way as a bleacher washes clothings and makes them clean from pollution, similarly mankind ought to warm and kindle their own thoughts, similarly mankind ought to warm and kindle their own thoughts for righteous actions, similarly mankind ought to wash their own thoughts from evil disposition and sinfulness, and keep them pure. (8) And in the same way as the blacksmith heats iron and renders it

1. Comp. Pers. *rishtah i tâk*, " the vine tendril"; or *tâk*, " the vine"; *tâkistân*, " ■ vineyard." It may also mean " ■ piece of rope."

2. *Amat rōyashâ-i* for *mân rōyashâ-i*.

3. Pahl. *naskhūtan*, " to twist."

4. *Âhanchēnd*, Av. *hanch* " to draw," Pers. *âhanjidan*.

5. *Pavan sâyam*, Pers. *sûdan*, " to break through."

6. *Avbâm-mînîshnîh*, lit., " timely thinking," or " thinking of the age."

7. *Bavîhînist*. 8. *Kartan âvâyat*.

9. *Kûlnârgarîh*, " the work of carding cotton"; comp. Pers. *kulu*, carded cotton."

10. Av. *dâuru*, Pers. *darîdgâr*, " carpenter."

11. Pers. *gâzarî*, " bleaching." 12. Pers. *âhangar*.

13. That is, he should desire for the purity and piety of his mind.

14. *Narm kartan*. 15. *An-hâl*, Pers. *hâlâh*, " smooth."

16. *Mînîshn najshâ kîshîan*, " ought to direct their own minds or thoughts."

hot, similarly mankind ought to heat and keep warm their own thoughts on the wealth of meritorious actions."

XXIII. It is said that he is charitable who does not bestow wealth except¹ on the worthy; and keeping the wealth of a man undecayed² is this that it be bestowed worthily, so that other wealth may be left³ to the man, and the man to the wealth.⁴

XXIV. It is said that he is ignominious⁵ who gives anything to the evil people.

XXV. It is said that the man who longs for a refined disposition by his love and help and conference of the good, increases his fame and spiritual goodness.⁶

XXVI. It is said that he who walks with the evil people, becomes worse in (his) disposition; and even he who walks with that person who walks with the evil people, becomes worse in (his) disposition.

XXVII. It is said that the soul is ■ much afraid of bewilderment⁷ as the body is of wilderness,⁸ for this reason that in bewilderment takes place⁹ specially¹⁰ the coming together of the evil; and there where the coming together of the evil, (takes place) manifold injury¹¹ shall occur to the soul.

1. Better, *barâ min*.

2. *Pavan an-aðshag*, lit., "in an undecaying or immortal condition," or "for immortalizing the wealth so used." 3. *shedkûnayên*.

4. That is, it should be so provided that the wealth may produce other wealth continuously, or there may constantly be provided some man to preserve and invest it.

5. *Nang-gar*, "one who renders himself shameful or disgraceful."

6. According to DP., *dehash i mainûgig*, or *gâs i mainûgig*, meaning "spiritual gifts," or "the spiritual abode."

7. Reading *avbars*, cf. Av. *brâs*, Skr. *bhras*, "to fall down through giddiness;" Pers. *bars*, "a halter," "a spur"; hence Pers. *hûbarah*, "distraction."

8. Reading *vîyâvân*, Av. *vîvâpa*, Pers. *hyâbân*; it may be *niyâsân*, "wanting," "begging."

9. *Yehvûnêt*.

10. According to DM., *pavan denâ chîm mâ bâên hû-barah ângûn tarsêt sak i amat sahmtûnêt i sartîarân yehvûnêt*, "for this reason that in the alarm so much fearing takes place, only when it (the soul) is afraid of the evil."

11. *Ziyân i kabad âînnag*.

XXVIII. It is said that a high-priest spoke thus: "In the same way as penitence renders clean the soul from every sin, so does contentment keep back mostly the oppressive vice¹ from the soul."

XXIX. It is said that that charitable man is the most exalted who with pains (*ared*) and trouble which happen (to him) in any way,² desires to gather provisions³ himself and gives (them) to the deserving.

XXX. (1) It is said that one should be an obtainer of reward⁴ by being greatly on the side of the good cause,⁵ and be self-exerting for the performance of meritorious acts; grace⁶ should be besought from the spiritual good beings and not from the worldly existences. (2) If such a thing happens as one ought to submit⁷ to in drivishism for the love of one's soul, the remedy (is that) one should voluntarily stand high⁸ in drivishism; since from it (result) the composure of the body and the fearlessness and existence of a good reckoning⁹ ■■ regards the soul; and it is possible for him to stand high in drivishism, who in maintaining the body well abstains¹⁰ rather from less essential¹¹ enjoyments than from more essential enjoyments; and whoso is not so will not be able to stand high in drivishism. (3) And whoso, not helplessly¹² but

1. Or, "the vice of oppression," meaning every vice that tyrannises on the soul.

2. *Baēn hāch-gaēna*. If it is read: *baēn hatān*, it might mean "through eloquence or persuasion," comp. Pers. *hatān*, "ready-tongued."

3. *Patāg*, Av.-Skr. *pītu*, *pīthwa*, "food," "nourishment."

4. *Navitvar*, Pers. *navīd*, "recompense."

5. *Hū-pāra*, Av. *pāra*, "side," "direction"; that is, "on the side of goodness." 6. *Sepās*.

7. *Par-yegavīmānātān* for *par-istātān*; comp. Pahl. *paristātan*, Pers. *barastīdan*, "to be submissive," "to worship."

8. *Lālā yegavīmānīšn*.

9. *Avā-ālmārīh*, lit., "without a non-reckoning," i.e., "with a (good) reckoning" after death.

10. Reading: *hū-gavāzēt*, comp. Pers. *gavāzīdan*, "to walk away pompously." It can also be read: *hūdarāzītan*, or *andar-āzītan*; the latter means "to grieve internally"; Pers. *āzīdan*, "to grieve," "to injure;" hence "well-frets from". 11. *Mātāgtar*, for *mātīgār*. 12. *Lā achāragīhā*.

on account of (*barâ*) the advantages which (result) from drivishism stands high in drivishism, will have then driven out, for his own part, Aharman along with (his) creatures¹ from the world ; ² and always ³ from that object there could be no corruption ⁴ of the soul, nor disgrace⁵ of the person. (4) One should keep himself⁶ in joy, and one should preserve the joy by an honest object in the same way through fondness⁷ as a child (does) ; and one should exert himself in such a way therein that joy may never go out of the body. (5) And if one seeks for the enjoyment of the object when from the fulfilment thereof according to wish sin would be incurred⁸, that thing should not be performed ; but there should be performed another such thing as when it would be performed increased joy, and no sin resulted (therefrom). (6) And in no way indeed (*barâ*) should the joy be thrown out of the body, since (in the case of) many a child when it wishes for the object which if people fulfil according to its wish, disorder⁹ might occur (in the body) therefrom ; although (*amat*) in the essential nature of the object wished for (the fruit) is so delicious a thing as a date (*khûrmâg*) or a walnut (*gûj*) on which being given it¹⁰ becomes satisfied and joyous ; and the sages have declared joy so very valuable for the purpose of (giving) satisfaction.¹¹

1. MSS. *shûtagân* for *vishûtagân*, the latter word is generally used in Pahlavi for Aharman's creatures or miscreations ; Avesta *shuta*, "issues," from *shu* "to increase," "to promote." The Pahl. word may also be read *Yehûdagân*, "Jews."

2. When one is to lead the life of a drivish, he must endure that condition by being content, and not grieve over the loss of enjoyments therein ; since one could only sustain the highest and noblest condition of the soul in the worst state of poverty. 3. *Baen kolâ gûs* can also mean "everywhere."

4. K. reads *âirangîh*, comp. Av. *ereghant*, "foulness."

5. *Dûsrûbih*, "defame."

6. According to the MSS., *va shem* (name) *va tan*, or *ra yehamtân* (and the approach) ; hence "and the name and the person be kept in joy" ; the other meaning is inconsistent.

7. *Nivârishn*, Pers. *navâsish*, "the fulfilment of the wishes of another," "caresses."

8. Pahl. *i amatash ôl kâmag sâjend, vinâs azash skâyât yekvînt*.

9. *Vinâs* is here used in the sense of "disorder," "decay," Av.-rt. *nas*.

10. That is, the child. 11. *Khûrsandih*.

XXXI. (1) It is said thus : " Kill out anger while in authority and (also) while in want of power and in affliction (*bîsh*),¹ so that *Vohûmanô* (Good Mind) may make his abode in thy person (*tanû*) ; since the soul of him, in whose person *Vohûmanô* does not make his abode, will not then make its abode in *Garô-demâna*.² (2) Abstain very far³ away from causing injury and affliction to others, as⁴ (you would abstain) from the dead bodies of mankind; because it is easier⁵ to wash and make clean the contamination and pollution that reach the body than that which reach the soul, (since) it is not then possible to wash and make (the latter) clean except (*barâ*) by intense⁶ and troublesome⁶ repentance and punishment and retribution.⁷ (3) Thou shouldst worship⁸ the sun three times every day, and thou shouldst dedicate thy own person to God ; and the existence and eternity⁹ of God, and the non-existence and annihilation of *Aharman* and the demons should be declared out¹⁰ (to the world), so that they (the demons) reach at last to non-existence and destruction.¹¹ (4) And thou shouldst be penitent for every sin and fault¹² which (occur) in daily work,¹³ with this thought, thus : ' I shall not commit (it) again (*tanid*) ; ' and thou shouldst revert¹⁴ from it and be with repentance (for it). (5) And every day at least three times thou shouldst take account of¹⁵ thy own person even ■ to this, thus : ' What have I eaten and what have I saved to-day, and whether what was done and whatever (was) eaten by me (was) for the

1. Avesta : *ibatsha*. 2. Av. *Garô-demâna*.

3. *Rakhîgtar*, Hebr.-Chald. *rakhik*; otherwise *râyagtar*, "very seriously," "more considerately."

4. *Aigh*.

5. *Khvârtar*, Av. *khâthra*, Pers. *khvâr*.

6. *Girân va dûshvâr* (for *dûsh-khvâr*).

7. *Pazd.*, comp. Pers. s. r.

8. Reading according to the MSS., *ye:bekhtûd*: "Three times every day they should worship the sun, and should dedicate themselves to the sacred beings." 9. *Hamâtigh*. 10. *Gûbishn*. 11. *Zatagîh*, "blow," "striking."

12. Reading : *mânid*, see Pers. s. v. It can be read *mânig*, meaning "the like," comp. Av. *mânayên* or *mân*, Pers. *mândan*. 13. *Rûz-kâr*.

14. *Avakhsh*, Av. *apasha*, "backwards." Better reading : *apâsha* or *apakhsa*. 15. *Hamârishn*.

deliverance of my soul or not, and as to this whether God ha been the helper or the Demon.' (6) And when the lust¹ of the body comes forth, and as a rule hastens onward beyond measure owing to exalted position and much happiness, then this remedy is good if they hold before themselves the evanescence² of the body and of the physical wealth. (7) And this they shall reflect upon, that is, they shall think thus: 'what I have said must be done'; and for oneself one should seek for such an exaltation and happiness as would result also in what is beneficial, (saying thus): 'When it (i.e., the lust) is cast out by me, it should pass away; and when (it be) so, then henceforward I should not entertain it, that is, the disease that is cast out from me and has passed away, should not have access³ (in me).' (8) And men ought to do these three things which are full of troubles⁴; when they are done, one becomes thereby more holy. (9) One is that although (*amat*) one has experienced⁵ even much fright and injury from a man one is not revengeful to him, nor an enemy to that man and of maleficent desire, but is friendly and of beneficent desire. (10) One is that when one comes to a place where one has not with him more than (what is sufficient for) a meal,⁶ nor has he hope even of more coming to him, one gives as much as he can⁷ his share to men who have no food (and) come over (to him). (11) One is that when a young⁸ man meets together⁹ in a lonely place¹⁰ with a young woman who is a stranger,¹¹ who is not his own, and they on eating food become satisfied and happy,¹² and are very loving one another mutually,¹³ still at last¹⁴ even that man does not sleep with that woman for the love of his soul, nor does he cherish carnal desires."¹⁵

1. Av. *varena*, "lust," "passion."

2. *Frasāvandih*, "decay." 3. *Lā yehantimēt*.

4. *Dishvār* for *dish-khvār*, "uneasy," "uncomfortable."

5. *Khaditunt*, "seen." 6. *Aē pishn levatā*, Av. *pitu*, *pithwa*. 7. *Shāyat*.

8. *Garshn*, generally read *gūshn*; Av. *varshnt*. 9. *Agavīn*.

10. *Pavan vishgar*, "in a jungle." Compare the use of the word in the Vendidad, Pahlavi Version, Fragard VIII., 95, where *vishgar* is a rendering of the Av. *shairya*, "hunting ground." It can also be read *vashkal*, "grape fruit." 11. *Andītag*, "unseen;" otherwise *khūstag*, "married," Pers. *khastah*.

12. *Sīr va khūvam yegavimēnd*. 13. *Aēvag ōl tanīd avīr kāmāg*.

14. Lit., "afterwards." 15. *Kāmāg lārā, inēt*.

XXXII. (1) It is said that as to what is necessary for the life diligence (is) more profitable,¹ and as to what (is necessary)² for the soul duty,³ and ■ to what (is necessary) for (the time of) passing away good career ; and for the life (again) health and food and comfort and fearlessness and joy (are) necessary,⁴ and for the soul self-exertion for meritorious actions and abstinence from sin, and for (the time of) passing away name and good fame (are) necessary. (2) These several things—and the best (*shapîr*⁵ of things) are (these) several things—(are): health from moderation, and plenty from blessedness, and joy from straightforwardness, and comfort from contentment, and fearlessness from sinlessness, and self-exertion which (is) through meritorious actions and owing to abstinence from sin on account of knowledge,⁶ and the name and good fame that (are) exalted (result) from virtuous (*nyôg*) actions.

XXXIII. It is said that as to mankind these three things are most remarkable⁷ : forbearance which (does not proceed) from wickedness,⁸ and charity which (is) not (done) for the sake of reward,⁹ and self-exertion which (does) not (proceed) from (any motive of) worldly reward.¹⁰

XXXIV. (1) It is said that gratitude and guardianship are these: whoever having made this body like ■ fortress¹¹ takes precise care of it ;¹² he keeps good spirits within (himself), and no demon is

1. *Sûtâômandtar*. 2. *Bâén* here for *baén dváyât*.

3. That is, duty is more profitable. 4. *Ávâyishmîg*.

5. Here *shapîr* is used in the superlative degree, as a substitute for *pâhlâm*.

6. That is, diligence and self-exertion which result from righteous activity and from innocence, and from the knowledge of what is right and what is wrong. 7. *Hû-chîkrtar*.

8. *Bîrvîk lâ min vatagîh*, that is, when one does not endure hardship from any evil motive.

9. *Pât-dalishm*, that is, charity that is practised with a purely disinterested motive, and not with the intention of obtaining any recompense or titles or awards.

10. *Mîrda î gaêtâ*, that is, diligence or self-exertion to be properly a virtue should aim at no worldly good but spiritual reward.

11. *Dae:a*. 12. *Atash pâs madam frâj vabîdînét*.

left within by him. (2) Whoever is a man¹ must have after him something which² pointed out³ the salvation of (his) soul. (3) In (one's life there) are occasions⁴ when one must make oneself as it were⁵ deaf and blind and dumb; because blindness⁶ (is) good when by looking at a particular thing and having desire for it (there may happen) injury to the soul; and deafness⁷ (is) good when one has to hear such a thing as must cause thereby (sinful) reckoning and inquiry as to the soul; and dumbness⁸ is good when one has to speak that thing whereby in the end there will be (to him) corruption and non-salvation.⁹

XXXV. (1) It is said that he who does not consider good-fame better than ill-fame, the approval¹⁰ of the good better than that of the evil, praise better than reproach,¹¹ the love of the soul better than that of the body, the hope of the spiritual better than that of the physical, does not endeavour to appropriate¹² what in that respect¹³ is created good¹⁴; since unto him who does not exert himself for the object for which he is created, nothing¹⁵ that comes is good; that (is) the compendium¹⁶ of life. (2) Mankind must

1. *Anshūtāh* for *anshūtā-i*; Pahl. *anshūtāh* means "humanity."

2. Here *mān-ash* is used for *mā-ash*. Otherwise: "someone who displayed the deliverance of the soul."

3. Reading according to DM., *mān-ash bāzishu ī rubān mahist*, the rendering would be "whoever belongs to humanity must therefore be at last what he ought to be; he will have the greatest salvation of the soul."

4. *Av-gām*, or *haugām*, "times," "epochs." 5. *Hāmānāg*, "like."

6. Comp. Pers. *kūr*. 7. Pers. *kar*. 8. Pers. *gung*.

9. *Ātrakhtag va abūzishnīg yehvūnēt*, lit. "he becomes corrupt and without salvation." As for *ātrakhtag*, comp. Av. *irikhta* "harm," "ruin," rt. *irich*

10. *Pasand*, "selection."

11. *Nikūhishu*, Pers. *nikūhish*, "contempt," "blame."

12. *Pavan ōl nafshā kartan*.

13. *Pavan :ak āmīnag*, "accordingly," "in that way."

14. *Hā-zerkhūnī*, lit., "well-produced," "well-begotten."

15. *Levīl mandavam*.

16. *Nisang* or *vasang*, "a book," or "compendium." The former seems to be a pahlavicised form of the Av. word *naska*. The idea here is that one must know what the object or goal of one's life is; and that one who has no appreciation of what is good or better in one's life-work, will never strive to attain that goal.

make their bodies not resembling a mountain-peak,¹ but a pasture-ground²; because all water that rains on a pasture-ground remains therein, but whatever rains on a mountain-peak skips³ off from it; likewise whatever rains on a mountain-peak does not remain thereon, and whatever rains in other places does not come to it.⁴ (3) And the pasture-land is this,⁵ (namely): humility and friendship with the good, and goodness which is mutually desirable⁶ and whereby one becomes happy,⁷ and which one ought to preserve in oneself. (4) And the mountain-peak is this⁸, (namely): arrogance and enmity with the good, and goodness which is not mutually desirable and whereby one becomes afflicted,⁹ and which one ought not to preserve in oneself.¹⁰ (5) A person cannot grieve¹¹ for another so much as a man who is an enemy to goodness¹² grieves for his own self; since always when he sees progress¹³ and goodness and increase which (subsist) through the virtuousness¹⁴ of the good, he is afflicted and sorrowful; whereas on account of the prosperity (caused) by the sacred beings¹⁵ there always exist in the world progress and goodness and the increase of the goodness of the good.¹⁶

1. Comp. Pers. *chakâd*, "summit of a mountain," or "crown of the head."

2. Comp. Pers. *gaûr*, "a plain without water," Av. *gaô-bara*, "pasture-ground" (where cattle are brought for grazing).

3. *Shasp yehvînêt*; Pers. *shasp*, "jumping." 4. The mountain-peak.

5. *Va gaôbar hanâ yehvînêt*, or "and the pasture land implies."

6. Otherwise: *ôlâ î tanîd âvâstan*, "necessary to be done by one towards the other;" or "what is mutually obligatory."

7. *Shât*, "cheerful." 8. *Hanâ yehvînêt*.

9. Av. *ibish*, hence Pahl. *bishtan*, "to injure."

10. The idea regarding *chakât* and *gaôbara* is here a recurrence. It is mentioned in the first-half of Book VI. (see vol. XI., § CCVIII.)

11. Reading: *tarsh*, Pers. *turshî*, "sad," "sorrowful;" or *tursh*, "sour," "morose," or "cynical." The word can be read *tarîh*, "contempt," see *Artâ Vivâf*, chap. XXVIII, 8. 12. *Fêh-dûshman*. 13. *Frâjîh*.

14. Or, "goodness."

15. *Va âvâtîh î ya-adân râi*, lit. "and owing to the prosperity of the *ya-adân*."

16. That is, a person who is an enemy to goodness must always find a perpetual cause of affliction and bitterness in the progress of goodness which, according to the writer, is always helped forward in this world through the divine agency.

XXXVI. It is said that the best knowledge is that whereby one attains an object; and that one attainment is good when,¹ as to what one does not know, one understands thus : "I do not know (it)."

XXXVII. It is said that an ill-informed person who² (is) no good listener,³ (is) devoid of all faculties⁴.

XXXVIII. (1) It is said that for men things that (are) very good (are) : religion and good nature and wisdom and virtue and glory. (2) The faculty of good nature⁵ (implies) a straightforward temper, the company⁶ of the good people, the acquisition⁷ of goodness therefrom, and the removal from one's own body of the vices that are perceived within. (3) The faculty of wisdom (implies) reverence towards the Divine Being, and the maintaining of the goodness which is through the good. (4) The faculty of virtue (implies) truth and good-acquirement. (5) The faculty of religion thus (implies) faith—faith is like⁸ a friend who is good-tempered, chaste, and a good man, whom one makes powerful (*sharûd*) in one's own person, and (to whom) one speaks thus : "Thou shouldst tell (me) whatever defects thou perceivest (in me), so that I may improve ;⁹ " and then he listens to and obeys what he says. (6) Unanimously¹⁰ (speaking) this is good (namely) : openness in thought and word and deed.

(7) It is most exceedingly proper to redeem (one's) soul through these several things, (namely) : through gratefulness and contentment and kind treatment.¹¹ (8) One must be reverential towards the Divine Being, so that if a trouble may have come about He may relieve him; and if no trouble may have come (the chances of) any

1. *Mîn* is here used as a substitute for *amat*. 2. *Amat* for *mîn*.

3. *Hû-nyôshkîr*, or " listener of what is good."

4. *Lâ hamâg avzâr*. 5. *Avzâr* ? *kaém*. 6. *Levatâ sâltân*.

7. *Vakhûntan*. 8. *Hanâ yehvânêt aîgh*.

9. *Vairatyam*. 10. *Atvagânagîhâ*, i.e., " according to unanimous opinion."

11. Reading : *nivâkhtan*, Pers. *nawâkhtan*, " to gratify," " to fulfil the wishes of another." According to DP., *va khûrsandîh nivâkhtagîh*, " and to make presents with contentment," " to gratify (others) contentedly." According to K., if we read *va vîshhtagîh*, it may mean " and goodness," comp. Pers. *washt*. According to DM., *vahishtagîh*, " a character worthy of heaven."

(future trouble) coming may become lessened;¹ for this reason God is all in all,² because He causes the benefit of the one to the other; and the Devil will for this (reason) disappear,³ because he causes the deceit of the one to the other. (9) The destructive spirit⁴ first of all deceives himself, and afterwards his own creatures; because owing to what he thought and did and is doing will be brought about⁵ the final disappearance of himself and (his) creatures. (10) Whatever men may do, if that does not increase the soul nor decrease the soul, (still) all objects (shall be) unselfish.⁶ (11) Those who in this world are the adorners of *sraôsha* (obedience),⁷ (are men) who obey the commandments of Aûharmazda, and who are lords in the kingdom of Aîran by following the established commandments of Aûharmazda, (and) who think and speak and act according to (their) knowledge of the dictates (*dastôbarih*) of the bountiful Mânthras.⁸ (12) As to the *sraôsha-âraê* it is declared in a passage of the Avestâ that in this world theirs is this co-operation⁹ in (carrying out) religious duties,⁹ and in the philosophical controversies of the beneficent;¹⁰ such (a work) is appropriate for the lords, because *herbads* and very powerful men¹¹ have not waged wars with the non-Aîrânians, and done also other great achievements,¹² separate from the lords¹³; and it is for this reason that a good king is a *sraôsha-âraê* of this world, hence the obedience of the *sraôsha-âraê*

1. *Aôbash kim yehamtûnêt*; or "it may not come to him."

2. *Hamâi yehvând*; otherwise, "will always exist." 3. *Anôin yehvând*, "will be invisible."

4. *Aharman*. 5. *Azash yehvâmêt*, "will consequently be, or occur."

6. *Hamâg akhvâsh mandavamîh*, "all motives (in the act) shall be disinterested."

7. *Sraôsha-âraê*, lit., "who decorate (the virtue of) obedience;" comp. *Pahl. ârâstan*, "to adorn." It may be read *Sraôsha-ahrâê* for *Sraôsha-yashavôh*, "Sraôsha the Righteous."

8. That is, the orders that are authorised by the sacred writings of the Avestic *mânthras*. Otherwise: "according to the knowledge of the authority (*dastô-barîh*) of the *Mânthra-spentas*." 9-9. *Ham-bavishnûh i kâran*.

10. *Ham-pathâvishnûh khrafû i sūdmandân*. 11. Reading: *hû-âristan*, comp. Pers. *ârašt*, "ability," "power;" lit. "those who are able to fight for the good cause." 12. *Varnishn i mas*.

13. That is, they have not been able in waging those wars successfully without the help of the lords.

means¹ the execution of the (divine) commandments. (13) The good ought to honestly rely² on God so that they (may be) devoid of the injury (coming) from the demons and the evil; and when otherwise, they suffer³ little injury; and when the demons, too, are oppressive and they carry over destruction, they⁴ exert themselves for restoration;⁵ since they guard whatever thing belongs to them in the same way as a man (protects) his own house.

XXXIX. It is said that everyone sees what he does attentively⁶ observe, and hears what he does attentively listen to, and obtains what he does rightly⁶ long for; (but) as to the spiritual observation (it is successful) when (his) spirit⁷ (is) one (with) the good spirits during (his) worldly career, in the different stages (of his life); otherwise the good spirits do not help him.⁸

XL. It is said that the close bondage⁹ of Aharman (is) through self-love and unsubmission;¹⁰ and his body and life (are) made up of¹¹ evil knowledge; and (his) access (is) towards the wrathful, and (his) fallen life (is) from pollution, and (his) hope (is) from no-peace¹² and disobedience.

XLI. It is said that the fruit of avarice (is) begging,¹³ and the

1. *Yehvūnēt*. That is, the obedience to the Divine Being and His orders is a virtue which lords, rulers and sovereigns ought to possess, since their staunch adherence to the divine dictates is very helpful to the priests in their wars and other feats against the infidels.

2. *Uštākhan yehvūntan*, comp. Pers. *s.v.* 3. *Kīm vizand yakhsenund*.

4. The good people. 5. *Pavan lakhvār ārāstan*.

6. In such expressions as *ghar nigīrēt*, *ghar nyōkshēt*, and *ghar bavhānēt* the word *ghar* is used in the sense of "certainly," "attentively," "rightly," "thoroughly;" comp. Av. *ghar* "to recall to the memory."

7. In Pahlavi *gadē* is often used in the sense of *nism*, "spirit," "soul," comp. Chaldaë *nism*, Arabic *nasam*.

8. *Ayōsh-ash mainūg avīkār*, lit., "or to him the good spirits (are) useless." The idea here is that in order to observe the good spirits and receive their help in worldly life, one ought to lead a very pious life and remain in harmony and communion with them by thinking, speaking, and acting with spiritual purity. 9 Pers. *ham-bandī*, "subjection," "confinement."

10. *A-nyōshīt ārīh*, lit., "non-listening," hence "disloyalty," "rebelliousness."

11. Lit., "are from." 12. *An-āshkīh*.

13 *Niyāz-ābmandīh*, Pers. *niyāzmandī*, "want."

fruit of lust (is) repentance, and the fruit of self-love (is) neediness, and the fruit of arrogance (is) discord, and the fruit of discord (is) annihilation.¹

XLII. It is said that that man is wise who knowing that it is not possible to make an enemy a friend, (thinks thus):—"I must not exert myself in this matter² so that there shall be no more (*vêsh*) injury unto me³ from him; but I should rather more⁴ endeavour in this that he might not be able to do any harm unto me."

XLIII. (1) It is said that an arrogant master of a servant⁵ proves⁶ (to be) an hostile master of the servant, for this reason because arrogance is weak-mindedness,⁷ and from weak-mindedness (arise) inconsiderate actions, and from inconsiderate actions much violent language,⁸ and from much violent language to the servants (there arise) tyranny and wrath of the masters and chiefs, and they (the servants) are struck⁹ thereby; and the tyranny and wrath of the masters (result in) the blood-shedding¹⁰ and punishment of the servants, and hence results also the cessation of their existence.¹¹ (2) As to the best skill and faculty for the veneration of and close-attendance¹² on the masters and leaders, the admonition¹³ is unanimity (with them) and the concealment of (their) secrets; since it is incumbent (on the servants) to keep with great care¹⁴ the secrets of the chiefs, that is, the disorders¹⁵ and defects (in their government) that are private; since as to the disorders and defects that are private

1. *Anbn-bûtagih*, "the cessation of existence."

2. *Pavan denâ*. 3. *Vêsh ziyân i kî lâ* 4. *Avirtar*.

5. Otherwise: "the master of an arrogant servant is the master of a hostile servant . . . and from much violent language of the servants . . ."

6. *Ichvinêst*, lit., "becomes." 7. *Vistârîh*, Pers. *bistâr* "weak," "inconstant."

8. *Kas-patagih*. 9. *Gôpkûnihêt*. 10. *Pazd*.

11. *Haiti amat* (for *mîn*) *anbn-bûtagih*, lit., "and the existence of whom (hence also end in) annihilation," that is, in the executions and deaths of the servants.

12. *Nazdig-manêsh*, lit., "remaining near," av. *man*, Pers. *mândan*.

13. Reading; *handarj*, Pers. *andarz*; according to the MSS. *andarâz*, perhaps an abbreviation of *andar râz*, "internal secrets" (of the kingdom); it can also be read *Andar-âv*, name of the district lying about the Caspian Sea.

14. According to K., *dâneshîhâtar*, "prudently." 15. *Vimârîh*, "sickness."

(or confided to them), although they, too, injure the body, they do not afflict¹ the soul; whereas (*va*) the not-keeping-well of the secrets of the chiefs will be a grievous calamity to the soul of him who on the extinction² of the body will be a sinner therefor. (3) He who (is) not a friend of, nor in union with the masters and chiefs, or the masters and chiefs have been annoyed by him, should be dismissed;³ and in no way should they associate with him,⁴ nor should he have access to them;⁵ because, if otherwise, the chiefs will hold a position⁶ of great degradation,⁶ and uncertainty⁷ of (theirs) peace⁸ and happiness⁸ will be settled in (their) minds, and great injury is likely to accrue⁹ therefrom.⁹ (4) The income¹⁰ which (comes) from the chiefs, should be hoped for¹¹ not at (certain) periods,¹² but for daily service, and not by asking,¹³ but according to merit.¹⁴ (5) Humility and politeness¹⁵ and fidelity and culture and improved disposition, and abstinence from blemish, and a good behaviour with people, and a character up to that of the chiefs,¹⁶ are associated¹⁷ with the idea and sentiment¹⁸ of a straightforward man¹⁹ (who) is in a high and exalted and eminent position.

XLIV. It is said that that one knowledge (is) good²⁰ when what (one) knows, one knows with perfect freedom,²¹ and does not make an exhibition²² of what he knows, and does not raise contention²³ as to what he does not know.

1. Reading: *visāyēt*, from Pahl., Pers. *vikhtan*, *bikhtan* "to twist," "to distort." Injury to the body resulting because the matter of keeping a secret puts restraint on the mind, and requires a strong will-power.

2. *Anbin-būtagih*. 3. *Rakhtig*, lit., "should be far from them (*azash*)".

4. *Levatā lā sātāmishn*. 5. *Aōbash lā yehamtūnishn*.

6-6. *Frūt-mānand ī girān*, comp. Pers. *frū-māndah* "dejected," "oppressed."

7. Or, "doubtfulness." 8. *Airmānik*, comp. Av. *airyaman*.

9-9. *Azash matan*. 10. *Vindishn*, "salary," "reward," "acquisition."

11. *Aimittūnishn*, Pahl. *aimit*, "hope." 12. Or, "occasions."

13. Or, "begging." 14. *Arjānigih*. 15. *Charp-aēvājih*.

16. That is, acting up to the ideal of a chief. 17. *Patvandēt*.

18. *Mīnishn va madammūnishn*. 19. That is, a perfect gentleman.

20. Rather, "the best."

21. *Pār-būjishnikhā*, that is, "with full conviction," or "with perfect solutions" of every question.

22. *Nimāvishtn lā vabidūnayēn*. 23. Pers. *sef*: "trife," "dispute."

XLV. (1) It is said that there are statements¹ of which the reply (is) unanswerable,² and there are actions wherein victory (is) unachievable.³ (2) The *Paôryôtkâêshas* taught these five things together,⁴ and they gave higher instruction in religion well⁵:—To keep oneself towards God, and others towards the Religion; to be intelligent⁶ as to oneself, and to be beneficent⁷ towards others; to keep out⁸ defects, and (to keep) progress⁹ within (oneself); to mark one's own defects and the progress¹⁰ of others; having attained to the knowledge of religious duties and decisions, to practise them accordingly oneself,¹¹ and to give the share¹² thereof to others.

(3) He who has all the *Avesta* with the *Zand* by heart, and (still) does not know these five proverbs,¹³ should not be allowed even in spite of (his) good diligence¹⁴ to hold the position of a priest (*athôrnân*) and to give (religious) orders: the zenith and nadir of the wealth,¹⁵ the before and after of the thing, the greatness and littleness of the work, the path and passage of the vice, the remediable and irremediable poverty.¹⁶ (4) The zenith (is) the looking to the spiritual, the nadir (is) the looking to the physical; the before (is) the embellishment of nature, and the after (is) the inquiry of wisdom;¹⁷ the greatness (is) the store of religious works, the littleness is meritoriousness; the path (is) the consultation (with the good), the passage is listening to the (good);¹⁸ the remedy is self-exertion and moderateness, (and) as to the irremediable content-

1. Or, "words"; otherwise: "that is the word of which"

2. *A-pasakhshûh pasakhshûn*. 3. *A-kertârîh pîrûzig*. Or, "impracticable."

4. Reading: *hâm*. According to the MSS., *hâim*; hence "the *Paôryôtkâêshas* taught the following five things in respect of disposition," that is, impressed these five dogmas. 5. *Âtrpatishtân nyôg madam kart*.

6. According to DM., *jûshdâr yehvûntan*, "to love (oneself)."

7. *Hû-kâr yehvûntan*, "to be well-doing." 8. Or, "to remove defects."

9. *Vakhshîh*, "increase."

10. According to DP., "the goodness of others."

11. *Bahar ôl nafshâ kartan*, lit., "to partake thereof oneself."

12. *Nîrmat*, technically "the share of the income of a *panthak* (diocese), which the head-priest allots to his colleagues." 13. *Nîrang*, "formulae."

14. *Hû-tâkhshîh*. 15. *Lâlâ-îh va frûtih 1 chabun*. 16. *Drîgûshîh*.

17. The idea here implied is that good disposition must precede the inquiry for wisdom and religious knowledge.

18. These are the ways of keeping oneself distant from vices and evil habits.

ment and devotion¹ (to God, are necessary). (5) He who contemplates (these) ten things not altogether² but separately, is not a *Paḍryōtkaēsha*³ but an apostate : the spiritual and the material, and the body and the soul, and the innate wisdom and the wisdom acquired by hearing with the ears, and the industry⁴ and luck, and the Religion and the Māntras.

(6) The whole world is (full of) struggle,⁵ and all the creatures are associated⁶ with (that) struggle; ⁶ but he who thinks thus that not a single⁷ individual out of those men⁷ who (are) in this world (is) able to remove one's own little trouble,⁸ then he is not able to be a friend of mankind; a good nature (means) the friendship of mankind, and the fruit of a good nature is the friendship of man. (7) And the friendship of man (implies) sinlessness, since this should not happen that owing to the acting of a man the *drūj* should commit sin in this world, and that (sinless) man is (therefore) the friend of man. (8) Gratitude (is) the recognition of God, and the recognition of God (is) the obedience to God, and the obedience to God (implies) sinlessness, and sinlessness (means) to be estranged from the *drūj*,⁹ and to be estranged from the *drūj* (implies) the salvation of the soul.

(9) The source of the Religion (is) summarily¹⁰ this that the source (is) Aṭharmazda, and all good (proceeds) from Him. (10) The propitiator¹¹ of Him (is) he who (is) always in propitiation, and he (is) always in propitiation who (is) always in intelligence, and he (is) always in intelligence who (has) ¹² from God whatever he thinks and speaks and does.

1. Drivishism must be a life of absolute contentment and devotion.

2. Not as a united whole.

3. *Paḍryōtkaēshih* in the [] of *Paḍryōtkaēsha-1*. 4. *Kūnishm*, "activity."

5. Comp. Av. *avēd*, "to torment;" another reading *alag*, Arabic *halk*, "ruin," "destruction."

6-6. *Ham-ared*. 7-7. *Hich min denā martām*. 8. *Kam ared*.

9. *Min drūj jūt yehvāntan*. 10. *Hangavlig*.

11. *Shnāsag*, that is, he who appeases God and labours strenuously to remove the obstacles to man's salvation. Av. *enā* "to know."

12. Or, "who derives from the sacred beings."

(11) As to mankind¹ these (are) the several things which (are) supremely best ; and they ² (are) the following³ : the friendship of man, and peaceful longing,³ and truthfulness, and the maintenance of relationship,⁴ and humility and perfect devotion (to God),⁵ and charity and gratefulness, and religious consultations, and moderateness. (12) The law of Aûharmazda⁶ (implies) the friendship of man ; and the law of Vohû-manô, the longing for peace ; and the law of Arta-vahishta, truthfulness ; and the law of Shatrvar, maintenance of relationship ; and the law of Spendarmat, humility and perfect devotion ; and the law of Hvardat, charity and gratefulness ; and the law of Amerdât, religious consultation and moderateness.

(13) The increase and development⁷ of this entire creation⁸ (is) by Him Who (is) always in propitiation even though he be insulted ;⁹ and the decrease and degeneration of this entire creation is by him who always practises torture even though he be propitiated.¹⁰

(14) These two principles are the best¹¹ : To be good oneself, and to do the same to others.

(15) All persons ought to regulate their duties (concerning) these four¹² : the Renovation, and the Creation of the Creatures, and the Resurrection, and the Final Body. (16) The Renovation¹³ shall be achieved in the case of him¹⁴ who becomes estranged from the evil principle.¹⁴ (17) The Creation of the Creatures shall be achieved in the case of him¹⁵ who entirely (*barâ*) does that thing whereof the

1. *Barâ anshûtâ-ân*, comp. Pers. *barâe mardûmân*. 2-2. *Denâ-cha âstân*.

3. Reading *va âstî-khvâyîsh* " desire for peace " ; otherwise ; *vahisht-khvîshîh* " relation of heaven ; " or *vahisht-khvâyîsh* " longing for heaven."

4. *Khvîshâvand-yârîh*, or *khvîshâvand-dârîh*, " friendliness with relations and kinsmen." 5. *Bûndag-mînîshnîh*. 6. *Dâtô i Aûharmazda*.

7. According to the MSS., *nîyâyîshn*, " reverence ; " but *vakhshîshn* would be a better reading in view of the word *narafshîshn* which occurs below in the contrary relation. 8. *Hamâg denâ dâm*.

9. *Barâ amatash bîshînêd*, " even though they injure or insult him".

10. Referring to Aharman. 11. *Shapîr*. 12. *Denâ 4 kartan khvîshkârîh*.

13-13. *Frashô-garî hanâ yehvûnêt*, lit., " the Renovation is this "

14. *Mîn mîn drûj jûit yehvûnêt*, lit., " whoever is separate from the drûj."

thinking and speaking and performing are good.¹ (18) The Resurrection shall be achieved in the case of him who knows that he will be brought back in (this world) by Him by Whom he has been produced (in it).² (19) And the Final Body shall be achieved in the case of him who knows (that he is) to go (back) there whence he has come.³

(20) He who is not always observing one out of these five things has (his) intelligence and wisdom lost,⁴ and his passage (in life) afflicted;⁵ (they are namely) : the miracles of God,⁶ such that one may become grateful (therefor) ; the goodness of the good, such that one may acquire superior instruction⁷ (therefrom) ; one's own defect, such that one may get it improved;⁸ the sayings of the *Paôryôtkâêshas*, such that one's soul may be redeemed thereby ; priestship and warriorship and farmership and good-workmanship, such that (one's) bread may be sought therefrom.⁹

(21) Do not be estranged from¹⁰ these 3 things : from the worship of God, the consecrated offerings,¹¹ and the society (*hanjamana*) ; as for him who does not know how to proceed, it is better not to proceed than¹² that he may proceed.¹² (22) He who goes in for the invocation of God, ought to go in with a spiritual belief ; he must maintain honest power¹³ withal, and must bring

1. *Shapîr* is here also used in a superlative sense, meaning "the best." Otherwise : "by him who better (his) thought, speech and action regarding this thing (*viz.*, the Creation of the Creatures)."

2. Reading : *âvôrt* ; otherwise *âzûrt*, hence "who has been injured, knows again to be brought in," which is not clear.

3. That is, he is to be sent back with the final embodiment into the world at the time of the Renovation of the Universe.

4. Reading : *tarâft*, comp. Av. *taref*, "to snatch away" (see Avesta *refyât*, *Yasna XI.*, 5).

5. Otherwise : "his path (to heaven) broken (or impassable)."

6. *Afâih* | *Yazadân*.

7. According to DM., *madam hîmûnânîêt*, hence the rendering would be : "such that one may have great confidence (in them)."

8. Or, "removed." 9. *Patash bavîhînât*.

10. *Mûshî*, "do not be unwilling to do." Comp. Pers. *mûsh*, "grief," "lamentation;" Av., Skr. *mûsh*, "to injure," "to plunder." Or, "do not grudge these 3 things." 11. *Myâzda*. 12-12. Lit., "than to proceed."

13. Reading : *frâvîn nîrîgîh levatâ*. Otherwise : *frâvîn nîrangîh levatâ*, (must keep or recite) the proper sacred formulæ withal."

piety with him. (23) He who goes in for the consecrated offerings, ought to go in with humility; and he must be contented withal, and must bring with him propitiation. (24) He who goes into a society, ought to go into it with the love for man; and he must maintain truth-speaking withal, and must bring with him peacefulness.

(25) It is asked thus: "Is goodness good, or the means?"
(26) It is said thus: "Know that if the means is essential for the good, one ought to understand that pre-eminent is that means whereby the good can be made one's own."

[END OF BOOK VI.]



THE DINKARD, BOOK VII.

[The Pahlavi *Zarathûshtra-nâmah*.]

INTRODUCTION.*

Propitiation of the Creator Aûharmazda through the Mazdayasnian Religion which is adorned by (His) complete extollings¹ as well as omniscience, in (this) world.

(1) The Seventh (Book) is about the miracles of the greatest friend² of the Mazdayasnian Religion, Zarathûshtra³ (the descendant) of the Spitâmas ; (about) the kind (*mâ*) of friendliness or love (which was) in that illustrious⁴ personage through Aûharmazda, and (about) the praise of his Religion⁵ among the people of the region of king Vishtâspa, which was (pronounced) through the

* The Seventh Book of the Dinkard is here divided into ten chapters according to the ten headings given at the end of the Pahlavi Introduction to the book. For all divisions into paragraphs and sections the editor has followed mostly Dr. West, in order to observe uniformity. All English words which are not expressed in the original Pahlavi text, are put in parentheses to complete the sense of the rendering. DM. denotes the only existing Pahlavi authority for the text of the Dinkard, Book VII.

1. *Spâr âfrigânîh*. West : "through the complete superiority."
2. The greatest lover of monotheism. Comp. Av. *âkhshta* (*âkhshti*) "a friendly or peaceful person." West reads : *mahist ayâtag*, "the greatest reminder."
3. Generally spelt *Zarathûshtra* in DM., hence the Persian form *Zartusht*.
4. Av. *varechanghvant*.
5. *Afash Daéna âfrigânîh-astan* may also mean : "and (about) the blessedness of his Religion" ; or *afash vâvarigânîh-astan*, "the faith in him."

words of Aûharmazda, from the *Nikîz i Veh-Daêna*.¹ (2) But, before that, is purposely (*chimîg*)² written (about) what (is) the character³ of the Good Religion, and the progress of the Good Creation ; and (about) the first acceptor (of it⁴) in the spiritual and material existences ; and, after that, (about) the prophets and messengers and bringers (of religion) who (flourished) in different ages⁵ ■ far ■ Zaratuhshtre of the Revered-fravâhar, and ■ statement⁶ about them⁶ from (their) words and acts, whereby they were believed in⁷ during (their) prophetic career⁸ among men.

(3) It is manifest⁹ from the *Nikîz i Veh-Daêna* (written) on the basis of the Mazdayasnian Religion, (that) Aûharmazda's nature (is) His knowledge through His all-creating (or all-obtaining)¹⁰ the first creature Vohûmanô Amaesûspend, and (attaining) the first progress (of that knowledge) spiritually among the Amaesûspends and other good spirits and sacred beings of the invisible world ; and materially in Gâyôgmard, who (was) the first man, for¹¹ the comprehensive (and) complete acceptance¹¹ thereof from the Creator Aûharmazda. (4) And he¹² through (religious) meditations (was) the exponent¹³ of the wants that (existed) during his own age, and thereby (he was) the conqueror of the *drûj*¹⁴ of that age, and of the opposition (thereof) ; hence (he was) the first to meditate on the teaching of Aûharmazda, and (the first) to preach on the entire Revelation of Aûharmazda.

1. The *Nikîz-i-Veh-Daêna* is evidently the title of the older authority on the statements whereof ■ based the contents of ■ of the extant books of the Dinkard, especially Book III. The title signifies : "The Exposition or Commentary of the Good Religion."

2. *Barê pish min zah nîpisht chimîg.* 3. *Chîhr.*

4. Namely, the Good Religion. 5. Completed: *baên zimânag smânag.* 6-6. *Afashân nisang-t,* comp. Av. *sangh.*

7. *Vâvarîh-ast havâ-and* "They became trustworthy." West reads *âjrihast havâ-and*, "they have been blessed."

8. *Vakhshvarîh.* 9. *Havâ-i chîhr* ; comp. Av. *chîhva.*

10. *Hamô-tyâftih*, "all-acquiring."

11-11. *Pavan hangardîg (va) bandag padrâftîrîh.*

12. *Gâyôgmard.* 13. *Vichârîr-ash*, comp. *vichârishn*, "explanation."

14. The evil principle or passion.

(5) From the manifestation: of the Good Religion about the existence of the creation, which (has been through) the grace¹ of Him who (was) the Causer² of existence³ and the Creator, the Beneficent Spirit; about the first requirement⁴ of mankind (which) (was) this, that "Happy we be, the creation of Aûharmazda;" and that (longing) of the best man at the end⁴ about the means of salvation (was) this, that "Acts⁵ of life (shall be) the best,⁵ now when the world⁶ of man is rendered sickly,⁶ now when the Blemish-giver⁷ (Aharman) has come to the creatures." (6) As for men who (are) of the lineage of Gâyôgmard, this (is) the one thing good (that) when they perform duties and meritorious acts⁸ their work shall be to overpower the *drûjas* who (are) their own opponents—the standard⁹ pertaining to the creation (being) in relation to the lineage⁹—(understanding) "that it is obligatory on every one of you to overpower the *drûj* who (is) the opponent of oneself; whereby happens the cessation of opposition from the Blemish-giver (Aharman), and (consequently) the purity of the creatures; and that is the result (*kâr*) which the Creator of the Creation has designed¹⁰ for them.

(7) And this, too, (is) manifest from the Good Religion, that through (his) truthful speaking Gâyôgmard¹¹ attained to the blissful life¹² of the Amaesûspends [that is, that pertaining to

1. *Sîpâs*, "kindness," "favour," comp. Pers. s. v. 2-2. *Yehvîmîni târ*.

3. *Nîyâs*, "longing."

4. *Va zak î afdûm*, that is, the desire of Gayôgmard at his death.

5-5. *Gayân kûnîshn pâhlûm*, comp. Av. *gaya*.

6-6. *Vîmârtînt ahvân î anshûlâ*.

7. Reading: *Aîb-dat*. Otherwise, *aîb-gat*, "destroyer," Av. *aîbigaiti*; or, *khayâ-bîl*, "life-stinging."

8. *Kâr va kerfag*. 9-9. *Andârag dahîshnîg ôl patvandîg*. 10. *Yekabûnt*.

11. Av. *Gaya-maretan*, *Yasna* XXVI., 33; XXX., 4; *Yasht* XIII., 145. Pahl. *Gâyô-mard*. In the *Dînkard* he is called *gil-shâh* (or, *tînâ-malkâ*), Book III. § 32, 2; Arabic *malik ut-tîn*; according to another idea called *gîr-shâh*. He was the first of the *Paradhâta* kings. See *Bûndahîsh*, chap. III., §§ 19-23; chap. IV.; chap. X., 17; *The Selections of Zâdsparam*, chap. X.

12. *Hû-akûth*, or *hû-khânth*, "blissful abode." Comp Av. *hvanghehvîn* (Geldner) *Yasna* LIII., 1, meaning "■ blissful life (for all eternity)." West: "good spiritual lordship."

the Garôdemâna¹]. (8) And after Gâyôgmard, at different periods until Zaratûshtra of the Revered-fravâhar, (the descendant) of the Spitâmas, all² who were favoured with it² (i.e., the Revelation), attained to so much acquaintance with learning,³ and to the activity (necessary) for the salvation of the men of the time, (that) thereby they came into publicity,⁴ and became worthy—what through (*mâ pavan*) the conference with the Creator, and what through the soul's higher elevation⁵ which (is) sublime according to the Creator's commandments that are declared by God in the Good Religion—of the combined titles⁶ of prophet, acceptor and promoter,⁷ that are enumerated⁸ (above).

(9) When Gâyôgmard passed away, from (amongst) the worldly beings it was declared secondly unto Masyê and Masyâni,⁹ the first progeny of Gâyôgmard, in the words of Aûharmazda, that is, it was said to them when they had been produced by Him, thus:—"You are men, you are produced to be the parents of the parents of all the embodied world (of mankind),¹⁰ and so you men shall not worship the demons; because the possession of perfect reason¹¹ (is) the best (faculty. that is) produced by me in you, so that you may thoroughly (*barâ*) attend (*nigîrît*) to (your) duties and justice with perfect reason."¹⁰ (10) And they praised the creatorship¹² of Aûharmazda, and they walked forward¹³ to perform (their) functions (as men), and they fulfilled (*kart*) the will of the Creator, and encompassed¹⁴ many

1. The most blissful heaven, the abode of Ahura Mazda.

2-2. *Hamâi bâhar*, lit., "all who shared (in it)."

3. *Dânishn*, "science," "philosophy." 4. That is, they became famous.

5. *Khayâ madam bârtârîh*.

6. *Shem parvastag*, "connected names or designations."

7. *Râyînîtar*.

8. *Manîntantag*, Huzvareh word, inf. *manîntantan*, "to repeat," "to remember."

9. The first human couple produced by Aûharmazda according to the Zoroastrian cosmogony. 10. Compare *Bûdahîsh*, chap. XV., §§ 6, seq.

11. Also "Perfect thought, or complete mindfulness."

12. *Dâtârîh*.

13. *Madam raft havâ-and*, comp. Pers. *bar raftan*, "to precede."

14. *Paragânînit*, comp. Pers. *pargân*, "a compass."

an act of benefit to the world, practised self-sacrifice¹ for procreation, union and complete progress of creations in the world, which are the best acts of merit of mankind. (11) The Creator showed them the sowing of corn, just as it is declared in the words of Aûharmazda, thus : "Thine, O Masye ! (is) this ox, and thine this corn, and thine those other implements (of agriculture) : henceforward thou shouldst know (about them) well."

(12) This, too, (is) manifest from the Good Religion, that He, Aûharmazda, spoke to Hadish,² one of the sacred beings, (and) highly estimable³ through piety, thus :—"O Hadish, who (art) highly worthy through piety ! thou shouldst proceed onward towards Masyê and Masyânî and their offspring, for (securing) the cultivation⁴ of corn for bread by Masyê and Masyânî,⁴ and shouldst bless theirs,⁵ thus : ' May this corn⁶ come up owing to you,⁷ as it has come to you from Aûharmazda and the Amaesûspends ; may the corn extend⁸ from you to your descendants without any act of disturbance⁸ from the demons ' ; (and) two *Ahûnavars* are to be recited for staying¹⁰ back the demons and the *drûj*." (13) And went

1. *Varzît khvaētūgdas*. As to the use of the word *khvaētvalatha* in the Avesta and *khvaētūgdas* in Pahlavi writings, read my essay on "The Alleged Practice of Next-of-kin Marriages in Ancient Irân."

2. The Av. *Hadisha*, mentioned in *Vispavād*, chap. IX., 5, where he is called *ashivatō* and *vāstravatō*, "who is holy and possesses pastures." Also in *Visp.*, chap. I., 7 : "Hadish with the pastures, who gives pasture to the kine of good gifts and to the holy man who breeds cattle." The word *hadish* is also taken as a common noun in the sense of ■ farm-house. The Pahlavi version renders it : *Hadîsh mainûg khânag*, "*Hadîsh* the genius of dwellings," that is, the genius who gives pasture to cattle and cattle to men. In the Old Persian Inscriptions of Xerxes, the word *hadhish* is used for ■ mansion. *Vasrô Aûramazdâha ima hadhish adam akunavam*, "by the grace of God I have made this mansion." In the Dinkard, Hadish is the genius who first inspires man to cultivate the earth, to produce corn, and provide himself with the necessary means of subsistence.

3. *Arijânig*. 4-4. *Zak î varz î jûrdâg lakhmayâ min Masyê va Masyânî*.

5. *Zak î olâ-shân*.

6. According to DM., *hanâ tartâ*, "these three," meaning perhaps tillage corn and bread. 7. *Min lakâm yehamtânât*. 8. *Yehamtânât*.

9. *Apaittyâr-gârîh*, "without causing any disturbance"; lit. "causing non-disturbance." 10. *Yegavimânmishnûh*.

forth Hadish, who (was) highly estimable through piety, towards Masyê and Masyânî, and he urged¹ Masyê and Masyânî to tillage and (to cultivate) corn for bread, which was produced by them ; and he blessed theirs². thus : " May this corn come up from you, as from Aûharmazda and the Amaesûspends it has come to you ; may it extend from you unto your descendants without any act of disturbance from the demons ;" and two *Ahûnavars* were recited for staying back the demons and the *drûj*.

(14) And owing to (this) exposition of the sacred beings Masyê and Masyânî attained also to the making of clothing, to cattle-breeding,³ house-building,⁴ and primitive (*kâdâ*) carpentry,⁵ the agriculture and husbandry of the ancients, and to their faculties (*kîrûg*) of the first stage⁶ (of human life) ; and from them proceeded through relationship the proportions pertaining to the creation (of mankind), and the abundant (*pûrîh*)⁷ spread⁸ in the world of the professions within professions.

(15) And, afterwards, the elevating⁹ glory (*vakhsh*)¹⁰ came to Sâmag,¹¹ who was their son, and the great ancestor¹² of collateral descendants,¹³ who (went) to different regions and different quarters of the world, to the extent¹⁴ which the Creator fixed¹⁵ for that region and quarter ; (and) consequently, there was progress¹⁶ and spreading to fullness of men in (those) different regions and different quarters.

1. *Zadî: min Masyê va Masyânî*; comp. Av. *jad*, "to beseech," Pers. *zastan*. West: "and he procured his corn and bread from Masyê and Masyân (reading *ôlâ* instead of *varz*).

2. According to DM., "them." See § 2. 3. *Shapânîh*.

4. *Ahû-garîh*. It can be read: *âhan-garîh*, "the working in iron."

5. *Dâurgarîh*, comp. Av. *dâuru*, "timber;" Pers. *darûd-garîh* "carpentry." 6. *Fratâmîh*. 7. For *pûrîg*. 8. Better *vastarishnîh*.

9. *Madam barishnîg*.

10. Av. *kuarenô*. See the whole of the *Zamyâd Yasht* regarding the gift of of this glory bestowed on remarkable personages by Ahura Mazda.

11. *Sâmag*, in the *Styâgmag Bûdahîsh*, chap. XV., 25, 30. He was the member of the first human pair begotten of Masyê and Masyânî.

12. *Madam nîyâg-îch*, comp. Av. *nyâka*. 13. *Ham-patvandân*.

14. *Zak darnâê*, Pers. *darânâ*. 15. *Vichît*, "selected." Av. *chi*.

16. *Sâtânishn*.

(16) And at another period (the glory) came to Vâêgereta and Haôshyanga,¹ the Pîshdât,² for providing (*nivârtan*) in the world the laws of agriculture³ (or) the cultivation of the world, and (the law) of sovereignty and of the protection of the world. (17) They,⁴ through (their) intimacy,⁵ and the establishment⁶ of the Religion,⁶ and (their) united strength, improved the kingship and husbandry of the world for the progress and amelioration⁷ and the bond of union⁸ of the creatures of Aûharmazda, and of the Religion established by Aûharmazda. (18) Haôshyanga, through that glory, smote two-thirds of the demons of Mâzana,⁹ (and) the seven evil-instructed miscreations of Aêshma.¹⁰

(19) After that (the glory) came to Tâkhmûrapô,¹¹ who possessed arms;¹² (and he), through that glory, conquered (*vânîi*)

1. Both were grandsons of Sâmag according to the *Bândahish*, chap. XV., and *Albirûnî*, p. 206. According to DM., Vâêgereta was son of Haôshyanga.

2. The title of the early kings of the *Paradhâta* or *Pîshdâdian* dynasty.

3. *Dâtô i dahgânîh*, "the law of agriculture;" Pers. *dehkân*, "a farmer," "■ historian." It may be read *dâtô nîyâgânîh*, "the laws of the ancestors."

4. Namely, Vâêgereta and Haôshyanga.

5. Comp. Av. *hakha*, "a friend," 6-6. *Daêna dâtîh*

7. *Nîvârtishm*, 8. *Patvandishmîh*.

9. *Yô janat dva thrîshva mâzainyanâm daêvanâm Varenyanâmcha dravat am* "who smote two-thirds of the demons of Mâzana and the demons of Varena." Pahlavi writers suppose Varena to be the territory of Ghilân. See *Âbân* and *Zamyâd Yashts*, §§ 33 and 26 respectively.

10. Here the allusion is to the *daêvas* of Varena. In § 18, for the Av. *Varena*, here taken in the abstract sense, is substituted the word *Aêshma* (the demon of wrath). Here the idol-worshippers of Mâzandarân and Ghilân seem to have been referred to. The seven evil-instructed creatures mean the seven chiefs of Ghilân whom Haôshyanga killed. *Âmûkhtshûtag* for *âmûkht-vishûtagân*. In the *Bândahish*, chap. XXVIII., a passage referring to *Aêshma* runs thus: *Olâ-shân ham avêr Aêshma shaêdâ havâ-and, chîgûn yemalêlûn. it aigh 7 zûr i Aêshma yehvîmêt, aigh dâmân patash barâ avisâinêt; va Kayân vîrân zimânag i najshâ min zak 7 zûr 7 barâ makhîtanêt, va aêvag mânad*, "The demon Aêshma possesses their very (evil) faculties, ■ it says that there are seven powers of Aêshma, wherewith he destroys the creatures; with those seven powers he will destroy seven of the Kayânian heroes in his own time, and one will remain."

12. *Tâkhmûrapô*, Av. *Takhma-Urupa*, Pers. *Takmuras*, was the second Pîshdâdian king of ancient Irân, who is called *asînavâd*, "armed" in the *Râm Yasht*, § 11. 13. *Zayan-âvand*, Av. *zaya*, Pers. *zîn*.

the demons and evil men, the sorcerors and the witches, ¹ and (so) he cast out idol-worship ; and he made current among the creatures the invocation and worship of the Creator ; and he rode on Aharman who was transformed into a horse ² for 30 winters.³

(20) And at another period⁴ (the glory) came to Yima-shaëta,⁵ the son of Vivangabân,⁶ for the conference with Aîharmazda ; and owing to his approval⁷ of the four estates of the Religion, which are the priesthood and the warriorship and the husbandry and the (fine) artisanship, there are (*haît*) the four professions (namely) the priesthood, the warriorship, the husbandry and the (fine) artisanship ; and whereby he enlarged and extended and increased the world, and according to the extent of (his) power ⁸ he improved (*nîvart*) the creatures⁹ (so that they became) immortal and without old age, and hungerless and thirstless,¹⁰ and plentiful and full of happiness.¹¹ (21) And it is declared in the Good Religion, in the words of the Creator Aîharmazda to Yima, thus : " Then make my world prosperous¹² [that is, make the number ¹³ larger (*vîsh*)] ; and then make my

1. Compare the Avesta text of the *Râm Yasht*, § 12, and *Zamyâd Yasht*, § 29. 2. *Frâj vasht ôlasþ karp*.

3. Av. *thrisata-sima*, that is, for 30 years. 4. Or, afterwards.

5. Av. *Yima-khshaëta*, Pers. Jamshid, the third king of the Pishdadian dynasty. In the Vedas he appears under the name of *Yama*, son of *Vivasvat*, as the first man and first mortal, and as the first founder of the institution of worship. Here compare the subject-matter of the Avesta text of the *Zamyâd Yasht*, §§ 31—46 ; and the Avesta *Vendidad*, Fragard II.; also the *Bîndahish*, chap. XXXI., §§ 3—5.

6. Av. *Vivanghvat*, or *Vivanghant*, father of Jamshid.

7. *Mekabitînâ*, "approving," "accepting."

8. *Pavan patmân i adj*.

9. Or, "he improved in proportion the strength of the creatures."

10. Otherwise read : *atîshn*.

11. *Pôru-shaëtîh*, "full of happiness, Av. *shaëta* ; or *pôru-shaëtîh*, "full of wealth," Av. *shaëta*, "affluence." Otherwise : *pôru-shîtî*, "full of habitations," Av. *shîti*, "residence," *khshi*, "to live." To the substance of this section 20 compare the Pahlavi Version of the *Vendidad*, Fragard II., §§ 4, *seq*.

12. *Frâdin* imperative singular ; comp. Av. *frâdh* "to render prosperous," *frâdhaya*; also Av. *frâdhana*, "prosperity," "progress."

13. That is, the number of the good creatures.

world grow ¹ [i.e., make it more thriving ²]; and then thou shouldst accept from me the fostering and nourishing and chieftainship and supervision ³ of the world, (and) so thou shouldst carry it into effect ⁴ that it may not be possible ⁵ for any one to cause wounding and injury to another." ⁶ (22) And he, Yima, accepted (it) and carried (it) into effect just as Aûharmazda had ordered him. (23) And through the same glory he widened the earth three-thirds larger than what it was before that (time); and he made in that kingdom of his cattle and men ⁷ immortal, and other creations (namely), water, vegetables and food, and articles of food (which were) ever fresh. ⁸ (24) And this, too, is revealed in the Good Religion, that he (Yima) rendered the world like *Garôdemâna* in pleasantness; and he, in consequence of the command of the omniscient Creator ⁹ for guarding the creatures from destruction in the winter of *Mahrkûsha*, ¹⁰ made *Yima-kartô-vara* and also many other miracles which are declared by the Good Religion.

(25) And (the glory) came, at another period, by the

1. *Fârin* is the Pahlavi form of the Avesta imperative *varedhaya*, rt. *vared*, "to promote," "to grow." That is, make my world more and more enlarged, productive and habitable. Otherwise: "make the creatures of my world well-grown up and healthier." 2. Pers. *farbâh*, "fat."

3. *Madam nigâs-dârth*. 4. *Vabidûnâ*. 5. *Lâ tûbân yehvândt*.

6. The Avesta and Pahlavi texts of the passage referring to Yima in the Vendidad II., run thus: *Âat mē gaēthāo frādhaya, âat mē gaēthāo varedhaya, âat mē visāi gaēthanām thrātācha haretācha aivyaḥkshatacha*—(Pahl. Version) *Adin zak i li gēhānān frākhūn [aigh vēsh barā vabidūnā;] adin zak i li gēhānān vârin [aigh frāpikhtar barā vabidūnā] adin zak min li mekablūnā gēhānān rāi srāyishn, parvarishn, sardārth va framān yehabūnt, pavan nigâs-dārishn va pānagih kartan*.

7. Av. *vīra*, "manly persons," "heroes."

8. According to DM., *khārishn khārishn an-avsāyishn*, "different kinds of food undecaying (imperishable)." In this section 23, *khātātēh* and *khārishn* seem to have been repeated by mistake. One of the two had better be omitted.

9. According to DM., "owing to all the commandments of the Creator."

10. Av. *mahr-kūsha*, "deadly," "dire;" from Av. *mahrka*, "death." It is the name of a demon who lets loose dire winters in order to destroy the good creatures of Ahura Mazda (see Vendidad, Fragard II., 22 seq. :—*aghem zemō jaughentu*; and Westergaard's Fragment VIII., 2 :—*yat Mahrkūshē ava-mīryāitē adā zt ava drūjō avō bavāiti skendō spayathrahē*). In the Pahl. Version the phrase is rendered by *malkūshān zimistān*, and wrongly identified with the Hebr.-Chald. *malgāsh* which is used, in a good sense, for the autumnal rains.

command of the Creator, to Fraêdûn¹ the Âspigân when he was in (his) mother's² womb,³ because of (his future) share (*bâhar*) of agriculture which was a profession of the Religion⁴ through the distributions of the people)⁵ owing to the glory of Yima, and whereby he was rendered triumphant; ⁶ and Fraêdûn through his having been (thus) rendered triumphant became responder ⁷ to Dahâg from (his) mother's womb; and that powerful⁸ *drâj* (Dahâg) was tormented ⁹ and stupefied¹⁰ by him.

Malkôs is also mentioned in the following passage of the *Large Bîndahish* : " When the millennium of Aûshîdar comes to an end there will be the violent destruction at the hands of Malkôs of the family of Tûr-î-Brâtrûg-rîsh, who was the murderer of Zaratûshstra. He will come with the religion of sorcery and idolatry, and he will cause a terrible rain which they call *malkôstân* for three years with cold winters and hot summers, causing continuous fall of snow and frozen rain. He will cause all men to perish and disappear, they having no longer any source of heat. Then the reconstitution of humanity will be by the *Vara* prepared by Yima, and it was for this purpose constructed in a concealed place." The *Vara* built by Yima, which supplies the world with men and animals after the destruction of the old ones by winter and snow, singularly resembles the Ark of Noah and the ship of Xisuthros. It seems that the Old Testament has transferred to Noah the part of Yima with necessary adaptations.

1. *Thraëtaona* of the Avesta, son of Âthwya, commonly called "the Âthvyânian"; in the Shahnâmah he is known as Faridûn, son of Âbtin. He is alluded to off and on in *Yashts* V., IX., XIII., XIV., XV., XVII., and *Yasna* IX.

2. *Bûrtâr*, comp. Av. *barethri*, "the female that bears children," (see Vendidad, Fragard XVIII., 38). 3. *Aûrûsuar*, Av. *uruthwan*, *uruthware*, "womb" (see Vendidad, Fragard V, 51 :—*uruthwôhva*).

4. That is, which was one of the four estates prescribed by the Revelation. 5. Into the four professions mentioned above.

6. Reading : *pirûzgarîh-êt*. West reads it *pirûzgarshaêt*, "triumphant splendour."

7. *Pasakhûn-gûftâr*, lit., "a speaker of response," i.e., one who defeats his opponent in a debate by responding to him; hence the expression here freely means "a defeater or conqueror in a battle."

8. *Vas-âj*, Pahl. *vas* (Pers. *bas*) "much," and *âj* (Av. *vaj*) "strength"; meaning "of great strength." It may be read *nîstûich*, "depraved," Pers. *nîshûb*; or *nashkûn-ich*, "decaying."

9. *Dardînît*, Av. *deveta*, rt. *dav*; Pers. *dard*. Otherwise (West) *gardînît*, "averted," or "tumbled down;" comp. Pers. *gardîdah*, "tumbled down."

10. *Starînit*, comp. Av. *stareta*, "dismayed," "frightened." West : "paralysed."

(26) Having attained ¹ the age of nine years, he proceeded about (*madam*) his (Dahag's) destruction, and through that victory² Dahag was overcome by him, the (good) creatures were saved and comforted (by him), the chiefs of Mâzanderan being defeated; the injury and harm of the people (*ôlâ-shân*) were removed from the region of Hvanîras, (and) Hvanîras was (thus) saved for his three sons. (27) And owing to the husbandry which (was) the third estate of the Religion he, in order to remove³ pestilence⁴ and suppress infection⁵ (thereof), exhibited to mankind medical treatment, and wrought likewise many other marvels,⁶ and (achieved) many profitable works for the world.

(28) And the same glory ⁷ reached unto Airîch,^{7a} son of Fraêdûn, in the life-time of Fraêdûn, owing to his elevation⁸ by the Creator; and thereby was diffused and practised obedience to the law of devotion⁹ (which was) the best gift¹⁰ wished for by the father, who (was) Fraêdûn, (and) which gift came to him from the Creator through the blessings of Fraêdûn. .

(29) And it¹¹ came to a descendant¹² of Fraêdûn, ■ relative of Airîch on the mother's ¹³ side; and it proceeded forth¹⁴ with the angel Nairyôsanga to Mânûsh-gar, and from him resulted¹⁵ the complete progress ¹⁶ of the lineage of Airîch. (30) And it came

1. *Mat*, "reached." 2. On account of the glory.

3. Reading: *vshûstân* or *nâhûstân*, "to destroy," or "to suppress."

4. *Sij*. 5. *Akhdagîh*, comp. Av. *akhti*.

6. Better:—*va hânich asâ kabad kart*. 7. *Ân ham-vakhsh*.

7a. *Airyu* or *Airyava* of the Avesta, and *Irach* of the Shâhnâmah. He succeeded Fraêdûn (see *Fravartin Yt*, 143).

8. *Avar-barishnîh*, same as *madam barishnîh*; comp. Pers. *bar-burdan*, "to rise."

9. *Airîh dât gûshîtan*, or *airîh dât nyôshîtan*; better *airîh va dât nyôshîtan*, lit. "humility (or piety) and the listening to the law."

10. *Yâna*, comp. Av. *yâna*, "blessing." West reads *jân*, "life."

11. The glory. 12. *Nâf*, Av. *nâfa*, "lineage," "offspring."

13. *Baên am*. The mother here alluded to was *Gûrag* (mentioned in the *Bûdahîsh*, chap. XXXI., 9) the only daughter of Airîch, and mother of *Mânûsh-i-khûrshêt-vânig*, who was the grandfather of *Mânûshchîhr*. *Gûrag* is otherwise named *Vîrag* in the Pâzand *Jâmâsp-nâmah*. Here *Mânûsh-gar* seems to be an abbreviated form of *Mânûsh-khûrnâr*, the father of *Mânûshchîhr*. Otherwise, it may be completed:—*baên ham aôbâm*, "at another time."

14. *Nâf sâtûnt* might be perhaps a corruption of *frâj sâtûnt*.

15. *Yehvûnt*. 16. *Pûr-rûbishnîh*.

to Mânûsh-chîhr, the king of Irân, and through it he performed many a marvellously wrought achievement,¹ and vanquished Selam and Tûj² in revenge for Airîch, (and) was an open (*frâkhû*) responder to foreign (non-Irânian) countries;³ and he improved the kingdom of Irân, enlarged and fertilized the district of Irân, (and) made the country of Irân victorious over non-Irânians.

(31) At another period it came to Aûzôbô, son of Tûmâsp,⁴ ■ relative of Mânûshchîhr, the king of Irân; (his) birth (was) of equal greatness⁵ through that lustre and glory,⁶ (and he) attained to mature activity⁷ and proportions⁸ of an adult⁹ during (his) childhood; for the purpose of (*pavan*) agriculture (he) opened in the countries of Irân repositories of rain-water;¹⁰ (he) proceeded on to strike non-Irânians, to suppress (and) make them outcast¹¹ from the land of Irân; and he smote the devastators of the territory of Irân, the village-sorcerers,¹² (and) he frightened away the father of those very murderers,¹³ (namely) Frangrâsîyâg¹⁴

1. *Kabad avad-kart-kâr*, lit. "he performed many miraculously-worked deeds." 2. *Av. Sairima and Tûra*.

3. Reading: *frâkhû avô an-Atr matâ yehvînt pasakhûn gâstâr*. According to DM., *frâkhûân* for *frâkhû avô*.

4. In the *Dinkard*, Book III., § 176, (Dastur Sâheb Peshotanji Sanjânâ's edition, vol. V.) the marvellous exploits of Aûzôbô have been fully narrated. Also references to him are found in the *Bândahish*, chapters XXXI. and XXXIV., where he is described as one of the three sons of Agâimashvâk. In the Avesta he is called *Uzava Tûmâspans* (*Yasht* XIII., 131); in the *Shâhnâmah*: *Zû-bin-Tahmâsp*.

5. *Ham-dast zerkhîmishn*; comp. Pers. *ham-dast*, "of equal strength, power, or greatness." Pers. *ham-dastân*, "hand-in-hand," "associates." West: *hamjast*, "combined."

6. *Pavan zak vakhsh va gadâ*. Otherwise: *pavan zak vakhsh t nism* "through that lustre of (his) soul." West: "through that destiny and glory."

7. *Purnât-gârth*. 8. Or, "size."

9. *Mari-patmânigik*. 10. *Vishât vârn-mât*; comp. Pers. *mâdah*.

11. *Spâkhîtan bâtvârîntân*; comp. Pers. *âvârah*, "outcast."

12. Reading: *dakhtg-yâtâg*; it ■ also be read: *jahlg yâtâg*, "libertine wizard." Comp. the *Dinkard*, Book III., § 176, 2.

13. *Abû l olâ ham-khun-nushagân*; comp. Pers. *khun-nâshak*, "blood-thirsty."

14. *Av. Frangrasyan*. He is called *Afrâsyâb* in the *Shâhnâmah*, the Tûrânian king who had attacked the Irânians in the reign of Mânûshchîhr, and tried to seize the glory that pertained to the Irânians (see *Zamyâd Yasht*, §§ 56—93, and *Bândahish*, chapters XXXI. and XXXIV.)

of Tûr, and developed and fertilized the land of Irân, and increased many streams and many towns¹ in the land (*shatrô*) of Irân.

(32) At another period it came to Keresâspô,² son of Sâm, owing to the warriorship being (his) lot (*bahar*), which (was) the second estate³ of the Religion through the divisions⁴ (into the four estates) which (resulted) from the glory of Yima; and whereby⁵ he smote the serpent Srôbô-var⁶ who was swallowing horses and swallowing men,⁷ and Gandarevô⁸ the poison-heeled demon,⁹ and many other productions of adversity by the demon and by the destroyer of creatures, the *drûj*.

(33) At another period it came to Kaê-Kabâd,¹⁰ the ancestor¹¹

1. *Rûdân va rûstâgân*; comp. Pers. *rûstâ*, "a market town."

2. According to the Avesta, Keresâspô was the son of Thrîta, the brother of Urvâkhshaya, and a descendant of Sâmâ. He is called Garshâsp, the son of Asrat, in the Shâhnâmâh. His Avestic title is *Naremanan*. For the Avesta and Pahlavi references to Keresâspô, see West's Appendix I., "Legends relating to Keresâspô," in the *Sacred Books of the East*, vol. XVIII., pp. 369-382. 3. *Datîgar Daêna pîshag*. 4. *Bakhshishnî*.

5. Meaning: "through the glory."

6. Avesta *Srvara*, the name of a gigantic dragon whom Keresâspô killed (see *Yasna* IX., 11; *Zamyâd Yasht*, § 40; and S.B.E., vol. XVIII., pp. 371 seq.)

7. *Aspô-hanpâr*, *gabrâ-hanpâr*; Pahl. *hampârtan*; "to swallow;" comp. Av. *hâm-par*, rt. *par*, "to fill."

8. Av. *Gandarewa*, the name of a monster who lived in the sea, on the mountain, and in the valley (see *Yasna* XV., 28; *Âbân Yasht*, § 38; *Zamyâd Yasht*, § 41; also S.B.E., vol. XVIII., pp. 371 seq.)

9. According to the *Dînkard*, *zahar-pâshnân*, Av. *zairi-pâshnôm*, where *zairi*, I believe, means "poison," and not "green," or "golden;" comp. Av. *zairicha*, the demon who empoisons plants. West's rendering: "The golden-heeled demon Gandarepô."

10. *Kavi Kavâta* of *Fravartîn Yasht*, 132; *Zamyâd Yasht*, 71; and *Kaê-Kabâd* of the Shâhnâmâh. According to *Bândahish*, chap. XXXI., 24, he was the adopted son of Uzavô, the son of Tûmâspa: *Kavât apurnâe baên kaspûti yekvînt, afashân pavan vît bara shedhînt, pavan kavâtagân barâ afsart, Âûzôbê barâ khadîtînt barâ yansegînt, barâ frâvîn frezand vinastag va vît shem hanhketînt*,—"They had abandoned the infant Kavât (wrapped) in a linen sheet in a river, and he was (lying) faint between door-sills, (where) he was seen by Âûzôbê, who took him up, and directly gave the name (Kavât) to the fainting and lost child." Compare Mod. Persian *kivâdah*, "threshold," "the wooden sill of a door."

11. *Niyâka*, "progenitor."

of the Kayânians ; through it (*patash*) he improved the kingdom of Irân, he united the sovereignty with himself in the Kayânian lineage,¹ and achieved many an illustrious act of profitable results² for the creatures.

(34) And it came to Pâtakhsrôbô, (son) of Aîryêfshvâ,³ (son) of Tâz, who was the king of the Arabs, through (his) friendly communion (*ashîh*)⁴ with the archangel Ashavahishtô ; and his inspiration⁵ through it (was) about his own tribe (when) the demon of avarice had rushed in company with Amâul-bâtag⁶ for the destruction of him who⁷ was very gentle⁸ to that tribe, (and his inspiration was) for the exaltation (and) blissfulness⁹ of (that) portion (of his subjects) who were under the guidance (*nimâyishn*) of the high-priest (Zaratûshtra) who was exalted by the archangel Ashavahishtô, so much so that there was manifest the dropping of the fish-imagery (or idols)¹⁰ of the other portion¹¹ into the river, and its (the tribe's) coming to the ceremonials of Zaratûshtra.

(35) At another period (it) came to the brothers of Kâê-Arsh, who were the descendants of Kabâd¹²; through it all were powerful¹³ and strictly (*tagig*) abstinent,¹⁴ and (their) achievements wonderful ; and of them the eldest brother Kâê-Ûsa¹⁵ took up the sovereignty of the seven regions, (and) became very illustrious and full of glory.

(36) At the same time (it) came to Aôshnara, who was

1. Av. *taôkhman*. 2. *Sût-kâr*. 3. Vide *Bândahish*, chap. XXXI., 6. Pâtakhsrôbô is mentioned in the Pahlavi *Vendîdâd*, Fragard XX., 1 : *bâhav-âromandân (tûbânigân chigûn Pâtakhsrôbô)*.

4. West reads *ayâtagih*, "recollection." 5. *Pazdînitân*.

6. I take it to be the name of the Arab chief who endeavoured to usurp the country ruled over by Pâtakhsrôbô. The Pahlavi name seems to me to be a corruption of *'Amûl-ul-dâtîl*. 7. Namely, Pâtakhsrôbô. 8. *Narm narm*.

9. *Frinamishnâh*. 10. *Mâhîg-karp*.

11. Namely, the Arab tribe that worshipped idols.

12. For these references see *Zamyâd Yasht*, 71 ; *Bândahish*, chap. XXXIX , 25. 13. Av. *aurvant* "strong." 14. *Pâhrîj*.

15. Av. Kavi Ûsa, the son of Kavi Kavâta, and the father of Syâvarshan, was the second king of the Kayânian race (see *Âbân Yasht*, 45). He is said to have attempted to go to heaven on a throne lifted up by eagles (see *Behrâm Yasht*, 39).

full of wisdom¹, which (was) owing to the glory of Yima ; when he was in the womb of (his) mother, he taught through his utterances from the mother's womb many a marvel to (his) mother ; and at his birth he smote Aharman by responding to questions² of the deadly Frâchyâ³ the demon-worshipper.⁴

(37) And he attained to commanding powers⁵ from Kâê-Ûsa, (and) was the administrator (*râyînitâr*, or leader) in his realm of the seven *kaêshwars* ; and he (being) the lord chancellor,⁶ taught the frontier⁷ dialects and much other learning of advantage to mankind ; and the non-Irânians were defeated⁸ through the utterance of (his) replies (to them), and the Irânian country was edified⁹ by (his) most comprehensive moral admonitions.

(38) And (it) came to Kaê-Sîyâvakhsh the illustrious,¹⁰ through it appeared¹¹ the wonderfully-constructed¹² Kanga-daeza¹³ on Andar (Kanga), (and) the preservation and protection and manifold splendour and glory and the mysteries of the Religion ; and consequently (were) manifest¹⁴ the civilization of the age and the reorganization of the Irânian kingdom, the re-union of heroism,¹⁵ and triumph for the Religion of Aûhar Mazda.

1. *Pûr-jîr* ; but in the Avesta *Pôuru-jîra* seems to be a patronymic (see *Fravartin Yasht*, 131, and *Afrîn i Zarathushtra*, 2.) According to question XLVIII. of the *Dâdistân-i-Dînig*, Aôshnara was the son of the daughter of Paûrvâjiryâ ; hence the latter was the grandfather of Aôshnara. Likewise, *i Pûr-jîr* of the *Dînkard* may mean the descendant of *Pûr-jîra*. As to the word *jîra*, comp. Mod. Pers. *zirak*, "prudent," "sagacious."

2. *Frashmân*, Skr. *prashna*, Av. *frashna*.

3. Here it is apparently the name of a heretic ; but in the Avesta *Frâchya* is the name of an illustrious personage (see *Fravartin Yasht*, 115).

4. *Divtyastô*.

5. *Framâtârîh*, "commandership," "chancellorship," "the ruling power."

6. *Ahû-pat*, "the lord of the lords," "the lord chancellor." Pers. *khân-khânân*. West reads *gashâft*, "explained," "opened." Otherwise : *afash nâhâft amûkht va vimond gûbîshnûh*, "and he taught mysticism and the frontier dialects." 7. Av. *vimaidhya*, "side," "border."

8. *Aîrâkht havâ-and an-Aîr* might also mean "the non-Irânians who were corrupt people ;" comp. Av. *irikhta*.

9. *Handarzîmt*, "admonished." 10. Av. *bâmya*, "shining."

11. *Disht* ; comp. Pahl. *dis*, "appearance," "resemblance." 12. *Afd-hart*,

13. Lit. "the fortress of *Kangha*." Av. *Kangha* is the name of a city founded by Syâvarshâna during his exile, on the summit of the *Antari-Kangha* mountain. 14. *Azash pâltâg*. 15. Comp. Av. *amavant*.

(39) It came to Kaê-Haôsrava,¹ son of Siyâvakhsh; through it he vanquished and defeated Frangrâsiyâg² the Tûrânian, the sorcerer and his evil associates,³ those of Vakyir⁴ (namely) Kêrêsa-vazda and many other worst sort of destroyers of the world; and he also joined⁵ in the destruction and demolition of the idol-temples which (were located) on the shore of the Lake Chaêchasta, that frightful demonolatry (*drûjîh*). (40) Owing to his worthy achievements⁶ for (preparing) the means for the Renovation (of the Universe, he is now) on a throne⁷ which (is) adorned⁸ by the halo (*vakhsh* of that glory) at a secret place wherein⁹ there is an immortal preserver of (his) body until the Renovation by the desire of the Creator.

(41-42) And afterwards⁹ it came to Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, during (his) conference with the Creator Aûhar-mazda; and he accepted from the beloved¹⁰ omniscient Creator Aûharmazda, from His (very) throne¹¹ the comprehensive and also detailed¹² intelligence of the learning (and) functions of the priesthood and warriorship and husbandry and artisanship, (and he

1. Thus according to the Avesta. The name is generally read Kaê-Khûsrô. The perpetual struggle between Irân and Tûrân from king Minôchehr down to Kaê-Khûsrô is well-known in the history of Ancient Irân, the chief cause of which was the murder of Syâvakhsh by Afrâsyâb. The son of Kaê-Kâûs having been exiled by his father, took refuge with Afrâsyâb, who gave him his daughter in marriage; but the honour with which he was received raised the jealousy of Karsivaz (Av. Keresavazda), who by means of false accusations persuaded Afrâsyâb to put Syâvakhsh to death. The latter was revenged by his son, Kaê-Khûsrô (see *Yasht*, IX., 22; XIX., 77; S. B. E., vol. XXIV., p. 64).

2. *Frangrasyan* of the Avesta. 3. *Ham-vishâtâg*.

4. Probably the Bakyr mountain used by Afrâsyâb as a stronghold, wherein he always took refuge (*Bûndahish*, XII., 20). It is another name of Mount Dârspêt.

5. *Âyûkht*, or *âyûjt*; Av. *yûj*, "to join." It can be read *ayûbit*, "proposed," "desired;" comp. Pers. *yûbidan*, "to wish." 5 *Âvâyishniîh*.

6. Comp. Mod. Pers. *namîj*, "a seat," "a throne."

7. *Âtvarstî*, Pers. *aêvar* or *aêvas* "adorned," "decorated." West: "assuredly selected." 8. *Aîgh patash*. 9. *Min zak âkhar*.

10. *Âfritî*, Av. *fri*, Skr. *pri*, "to love." 11. *Azash gâs*.

12. *Aâshmârtig*, "enumerated;" Av. *mar*.

accepted) the entire responsibility¹ of bringing by command of the Creator the Mazdayasnian Revelation to king Kaê-Vishtâspô, of enlightning the sages of the region through that great light in that Supreme (*avartûm*) King of the sacred beings, of propagating (that light) in the seven *kaêshwars* (regions) through the good eloquence of the successive generations² of (human) creatures, until the Renovation (of the universe); and through it (is) the achievement of the Renovation by those who (are his) sons Aûshîdar, Aûshîdar-mâh and Saôkshâns in the existence of the creatures of Aûharmazda, who will be immortal; and the most memorable³ statement (*nisang*) of its illustriousness, glory (and) miraculousness is the statement which is written and found below.

(43) And (there) have also been others before Zaratûshtra the Prophet, who acquired fame⁴ in the Mazdayasnian Religion; since it is manifest that at different times several (messengers of religion) had come from the sacred beings to him who was then the greatest chief;⁵ men were then deeply engaged (*gîraftâr*) in the inquiry (and) interrogation of the matter⁶ as (they are) now in the inquiry (and) interrogation pertaining to the Religion; (but) the necessities of those times are not now requisite, because all mankind stand acquainted with the Religion. Praise (be) to Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, of the Holy-*fravâhar*.

(44) Now here are written for publication in the world 10 chapters on the illustriousness and glory and miracles of the Prophet of the Mazdayasnian Religion, the best of creations, Zaratûshtra, the descendant of Spîtâma, of the Revered-*fravâhar*, through the knowledge which (is) derived from the Avesta of the professors⁷ in the Revelation of Aûharmazda.

1. *Hâm-bâr*, "the entire burden or responsibility." Pers. *hâm-bâr* also means "a companion," hence "(he accepted) the companionship or messengership of." Reading *hâm-bahar*, "(he accepted) the entire portion (of the Revelation or the Avesta)." 2. *Patvandishn*.

3. *Nisang ayâtar* for *nisang ayâditar*; comp. Pers. *yâdgârtar*. According to DM., *nisang âshitar* for *nisang âshittar*, "the most congenial statement."

4. *Ayâft shem* for *âyâft shem*. 5. *Pîshôpâz*, "ruler or leader" (of mankind). 6. Namely, Religion. 7. *Vâvarigân*, "faithful adherents," Av. *vâvar*, rt. *var*, "to believe."

(I.) One of them¹ (is) that which (describes the period) before the birth in this world² of that glorious one from (his) mother.

(II.) One of them (is) that which (describes the period) from the birth of that illustrious one onwards (*frâj*), till his coming to the conference with Aûharmazda.

(III.) One of them (is) that which (describes the period) from the conference onwards, till his fame³ about his prophecy in the world, and the acceptance of the Religion by Kaê-Vishtâspô.

(IV.) One of them (is) that which (describes the period) from that onwards, till the departure⁴ of his pure soul to that which is the best abode.⁵

(V.) One of them (is) that which (describes the period) also after (his) end, of what happened in the reign of the obedient king⁶ Kaê-Vishtâspô.

(VI.) One of them (is) that which (describes the period) after that, until the collapse⁷ of the sovereignty of Irân.

(VII.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Zaratûshtra and the advent of Aûshîdar.

(VIII.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Aûshîdar and the advent of Aûshîdar-mâh.

(IX.) One of them (is) that which (describes the period) also after that, until the end of the millennium of Aûshîdar-mâh and the advent of Saôkshâns.

(X.) One of them (is) that which (describes the period) from the advent of the victorious Benefiter, until the miracle of the Renovation (and) the Future-body; (with) a statement of them each separately.⁸

1. *Afash* for *aêvash*, or *aêva-ash*, "one of them" (namely, chapters).

2. *Li-tamâ*, "here," that is, in the material world.

3. *Âfrîgânîh*, "praiseworthiness."

4. *Vîkhlîs*, a corruption of *âkhlîs*, "rising," "ascension."

5. *Av. vahishtêm ahûm*. 6. *Râm-shah*.

7. *Han-châpishn*; *Av. schap* or *skap*, "to be broken," "to be ruined;" comp. Pers. *anjanidan*, "to be broken;" hence the Pahl. word means "collapse," "ruin."

8. §§ I. to X. are evidently the headings of the ten chapters that follow this Introduction.

CHAPTER I.

About the miraculousness of the manifestations before the birth of that most fortunate¹ of offspring from (his) mother.

(1-3) One (miracle was) this which is manifested, that the Creator passed the glory of Zaratûshtra into Zaratûshtra through (*lechadôn*) a series of material conditions²; when the command was from Aûharmazda, the glory came from the spiritual existence to the material, and to the material surrounding of Zaratûshtra, and a sublime miracle became manifest to many, just as the Revelation speaks of (it), thus: "Then when Aûharmazda had produced the material environment³ of Zaratûshtra, the glory (which was) at the time⁴ near⁵ Aûharmazda fled on to the material body of Zaratûshtra, (first) on to the Aries;⁶ and from the Aries it fled⁷ on, on to the Endless Light; and from the Endless Light it fled on, on to that of the Sun; and from that of the Sun it fled on, on to that of the Moon; and from that of the Moon it fled on, on to the stars;⁸ and from the stars it fled on, on to the fire which was in the house of Zôish;⁹ and from that fire it fled on, on to the wife of Frâhîm-rvânâ-Zôish,¹⁰ when that maiden was born, who became the mother (*bûrtâr*) of Zaratûshtra."

(4-7) From it¹¹ light escaped at the same time into the earth and

1. Pers. *farrâkh*, "beautiful-faced," "auspicious."

2. *Mâd-gashî vârag*, "■ series of material conditions;" comp. Pers. *mâdah*, "material;" *gashî*, "condition," "surrounding;" and *vârah*, "■ row," "a series." West: *mâdyâtô-i khalqô*, (both Arabic words meaning) "the material existence of the creatures."

3. Comp. Pers. *dah*, "human body."

4. *Gadâ adin*, lit., "the glory then."

5. *Pish naîmah* ? A., "near the side of A.;" Av. *naîma*, "side."

6. Reading: *Maîsha*, the constellation of Aries. West: *makhsh*, "germ."

7. Reading: *gurikht*, "escaped."

8. Perhaps the stars in the constellation of Aries.

9. Written in Pâzend. Avesta name: *Zâvishî*, "pertaining to Zâvish," name of the family of Dûgdâûb's parents, the mother of the Prophet (see *Fendîdâd*, XIX., 6).

10. Written in Pazend. It is the name of the maternal grandfather of the Prophet (see *Bândahish*, XXXII., 10).

11. *Mîn ôlâ*, i.e., from the glory.

into the sky ; then (its) flight¹ became apparent at a distance,² so that it was said by those in the suburb (*vis*) of Frâkht-ravânân-Zôish : " the fire burns through self-combustion," that is, therein fuel³ was not necessary for use ; then they went on to the governor⁴ (of the district); they also interpreted^{4a} (it) to him, that is, they spoke (regarding the light), thus : " The full glory of the material world,⁵ the glory of life owing to the material embodiment,⁶ that is, all industry will become current⁷ owing to this."

(6) And it is manifest that the demons on account of their discomfiture (*zanishn*) by that glory, in causing harm to the maiden, brought⁸ on that country three evil forces⁹ (namely, dire) winter, all kinds of pestilence,¹⁰ and (other) tyrannical enemies ;¹¹ and it was impressed by them on the minds of¹² the people of the country that such a calamity¹³ had come to the country owing to the witchcraft of this girl, so that the people of the land awfully quarrelled¹⁴ with the parents¹⁵ about the sorcery of the girl which was causing conflict,¹⁶ and about removing her¹⁷ out of that country. (7-8) And the father of the girl spoke this, too,¹⁸

1. *Parshn* ; Av. *frashman*, " going forward ;" Pers. *parsh*, " flight."

2. Reading: *adîn rahhagîg* ; Pahl. *rahhîg* "distant." West reads it *khasîr-âgîg*, " of the father-in-law;" comp. Pers. *khasîra*.

3. *Ismag* or *kizmag* ; Av. *atsma*, Pers. *kizam*, " firewood."

4. See the use of the word *Kaîta* in the Pahlavi *Kârnâmag i Artakhshtar i Pâpagân* (my edition and translation), chapter XI., 5, page 57 of the text. *Kaîta* seems to me to be an Irânian equivalent of the Indian title of *Râjâ*. 4a. *Chashnîti*.

5. That is, they prognosticated from that light the glorious future of this material world.

6. *Khayâ min tan gaddâ*. West : " The full glory of embodied existence is the glory of life apart from the body."

7. That is, all industry will be prosperous. 8. Lit., " carried on to"

9. Comp. Av. *haenâ*. Here it is used in the sense of dire calamities in nature.

10. It may be read *vispô dîv* (all demons) or *va dîv sîy* (and the demon of pestilence). 11. According to DM. *dûsh-mân*, evil or infected dwellings.

12. *Pavan minishn ramîtant*, lit., it was cast into the minds of"

13. *Denâ vizand*. 14. *Shkâft pathârît*. 15. *Zerhânînitâvân*, " begetters."

16. *An-basânîntîan*, Mod. Pers. *basân*, " similar," " like."

17. Here *kartan-i* is a substitute for *katan-ash*, or *kartanîh*. 18. *Denâ-ich*.

to the people of the country with manifold reason¹ about the unjust allegation of witchcraft against the girl, thus : — “ When this girl was born among those of mine,² her entire halo emanated from behind³ (her person) as the apparent light of a fire, that is, from the whole of her (person) superior light set forth in the dark night when this girl was seated in the innermost part of the house wherein there was no fire (or light) ; in the house where a large fire was burning, there where this maiden was seated at the time (*amat*), it became brighter, that is, there where a huge fire was burning, it became more dazzling owing to the light (emanating) from her body ; never was there a wizard who was so glorious.”

(9) And then also owing to the instigation⁴ of the demons, and the Kavigs and the Karapas⁵ who belonged to the country, they (the inhabitants) were not satisfied ; (so) the father ordered the girl to go to Patîrîtarâspô, the father of the family (that lived) in the country of the Spitâmas, (in) the town⁶ (situated) on the (river) Arag ;⁷ and the girl assented⁸ to (her) father's order. (10) That mischief (*âshûp*)⁹ of the demons was caused with an evil design¹⁰ for removing the girl from (her) house,¹¹ (but) God gloriously

1. *Kabad chim*.

2. Or, “ in that of mine,” that is “ in my house.” 3. *Min âkhar*.

4. *Sârinîshm*, Av. *sâr*, “ to influence,” Pers. *sâr* “ incitement,” “ affliction.”

5. The *Kavis* and the *Karapans* of the Avesta, the blind and the deaf mentioned in the *Hôrmazd Yasht*, § 10 ; those who cannot see nor hear anything of the Religion, meaning the unbelievers or heretics. They are called in the *Dinkard*, *yâtûg*, “ sorcerers ;” *ayashî*, “ unsanctified ;” and *mar*, “ deadly.” See Book VII., chaps. III., 4 *seq.* ; 20 *seq.* ; chap. IV., 21 *seq.* ; 67 *seq.* Chap. IV. is abounding with references to the Kigs and the Karapas.

6. Comp. Pers. *rûstâk*, “ a village,” “ a market-town.”

7. The Pahlavi name of the Av. river. *Ranghâ* mentioned in *Yashts* V., XXIII., etc. It is written *Avag* or *Avang* in the *Bûdahîsh*, whereof chap. VII., § 15 says : “ And at the north side (of the Ardvîsûra) two rivers flowed out, and went one to the east and one to the west ; they are the Arag river and the Veh river.”

8. *Padîraft*, “ accepted.” 9. Better *khshûp*, Av. *khshûp*, Pers. *âshuftan*.

10. *Dûsh-pargîhâ*. 11. *Âûz-sâyagînîtan*, comp. Pers. *sâyidan*, “ to draw,” “ to strain off ” ; that is, for drawing her off from the umbrage (*sâya*) of her father.

made it the cause for the father's sending of the girl to the house of Patīritarāspō, the father of Paōrūshāspō, for (her) marriage with Paōrūshāspō, the father of Zaratūshtra.

(11) One (miracle was) this which is manifested, that at that time the girl by proceeding to that family, occupied the highest place¹ in the country of the Spītāmas, and hence a sublime miracle was observed by and manifested to that girl, just as the Revelation says : " Know that the voice² of those sacred beings was conveyed to her by them, (which said thus) : ' do thou proceed to that village³ which is theirs,⁴ know that it is more depressed⁵ in (its) surface⁶ and wider in breadth,⁷ in which the livestock⁸ are made to move about together in large numbers ; for thy assistance that village is so formed by the Dispenser (*Bagha*), Who is merciful.' "

(12) Thereupon the spinster stopped and she, too, thoroughly perceived thus : " (Their) mention⁹ seems to convey (to me some) such advice¹⁰ that my action (shall be) likewise in accordance with what has been ordered to me by my father." (13) Then the spinster performed a religious ablution,¹¹ and proceeded on from them to the village which was Patīritarāspō's, (when) the glory came to Paōrūshāspō, the son of Patīritarāspō.

(14) One (was) this which is manifested, that the Creator Aūharmazda passed on the *fravāhar* of Zaratūshtra to the parents of Zaratūshtra through a *haoma* (plant), through miracle-producing tillage.¹² (15) Another (thing), too, the Revelation says that when

1. *Madam bālist jīvāg yegavīmūnāt.* 2. *Vāng*, Pers. *bāng*, " loud voice."

3. *Vīs.* 4. That is, of the Spītāmas.

5. *Galptar* ; comp. Pahl. *galp kartan*, " to swallow."

6. *Bālāt*, " in height." 7. *Frākhūtār pavan pāhnāt.*

8. *Frēhist zindag gādspend*, " most of the livestock of cattle."

9. *Aūshmārishm*, " inspiration ;" Av. *mar*, " to enumerate," Pers. *shamārdan*.

10. According to DM., *va li hanā gūbishn barishnūh*, " and the carrying of such an utterance to me."

11. *Frāj yadā shūst* ; comp. Pers. *dast ba āb rasānidan*, " to perform a religious ablution ;" freely meaning that before her departure she prayed to God after having undergone a religious purification. Literally, the Pahl. words *shūst* : " she thoroughly washed (her) hands."

12. *Pavan asd varj-kardīg.*

the third millennium was at its highest point,¹ (that is) at the end of the three thousand years of spiritual existence without the Blemish-giver² (Aharman, that is) after the creatures had been in spiritual existence, and before the advent of the *drúj*; (it was) at that time that (*adîn*) the Amaesûsponds formed together (the material of) Zarâtûshtra, and they seated (his) *fravâhar* within (*andarg*), having a mouth, and having a tongue, and eloquent speaking,³ and of celestial mansions.⁴ (16) Then Zarâtûshtra seemed to them (the sacred beings) by observation with the eyes ■ a manifest reminiscence (*mar*) of (those) three milleniums,⁵ by (his) sheltering⁶ with the Amaesûsponds⁷ he (*aigh*) was just like an Amaesûspond. (17) And when the third millennium came to an end, (that is) after the framing together of Zarâtûshtra (by the archangels), and before the conveying of Zarâtûshtra down into the material world, at the end of the 3,000 years of the existence into this world of the Blemish-giver, then Aûharmazda along with Vohûmanô argued with Ashavahishtô, thus :—"Is his mother observed by you to be a superior one (*madam*), unto whom we shall give Zarâtûshtra?" (18) And Ashavahishtô spoke in reply, thus : "Thou art aware even of that, O Bounteous⁸ One ! about the Zarâtûshtra we produce, (and whom) Thou and we have produced, O Aûharmazda ! thou knowest ; (and) to us who are the other archangels⁹ do thou point out the place, because of its manifestation Thou knowest, (Thou) Bounteous Spirit Aûharmazda !"

(19) And then Aûharmazda argued with Vohûmanô,¹⁰

1. *Barin yehvunt.* 2. Reading : *an-Aîb-datig.* 3. *Frâj-gúftâr.*

4. *Va gardân katagân*, Pers. *gardân* "the celestial spheres," "heavens." Perhaps *va yal-tan î hadagân*, "and of a corpulent body among the village-people ;" or *vîr-tan katagân*, "having the faculties of an intellectual body."

5. When he was in a purely spiritual state.

6. Comp. Pers. *karîch*, "a roof ;" *ham-karîch*, "a co-inmate of the house." Perhaps, *pavan ham-karîh*, "through bodily contact," or "through having a like body." 7. As a spiritual existence.

8. *Avatânig* is generally the Pahlavi rendering of the Avesta *spenta*, or *spenishsta*.

9. That is, who are archangels besides Thee, Who art the Supreme Archangel.

10. According to DM., *Vohûmanô vahisht-1*, "the heavenly Vohûmanô ;" here *vahisht-1* seems to be a slip of the copyist while writing the following word *Artavahishtô*.

Ardavahishtë, and Shatravar, Spendarmat, Hvardad (and) Amerdad :—"The conveying of Zaratûshstra down¹ (is) not my idea, because for the world of embodied beings he (must be) with ■ mouth, and with ■ tongue, and an eloquent speaker. (20-21) If we convey Zaratûshstra down below into the world of embodied existences, having a mouth, and having a tongue, and an eloquent speaker, and of celestial mansions,² this is manifest that they (people) will declare regarding the origin (*taôkhma*) of him who (will be) the holy man of mine³ that we framed⁴ that one⁵ (who is) of good name, with (*baên*)⁶ the waters, with the earth, with the plants, and with the cattle;⁷ we shall, therefore, convey there, to the village of Paôrûshâspô, him whom they will call Zaratûshstra of good lineage in both ways,⁸ both of Nairyôsanga (who is) from the Amaesûspends, and of Yima (who is) from mankind."

(22) Then the Amaesûspends (archangels) modelled together⁹ a stem of *haôma* of the height of a man, beautiful, of a superior colour, and juicy where fresh¹⁰; and into that stem was conveyed by them the *fravâhar* of Zaratûshstra, and thither¹¹ those Amaesûspends caused it to proceed¹² from the Endless Light, and it was there produced (by them) with innate intelligence (*âsnô-vîra*); since while conveying (it) they¹³ were manifest all around, and they were seen all around like a wall (that was) quite moving (*a-âram*).¹⁴ (23) Always the *haôma* (appeared) with ■ mouth¹⁵ where (*aigh*), as it was natural,¹⁶ the fluid always oozed out (*gasht*) from the *haôma*, that is, it was fresh.¹⁷

1. Down below on to the earth.

2. According to DM., *vîr tan kart*, comp. Av. *vîrô tanu kereta*, "begotten of a heroic person." 3. Chosen as the holiest man by me. 4. Lit., "we frame."

5. *Ân ôlâ*. 6. *Baên* also means "in the midst of," "within."

7. We framed him as an inferior being just like animals and plants.

8. That is, Zarathushtra is spiritually a descendant of the angel Nairyôsanga, and materially that of king Yima.

9. *Ham-tâshît*; Av. *tash*, "to fashion," "to model."

10. *Khûp*, *madam gabna*, *va tar aigh tar*. Comp. Av. *gabna*, and Pers. *tar*.

11. To the village of Paôrûshâspô.

12. *Sâtûnînî*; namely, the *fravâhar*. 13. Amaesûspends.

14. Lit., "unreposing."

15. That is, "it had a mouth or opening." 16. *Âvdyishnig*, "necessary."

17. "That is, it was ever-green." Otherwise, "where it was fresh."

(24) And when 30 years¹ of the 3,000 years of the worldly existence of that Blemish-giver (Aharman)² remained, then they, Vohûmanô and Ashavahishtô, together arrayed themselves in (their) pre-eminence,³ transformed⁴ themselves into embodied existences, (and) came forth there where two birds were seated longing for progeny,⁵ (since their) offspring in the nest had been devoured⁶ by serpents⁷ seven years before. (25) (While they were) in that meditation (*mînishn*) of theirs, Vohûmanô and Ashavahishtô came up (to them), and those birds consulted (them) thus:—"Our salutations⁸ (to you), we wish to have that *haôma*."⁹

(26) Their (the archangels') array with their pre-eminence in such a manner, and their (the birds') longing for the *haôma* (are) a twofold wonder;¹⁰ from them¹¹ he who was the male (bird) seized¹² the *haôma* with both his legs,¹³ (and) that one who was next¹⁴ carried away¹⁵ the *haôma*, and it was set by them there on that tree above in (their) nest (*âsanânag*),¹⁶ and they deposited it above (the place of) the serpents, so that the latter might pass off. (27) Up to that nest which (was) of the progeny of the birds the *fravashî*¹⁷ of Zaratûshtra proceeded,¹⁸ and, hence

1. According to the MS. 330, but the period seems abnormal. West also takes 30 years.

2. Reading: *ân Aib-datig*. West: *hû-Aib-gatig*, "well-disturbed." The reading: *an-Aib-datig*, "without the Evil Spirit," is inconsistent.

3. *Frâjîh ôl ham ârast*; or "prepared themselves with their exalted powers." West: "associated their pre-eminence together." 4. *Vasht havâ-and*.

5. *Barâ khvâryishnîh*, lit., "longing for a son (*barâ*)." 6. Reading: *âshnô barâ gût*. As to *âshnô*, comp. Pers. *âshyânâh*, "nest." West reads *it adân*, "inexperienced." As to *gût*, comp. Pers. *gûdan*, "to devour."

7. Lit., "by those (*zak*) serpents."

8. *Franâmishn*, Skr. *pranâma*, "salutations."

9. That is, they asked for the *haôma* held by those archangels.

10. *Dô bâr shkaft*. 11. That is, from the archangels.

12. *Vakhdûnt*, "took hold off," "snatched off." 13. Av. *Paistishtâna*.

14. Lit., "That one who was the other of them," namely, the female bird.

15. *Debrânt*. 16. Comp. Skr. *âsana*, Pers. *âshyânâh*.

17. *Fravash* (Av. *fravashî*) used for *fravâhar*. It is the Pahlavi transliteration of the Avesta *fravashî*.

18. *Fravast* or *frâôft*; Av. *fra* and *vap* "to spread." That is, the *fravashî* spread forth.

also, the serpents in that tree directly rushed on at the demons, (as if) that *fravâhar* of Zaratûshtra had smitten them on the jaws,¹ and the serpents fell down and died ; and, hence also, they are even now full of blood² as to (their) seed, and that is necessary for such a species.³ (28) That (*haôma*) was engrafted (*patvast*) with that tree, and on the top of the tree,⁴ there where were (located) the nests of the birds, it grew evergreen and golden-coloured.

(29) After the coming of her, who bore Zaratûshtra, to Paôrûshaspô for marriage, Vohûmanô and Ashavahishtô together thereupon⁵ arrayed themselves in their pre-eminence, came up to Paôrûshâspô there in the pasture-grounds⁶ of the Spîtâmas, and they drew their⁷ attention⁸ to the *haôma* brought by them.⁹ (30) Then Paôrûshâspô proceeded onward—with spiritual longings such as are worthy of the good spirits, (and) with the spiritual knowledge of the Revelation¹⁰ that the good spirits are always beneficial—onward to the waters of the (river) Dâitya,¹¹ and he looked on the *haôma* which¹² had grown on that tree, in the inside of the nest. (31) Then he, Paôrûshâspô, meditated thus : “ I should also climb up¹³ (the tree, but) that height is such that the *haôma*

1. Av. *safra, zûfni*.

2. Or, reading *madam pavan jân-gîr*, “ on account of that they are even now bloody for the purpose of depriving life.” 3. *Va zak srâtag-i barâ avâyitan*.

4. Or, “ the engrafting of the *haoma* with that tree (was) on its summit.”

5. *Adin*. 6. Comp. Av. *gabyabiti*, Skr. *gavyâti*, “ a grazing ground for cattle.” In the Pahlavi Version of the *Khûrdah Avesta* : *gavyâti*.

7. Namely, that of Paôrûshâspô and Dûgdaûb.

8. *Mînishn asrânt*, lit., “ (their) attention was tied (by them) to the *haôma*.”

9. That is, by the archangels.

10. Reading : *Daêna-dânesh*. According to DM., *mainûg snavishmûh*, “ the spiritual listening or inspiration.”

11. Av. *Dâityâ*, name of a river in *Airyana Vaeja*, which was resorted to by religious people for performing sacred rites. Otherwise read *avô mayâ i shaêta*, “ to the brilliant waters ” (namely, those of the river Dâityâ).

12. *Amat* here is used as a substitute for *mûn*.

13. Reading : *madam-ich-am râbishn*. It may be : *madam-ich mûrû barishn*, lit., “ even the carrying (of the *haôma*) is high on to the birds ;” or *mâ-ich mûrû barishn haôma* (here *af-am* of the text is a corruption of *haôma*), “ also what is the reason of carrying the *haôma* to the birds.”

cannot be reached by me,¹ that tree should (therefore) be cut down; for, quite apart from that,² O *haōma* of Aūharmazda! thou seemest fresh, so that the benefit of the thing from thee is good.³

(32) Then Paōrūshāspō proceeded onward, and he tied (again) the sacred girdle (*kūsti*) on the soft *sūdrah* of the good;⁴ and here a great miracle became manifest to Paōrūshāspō. (33) About this it⁴ says that all the while when Paōrūshāspō was tying the *kūsti* on the soft *sūdrah* of the good (and praying), then the *haōma*⁵ came from the uppermost third⁶ of the tree down to the middle of it, whereto (it was) the wish of Paōrūshāspō to be conveyed. (34) Thereupon Paōrūshāspō, having tied the *kūsti*⁷ on the *sūdrah*, went up to it (*haōma*), and he then cut down⁸ the whole of the nest,⁹ and he supported the whole of the nest

1. Or, "and for the fact that there is no reaching to the *haōma* up to that height." *Lā-han-dāzīd* for *lā han-dāzīdan*, comp. Pers. *han-dākhītan*, "to reach."

2-2. *Mā jūtar min zak*, that is, "leaving aside that (consideration)." Otherwise read: "why, besides that (consideration), O good *haōma*! thou seemest better than other *haōmas* (*hā-haōma! min hān haōma tar medanmūn-ār*), that is, the goodness of the thing is better from thee."

3. Reading: *afash narm vēhān vastarg madam yāvast patāsig*. DM. reads *ōlā-shān vastarg*; perhaps *ōlā yazadān vastarg*, "his sacred garment," (namely, the *sūdrah*). *Yāvast* may be compared to the Av. *aiwyāsta*, "bound with the sacred girdle", or Av. *yāsta*, from *aiwi-yāōngh*, "to wear." The word, according to DM., may be read *shūst*, "washed," and so it is read and rendered by West; but this meaning is not here applicable. If at all the word is read *shūst*, then it may be compared to the Mod. Pers. word *shasta* which is used for the *kūsti* girdle. *Patāsig* may be derived from Av. *paīti* and *yās* "to wear," originally *paītyāsig*, meaning what is worn or tied on the *sūdrah*. The whole sentence means that he performed ablution and recited the *Nivang-i-kūsti* and other prayers. This passage of the *Dīnkhord* alludes to the existence of the custom of wearing the *sūdrah* and *kūsti* by the ancient *Mazdayasnian* Irānians long before the advent of Zarathushtra. In the *Dādistan-i-Dīnig*, Question XXXVIII, §§ 22 seq., *Mānūshchīhr*, the author, states that the custom was prevalent as far back as in the age of king Jamshīd.

4. The Revelation. 5. West reads: *Vohūmanō*.

6. Comp. Av. *thrishwa*.

7. *Lālā yāvast vastarg*, that is, having recited the *kūsti* and other prayers.

8. *Acārūntan* for *yezderūntan*, "to reap," "to gather."

9. *Āsanō zak harvispō*.

with his support,¹ just like him who was carrying the son of (his) friend, who (was) two years or three years old, for maintaining him with food.² (35) Hence he felt joy³ from it, and carrying the *haôma* of those sacred beings⁴ (Vohûmanô and Ashavahishtô) to his dignified (*mas*) consort Paôrûshâspô spoke to (her) about it, thus : " So thou, O Dûgdâub ! shouldst keep (thy) eye on that sacred⁵ (*yazatân*) *haôma* until that sacred *haôma* has attained (its destined) function and religious property.⁶ "

(36-38) One (miracle was) this which (is) manifested, that a great miracle of the Creator was revealed to many by the coming (*matan*) of the corporeal essence of Zaratûshstra through (*lechadôn*) water and plants into the bodies of (his) parents, just as the Revelation declares : " Then when Aûharmazda had produced the material of Zaratûshstra, (his) physical essence fled from the neighbourhood of Aûharmazda⁷. on to that material of Zaratûshstra, on to Hvardat and Amerdat,⁸ on to the good clouds;⁹ then the water of the clouds poured down¹⁰ again and again¹¹ drop by drop, full and warm,¹² (and) owing to this (was) the delight of cattle¹³ and men ; (drops) as large ■ the seed of ■ rampant¹⁴ bull roving¹⁵ about, through which all plants grew up high, which (were) of every species, about at that time when they (the rain-drops) were cast¹⁶ from one plant to the

1. *Pavan avâgih pavan avâginî*, lit., " helped with his help." Av. *av*, " to help." That is, he held it on his back.

2. Comp. Pers. *tâshah va gûshah*, " food and lodging."

3. *Hû-ravâkshmîh* ; Av. *ravangk*, " happiness."

4. Another reading : *ôlâshân*, hence " and carrying off their *haoma*."

5. Divine or heavenly. 6. *Kâr va dînâ*. 7. *Pîsh naémag i Aûharmazda*.

8. That is, towards water and plants.

9. *Hû-avra*, Av. *avra*, Pers. *abar*.

10. *Frût debrânâ* for *frût debrânt*, " was brought down " again and again, though it was not the rainy season.

11. Comp. Pers. *naû ba naû* ; Av. *nava*.

12. So according to DM. *Garmûg* also means ■ rainbow. West reads : *bândagô garmûg*, " completely warm."

13. *Huvâresh kîrâ* generally means " sheep and goats," or " small cattle."

14. Or, *i zarîtuntâr*, " of the farmer," Pahl. *zarîtântan*, " to sow seeds," " to till." 15. *Vartîshn*. 16. Comp. Pers. *shastan*, " to cast."

other and also on dry ones, and the essence of Zaratûshtra came from that water to those plants."

(39) One (miracle was) this which is manifested, that, in order that the essence of Zaratûshtra might then come into the parents from the bringing down of the (rain) water¹ towards those plants by the Amaesûspends, Paôrûshâspô was made to drive 6 white cows of yellow ears towards (them).² (40) And here was revealed a sublime miracle, just as the Revelation says : "Of those cows the two that were not impregnated³ were full of good milk⁴ and the essence of Zaratûshtra came from the plants to those cows, (and) was mingled with the milk of (those) cows." (41) And he, Paôrûshâspô, was made to drive the cows back; and he, Paôrûshâspô, spoke to Dûgdâûb thus: "O Dûgdâûb! two of those cows, which are not impregnated,³ nor have given birth to any offspring, are full of milk; do thou milk (*dûs*)⁵ those cows which (are) the pride⁶ of any of those cows whatever of embodied existence." (42) And Dûgdâûb stood up, and she taking up the milking pan⁷ which was tied⁸ round on (its) four sides⁹, milked from them the superior (*madam*) milk which (was) in them; and she spilled¹⁰ ■■ great part of it ■■ an offering to those sacred beings,¹¹ and in that milk (of those cows) subsisted (*yehvânt*) the essence of Zaratûshtra.

1. *Sûb-ârishn*, better *sûb-âvarishn* or *sûb-bârishn*, comp. Pers. *sûb*, "water," and *bâridan*; the whole meaning "the pouring of the water."

2. That is, towards the plants.

3. *A-zerkhântag*, "who had never delivered an offspring."

4. *Hu-paêma barâ mat*; good milk because of the sacred result for which it was designed.

5. Av. *dûgh*, Skr. *duh*, "to milk," Pers. *dûskidan*. 6. Or "glory."

7. *Dîg*, "a pot," "a pail."

8. *Nîuzîhêt*, comp. Pers. *âsîdan*, "to suspend." That is, it ■■ tied all round with a string.

9. Comp. Av. *chathrusha*. 10. Lit., "threw away."

11. *Ôlâ yazaddn barâ yehabûntan*. That is, the archangels mentioned above. West reads: *ôlâ-shân barâ yehabûnt*, "of what they gave up."

(43) One (miracle was) this which is manifested in the attempt of the opponent (Aharman) to render that milk¹ unapparent and useless, just as the Revelation says²: "Thereupon (*adīn madam*) at that time a meeting of the demons was called,³ and the demon of demons spoke⁴ thus: 'You demons are quite (*bard*) blind; a fresh (and) also superior food is given, that is, the formation is put forth⁵ of what (is to be) till it is turned⁶ into the man who (will be) the righteous Zaratūshtra; which of you will consent to destroy him always till that one exists not as a man,⁷ that is, to render (him) most contemptibly impotent⁸?' " (44) Chishmag,⁹ who was full of evil knowledge,¹⁰ spoke thus:—"I consent to cause (his) death"; and that one who was full of evil knowledge rushed with 53 demons who were the *karapas* of Chishmag. (45) And he partly excavated and partly transformed (*vasht*) that village, and dispersed (*shkast*) fellow-workers and fellow-eaters,¹¹ and broke down the huge stature¹² and innumerable excellences¹³ of those who were in it, that is, it (the village) was demolished¹⁴ thereby by him.

1. Lit., "about (*madam*) rendering that milk . . ." 2. Lit., "says that."

3. Comp. Av. *davata*, rt. *du* "to speak," used for the utterance of an evil being.

4. DM. *davyt*, following the formation of Pahl. *drāyt*, "spoke aloud," (used for the speaking of an evil being).

5. *Aigh sākhtan hankhetūt*. 6. Comp. Pers. *dar budan* "to carry into."

7. Reading: *an-martūm*; that is, till his human entity ceases. West reads: *avō martūm*, "for mankind."

8. *Aigh khvārtar akār kartan*.

9. The reading of the name is doubtful. It occurs once in the *Bindakish*, (see chapter XXVIII, § 24, p. 185, S.B.E., vol. V.): *Chishmag cak mīm zindag vakhdūnēt, va vāt gerdag-ich vabūdūnayēn, ōl patiyāragih ī avar vazlūnēt*, "Chishmag is that (demon) who seizes the living creatures, and causes a whirlwind, (and) passes it over (them) for destruction." 10. *Dūsh-dānāg*.

11. *Ham-pat-khār*, comp. Av. *hama*, *paīti* and *khavetha*, "those that sat to eat together face to face." In this context we cannot compare it to av. *paīti-sh-kharena*, "jaws or cheek."

12. Av. *stūna*, "a pillar."

13. *A-mār*, "numberless"; Av. *mar*, "to reckon," and *afrājih*, "pre-eminence."

14. *Lakhvār kart*, comp. the Pers. idiom *bāz kardān*, "to demolish."

(46) It is manifest that afterwards Paôrnûshâspô asked again for that *haôma* from Dûgdâtûb; he pounded (*kambûi*) it and mixed it with the cow's milk wherein the material essence of Zaratûshstra had come; (and) here were united together¹ the *fravâhar* of Zaratûshstra and his material essence.

(47) One (miracle was) this which is manifested, that when the *haôma* and the milk were mingled together and stood as a triumph of (*ôl*) Aûharmazda,² Paôrnûshâspô (and) Dûgdâtûb forthwith quaffed³ it; and here was (prepared) a combination of the glory, *fravâhar*, and the material essence of Zaratûshstra in the two parents.⁴ (48) A great miracle was (then) manifested to both of them, according to what the Revelation says: "Then for the first time they both joined in conjugal endearment⁵ with desire for a son, and to them the demons in the malignant⁶ speech⁶ of wickedness⁷ shouted " out thus: 'O⁹ Paôrnûshâspô! why shouldst thou act like this?' Whereupon¹⁰ they started up¹¹ like men who (were) ashamed. (49) And a second time they joined in conjugal endearment, and to them the demons shouted out (as above) in the malignant speech of wickedness, whereupon they started up like men who (were) ashamed. (50) And a third time they joined in conjugal endearment thus longing for a son, and to them the demons shouted out in the malignant speech of wickedness, whereupon they started up like men who (were) ashamed. (51) And they spoke with each other embraced, and continued on¹² in that good work (*kâr*), and they accomplished it

1. *Agavîn ôl ham mat.*

2. *Ôl Aûharmazda vindid yegavimûndd*; Av. *vind*, "to conquer."

3. *Frâj khvârti*, "it was drunk at once."

4. *Baên 2 abû. Dô abû* together are read *gabré* by West.

5. *Lâlâ nîva-îd havâ-and*; comp. Av. *nîvaz* or *upa-vaz*, "to unite in wedlock," "to embrace." 6-6. *Mar-gûbishnih*; comp. Av. *mairya*, "a serpent."

7. *Vînâs-gârîh.*

8. Comp. Av. *khruš*, "to shout," Pers. *khrišîdan*. According to DM., the word can be read *khriš-ich*, or *harvispô*.

9. *Hand* here is used as a substitute for the Pahl. and Pers. *az*.

10. *Pavan :ak*. 11. Comp. Av. *us-pat*. 12. *Madam yegavimûndd*.

as husband and wife,¹ that is, they held themselves in embrace (*pavan agûsh*, saying): 'We will not stop without accomplishing² such an object, not even if both Râg and Naôdar³ (should) arrive here together.' (52) Then the man was constituted who (was to be) the holy Zarâtûshtra; and here (in this world there was) the union of the material nature, the *fravâhar* and the glory of Zarâtûshtra in the womb (*bûrdâr*)⁴ of (his) mother."

(53) One miracle (was) this which is manifested, that after the combination⁵ of (the spiritual and material elements of) Zarâtûshtra in the mother's womb, the demons attempted anew awfully⁶ to cause the death of Zarâtûshtra in (his) mother's womb⁷; and she who bore him⁸ was rendered ill by them through the acutest⁹ and acutely painful diseases, so that she wished to consult¹⁰ the wizard physicians for a remedy of the ailment.¹¹ (54) And here (was) manifested a great miracle, just as the Revelation says: "It was then (that) a (divine) voice was conveyed to her there by the sacred beings from the highest quarter,¹² from Aîtharmazda and from the Amaesûspends (archangels), thus: 'O maiden¹³! if¹⁴ thou goest onward, proceed not thither, for this reason because anything from them¹⁵ (is) destruction owing to (their) wizard medical treatment for curing;¹⁶ perform the sacred ablution,¹⁷ bring dry fuel with (thy) hands, and upon

1. Reading: *hâr-suft*; comp. Pers. *sub voce*; lit., "perforated the pearls."

2. *A-varzishnîh*.

3. An old Irânian proverb denoting one's firmness to do a thing and not to give it up by yielding to extraneous influences. *Râg va naôdar*, as a Pahlavi idiom, means anything grand and awe-exciting; a Persian idiom, anything ominous and strange, hence an unforeseen calamity. Here *Râg* may be the name of a nephew of Naôdar (Av. Naotara) the son of Mânûsh-chîhr, king of Irân.

4. Comp. Av. *barêtkrishwa*, (see *Yasna* XXIII., 1). 5. *Ham-yekvânishnîh*.

6. *Navag shkast*. 7. *Amîtar ashkâm*; comp. Pers. *sheham*, "belly."

8. *Zak zy-ash bûrdâr*. 9. *Tîjtûm*. 10. *Pûrsitan*.

11. West reads according to DM., *khvâyishnîh*, for *khvâyishnûg*, "a desirable (remedy)." Better *an-âsânîh*, "discomfort." 12. *Avartar naemag*.

13. Comp. Av. *charâiti*, or *charâitîkâ*.

14. *Mân* is here used as a substitute for *amat*. According to DM., "O thou damsel who goest!" 15. That is, everything coming from them.

16. *Pavan yâtûg bareshgîh batshârishnîh*.

17. Or, "offer a sacrifice of something." *Frâj yedâ khallân*, lit., means "wash the hands thoroughly." Pers. *dast shustan*, "to offer a sacrifice of something."

it thou shalt for (the sake of) that infant¹ roast² meat (with) cow's butter,³ and blaze forth the fire for him, and for that same thou shalt make broth⁴ on the fire, and for his sake thou shalt quaff⁵ it in time, and thou shalt become well.' " (55) Thereupon, too, that damsel performed the sacred ablution,⁶ and she did just as she had heard, (and) became well.⁷

(56) One miracle (was) this which (was) manifested to many when three days remained to his birth, according to the routine of the Sun⁸, at the uprising of it when its prosperity-causing (light)⁹ was first diffused (on earth, and) afterwards (its) body became apparent, just as the Revelation says: "It was then, during those last three nights, when Zaratûshtra was in the (mother's) womb, that is, the three days (that) were back till afterwards he was born,¹⁰ (that) the village of Paôrûshâspô became all-lighted. (57) Then they spoke, the chiefs of horses and the chiefs of the cattle of the Spîtâmas while (they were) running away,¹¹ thus: 'It will of course (*âvâyat*) be destroyed, the village of Paôrûshâspô, which is terrified with confusion"¹² through the high (*madam*) flames in every nook and corner."¹³ (58) Then they spoke on (their) running together back (into the village), thus: 'The village of Paôrûshâspô will not at all be destroyed, although it is terrified with confusion through the high flames in every nook and corner; in it is born, in that house, the glorious¹⁴ man.' "

1. *A-pumâz-ig*. 2. Comp. Pers. *brîshtan*, "to roast."

3. *Mâshyâ*. Better: *pavan-mâshyâ i tôra*.

4. Comp. Pers. *tâbêsh*, inf. *tâbîdan*, "to squeeze;" it also means "to render strong."

5. *Pâemêsh*; comp. Pers. *bâd pâemûdan* "to quaff wine."

6. *Frâj yedâ khallûnt*; or, "she made the offering" (recommended by the sacred beings).

7. Compare "The Selections of *Zad-spâram*," chap. XIV., §§ 2-5.

8. *Âinîmag i Hvare-shaêta*, lit., "the mirror of the Sun." The Sun is called in Persian *ânah i âsmân*, "the mirror of the sky." Here the idea is that exactly three days had remained according to the solar calendar.

9. Comp. Av. *frâshmi* (rt. *frâsh*), "prosperity-giving," "progress;" comp. the Av. phrase *hacha hû vakhshât â-hû frâshmô-dâtûit*.

10. *Vad âkhar barâ zerkhûnt*.

11. That is, while running away with fear on beholding the village all-luminous.

12. *Pavan âstîpishn âstîpt yegavîmûnêt*. 13. *Havispo sūrâg*.

14. *Râê-âdmand*.

(59-60) This, too, (was) one of the miracles, that when the tidings of the miraculousness of the birth of that man of sublime glory went over (the world) from the utterances of Yima and also (those) of other illustrious ones, through the glory to which they were elevated¹ by the Divine Being, Yima spoke² to the demons, thus: "Here (in this world) will be born the pure (and) holy Zaratûshtra who will produce indifference³ in you who are demons, as to whatever is done by you, that is, he will cause helplessness; (and) who will likewise produce inactivity in you—want of earnestness⁴—so that you cannot ask for anything for yourself, nor can anybody ask for anything for you."

(61) It is (also) manifest that the tidings of the exalted (*madam*) birth of Zaratûshtra and the fame as to his prophesying power⁵ were announced⁶ by the illustrious ones, such as Yima and Fraôdûn and many sages; moreover, the sacred beings have conveyed⁶ them through the tongues of small cattle, and spread⁷ them in the world, in order that⁸ even those (cattle) might be witnesses ■ to his prophesying power. (62) Just like that which is declared, that in the reign of Kâê-Ûsa there was an ox,⁹ and a (kind of) lustre had come

1. *Madam bûrdârîh*. 2. *Aîgh Yima ôl shaôdân gûft*, lit, "wherein Yima spoke . . .," that is, in his utterances.

3. *A-khvâyishnîh*, that is, "want of earnestness or interest," Av. *hva* and *îsh*, "to wish." 4. *Vakhshvarîh*.

5. *Hûzvagîh-ast*, "were uttered," comp. Av. *hizva*, "tongue" (see *Vendîdâd*, Fragarâ XIX., *huvâdhayat*, where Zarathushtra speaks).

6. Reading *debrînt*. According to DM., the word may be read *srût*, hence the meaning is: "moreover, it was heard by them even through the tongues of small cattle." According to West: "but the sacred beings are also heard through the tongues of the animals scattered in the world."

7. Comp. Pers. *gustardan*; Av. *stere*. 8. *Aîgh vad*.

9. The story of Sritô and the ox of Kâê-Ûsa is narrated more fully in the Pahlavi *Selections of Zâd-spâram*, chap. XII., thus:—"For Irân, at the supplication even of the priests in the land, and for the pacification of a dispute arisen, Aûharmazda produced ■ great ox, by whom the boundary of Irân and Tûrân was indicated by pawing with his hoofs, and he was kept in a jungle by Kâê-Ûsa . . . There were seven brothers, and he who was the seventh was called Sritô the Seventh, the largest in body and chief in strength among those instructed in many subjects, who belonged to Kâê-Ûsa, and he was among his

to his body from the sacred beings; and always when a dispute arose between Irân and Tûrân as to the frontier, the ox was brought and he rightly pointed out the boundary between Irân and Tûrân. (63) And, consequently (*min zak*), when an Irânian had to solicit justice regarding a Turânian in a dispute (wherein) deceit (*drûj*) occurred, verily through the showing of the limits by the ox the Tûrânian was (found to be) corrupt, and smiting came to them¹ from the Irânians, (and), consequently, their¹ entire (*barâ*) jealousy (was) also against Kâê-Ûsa even for (his) ownership; and for that wonderful wealth of his² the Turânians made a movement (*raft*) for the smiting and destruction of that ox, and by sorcery and witchcraft they puzzled the mind of Kâê-Ûsa regarding the ox, and he² ordered a warrior of his, whose name was Sritô, that that ox be slain³; (and) that man came forward for smiting the ox. (64) And here a great miracle was manifested by the ox, just as the Revelation says, namely (*aîgh*): "To him the ox exclaimed in a grand (*mas*) speech, thus: 'Thou shouldst not kill me, O Sritô! who is the Seventh of those of this race, when he who is Zarâtûshtra, the most desirous of righteousness, comes among the embodied beings, and announces thy evil deeds through the Religion, (then) thou wilt atone for (thy) malice and unto thee such distress will occur in thy soul as is denounced by the

nobles. Kâê-Ûsa summoned him into his presence, and ordered him thus: 'Go and kill that ox in the jungle!' . . . After the slaughter of the ox. . . Sritô went back to Kâê-Ûsa and informed him how it was, and begged him that he should finish off by slaying him, because his life was not desirable. Kâê-Ûsa spoke thus: 'Shall I slay thee, for it was not designed by me?' And Sritô spoke thus: 'If thou wilt not slay me, then I shall slay thee.' Kâê-Ûsa spoke thus: 'Do not thou slay me, for I am the monarch of the world.' Sritô continued his discontent, until Kâê-Ûsa ordered him thus: 'Go out to a certain jungle, because a witch in the shape of a dog is in it, and she will slay thee.' Sritô went out to that jungle, and that witch in the shape of a dog was seen by him; after he smote the witch, she became two; and he constantly smote them till they became a thousand, and the host of them slew Sritô on the spot" (see S. B. E., vol., XLVII., pp. 135-138).

1. Meaning the Tûrânians. 2. Of Kâê-Ûsa.

3. Better: *framût zak tôrâ zekatlântan*.

passage thus : 'When death occurs to him, that of Vadaga¹ and the like occurs.' " (65) It is manifested, that that man, when such a miracle was seen from the ox by him, did not kill him,² but went back to Kâê-Ûsa and told him what he had observed. (66) Kâê-Ûsa then, too, on account of the bewildering (*shkaftag*) delusion of demons and wizards, ordered (again) the same man to smite the ox ; and that man also a second time proceeded to that ox, (and) although the (ox) was carrying on much of that talk, he did not give (his) ears to it, (but) he killed (him).³

(67) And ■ to the one-created ox⁴ it is manifested, that on facing the smiting⁵ from Aharman he bellowed thus : "Thou⁶ thinkest in regard to us, O Aharman ! who is evil-knowing,⁷ thus : 'I am in every way successful⁸ in destroying;' (but) thou wilt not be successful then, too, in every way in destroying us, that is, it will not be possible for thee so to annihilate (us) that we shall not arise again ;⁹ now, likewise, I proclaim¹⁰ that that man Zarattîshtra, the descendant of Spîtâma, will come for that final

1. Comp. Av. *Vadhaghna*, the name of a Tûrânian king who was an idol-worshipper, and who flourished before Zarathushtra. *Vadagân* is also used as ■ matronymic meaning son of Vadag (see *Dînâ i Mainîg-i-Khratû*, chap. LVII., 25, "the Vadagân sovereign Dahâg"). In the *Dâdistân-i-Dînîg*, questions LXXI. and LXXVII., also Vadaga is the name of the mother of Azhi Dahûka : "One (of the evil doers of sin of ■ heinous kind) was Vadaga, the mother of Dahûg, by whom adultery was first committed. . . ."

2. Lit., "when that man sees such ■ miracle from the ox, he does not kill him."

3. *Amat kabad-ich zah gûbîshn debrînâ, gaôsha madam lâ dâshî yekatlînt.*

4. Pahlavi : *Tôrâ i atvâg-dât*, "the primeval ox," from whom all animals and plants are supposed to have descended (see *Bândakîsh*, chapters III., § 18 ; IV., §§ 1-5 ; XIV., §§ 1-3 ; XXVII., § 2).

5. *Paîvâg zanîshnî. . . vâng bîrt.* 6. *Amat-at*, lit., "if thou," or "when thou." According to DM., *amat-ash*, which is a mistake of the copyist.

7. The following epithets are often applied to Aharman. He is called : *pûr-mavg*, *dûsh-dânâg*, *dûsh-dât*, *dûsh-dînîg*, *dravand*, *shaêdân-shaêdâ*, *gêhân-marenchînîtâr*.

8. *Matâr*, "one who attains his object."

9. *Lakhvâr lâ yekvânîm*, "we shall not exist again."

10. *Frâj kanun-ich yemalelânâ.*

revolution, who will give embarrassment¹ to the demon-of-demons (and his) helpers, and also to the two-footed *dravands*.”²

(68) (Regarding) the miracle of Zaratûshtra's smiting of the demons owing to that glory of his and his knowledge, even before he had come into the world by birth, when Frâsiyâv,³ the sorcerer, was surprisingly put into trouble in seeking that glory of his,⁴ just as the Revelation says, thus: “Then Frâsyâ, the Tîr of manifold cunning,⁵ rushed,⁶ O Zaratûshtra, the descendant of Spitâma ! to the sea Vôuru-kasha⁷ a first, a second and a third time, and he desired to obtain that glory which was specially for those of the countries of Irân, for the born and the unborn, and for those who (are) righteous ; but (there was) no attainment of that glory (by him).” (69) This, too, (is said) that to all the seven regions the villain Frangrâsiyâg rushed, and the glory of Zaratûshtra was sought by him.⁸

(70) Here (is) an enumeration⁹ of the worthy genealogy of Zaratûshtra :—Zaratûshtra (son) of Paôrûshûspô, (son) of Patîrîtarâspô, of Ūrûgadhasp, of Haêchasp, of Chikhshnush, of

1. *Tangîh yehabûnêt*.

2. Comp. Av. *Hôrmazd Yasht*, § 10 : *mairyanûmcha bizangranâm ashemaôgha-nâmcha bizangranâm*. 3. See the Pahlavi Introduction to Book VII., §§ 31, 39.

4. Of Zaratûshtra. Comp. *Âbân Yasht*, § 42: *Yatha azem avat hvarenô apayemi, yim vazaiti maidhm zvayanghô Vouru-kashahê, yat asti Airyanâm dahyunâm zâtânâm azâtânâmcha, yat-cha ashaonô Zarathushtrahê*. See also *Zamyâd Yasht*, §§ 56-62.

5. Comp. Av. *ash-varechâo*, “of manifold cunning,” or “most crafty.” *Kabad vareân*, lit., “of manifold acting.” Frâsyâ here is written in Pâzend.

6. Comp. *Zamyâd Yasht*, §§ 58-62: *âat ava-patat Frangrasê, Tûrô ash-varechâo, Spitâma Zarathushtra! avi zrayô Vouru-kashem*.

7. The Pahl. rendering of this Avesta proper name is *Frâkhû-kart*, whereof the modern name is the Caspian Sea.

8. Comp. *Zamyâd Yasht*, § 82 : *Yenghê tat hvarenô isat mairyô Tûiryô Frangrasê, vîspâish avi karshvân yâish hapta ; pairi yâish hapta karshvân mairyô apatat Frangrasê isô hvarenô Zarathushtrâi ; â-tat hvarenô fraegadhata avi vîân vitâpem*, “That was the Glory of Zarathushtra, which the Tûranian villain Frangrasyan tried to seize to rule over all the *karshvares* (regions); round about the seven *karshvares* did that villain Frangrasyan rush, trying to seize the Glory of Zarathushtra, but that Glory escaped towards the sky.”

9. *Aûshmârtan*.

Paêtrâsp, of Arejadharshn, of Hardhar, of Spitâma, of Vaêdisht, of Nayâzem,¹ of Airich,² of Dûrâsrûbô, of Mânûsh-chîhr, king of Irân, of Mânûsh-khûrnar, of Mânûsh-khûrnâg, whom Nêrôksang³ appointed (for adoption) in (the family of)⁴ Vizak, (daughter) of Airyak, (son) of Thritak, of Bitak, of Frazûshak, of Zûshak, of Fragûzak, of Gûzak, (daughter) of Airich, (son) of Fraêdûn,⁵ lord of Hvantras, (son) of Pûr-tôrâ the Âspigân, of Nyôg-tôrâ the Âspigân, of Sôg-tôrâ the Âspigân, of Bôr-tôrâ the Âspigân, of Kerdâr-tôrâ⁶ the Âspigân, of Siyah-tôrâ the Âspigân, of Spaêtô-tôrâ the Âspigân, of Gêfar-tôrâ the Âspigân, of Ramak-tôrâ ■ the Âspigân, of Vanô-fravishn the Âspigân, of Yima, monarch of the seven regions, (son) of Vivangahân, of Ayanghad, of Ananghad, of Haûshyanga, who was the Pishdâdian lord of the seven continents, (son) of Fravâg, of Siyâmag, of Masyê, of Gâyôgmard, the first man.⁷

1. This name is *Ayazem* in the *Bûndahish*, chap. XXXII., § 1., and *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XIII., § 6.

2. This name is read *Rajan* and *Rajishn* in the *Bûndahish*, chap. XXXII., § 1., and *Arij* in *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XVI., § 13.

3. Av. *Nairyôsanga*, name of the messenger of Ahura-Mazda.

4. *Varzît baên Vizak*, comp. Pers. *varzîdan*, "to acquire ■ person in order that he may be a faithful observer of religious duties" (see Steingass, *sub voce*). Here *varzît-baên* cannot be taken ■■ proper name. In *The Selections of Zâd-spâram*: "Mânûsh-khûrnâk, whom Neryôsanga (the messenger) of Aûharmazda (acquired and) whose mother was Vizag (daughter) of Aryaj . . ."

5. What follows is abbreviated in *The Selections*, thus: "of Fraêdûn, of the Âspigâns to the total of ten Âspigâns, of Yima . . ."

6. This name is omitted in other Pahlavi books.

7. Compare the genealogy of Zaratûshstra in the *Bûndahish*, chaps. XXXI., and XXXII.; and in *The Selection of Zâd-spâram*, chap. XIII.

CHAPTER II.

About the miracles which were revealed after the birth of him (who) was the most auspicious of offspring (born) from the mother, till the coming of him to a conference with Aûharmazda.

(1-2) One (miracle was) this (which is) revealed, that he laughed at (his) birth,¹ whereby were frightened the seven nurses² who sat around him, and they spoke about the fright³ thus: "What was this? On account of grandeur or contempt⁴? When like the esteemed⁵ man whose joy (is) owing to (his) industry, the illustrious (*âvig*)⁶ male-child⁷ so laughed at his birth." (3) And he, Paôrûshâspô, spoke thus: "You should bring for this male (-child) soft woollen clothings; ■ (this) matter (*mandavam*) is owing to thee, owing to the goodness of thee who art Dûgdâûb, [that is, the approach of glory ■ well as the approach of halo⁸ to this male(-child) was foreseen¹⁰ when he laughed at his birth".]

(4) One (miracle was) this which is revealed, that Paôrûshâspô afterwards went to ■ *karapô*, of the name of Dûrâsrûbô, who was most famous for witchcraft in that district, and informed him of the birth of Zaratûshstra, (and) of the miracle which had been manifested therein; and he brought (him) to (his) house for the purpose of see-

1. Comp. *Fravardîn Yasht*, § 93.

2. Comp. Av. *dâyangh*, "a nurse," Pers. *dâyah*. In *The Selections of Zâd-spâram* seven wizards are mentioned (chap. XIV., 13). 3. *Tarsishn*.

4. *Masih ayûf tarmînishnih*.

5. *Gabrâ ? arj-dômand*, Av. *arej*, "to become worthy;" comp. Pers. *arjmand*, "noble," "distinguished;" *arjmand-bânû*, "a noble princess."

6. *Gabrâ-apurnâtig*.

7. Reading: *âvig*; comp. Pers. *âb*, "lustre." According to DM., *âv-ash*, *asash* or *afash*. 8. *Narm pâh* (Av. *pasu*) *vastarg* (Av. *rasatrâ*) *debrânû*.

9. *Khvârik*, Av. *Hvâithra*. 10. *Frâj khadilunt*.

ing Zaratûshstra. (5) That sorcerer, owing to that glory (being) in Zaratûshstra, ¹ became spiteful ² and formed a scheme of mischief; ³ with an evil motive he wished to crush ⁴ with (his) hands ⁵ the delicate ⁶ head of that perfectly glorious child, and to cause (his) death. (6) And here a great miracle was manifested to many, just as the Revelation says that then the hands of that devil (*mar*) ⁷ were turned backwards towards the ends (*âkharîh*), [that is, quite folded on the back]; a never afterwards that cruel one was a devourer of meat with his mouth ¹⁰ by means of those hands. (7) That *karapô*, owing to the fact that signs (were) on Zaratûshstra's body), called ¹¹ (them) evil marks, and Paôrûshâspô was frightfully afraid of the decay of Zaratûshstra's lustre, ¹² and hastened on to make Zaratûshstra invisible.¹³

(8) One (miracle was) this which is revealed, that the *karapô* Dûrâsrûbô through witchcraft so cast into the mind of Paôrûshâspô the fear of Zaratûshstra, and so poisoned (*vinâsît*) the mind of Paôrûshâspô, that he even from the fear of himself ¹⁴ solicited the *karapô* ¹⁵ for the death of Zaratûshstra. (9) As to what mode (should be adopted) for causing his death Paôrûshâspô was a helpless owing to the decay of his splendour (*âp-ash*, and) asked¹⁷ Dûrâsrûbo (about it); and that *karapô* exclaimed that the remedy was ¹⁸ to bring

-
1. Or, owing to the fact that Zaratûshstra (was gifted) with that glory.
 2. *Btsh mat*, comp. Av. *tbaêshangh*, "malice."
 3. *Anâg chashît*, Av. *chash*, "to see," Pers. *chashîdan*.
 4. Pers. *afshârdan*, "to press."
 5. Av. *gava*, "the hand" (of a evil being).
 6. Comp. *kalbâ i tarân*, "a whelp."
 7. Comp. Av. *mairya*, "a serpent," "a cruel person."
 8. *Lakhvâr hû-shûkan*, comp. Pers. *shikan*, "folded, "broken;" Av. *schind*, "to break." West reads *âushkân*, "reversed."
 9. *Gâtâr*. West reads *jâtâr*, comp. Pers. *jal*, "the inside of the mouth."
 10. Comp. Av. *zafare*, rt. *zaf*, "to yawn."
 11. *Drâyît*, used for the utterance of an evil being.
 12. *Âp-dêlash* or *âp-dîhîh*.
 13. That is, to hide him in some place beyond the sight of the sorcerers.
 14. Of his own life. 15. *Mîn zak karapô bavîhânast*. 16. *Yehvânêt*, "becomes (helpless)." 17. *Pûrsît*, "asks (Dûrâsrûbô)."
 18. Or, *darmân yehvântan vatrûst*, "(the *karapô*) designed to be the remedy."

much firewood together, to hide ¹ Zaratûshstra amid that firewood, to kindle² fire upon it, and to burn (that fire) with the wood ; and Paôrûshâspô acted accordingly. (10) And here a great miracle was manifested to many, just as the Revelation says : "Neither the fire fled (*gurikht*) amid the wood, [that is, it did not come to it], nor did the wood catch forth the fire ; but that mother who was fond of the son, rushed out cautiously (*pavan hûsh*), ³ and came forth to him (and) seizing him intelligently,⁴ she removed⁵ him in (her) right⁶ arm on towards the highway."⁷

(11) One (was) this which (is) revealed, that afterwards Paôrûshâspô spoke to the *karapô* Dûrâsrûbô about the fire not burning (him),⁸ and he questioned him anew about causing the death of Zaratûshstra ; that *karapô* exclaimed that the remedy was to hide (*nîpâyitan*) Zaratûshstra in a narrow path, and to cause many oxen to pass on that path, so that he might be trampled⁹ at night under the feet of the oxen ; and Paôrûshâspô did accordingly. (12) Here was also manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says, thus : "That particular (*zak ôlâ*) ox proceeded onward which was beautiful¹⁰ [that is, it was more beautiful and larger than other oxen]

1. *Nîpâyitan*, Av. *ni-pâ*, "to protect under something." "to shelter."

2. Reading : *âkhiştan*. It may be *âlyâştan*, or a corrupt form of *angîştan*.

3. It may be read : *pavan aôsha*, "at dawn."

4. *Hûsh-âdmand* ; or it may mean : "(seizing him who was) full of life or intelligence." Pers. *jân-mand*. 5. *Barâ yeshabûnt*. 6. Av. *dashina*, "right."

7. Comp. Pers. *khûstak*, "a trodden track." It can be read *andîtag*, "unseen." Perhaps the word is a corruption of *hû-dastag*, Av. *zastô-frâna*, "fore-arm," hence the rendering will be : "in the right fore-arm" ; or it may be a corruption of *khânag*, (see "The Selections of Zâd-spâram," chap. XVI., §§ 5-6 :—"And Paôrûshâspô took him, and carried him back to the house.") In Persian, *khast* also means "rest," or "comfort."

8. Zaratûshstra.

9. Av. *spar*, "to spurn ;" Pers. *sebardan*, Pahl. *aspârian* or *sparian*.

10. *Savag-âdmand*, Av. *sava*, "profit," "beauty ;" Pers. *savak*, "pushing," or "having a handsome length," hence "the ox that was pushing." Or, it may be a corruption of *sûmb-âdmand*, "fully-hoofed" (see § 14 that follows) ; hence *aigh-ash sûmb mas yehvâni min*. . . . It can be read *sang-âdmand*, "of great weight or position." West's reading : *sôg-âdmand*, "which had become sorrowful."

and aged, and that one walked before (others), [that is, before the ox that (was their) leader]; that one ran in the front, [that is, it stood in the front of Zaratûshstra] who was entirely saved¹ by it (from torture) for the whole day [that is, it kept aside the oxen from him], (it being) the first that walked on thither, (and) the last that walked away; (now) rushed out cautiously² the mother who was fond of (her) son, came forth to him, warily she lifted him up, and she removed him in her right arm on towards the highway."

(13) One (was) this which is revealed, that a second time Paôrûshâspô came to that *karapô*, spoke (to him) about the oxen not trampling on Zaratûshstra, and he questioned (him) anew about (another) mode of causing the death of Zaratûshstra; the (*ôlâ*) *karapô* exclaimed that the remedy was to hide (him) near the opening³ of a water-pool,⁴ and to cause many horses to run towards that water-pool, so that he might be trampled under the hoofs of those horses; and Paôrûshâspô acted accordingly. (14) And here was manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says: "That particular horse proceeded onward which was fully-hoofed, [that is, its hoofs were thicker⁵ (than those of other horses)], and (it was) yellow-eared; and that particular one walked before (others), [that is before the horse that (was their) leader]; and that one ran in the front, [that is, it stood before Zaratûshstra], (it being) the first that walked on thither, (and) the last that walked away; (now) rushed out cautiously² the mother who was fond of (her) son, came forth to him, warily she lifted him up, and she removed (him) in (her) right arm on towards the highway."

(15) One (was) this which (is) manifested, that a second time (*tanid*) Paôrûshâspô came again to that *karapô*, and spoke about the horses, too, not trampling on Zaratûshstra, and he questioned

1. Barâ *âmûrzû*; comp. Av. *marez*, "to clean," "to absolve," "to free." West's meaning: "he was greatly pitied by it."

2. Or, reading: *pavan aôsha*, "at the dawn."

3. Reading *pavan dêhân*, "at the mouth of;" perhaps a corruption of *pavan nîhân*, "in ■■ unseen or secret place." West reads *pavan gêhân*, "in the domain." 4. Comp. Pers. *âb-khûr*.

5. *Stauratar*, "stronger," "more stiff;" comp. Av. *stawra*, "solid."

him anew as to what mode (should be adopted) to cause the death of Zarātūshtra ; and that *karapô* exclaimed that the remedy was that one should throw Zarātūshtra into the den (*sûrâg*) of the wolf where its cubs¹ are slaughtered, so that when the wolf arrives (and) sees the cubs slaughtered she will cut to pieces² and devour (*gangêd*³) Zarātūshtra wrathfully in revenge for those cubs ; and Paôrūshâspô acted accordingly. (16) And here (was) manifested a great miracle to many people, just as the Revelation says : " Know that when that wolf came, it became much excited,⁴ but by the help of God unto that Zarātūshtra the wolf knelt down,⁵ so that its mouth (was) down on the cubs (touching) one with the other."

(17) One (was) this which (is) manifested, that Sraôsha the Holy and Vohumanô walked onward to him (Zarātūshtra), and they brought to him ■ woolly sheep⁶ whereby he was nursed all that dreadful night.⁷ (18) And ran out at dawn⁸ the mother, who was fond of (her) son, forth from (the path) whereon⁹ the woolly sheep had passed, and she, the mistress of the world,¹⁰ spoke (to the sheep),

1. *Khun-nûshagân*, " the young ones that are still suckling their mother's milk ;" comp. Pers. *sub voce*.

2. *Sakûnêt*, comp. Huz. *sakûnâ*, " a knife."

3. Comp. Av. *gangh*, Skr. *ghas*, " to eat." It is generally used for the eating of ■ evil being.

4. *Chand yâzih-ast*, Av. *yâz*, " to agitate," " to excite." West's reading : *chand yâjyâst*, and rendering : " several *Yâjyâsts*," where *yâjyâst* is ■ measure of distance equal to a thousand paces.

5. *Ôlâ gûrg zat znug*, that is, " that wolf (had its) knees broken down ;" comp. Av. *zhnu*, " knee," Pers. *zânû zadan*, " to kneel down." West's reading : *zat gung*, " struck dumb."

6. Reading : *kâlûshag*, a corruption of *kâl-rishag* ; comp. Hebrew *kal*, " a sheep," and Pers. *rish* (Av. *raêsha*) " wool ;" meaning that a sheep full of wool was brought in to warm and feed the infant.

7. Reading : *dâyagânînit*, (comp. Av. *dâyangh*, Pers. *dâya*, " a nurse") a denominative causal verb. West's reading : *dâyagân jvit hamâg tarsit lêlyâ*, " the nurses also were terrified, apart from him, all night."

8. In connection with *lêlyâ* here it is read *pavan aôsha* " at the dawn," instead of *pavan kûsh*, " cautiously."

9. Better *min aîgh*.

10. *Zan i gehân* ; comp. Pers. *jehân kad-khudây*. It may be read *zan i yaza-dân*, " the woman who was favoured by the sacred beings."

thus :—"Thou hast run up for feeding¹ him to satiety;" since she considered this (in her mind), thus : "The wolf is so much good to that son as thou art good to me, when (otherwise) thou shouldst have seen with (thy own) eyes bones and blood.²" (19) She came forth to him Zaratûshtra, (and) warily she lifted him up and removed (him), by the grace of God,³ on towards the highway; and she, the mistress of the world, spoke thus: "I will not hereafter leave⁴ thee, (my) son, not even if both Râg and Naôdar should come here together."

(20-21,) And it is revealed, that, afterwards, the *karapô* Dûrâsrûbô with (his) pupil⁵ Malignance⁵ came to the same district and observed the superior advancement⁶ of Zaratûshtra; and they found no means for causing decay (in him) or putting him to death, but (they found that) his physical substance (*mandavam*, was) so full of strength and marvellous as this which is revealed, that the *karapô* Brâtrûg-rish growled⁷ thus: "Then (*adin*) I (who) am the most far-seeing of the people of our district as to sorcery, see their district advancing (*frâj*),⁸ (it is) well-commanding, [that is, it knows well what command to give⁹]; (it is) developing,¹⁰ [that is, the increase thereof takes place more and more, which has come, and which will likewise come]; (it is) with good flocks, [that is, it knows well to preserve (its) *gaôspends* (small

1. *Barâ âlayûtan pavan sirîh dâbâr-de*; comp. Av. *utayûti*, "strength," hence Pahl. *âlayûtan* meaning "to strengthen," "to nourish."

2. West's rendering: "Thou runnest on violently in excess;" for she considered in this way, that "the wolf is so much better to that son than thou art good to me, when I shall show *his* bone or blood in thy sight."

3. *Pavan sah î dahishn î Yazadân*, lit "through that which is the gift of God."

4. *Frâj yeshabûnam*. To §§ 18-19 comp. "Zâd-sparam," chap. XVI., §§ 10-13,

5-5. Pahl. *kâvisht Kaêna*, lit., "(his) disciple Malignance;" West: "with ■ malicious disciple." Comp. Av. *kâvishta* and *kaêna*. The expression might freely mean: "with malicious adherents." 6. *Madam râynishn*.

7. Comp. Pers. *garvidan*, "to growl," and Av. *gyam*. It may be *davyît*, "exclaimed;" comp. Av. *davata*. 8. Or, "forward."

9. How to command its subjects, or what orders or mandates should be issued to them. 10. *Avzânigîh*.

cattle)] : (it is) with a good retinue,¹ [that is, it knows well to protect (even its) foreign retinue²]; and well-strengthening,³ [that is, it knows well to help (even) foreigners⁴]; and well-warring, [that is, it knows well to wage battles]; and well-generous,⁵ [that is, it knows well to do acts of charity]. (22) As to that bantling⁶ of Paôrûshâspô, in the three nights before he (Zaratûshtra) will be begotten of the mother,⁷ unto him⁸ will Vohûmanô come in the corporeal world, [that is, Vohûmanô will come to Zaratûshtra], and he will conduct him to a conference (with Aûharmazda), (and) the Religion of his will fully extend⁹ to those lands of the seven regions; and I shall also plan¹⁰ that in (my) mind in such a way that he understands not as to where (and) how¹¹ I am going to cause (his) death;¹² and a token of this (being) ■ fact,¹³ [that is, one speaks (it) truly], (is) this (that) I declare (it) beforehand;¹⁴ (now) you should proceed on¹⁵ immediately (*tiz*) after the hearing of the statement of facts, (or) when such a statement has been heard by you."

1. Comp. Av. *hvāthwa*, Pahl. *hū-ramag* (an epithet of King Jamshid), "having ■ good retinue," or "watching over those who are subject to one."

2. Or, subjects.

3. Reading : *hū-āyujishu*, comp. Av. *ā-yuj*, or *yuz*, "to strengthen," "to unite," and *yājē*, in *Yasna*, XLVI. West : "well-exerting."

4. Lit., "it knows well to do the work of others." West's rendering :—"that is, he understands to do work which is better than another's.")

5. *Hū-rāt*, "generous in the right direction;" Av. *hu-rāiti*. West : "perfectly liberal, (that is, he understands to exercise beneficial liberality.)" This whole Pahlavi passage seems to be a rendering of some Avesta. passage. The Pahlavi glosses in the text are put into brackets by me.

6. *Khun-nûshagî*, lit., "an infant that suckles milk." Here used as an expression of contempt.

7. *Madam 3 lēlyā vad min abitarān barā lālā serkhūnē*. Pahl. *abitarān* is generally used for both the parents, but here particularly for the mother.

8. Namely, Zaratûshtra. 9. *Barā yehamîninē*.

10. *Lā barā-ich dahnam*. Here *lā* and *barā* are both negatives used to express an affirmative idea; and *dahnam* is a causal form of *dātan*, "to establish," "to settle." 11. Better *chīgūn va aigh*.

12. Otherwise : "that he does not understand that (*aigh*) how I shall put (him) to death (*margînitan*)." 13. *Dakhshag i hanâ mandavam*. 14. "That I foretell it beforehand."

15. *Fra-nāmîd*, comp. Av. *fra* and *nam* "to go."

(23-25) Paôrûshâspô drove on (*vdzît*) in a chariot and four¹ directly (*aigh*) on hearing that statement, (that is) when that statement had been heard by them Paôrûshâspô started forth driven in a chariot and four; and he, Paôrûshâspô, spoke to Brâtrûg-rîsh, the *karapô*, thus: "O Brâtrûg-rîsh, the *karapô*! whatever (offspring) men behold, cry out at the time of birth², even the offspring (*dahishnîh*) of sick³ persons (who are) on the point of death they behold,³ cry out at the time of birth, and why he who is begotten of me,⁴ my son, was beheld laughing when he was born;⁵ was that one even who is thy son beheld laughing when he was born⁶?" (26) As to when Vohûmanô approaches him⁷ in the material world, he, Paôrûshâspô, spoke while returning, thus: "O thou who (art) so perfect a *karapô*! thou hast beholden him who is my son,⁸ [that is, thou hast beholden (him) sagaciously]." (27-28) And Târ-i-Brâtrûg-rîsh the *karapô*—when Paôrûshâspô inquired of him, thus: "What was it to thee,⁹ when thou wast brought to that son of mine under his sublime bearing (or influence),¹⁰ thou lookedst for a long time upward from him to something sublime, and thou gazedest far away from him down in the depth¹¹ (of the earth), and thou gazedest far

1. Av. *chathruyukhta* (see *Vendîdâd*, chap. VII., 41) and *ratha*, "a chariot and four (horses)." Pahl. *âvîjishn rasa.î*. 2. Or, "whatever male (offspring) (people) behold when at birth (*amat pavan zerkhânishn*) cry out."

2. *Armaêshita*, comp. Avesta *armaêshîd*, "stagnant," "motionless." In Pahlavi the word is used for a sick or invalid person (as Pahl. *gâs* | *armaêshita*).

3. DM., *pavan frâj khaditund margîh*. Better: *pavan margîh frâj khaditund*.

4. According to DM., *mâ ôlâ zerkhânishn li barâ-ar*, "why he who is born, my son."

5. Pahl. *frâj khaîitunt amat-ash pavan zerkhânishn barâ khandit*; lit., "beheld when at his birth (that) he cried out."

6. West's rendering: 'Brâdrûg-rîsh, thou Karap! whatever men they shall behold, cry out when at birth; even the offspring of that secluded person they behold in death, cry out when at birth; but what was that which they beheld at the birth of my son? When at birth he laughed outright; — that also beheld in thy son, when at birth did he laugh outright?' 7. Zaratûshstra.

8. That is, "thou hast foreseen the future of my son."

9. That is, what was thy idea. 10. *Pavan madam barishnîh afash bîrt*.

11. *Pavan nigûnîh frât*, comp. Pers. *nigûn-tasht*, "the sky;" lit., it may mean "headlong down below," that is, into the depth of the earth below, down to the sky.

away from him into very different (regions)?"—made a reply, thus: "When I was taken to that son of thine¹ under his sublime influence, I looked for a long time from him up on high to something sublime,² then from him to the radiance³ and glory (that) he possessed together⁴ (extending) up to the Sun, (and) his radiance and glory (had) no end; this I believed⁵ [that is, this I perceived] that men through speaking to (his) spiritual self⁶ attained to the Sun-pâtig⁷ (in Heaven), (but) what (was) the standard of justice^{8a} in Garô-demâna I could not understand (*khaditunt*).⁸ (29) When I was taken to that son of thine under his sublime influence, I was carried away from him and gazed long (*dêr*) down underneath (the earth), then from him at the radiance and glory that he possessed together (extending) up to the firmament⁹ which is underneath this earth, (and) his radiance and glory (had) no end; this, (too), that I could not clearly perceive how the justice thereof took place in the firmament. (30) And when I was carried to that son of thine under his sublime influence, I gazed from him long into very different directions,¹⁰ then from him at the radiance and glory that he possessed together for embellishing this earth, (and) his radiance and glory had no end; this I believed, [that is, this I perceived], that by the activity of this very (child) the *Tanû i-pasîn* would take place; but the justice of the *Tanû i-pasîn* was not understood by me. (31) This thy son thinks thus: 'I shall achieve a greater thing than any other living being of the corporeal world;' (and) mind (*mîn*) he shall also achieve (it) so wherever thou goest; (and) this son of thine shall stay with that patron (*pânag*) of his, Vishtâspô, (but) not with thee."

(32) One (miracle was) this which is manifested, that when Zarâtûshtra became seven years old, that Dûrâsrûbô on account

1. According to DM., *ôl ôlâ varâ-ar*, "to that son." 2. *Pavan lâlâuh*.

3. *Râê*; comp. Pahl. *râê-âômand*, and Av. *raêvant*, "brilliant."

4. *Ham-dâsht*, lit., "kept together."

5. *Madam hanâ ham-bûit havâ-ôm*, "this I was convinced of."

6. Lit., "to (his) soul."

7. One of the three known regions of Paradise, viz., *Khûrsid-pâtig*, *Mâk-pâtig* and *Star-pâtig*.

8. Lit., "I could not see this, that is, what kind of justice (was) in Garô-demâna?"

9. *Asimân*.

10. *Jvit jvit*.

of the fact that Zaratûshtra was not seen previously by Brâtrûg-rish, the *karapô*,¹ joined (*âyûjit*² him) at the village of Paôrûshâspô, and they saw Zaratûshtra in proximity³ when he was constructing a (toy)-house⁴ with (other) children;⁴ and they strove⁵ with bad motives to poison⁶ the mind of Zaratûshtra through sorcery, and for that purpose they cast fear and terror upon the children. (33) Here a sublime miracle⁷ became revealed to them from the strong mind⁸ and self-control and brightness⁸ of Zaratûshtra, just as the Revelation declares, thus: "When the other children were highly terrified⁹ instantly¹⁰ with the foolish statements¹¹ (of the *karapans*), Zaratûshtra himself did not keep his mental eye¹² quite closed to them."¹³

(34-35) One miracle (was) this which is revealed, that when those two *karapans* met at the house of Paôrûshâspô, Paôrûshâspô ordered the preparation of food for their repast,¹⁴ and he placed that prepared meal before them¹⁵ with goblets full of¹⁶ mare's milk, and he spoke to Dûrâsrûbô, thus: "thou art the greatest demon-worshipper of the inhabitants of my district;¹⁷ do thou

1. Lit., "on account of the previous little seeing of Zaratûshtra by Brâtrûg-rish, the *karapô*." 2. *Âyûjit*.

3. *Pavan zak nazdigih*, "in that proximity."

4-4. *Levatâ apurnât-igân kâtag kari* (better *kâtag kari*, comp. *Av kâta*, Pers. *kadh*). Pahl. *kâtag* may also be compared to Arabic *kâdih*, "studious;" hence the passage may ■■■■ " (when he was) engaged in study with (other) children (of his class)." The Pahlavi word may be read *kâkhûg*, meaning "a tower," "a palace;" comp. Pers. *kâkh*.

5. Idiomatic meaning of *yelîbûnast*; comp. the Pers. idiom: *bar dar i dolhâ nishastan*, "to strive to win people's hearts." Lit., "they sat. . . ." Reading *medammûnast*, "they thought (of poisoning the mind of Z. with a bad motive)."

6. *Vinâstian*. 7. *Rabâ asâih*.

8-8. *Zûrtg kûshih* (judgment) *pâhrîj-garîh va varechô*. 9. *Frâj tarstt*.

10. *Pavan frâjîh*. 11. *Sakhûn i haredih*, comp. *Av. sub voce*.

12. *Zak i ôlâ dôisra i pavan mînishn*; comp. *Av. dôithra* (rt. dî, "to see") "the eye." 13. *Az-shân*, "from them (the *karapans*)." 14. Comp. *Av. gangh*, used for the eating of evil people. 15. *Frâj ash dehtt*.

16. *Pâr daûrag*; Pers. *daûrah*, "a wine-measure."

17. Lit., "from the men in my district." Dûrâsrûbô is here called the greatest worshipper of the ancient Arian *daêvas*.

worship this of mine."¹ (36) (But here) a sublime miracle (happened) owing to the wisdom of Zaratûshtra at the age of childhood, just as the Revelation says, that he, Zartûshtra,² spoke to him, thus : "O father ! I will not worship this (of thine) ; that of mine is fit to be worshipped; this you should highly (*frâj*) worship."³ (37) And he, Paôrûshâspô, spoke thus : "Thou mayest not worship that of mine, (still) that very (*daêva*) of mine will be highly worshipped."⁴ (38) For three times those persons had carried on⁵ that speaking, (after which) Zaratûshtra stood up, and he with his right leg bent down⁶ (in prayer), said (it) near them, thus : "I honour the pious males (and) females;⁷ I honour the (virtuous) poor (*drûvishes*) males (and) females, not the wicked males and females; when⁸ any one whatever shall join Paôrûshâspô, where he shall be performing worship, the worship shall in the end be befitting the worshippers, that is, he shall worship Him Whom it is necessary to worship."

(39) One (miracle was) this which is revealed, that afterwards Dûrâsrûbô, the *karapô*, spoke⁹ to Zaratûshtra, thus : "Torture¹⁰ of thee was death, who (art) the foremost¹¹ of the beings that are embodied, including Râg and Naôdar,¹² owing to the

1. That is, "this (*daêva*-god) of mine." I believe that Paôrûshâspô was a worshipper of some special Arian *daêva*, to worship whom he persuaded also his friend Dûrâsrûbô.

2. On hearing the words of Paôrûshâspô, which were addressed to Dûrâsrûbô, Zarathûshtra promptly declined to follow the religion of his father.

3. That is, "you should worship (Ahuramazda) Who is worthy of (human) worship." 4. That is, by me and by others.

5. *Andarg bârt*, here *andarg* is a pahlavicised form of the Av. *antare*, originally read in Pahl. *andarê*, afterwards *andarg*. To the Pahl. *andarg bârtan*, comp. Pers. *dar burdan*, "to carry in," "to insert."

6. *Pavan zak î dashmô regalâ frâj shkast*, "with that right leg of his broken down." West : "and he broke forth with that eternal statement." His reading is : *sakhûn î leyalmin*.

7. Or, "men and women." 8. *Amat*; or, "in order that."

9. *Drâyît*, applied to the speaking of an evil person, hence "blustered," "swaggered." 10. *Anâg*. West : "Evil was thy reckoning."

11. *Mân tar fratûm*, lit., "who (art) the better first;" better *mân fratûmtar*, lit., "more first," or "most pre-eminent."

12. *Bâên Rag va Naodar*; lit., "among Râgs and Naôdars." Regarding

conduct of (thy) lot;¹ I shall take (thy) life (*khayâ*)² away, (and) I shall be made very worthy (thereby),³ that is, thy lot will be carried away by me; now in the twinkling of the eye (*palgân*) I shall take the life of him who (is) in eminence, and such (a thing) will happen that I shall with (these) evil eyes⁴ see thee in that house which is not thine." (40) And here a great miracle became manifest in regard to (*madam*) Zaratûshtra, (when) in a sagacious manner he (trade) a reply at that tender age to that wicked one, such as this which the Revelation declares, that unto him spoke Zaratûshtra, thus: "But in the twinkling of the eye, with beneficence (*avzûnigih*) and complete devotion (to God, I say that) I clearly (*madam*) observe (the fate) of the wicked one, that is, I see thee in that house which is thine."⁴

(41) One (miracle was) that which became revealed after this reply of Zaratûshtra to Dûrâsrûbô about that *karapô*,⁵ just as the Revelation says⁶: "The cruel one (*mar*) became disabled⁷ and dismayed⁸ for as long a time⁹ as (it takes to) the milking¹⁰ of ten mares, whose milker¹⁰ is (only) one (person)."

the allusion to Râg and Naôdar which occurs thrice (chap. I., § 51; II., §§ 19, 39) in the text of Book VII. contained in this volume, I have to draw the attention of the Pahlavi student to an interesting explanation of this reference by the Pahlavi writer Zâd-sparam in his Selections, chap. XVI:—*Amat-ash* (the mother) *Zaratûshtra dravist-ich khaditunt, adin-ash madam vakhdunt; afash gâft aigh: "Lâ yehabûnam pavan zivishn ôl ash; lâ amat kitamâ kolâ dô matâ barâ ôl ham-yehamtând Râgh va Nabdar."* *Chigîn denâ 2 matâ baen Ât-ô-pâdagân, baen matnûgân; chigîn min-ich jast pavan 60 frasang Zaratûshtra min Râgh, Vishtâspô min Nabdar yehvânt. Denâ 2 matâ Râg pavan shem 1 Rajan 1 Dûrâsrûb 1 Mânûshchîhr mânash Zaratûshtra min-ash taôkhmag bûd; Nabdar pavan shem 1 Nabdar 1 Mânûshchîhr, min-ash Vishtâspô min-ash taôkhmag yehvânt.*

1. *Min bâhar barishnih.* 2-2. *Khayâ debrûnam, frâj arjânigintt havâ-ôm.*

3. Or, "with the murderous eyes," that is, "with the eyes full of evil designs." Here Dûrâsrûbô betrays his wicked design of Zaratûshtra's murder at the hand of Brâtrûg-rîsh. West reads *ækatlunê* instead of *sy-at levit*, and renders thus: "so that I may observe he will kill thee with the evil eye in the house."

4. That is, Zaratûshtra sees him in the house (namely, the abode of hell) to which the wicked are doomed.

5. *Madam ôl karapô.* 6. Lit., "says thus." 7. *A-kâr*, "useless."

8. *Starta*; comp. Av. *stersta* ("frightened," rt. *star*).

9. I read *dareng*, as it comes from Av. *daregha*; general reading is *dirang*, following the reading of the Persian word.

10. *Dûsishn* and *dûstâr*, comp. Av. *dugh*, "to milk."

(42) One (miracle was) this which is revealed thus : “ When that sorcerer emerged¹ from the dismay, he then spoke again to Zaratûshtra in the same manner, and Zaratûshtra uttered the same reply, and the cruel (one) became anew (*navak*) disabled and dismayed for as long a time as (it takes to) the milking of twenty mares full of milk, whose milker is (only) one (person).”

(43) One (miracle was) this which is revealed thus : “ When a second time that sorcerer emerged from the dismay, he then spoke again to Zaratûshtra in the same manner, and Zaratûshtra uttered the same reply; the cruel (one) became anew disabled and dismayed for as long a time as (it takes to) the milking of thirty mares full of milk, whose milker is (only) one (person).”

(44) One (miracle was) this (which) is revealed, that when that sorcerer emerged from that dismay, he then exclaimed thus : “ In order that that horse of ours be driven² you should turn *vardit* him on to a chariot, [that is, you should harness him³]; because that one who smites (*ganâg*)⁴ will kill me through the *mâthras* on (his) arrival, (as well as) by dint of (his) authority⁵,” and they harnessed the horse to a chariot in order that he might be driven by them. (45) And here was manifested a great miracle to many, just as the Revelation says : “ When he had proceeded⁶ several *yûjyâsts*⁷ with them, he was attacked⁸ by a disease, (and) from his being terrified⁹ (on that account) such (a thing) happened as I have said before ; the semen of his rushed forth,¹⁰ [that is, his semen came out up to (his) skin, (and) it burst thereby], and (his) loins broke asunder from (his) thighs¹¹ thereby ; he

1. *Frâj yehvânt.*

2. A causal verb; Av. *vas* “ to drive,” “ to hasten away.”

3. *Baên asrûntâ* ; comp. Pers. *dar bastan*, “ to tie.”

4. Lit., “ because as to me this one who smites (namely, Zaratûshtra), will kill me.” 5. *Dâtistân-âdmandih.* 6. *Barâ mat.*

7. Also read *yûjst* or *yûjistâ*, a kind of measure equal in length to the Indian or Sanskrit *yôjana*; Av. *yuyasti*. An Irânian mile consists of 1,000 paces, and an *yûjyâst* consists of about 16 Roman miles.

8. *Baên Yegavîmânât*; comp. Mod. Pers. *dar-istâdan* meaning “ to attack,” “ to begin.” 9. *Pavan sahmih-ast.*

10. *Nas'hântan*, “ to distort,” “ to coil.”

11. *Va pâhlûg azash risast min râh.* Comp. Pers. *gusastan*.

then (fell) down and died,¹ and afterwards² his children,³ and thereafter his grand-children⁴ (died)."

(46-47) One (was) this which is manifested, that even before his proceeding to a conference (with Aûharmazda, there) was apparent in him⁵ a mind that (was) more capacious⁶ than the whole world (and) superior to all material wealth, with an understanding⁷ whose power (was) altogether selected,⁸ with an intellect whose power (was) all-grasping,⁹ and with wisdom whose strength¹⁰ (was) all-discriminating;¹¹ and also (with) the Kayânian glory which (was) much protecting, and with the priestly glory of which the full desire (was) for piety and useful¹² endeavours and authority,¹³ and also superiority¹⁴ in bravery and renown;¹⁵ and also (with) a body good-looking¹⁶ (and) perfectly strong,¹⁷ which (formed), as it were,¹⁸ the characteristics of those 4 professions of his,¹⁹ which are priesthood and warriorship and husbandry and fine artisanship; and (with) the best friendliness towards the sacred beings and the good ones, and an awful (*shkaft*) hostility towards the demons and the evil ones. (48-49) That (is) the nature²⁰ of him who (is) an angelic being²¹ (*yezat-i*) among men

1. Lit., "he then died downward." 2. *Adin*.

3. Pers. *khun-nûshak*, "the offspring that suckles milk," "a suckling child."

4. *Va adin zah i ôlâ khun-nûshagân khun-nûshag*. Read *The Selections of Zâd-spâram*, chap. XIX., §§ 1-8, which somewhat differs from the details here given.

5. *Madam-ash*, lit., "about him (*Zarâtûshtra*)."

6. *Frâkhû-tar*, "more expanded." 7. Or, "judgment."

8. Otherwise: "by the strength whereof every matter was properly judged of."

9. *Hamâg-ayâv*, "all-obtaining."

10. *Patûg*; originally *pâtûg*, then *pattûg* and *patûg*; Av. *paiti* and *tû*, "strength," "power." 11. *Kolâ vichîn*; Pahl. *vichitan*, Pers. *guzidan*; Av. *vt. chi*. 12. Or, "powerful." 13. Comp. Av. *paiti*. 14. Comp. Pers. *bartarl*.

15. *Tagîgîh va arvandîh*. Comp. Av. *aurvant*, "renowned," "illustrious." It may mean also "grandeur," "heroism."

16. Comp. Pers. *khûb chehr*.

17. Lit., "with the good appearance and the perfection of the strength of the body." 18. *Pavan chîhr* "as it were." 19. *Zarâtûshtra*'s. 20. *Chigânîh*.

21. Or, "one spiritually disposed." Here *yezatîh* is used in the sense of *yezat-i*.

(who are) bipeds ;¹ his (is) the excellence of the sacred beings and the perfection through worthiness² towards Aûharmazda, whereby (his) friendship (with God) is embellished; so³ that the sacred beings on account of his higher exaltedness than that of any one of those that exist,⁴ of those that have existed, and of those that will exist, shall carry abroad the good report⁴ of his advent⁵ for that friendship with Aûharmazda, (and the fame) of the *ahû* and *ratû* of the world,⁶ (and) of his salvation⁷ of the creations untroubled (*asîj*) by the Blemish-giver (Aharman) through⁸ the manifold powers of the tongue of the sage,⁸ the perfectly-virtuous of the age, doing no harm⁹ in the world. (50) And the demons with this (idea) that those many¹⁰ *kîgs* and *karapans* would (be able to) incite or give superiority¹¹ to the good people for the purpose of confounding and defeating him,¹² then got even access to¹³ and practised friendship (with them¹⁴).

(51-52) And at the end of thirty years¹⁵ from his birth the Amaesûspend Vohûmanô came to him (Zaratûhsûtra) with the peace (*âkhshti*) of Aûharmazda, when he was bringing water for the *haôma*¹⁶ (consecration) from a river-channel,¹⁷ just as this which the

1. Comp. Av. *patishtâna*, Skr. *pratishtâna*, "the foot." *Patishtâna* is used Pahlavi for a good being, as *tanga* is used for an evil being.

2. *Sajigih* for *sajâgih*. 3-3. *Vad yazadân pavan frâjtavîh zak-ash min kolâ hattân,.....âish.*

4. *Zak-ash srâbô debrânând.* 5. *Yehamîânishn zak-ash.*

6. Of Zarathushtra, the temporal and spiritual lord of the world. 7. *Bûjâgih.*

8-8. *Pavan hûvân î kabad srâtag dânnâg.* 9. *A-vizandîh-ig.*

10. *Hanâ î kabad.*

11. *Sârînitân*; comp. Av. *sâr*, "to make one as the leader of," also *sâra*, *sâremnô*; (see the use of the word in chap. I, § 9). West's rendering: "to influence the good."

12. Zarathushtra.

13. Reading: *matan dâsht*; it may be read *mišvô dâsht*, "kept friendship."

14. Namely, the good.

15. Here *shnatî* is a substitute for *shnatîh*, the plural form of *shnat*.

16. That is, when he was bringing fresh water from the river for the purpose of performing the *haôma* ritual. Pahl. *mayâ î haômîgân*; comp. Av. *Visparad XI., 2*:—*imâm âpēm haômyām*, which is rendered in its Pahl. Version by *mayâ î haômîgân*.

17. Probably of the river Dāitya. Here *dēvatâg* means "a channel," "a branch."

Revelation declares, thus : " When he (Zarathushtra) came up to the third effluent¹ which was that of the good Dâitya,² he walked onward in it ; and (afterwards) when Zarathushtra walked upwards from it,³ he beheld a man who was coming from the southern direction ;⁴ that was Vohûmanô, and that Vohûmanô seemed to him⁵ ■ model⁶ of (angelic) embodiment, [that is, he was in body superior-looking to others],⁷ an ideal (*pîsh*) of virtue, [that is, he was as to everything an ideal]; and that Vohûmanô seemed to him in height as much as three spears of the height of ■ man,⁸ and that Vohûmanô seemed to him as though (*aîgh*) he was carrying in his hand a shoot of the cypress tree,⁹ to whom by carrying the tree no injury¹⁰ was caused by the tree; that was the spiritual shoot of the "Revelation,"¹¹ and it demonstrated (*nimût*) this that by means of the (Mazdayasnian) Revelation it was inevitable to move onward so harmlessly¹² in this world." (53) There is (one writer) who says that (it)¹³ was (the symbol of) spiritual peacefulness,¹⁴ and it demonstrated this that it was obligatory to move so harmlessly in this world that there would be peace with everybody.

1. *Barâ tachishnih*, lit., " the flowing out. "

2. Av. *Dâitya*, the name of ■ river in *Airyana Vaêja*. According to the *Bûdahish*, chap. XXIV., § 14, it is called the chief of streams. Now it is generally identified with the Zarafshân river.

3. That is, while he was ascending the bank of the Dâitya and coming back, he saw Vohûmanô in human form.

4. *Rapîvîntar*. 5. To Zarathushtra.

6. Better *pîsh* *î kerpô*. Comp. the use of the Mod. Pers. word *pîsh*, which means " a pattern, " " a model. "

7. *Pavan tan chashm-tar*; otherwise : " as to the body (it) was eye-refreshing. " According to DM., it can be read : *pavan tanû-ich shem-tar yehvînt*, that is, " as to (his) body, too, he was most remarkable. "

8. *Chand zak* *î* *3 gavrâ naêzag bâlât*.

9. Comp. Pers. *sarv*, " the cypress tree " (see *The Zand* *î* *Vohûman Yasna*, chap. 1). West reads : *arûs tâk*, " a glossy branch. "

10. Av. *raêsha*, Pers. *rîsh*, " wound. "

11. *Zak mainûg tâk* *î* *Daêna yehvînt*.

12. *A-rîshîtârîhâ*, " uninjurious. " The idea here represented is that as Vohûmanô was uninjured by carrying in the hand the symbol of the Revelation so everybody who would carry it, that is, would adhere to the Religion, would be without any injury in this world.

13. The cypress tree. 14. *Mainûg âshtagîh*.

(54) When he came to the fourth effluent as far as the good Dāitya, the Arikhsan-rūd,¹ which was (another) name of it, Zarātūshtra (went) in it for fetching from the middle of it² water for his *haḍma* (ritual), and on the ascent³ (while) Zarātūshtra, putting⁴ his right foot out of the Arikhsan-rūd,⁴ was wearing his clothes,⁵ and (while) he was (engaged) in it, Vohūmanō wished⁶ him to come near in front.⁷ (55) Thereupon that man enquired of him, thus: "Who art thou, and from whom art thou⁸?" (Zarātūshtra replied): "I am Zarātūshtra, the descendant of Spitāma."

(56) The (next) question⁹ of Vohūmanō (was): "O Zarātūshtra, descendant of Spitāma! for what¹⁰ (is) thy sublime (*frāj*)¹¹ trouble, [that is wherefore is it necessary that thou shouldst undergo trouble¹²], for what (is) thy sublime self-exertion, and towards what (is) the tendency of thy desire¹³?" (57) The reply of Zarātūshtra (runs) thus:—"For sanctity (is) the sublime trouble,

1. The Dāitya river is generally identified with the river Araxes, the river Arikhsan here mentioned.

2. *Min miyān*.

3. *Pavan lālākh*.

4-4. Lit., "taking or carrying his foot out of the river Arikhsan." To *dashinō paitīshidāna* comp. the Av. words *dashina* and *paitīshidāna*.

5. *Afash madam lebāshih nihūft*, lit., "he covered himself with his clothes." Comp. Arabic *libās*, "a garment."

6. *Āyābūt*; comp. Pers. *yūbidan*, "to wish."

7. *Pish naṣmag...paitirag*.

8. This is a quotation from the *Ushtavairī Gāthā*, *Yasna XLIII.*, 7:

Hyat mā Vohū pairi-jasat Mananghā,

Peresat-chā mā: "Chish, ahī kahyā ahī?"

"When Vohūmanō came near me,

And asked of me: 'Who art thou, of whom art thou?'"

The Pahlavi version of the above lines runs thus: *Amat avō li Vohūmanō barā mat, pūrsid-ash min li, aigh*: "*Mīn havā-ae; va min mīn havā-ae?*" "When Vohūmanō approached me, (and) asked me, thus: 'Who art thou, and from whom art thou?'" According to DM., "*Mīn havā-ae, mīn zak havā-ae?*" "Who art thou, (from) whom that art thou?" Better "*Mīn havā-ae, min aigh* (DM. *zak*) *havā-ae?*" (*zak* being sometimes inadvertently written for *aigh* in the *Dinkard*). "Who art thou, whence art thou?"

9. *Mīlayā i Vohūmanō*, lit., "the words or utterance of Vohūmanō . . .

10. Or, "through what," "about what." 11. Comp. Pers. *frāj*, "exalted."

12. *Ranjag barā yohrānīh*. 13. *Lak kāmāg-dahishnīh*.

and for sanctity (is) the sublime self-exertion, and towards sanctity (is) the tendency of my desire, [that is, it is necessary for me (to tend) towards that object]; and on sanctity do I meditate as long as I am ■ seeker (of it).¹"

(58) The utterance of Vohûmanô (was): "O Zaratûshstra, descendant of Spîtâma I what (is) sanctity (is) a reality² [that is, an object which (is) real (is) like that which (is) sanctity], so that whatever (is) that which (is) sanctity, (is) what (is) one's own."

(59) Thereupon Zaratûshstra spoke thus: "A reality (is) that which (is) sanctity, and as to that I am thoroughly enlightened and knowing, that is, how the attainment of that (which is sanctity) in the case of him who (is) holy, (is) through Vohûmanô.³"

(60) Thereupon Vohûmanô spoke to him, thus: "O Zaratûshstra, the descendant of Spîtâma I put off this one garment⁴ which thou wearest,⁵ so that⁶ we shall confer⁷ with Him by Whom thou art produced, and by Whom I am produced; Who (is) the Most Bountiful of spirits, the Most Beneficent of existences, Whose representative⁸ I am, who am Vohûmanô, [that is, I am a friend⁹ of His]." (61) Then he, Zaratûshstra, meditated thus¹⁰: "Good (is) He Who (is) the Creator, Who (is) better than this friend." (62) Then they walked onward with the assistance¹¹ of Vohûmanô, Zaratûshstra and Vohûmanô, Zaratûshstra following.¹²

1. *Va yashardîsh li chand khvâstâr havâ-ôm minam*, "and ■ sanctity do I meditate, (and will continue so to do) as long as I am ■ seeker (or I have desire)." This is a quotation from the Pahlavi Version of the *Ushkavâstî Gâthâ*, *Yasna* XLIII., 9 e: (Avesta) *Ashahyâ mâ avat isâi manyâi*—(Pahlavi) *yashardîsh chand li khvâstâr hvâ-ôm minam*. 2. *Hattô-ig* for *hattô-ih*.

3. The text is ambiguous and obscure.

4. Better *jâmag* ? *dah*. *Dah* and *yehabûn* as verbal forms being synonymous words, the former seems to have been dropped by the copyist. Comp. Pers. *dah* "the human body or constitution." Accordingly the rendering would be: "put off this one garment of the human body which thou wearest." 5. *Debrîn-de*, lit., "thou carriest."

6. Or, "when," "after that;" (see the uses of *chûn* in Mod. Pers.)

7. *Ham-pârsim*. 8. *Gîbâk*; comp. Pers. *gavâ*, "witness."

9. Av. *âkshua*. 10. Lit., "then he, Zaratûshstra, so meditated that."

11. *Pavan avâgih* ? *Vohûmanô*; comp. Av. *avangh*.

12. *Zaratûshstra âhar*.

દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એબારત, ઈંગ્રેજી અક્ષરે તેનું વાંચણ,
ઈંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.



કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંબાણા, બી. એ.,

નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના વડા શિક્ષાગુરુ.



વૉલ્યુમ તેરમું,

દીનકર્દના પુસ્તક સાતમામાં આવેલું

પહલવી ઝરથોસ્ત-નામું, ભાગ ૧ લો.



નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ત્રાન્સલેસન ઈંડના તરફી સાહેબોના
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.



લંડન:

કેમન પૉલ, ત્રેન્ચ, ત્રૂબ્નર અને કુંપની.

પ્રગટજરદી સને ૧૨૮૨, ઇસ્વી સને ૧૯૧૨.

[All Rights Reserved.]

મુંબઈ મધે ધી બ્રીટીશ ઇન્ડિયા પ્રેસમાં, બી. મીલરે; ધી કેસ્ટન પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં, મેસર્સ કલેરીન્
અને કંપનીએ; પુસ્તક છઠ્ઠું. પૃષ્ઠ ૧ થી તે ૨૫ સુધી ધી બોમ્બે વર્તમાન પ્રેસમાં, મનચેરજી
હોરાંગજી ભગોસે; અને પુસ્તક સાતમું પૃષ્ઠ ૧ થી તે ૬૫ સુધી ધી ગુજરાતી પ્રીન્ટીંગ પ્રેસ
મુંબઈ, કેપ્ટ. સર્કલ, સાસુન બિલ્ડીંગ્સમાં, મણિલાલ ઇચ્છારામ દેસાઈએ બાંધ્યું છે.

ગુજરાતી તરજુમાનું સાંકળું.

પુસ્તક છ હુ, E.

	સફા
(ફકરો ૧ લો) પોતાની ખાસ્યતને રાણુભારવી અને ખોદાની સાથના સંબંધ માટે પોતાને અર્પણ કરવો તે વિષે ૧	૧
(ફ. ૨ ભે) ખોદાતાલાનાં સાથી થઈ કે અહમનના? તે વિષે. ૨	૨
(ફ. ૩ ભે) તન તથા આત્માનાં હેસાબ વિષે... .. ૨	૨
(ફ. ૪-૫ ભે) મીનોઈ યજીનવાલા આદમી વિષે ૩	૩
(ફ. ૬ ઠા) સખી-વળુદ આદમી વિષે ૩	૩
(ફ. ૭ ભે) વફાદારી વિષે ૩	૩
(ફ. ૮ ભે) સ્વચ્છ ખાસ્યત, ખાલેસ ઉહાપણુ, અને પવિત્ર અંતઃકરણ વિષે... .. ૩	૩
(ફ. ૯ ભે) આદમી પોતાની અંદર ફરેસાઈ ખસલતો ધરાવી શકે તે વિષે ૪	૪
(ફ. ૧૦ ભે) ગરીબો માટે પોતાનાં ધરનો દરવાજો ખુલ્લો રાખવો તે વિષે ૪	૪
(ફ. ૧૧ ભે) અરો અને પાપી ઉપર થતી શરાબની બુદી બુદી અસરો વિષે ૪	૪
(ફ. ૧૨ ભે) પાપી આદમી વિષે. ૪	૪
(ફ. ૧૩-૧૬ ભે) મીનોની અને ગેલીની દોલત વિષે... .. ૪	૪
(ફ. ૧૭-૨૧ ભે) તન અને રવાન માટે સાફ શું છે તે વિષે ૫	૫
(ફ. ૨૨ ભે) ખખ્ત-આફીદની ઉમદા નસીહતો ૫	૫
(ફ. ૨૩-૨૪ ભે) લાયક આદમીઓને પૈસા આપવા વિષે ૫	૫
(ફ. ૨૫-૨૬ ભે) સારાં અને નરસાં આદમીઓની સોખતી વિષે ૫	૫
(ફ. ૨૭ ભે.) ગુજરાતથી રવાન ઉપર થતી અસર વિષે ૫	૫
(ફ. ૨૮ ભે) ખસ્તાવો અને સંતોષ વિષે ૫	૫
(ફ. ૨૯ ભે) ખરો સખી આદમી કોણ? ૫	૫
(ફ. ૩૦ ભે) દ્રવીશી વિષે ૫	૫
(ફ. ૩૧ ભે) નીતિબોધક નસીહતો ૧૦	૧૦
(ફ. ૩૨ ભે) તનની ઇંદગી સાફ તથા રવાનને સાફ શું અગત્યનું છે? ૧૨	૧૨
(ફ. ૩૩ ભે) સહન શકિત, સખાવત, અને ભતિ મહેનત વિષે ૧૩	૧૩
(ફ. ૩૪ ભે) સેપાસદારી અને રક્ષણ તથા બેહરાપણું, મુખાપણું અને અંધાપા વિષે... .. ૧૪	૧૪
(ફ. ૩૫ ભે) જે હેતુથી એક આદમીને પેદા કરવામાં આવ્યો છે તે હેતુ પાર પાડવા માટે તેણે બનતી કોશિશ કરવી જોઈએ તે વિષે ૧૪	૧૪
(ફ. ૩૬-૩૭ ભે) જ્ઞાન અને કાબેલિયત વિષે ૧૫	૧૫
(ફ. ૩૮ ભે) ધર્મ, બેસા ખવાસ, ઉહાપણ, સદ્ગુણીપણું, કીર્તી, ઉપકાર, સંતોષીપણું, માયાણ વર્તણુંક અને ખોદાતાલાની તાબેદારી વિષે ૧૬	૧૬
(ફ. ૩૯ ભે) મીનોઈ દુષ્ટિ વિષે ૧૮	૧૮
(ફ. ૪૦ ભે) અહમનની સખત બેડી વિષે ૧૯	૧૯
(ફ. ૪૧ ભે) લોભ, હવસ, આપ મતલબ, અલામાન, અને કંકાસ વિષે. ૧૯	૧૯
(ફ. ૪૨ ભે) એક દુરમનને દોસ્ત કરવો તે વિષે ૧૯	૧૯
(ફ. ૪૩ ભે) નોકરોનાં રોઝાનું અલામાન અને તેઓની દુર વર્તણુંક વિષે ૨૦	૨૦
(ફ. ૪૪ ભે) સરસ જ્ઞાન તે કયું? તે વિષે ૨૦	૨૦
(ફ. ૪૫ ભે) પર્ચોયોલએશ વિદ્વાનોની વિવિધ નસીહતો... .. ૨૧	૨૧

પુસ્તક સાતમું,

પહેલવી અરથાશત-નામું.

તેનો પહેલવી ડીખાચો.

	સફા.
દાહાર અહુરમઝદની ખુસ્તુદી	૧
(§ ૧) પુસ્તક સાતમાનો ફેક સાર	૨
(§ ૩) અહુરમઝદની ખાસ્તવ વિષે	૩
(§ ૫) પેદાયશોની હસ્તી, અને માણસ જાતના સુખ માટેની પહેલ વહેલી જરૂરી હાજરી વિષે	૫
(§ ૬) મઝદયરની દીનનાં પગેગાંમખરો, તે દીનને કણુલ રાખનારાઓ, અને ગેતીયાં દીનને ફાહેરા કરનારાઓ વિષે	૪
(§ ૬) ગયોમહં અને તેની બોલાહ વિષે... ..	૫
(§ ૧૨) ખેતીવાડીને લગતી મીનાઈ શક્તિ “હરીશ” વિષે	૬
(§ ૧૪) કપડાં બનાવવાં, ગાય ઠોર ઉછેરવાં, ઘર બાંધવાં, અને સુધારની કારીગરીની માણસ જાતમાં થયેલી શરૂઆત વિષે	૭
(§ ૧૫) ખોદાતાલા તરફથી સ્નામ ઉપર ઉતરેલું ખોરેહ, અને તેનાં પરિણામો વિષે	૮
(§ ૧૬) “ વાઝગેરેહ અને હઝાઈશ્યંઘહ ઉપર ઉતરેલું ખોરેહ, અને તેનાં પરિણામો વિષે	૯
(§ ૧૬) તાખમૂરપ ઉપર ખોરેહની બક્ષેશ, અને તેનાં પરિણામો વિષે	૧૦
(§ ૨૦) ચિમ-રએત “ ” “ ” “ ” “ ”	”
(§ ૨૫) ફએદન “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૩
(§ ૨૮) અધરીય “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૪
(§ ૨૯-૩૦) માનૂષ-બર અને માનૂષ-ચીહર “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૫
(§ ૩૧) અઉગોખ “ ” “ ” “ ” “ ”	”
(§ ૩૨) ઉરેશારપ “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૭
(§ ૩૩) કએ-કબાહ “ ” “ ” “ ” “ ”	”
(§ ૩૪) પાતખસોખ “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૮
(§ ૩૫) કએ-ઉસ “ ” “ ” “ ” “ ”	૧૯
(§ ૩૬) અઓંયનર “ ” “ ” “ ” “ ”	”
(§ ૩૮) કએ-સીયાવહ “ ” “ ” “ ” “ ”	૨૦
(§ ૩૯) કએ-હઝાઈસ “ ” “ ” “ ” “ ”	૨૧
(§ ૪૧) અરતૂહર “ ” “ ” “ ” “ ”	૨૨
(§ ૪૪) સાતમા પુસ્તકમાં આવેલા દસ બાબોનાં મથાલાં વિષે	૨૩

પુસ્તક સાતમું, બાબ પહેલો.

આ બાબને લગતું મથાલું	૨૪
(§ ૧૫) જુદી જુદી ખાહી હાલતોનાં સીલસીલા મારફતે અરથુશના ખોરેહનું મીનાઈ હસ્તીમાંથી નિચે ઉતરીને અરથુશનાં ખાહી બદનમાં જવું, અને પૃથ્વી ઉપર તેથી રોશની અને ચલકાટનું પંકરાવું, તે વિષે	”
(§ ૧૬-૮) અરથુશની ભવિષ્યની માહરને મારી નાખવામાં ધુરાં લોકોનું નિષ્ફળ પામવું; અંધકર સ્થાળો, મરુતી અને બીજાં આફતોનું દેવાથી ઉત્પન્ન થવું; અને દુઝાહબ કન્યાને તેણીનાં દેશમાંથી બહાર કાઢી મેલાવવાની ધુરાઓની કોરોશ વિષે	૨૬

(૬૬૬-૧૩)	કૃષ્ણ અને કરપન દેવોની ઉશ્કેરણીથી તે કન્યાને સ્થિતામનાં ખાનદાનવાલાઓના ગામમાં મોકલવી પડી હતી, જે સળખને લીધે સંજોગ એવો બન્યા કે તેણી પોદરાશરપની સાથે પરણી, તે વિષે. ... ૨૭	સફી.
(૬૬૧૪-૧૬)	હર્ષોમનાં રોપાની મારફતે અરુથુશનાં મીનોઈ તનને તેવણનાં માળાપનાં તનમાં મુકવા માટે દાદાર અહરમઝદે તેનાં ફરોહરને અમેશસ્પેન્દો મારફતે ગેતીની દુન્યામાં મોકલ્યું તે વિષે ... ૨૬	
(૬૬૧૭-૧૮)	અરુથુશની ભવિષ્યની માદર તરીકે અમેશસ્પેન્દોએ દુગદાઉળની કીધેલી પસંદગી વિષે ... ૩૦	
(૬૬૨૦-૨૧)	તેવણના ભવિષ્યના પીતા તરીકે પોદરાશરપની તેઓએ કીધેલી પસંદગી વિષે. ...	
(૬૬૨૨-૨૩)	હર્ષોમનાં રોપાને લગવું વર્ણન. ... ૩૧	
(૬૬૨૪-૨૫)	અરુથુશનાં ફરોહર સાથે વોહૂમન અને અવવહિસ્ત અમેશસ્પેન્દોનું આદર્મીનાં રૂપમાં પૃથિવ ઉપર ઉતરવું, તે વિષે ...	
(૬૬૨૬-૨૮)	તેઓનો જે પક્ષિઓ સાથેનો મેલાપ, જે પક્ષિઓને પેલો હર્ષોમનો રોપ ગમયો, અને તે અમેશસ્પેન્દો પાસેથી લીધો, તે વિષે... ૩૨	
(૬૬૨૯-૩૮)	અમેશસ્પેન્દો સાથે થયેલો પોદરાશરપનો મેલાપ, અને તે પછી બનેલા મોજોલ જેવા બનાવો વિષે ... ૩૩	
(૬૬૩૬-૪૨)	પીલા કાનવાલી છ સફેડ ગાયો, જેમાંની બે ગાયોનું દુધ હર્ષોમનાં રસ સાથે મેળવી પોદરાશરપ અને દુગદાઉળે પીધું, તે વિષે ... ૩૬	
(૬૬૪૩-૪૫)	ચીરમઝ દેવ અને તેનાં પ૩ સાથીઓએ સ્પીતામનાં ગામનો નાસ કરવા, અને અરુથુશની માદરનાં હમેલનો નાસ કરવાને રચેલાં કાવતરાં વિષે ... ૩૭	
(૬૬૪૭-૫૨)	પોદરાશરપ અને દુગદાઉળનું સંસાર ભોગવવા હમખીસ્તર થવું, અને બુરા લોકોનું તેઓને બીહવડાવવું, તે વિષે ... ૩૮	
(૬૬૫૩-૫૫)	દુગદાઉળની બીમારી, જેમાંથી સાંચે થવાને તેણીને ખોદાઇ બસારતથી સુચવવામાં આવેલા ઉપાયો, જે કામે લગાડવાથી તેણીનું સાજું થવું, તે વિષે. ૩૯	
(૬૬૫૬-૫૮)	અરુથુશનાં જન્મવાની ત્રણ દિવસ આગમન પોદરાશરપનાં ગામમાં કુદરતી રીતે પ્રગટી નિકળેલી ભણ્ણકદાર રોશની, ત્યાંના રહેવાસીઓમાં તેથી પેદા થયેલો ગભરાત, અને પાછળથી થયેલી શાંતિ વિષે... ૪૧	
(૬૬૫૯-૬૭)	ભવિષ્યમાં અરુથુશ પેદા થશે એવી સહીઓ આગમનથી જન્મરોહ, ફરેદુન અને બીજા નામાંકીત પુરુષોએ કરેલી આગાહી, તેમજ ગાંધોદાહ અને કર્મ-કાલિસનાં બાજીતા એક ગોધાએ આગમનથી આપેલી ગવાહી, અને કર્મ-કાલિસનાં તે ગોધા અને તેનાં એક પહલવાન સીતને લગતી વાર્તા. ...	
(૬૬૬૮-૬૯)	ખોરેહ મેળવવામાં અફરાસ્યાબ નિષ્ફળ થયો, તે વિષે. ... ૪૫	
(૬૭૦)	અરુથુશની વંસાવલી ... ૪૬	

પુસ્તક સાતમું, બાબ બીજો.

	આ બાબની શરૂઆતમાં આવેલું મથાલું ... ૪૭	
(૬૬૧-૩)	જન્મ વેલા અરુથુશના હસવા વિષે ...	
(૬૬૪-૧૬)	આગ, ગાય ઠોર, ઘોડા અને વરઝોથી અરુથુશને તેનાં જન્મ પછી મારી નાખવા માટે દુરાસૂળની બુરી ચોળના અને તદબીર વિષે. ...	
(૬૬૧૭-૧૯)	ઝોંબ અને વોહૂમનથી અરુથુશનો સેવડે થયેલો બચાવ, અને તે પછીનાં બનાવો વિષે ... ૫૧	
(૬૬૨૦-૨૧)	સ્પીતામનાં ગામનું દુરાસૂળે આપેલું બચાવ ... ૫૨	

સફા.

(૬૨૨)	અરથુશ્ત્રને વોહ્નમન આવી મલરો, તથા અરથુશ્ત્રને અહુરમઝદ સાથે તે મેળવરો, અને તેઓ વાતચીત કરશે, અને અરથોક્તી દીન હંફતકેશર જમીનપર ફેલાશે, એવી દુરાશૂળે આપેલી અગમચેતી વિષે	૫૩
(૬૨૩-૩૧)	જન્મ વખતે અરથુશ્ત્રના હસવા બાબે પોરશાસ્ત્રે કાષ્ઠેલી પુછપરછ, અને અરથુશ્ત્રનાં અલકતાં બાવિધની બ્રાત્રૂગ-રીશે કરેલી આગાહી વિષે...	૫૪
(૬૨૩-૩૩)	અરથુશ્ત્રનું દૃઢ મન અને હઠાપણની સાબિતી આપનારી એક વાર્તા વિષે	૫૬
(૬૨૩-૩૮)	પોરશાસ્ત્રના ધરમાં તેનું દુરાશૂળ અને બ્રાત્રૂગ-રીથ સાથે મલરું; દુરાશૂળનું તેના ખાણપર જમવા બેસવું, પોરશાસ્ત્ર અને અરથુશ્ત્ર વચ્ચે કયા ખોદાની પુનઃ કરવી તે બાબે હઠેલી તકરાર, અને તેઓ વચ્ચે થયેલા સવાલ જવાબ.	૫૭
(૬૨૩-૪૦)	અરથુશ્ત્રનું ખુન કરવાની બાબદમાં તેની અને દુરાશૂળ વચ્ચેની થયેલી તકરાર વિષે.	૫૮
(૬૨૪-૪૩)	અરથુશ્ત્રના સખુનોથી દુરાશૂળનાં મગજ ઉપર બથ અને ચીનતાની થયેલી અસર વિષે	૫૯
(૬૨૪-૪૫)	છાતીમાં પેવસ થયેલી ધાસ્તીથી દુરાશૂળ ઉપર એક બચંકાર દરદે કરેલો હુમલો, અને તેથી તેનું નિપજેલું મરણ.	૬૦
(૬૨૪-૫૦)	અરથુશ્ત્રની તન અને મનની ઉમદા શક્તિઓ, તેવણની કીર્તિવંત જીન્દગી, ચઝદી ખાસ્તયત, તેમનાથી આહમીઓનું તારણ અને રક્ષણ, અને તેવણની સામે કાકો અને કરપોની ઉસકેતણી વિષે... ..	૬૧
(૬૨૫-૫૩)	અરથુશ્ત્રનું દાઇત્ય નદીમાં પવિત્ર ખાણી લાવવાને જતું, અને અમેશસ્પેદે વોહ્નમન સાથે તેની થયેલી ચોલાકાત, જે વેલાએ મીનોહ શાંતીની નિશાણ તરીકે વોહ્નમન સરોવરનાં ઝાડનો એક રોપો પોતાના હાથમાં રાખેલો હતો, તે વિષે... ..	૬૨
(૬૨૫-૬૧)	વોહ્નમન અને અરથુશ્ત્ર વચ્ચે થયેલા સવાલ જવાબ.... ..	૬૩
(૬૨૨)	અરથુશ્ત્રનું વોહ્નમન મારફતે અહુરમઝદની હાજુરમાં જતું.	૬૫

દીનકર્દ.

પુસ્તક ધ્રુવું (ચાલુ).

E.

[ગૂંઠ યેગવીમૂનેદ.....]

૧ જી. (દીનમાં) એમ કહેલું છે કે, જ્યારે એક પુરુષ પોતાની ખાસ્યત ને શણગારે છે, ૧ અને ખોદાનીર સાથના સંબંધ માટે પોતાને અર્પણ કરે છે, ત્યારે તે વખતથી યજ્ઞો તેનું રક્ષણ કરે છે; અને જેવી રીતે એક માણસ (પોતાના) એક વાહરડાં માટે ઉચી આશા રાખે છે, અને તેની ગરદન આસપાસ દોરડું બાંધે છે, ખેતી કરવા અને હળ ખેંચવા તેને દોરવી લઈ જાય છે, અને જ્યાં પોશણ આપનારો ખાસચારો હોય છે તે તરફ હંકારી લઈ જાય, જ્યાં તુકસાન હોય ત્યાંથી તેને પાછો વાલે છે, ૧૧ તેવીજ રીતે યજ્ઞો તે પુરુષની માવજત કરે છે. ૧૨

૨ જી. (૧) એમ કહેલું છે કે, દરેક આદમીએ પોતાના દીલમાં ઓછામાં

- | | |
|---|--------------------------------------|
| ૧ વર્ષોરાયેદ, “ સુધારે છે ”. | ૨ એનો અર્થ “પવિત્ર હસ્તિઓ ” |
| અથવા “ ભલી શક્તિઓ ” બી થઈ શકે. | ૩ અર્ધવકાનગીહ, “ એકમતા, |
| જોડાંન ” ખેલતર વાંચણ ગણી શકાય. | ૪ ગર્ભાતર-ઈ, એની સાથ સરખાવો |
| સંસ્કૃત ગાતર; ફાં ગઉદર, “એક નાતું વાહરડું”. | ૫ અર્ધમીદવાર, |
| “ઉમેદવાર, આશાવંત”. | ૬ ગીરુ, ફારસી ગીહુહ, “ગરદન, ડોક”. |
| ૭ રસન, એની મુકાબેલ ફાં રસન. | ૮ કીરન, સરખાવો |
| પહલવી કીશતન, “ ખેડવું ” | ૯ ચરગ, સરખાવો સંસં ગર્ભાચરન, |
| ફાં ચરગ અથવા ચરાકર્દન “ ચરાવવું ”, “ ખાસચારો ખવડાવવો”. અર્ધ ચરગ | |
| ક્રાન્ડ યખસેનુનેદ. | ૧૦ વિનાસ (અવં નસ “ કોઈ જવું ”) એની |
| મતલબ એ કે; “ નાશ અથવા ખરાબી કરે એવી કોઈબી વસ્તુથી. ” પહલવી | |
| મિન તમા અર્ધ વિનાસ. | ૧૧ લખવાર યખસેનુનેદ, “ પાછલ |
| રાખે છે”. | ૧૨ અથવા, “ખચાવી રાખે છે.” |

ઓછું ત્રણ વખત દરરોજ? ધ્યાનથી (નિચે પ્રમાણે) એવું વમાસવું જોઈએ કે : “ હું જોદાનો સાથી છું કે અદ્વરમનનો ? ” (૨) અને જો તે જોદાનો સોખતી હોય તો પોતાના દીલમાં અંદરખાને હજી વધારે કાલજથી તેણે જોદાને જાલવી રાખવો, અને જો તે યુરી શક્તિઓની પુઠે (ચાલતો હોય) તો પોતાના બીતરમાંથી તે શક્તિઓને અશક્ત કરી બાહર કાઢવી જોઈએ. ૧

૩ થું. એમ કહેલું છે કે, દરેક જણે દરરોજ પોતાના તનનો તથા આત્માનો હીસાબ (નિચે મુજબ) એમ કરવો જોઈએ : “ મેં ક્યાંથી ૪ આજે ખાવાનું અને પીવાનું મેલવ્યું છે ? મેં શું ખાધું છે તથા પીધું છે ? મેં કેવી વર્તણૂક ચલાવી છે ? હું શરૂઆતમાં ૭ ક્યાં હતો ? (આ દુન્યામાં) હું શા માટે આવ્યો ? મારે અંહી શું કરવાનું છે ? અને (અહિંથી) શા માટે પાછું જવું પડતું હશે ? અને કેવી રીતે હું યુજરીશ ? વળી જ્યારે હું યુજરીશ ત્યારે હું ક્યાં જઈશ ? ”

૪ થું. એમ કહેલું છે કે, મીનોઈ (હસ્તીમાં) યકીનવાલો આદમી હંમેશાં મીનોઈ અને દુન્યાવી પેદાયશો જે બધી હોય તે માટે પોતે કારોશ કરેછે અને નેક દયાનત-વાલાં મન ૧૦ થી ઉમેદ રાખતો રહેછે; ૧૧ મીનોઈ (હસ્તી) માં માન્યતાની (એજ ખરી) નિશાની (છે).

૫ મું. એમ કહેલું છે કે, મીનોઈ (શક્તિઓ) નો મીલ તેજ પુરુષ છે કે જે સધલાં ખુખીવાલાં કામો કરેછે તે સધળાં મીનોઈ હસ્તીઓને ખાતરજ કરેછે; તથા નેક બદલો તનોમંદ પેદાયશોમાંથી નહિ પણ મીનોઈ શક્તિઓ તરફથી તે શોધે છે.

૬ હું. એમ કહેલું છે કે, તેજ શખ્સ સખીછે કે જે પોતે મહેનત કરેછે,

૧ અથવા કોલા દેનાં વાંચતાં : “ એ સધલું, નિચે જણાવેલું બધું ” એવો અર્થ થાય છે. ૨ બરા કૂનિરન.

૩ હુમાર ઈતન વ રૂખાન.

૪ અથવા “ કાણુ પાસેથી ”.

૫ વશતમુન્તાન એ સખ્દ ખાવું અને પીવું એવા બન્ને અર્થ બતાવે છે.

૬ અક્રમ

મા કર્દ.

૭ મિન યુનીફ.

૮ સરખાવો કાં આસ્તાંન, અવસ્તા સખ્દ બાઈધિશત ઉપરથી તે નિકલેલો ગણતાં તેનો અર્થ “ ખચીત, ખેશક ” એવો થાય છે. ૯ રન્જા.

૧૦ મિન અહુ મીનિશન, “ અંતઃકરણ પૂર્વક વિચારથી ”. (સરખાવો અવં અહુ “ અંતઃકરણ, જાંદગી ”) એનો અર્થ “ જોદનદાર મન અથવા વિચારથી ” એમખી થાય.

૧૧ મુસંગ “ સુખ્યો ”.

અને (પોતાની કમાઈમાંથી) ભલાં લોકોને આપે છે, અને તે પોતાના રવાનના પ્યારને ખાતરજ તે આપે છે.

૭ મું. એમ કહેલું છે કે, જોદા તરફની વફાદારીર કાઢખી ખીજ તરફની વફાદારી કરતાં શ્રેષ્ઠ છે; પોતા તરફનાં દ્રવ્યપણાંમાં આત્મા તરફની વફાદારી શ્રેષ્ઠ છે; તથા જે મક્કમપણું એક પુરૂષ પોતાનાં સદગુણી કામોમાં ધરાવે છે, તે ખીજ કંઈખી યીજ તરફની વફાદારીમાં ઉત્તમ છે.

૮ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, અમીશ્રીત ખાસ્યત તે (કહેવાય) કે જે લોખી પણામાં અને હાજતમંદીમાં જાહેર થાય છે. (૨) અને સ્વચ્છ અક્કલ તે છે કે જે ગુસ્સા અને હવસનાં વખતે (જાહેર થાય છે). (૩) અને ખાલેસ અંતઃકરણ તે (કહેવાય) કે જે કીર્તી અને માનજ આવી પહોંચે, (અને) તેમને કાચુમાં રાખવાનું અને દુર રાખવાનું બનવા જોગ ન હોય, ત્યારે (જાહેર થાય છે). (૪) વળી જ્યારે ખાસ્યતને શબ્દગારવામાં આવે છે ત્યારે અક્કલ બાહેર આવે છે; અને જ્યારે અક્કલ બાહેર આવે છે ત્યારે અંતઃકરણ જાહેર થાય છે; તેમજ જ્યારે અંતઃકરણ ગ્રગટી નિકલે છે ત્યારે પાપ થઈ શકતું નથી; અને પાપ કરવામાં ન આવે તો કોઈને કદીખી તુકશાન થતું નથી.

૯ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કાઈ આદમી પોતાની કળા^{૧૦} થી પોતાના તનની બાબદમાં મદદ^{૧૧} એકઠી કરે છે, ^{૧૨} અને પ્રારકાને લગતી^{૧૩} મતાથી વિચારવંત રહી^{૧૪} દુર રહે છે, તે શખ્સ ખચીત પોતાની અંદર ભલી ફરેસ્તાઈ ખસલતો^{૧૫} ધરાવે છે.

૧ અથવા જે એમ વાંચે કે: “મૂન મિન નફશાં વખીદુતયેન, આલ્ શાપીરાંન ચેહુખુનેદ તો ખોલેખોલ નો અર્થ એમ થાય છે કે: “જે કાંઈ પોતે જે કંઈ કમાતો હોય તેમાંથી ભલાંઓને આપે છે તે.”

૨ સરખાવો કાં ઉસ્તૂખવાનીહ “પ્રમાણીક નીસ્તા,” “આસ્તવારી,” “મજબુતાઈ,” ૩ ચખ્સેતુનેદ.

૪ DP. અને K. મુજબ આર્જુ; DM. મુજબ આજ્ વ ખતૂ નિગૂન, “લોખ્યાપણું અને હિંધી અક્કલ.” ૫ અએવાચ્, એટલે જ્યારે શોભ અને તંગી હોય ત્યારે ખાસ્યત જાહેર થાય છે. ૬ અએરમ વ વરેન.

૭ નંગ નો અર્થ “આખર” તેમજ “શરમ” થાય છે. ખીજ રીતે અર્થ:—“જ્યારે કીર્તી અને નામોશી આવી ભાગે,” અથવા કામ વ નંગ વાંચતાં “ધચ્છ અને અપમાન” એવો અર્થ થઈ શકે. ૮ સેખૂખતન વ જુદન તૂખાન. ૯ અથવા, “આવી લાગે છે.”

૧૦ હનર. ૧૧ અપસ્તાંન (સરખાવો અવં ઉપસ્તા “મદદ.”)

૧૨ લખવાર કર્દન (સરખાવો કાં બાઝ કર્દન, “ફળ ઇત્યાદિ ભેગાં કરવાં.”)

૧૩ ઝાખ્, સરખાવો ફારસી ઝાખ્, “ગૂણ, મતા, જરો.”

૧૪ પવન

મીનિરન.

૧૫ ચેઝત.

૧૦ મું. એમ કહેલું છે કે, દરેક પોતાનો દરવાજો ખુલ્લો રાખવો જોઈએ, તે એવી મતલબથી કે માણસો ધરમાં આવે; કારણ કે જે ધર તરફ માણસો જતાં નથી તે તરફ પવિત્ર યજ્ઞો તેટલા માટે જતા નથી; સખ્ય એ કે પવિત્ર શક્તિઓનું આવવું તે જગાએ વધુ હોય છે કે જ્યાં માણસોની આમદ વધારે હોય; અને આદમીઓનું આવવું એવી જગાએ વધુ હોય છે કે જ્યાં ખોરાક અને પોશણ મળી શકતાં હોય.

૧૧ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે શરાબ પીએ છે તેના બાબમાં નિચલી પાંચ ખાસ્યતો તેની પહરેઝગારીની નિશાની તરીકે જાહેરમાં આવે છે: ૨ સંપૂર્ણ જન-કેશાની, બહુ મન ધરાવવું, માણસજાત તરફનો ધ્યાન, ૩ સખાવત, અને સુલ્લેહભર્યો સંબંધ. ૪ (૨) તથા જે પુરૂષ દારૂ પીએ છે ૫ તેના બાબમાં નિચલી પાંચ ખાસ્યતો તેના દુર્ગુણોની નિશાનીઓ તરીકે જાહેર થાય છે: અભિમાન, કુસંપ, આદમી તરફનો ધીકાર, ૬ ક્રોધ, અને કંજુસાઈ.

૧૨ મું. એમ કહેલું છે કે, જે આદમી જુરો હોય તે પોતાના આત્મા માટે પહેલાં અફસોસ કરે છે, ૮ અને પાછલથી તેને લાગે છે કે: “હુ ઠગાયો છું.”

૧૩ મું. એમ કહેલું છે કે, એક (કંઈ) થોડું (દરશાવતો) નથી, અને એક હઝાર ૯ ઘણું (ખતાવતો આંકડો) નથી; એક તે મીનોઈ (ઉપર ધ્યાન આપનારા) ની દોલત છે, અને એક હઝાર તે ખાકી (વળણ ધરાવનારા) ની દોલત છે ૧૦

૧ અર્ધજૂ ખૂરિશન ૫ દારિશન હુશકેખૂન, “જ્યાં લોકોને ખુરાક અને ગુજરાનનાં સાધન મલતાં હોય.”

૨ “દેખાય છે.” ૩ અસલ અર્થ: “આદમી તરફની મીત્રાચારી, પરોપકાર.”

૪ વાંચણ: ૫ આશત ખવીશીહ; ખીજી રીતે લેતાં: આશત ખવાયીશ “સુલ્લેહભરી ઇચ્છા;” બહિશત ખવીશીહ “બેહશતનો સંબંધ,” વિગરે.

૫ એ શબ્દો મતલબ પુરી સમજાવવા ઉમેર્યા છે:— મૂન આસ્ વશતમૂનેહ.

૬ “માણસ સામે દુશ્મનાઈ.” ૭ એનો સાર એકે દારૂ પીવાથી એક પવિત્ર માણસ ફક્ત લલીજ ખાસ્યતો દેખાડે છે, જ્યારે જુરો માણસ પોતાની બદ અસલતો જાહેર કરે છે.

૮ શીવન, “બલાપો, રૂદન.”

૯ એ શબ્દ “દશ હઝાર” ખી વંચાય.

૧૦ એની મતલબ એ કે જે કંઈ એક હોય તે ખાસ કરી થોડું જ હોય એમ નથી, અને તેજ મુજબ એક હઝાર તે કંઈ ઘણું જ ન હોય; કારણકે મીનોઈને લગતી એક કીમતી ચીજ ખાકી દુન્યાને લગતી હઝારો ચીજોની બરાબર અહિં ગણેલી છે.

૧૪ મું. એમ કહેલું છે કે, દુન્યવી કારોબારમાં હઝારગણું કૌવત ખીસાદ વગરનું છે, ૧ અને મીનોષ વહીવતર માં એકગણું જોર વજનદાર છે.

૧૫ મું. એમ કહેલું છે કે, એક હઝાર માણસો શબ્દોથી કામને જોટલું મનાવી શકતા નથી, તેટલું એક માણસ (પોતાના) કામોથી હઝાર આદમીને (મનાવી) શકે છે.

૧૬ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે પુરુષ પોતાને શરિરીક બાબદમાં હદ બાહર શણગાર્યા કરે છે, તે આત્મીક રીતે નુકસાન પામે છે; અને તેજ (કારણ ને) લીધે તનોમંદ (શણગારો) માફકસરનાં હોવાં જોઈએ, અને એટલા પ્રમાણમાં હોવાં જોઈએ કે જેથી મીનોષ દોલતનો નાશ થાય નહિ. (૨) દાણા અને દાનેશમંદ અસ્લી (વડવાઓ) એ જ્યારે તપાસ કાઢી હતી ત્યારે તેમને માણસ પડ્યું હતું કે ફાની દોલતનો નાશ થાય છે અને મીનોષ ખજનો ટકી રહે છે; અને સ્વભાવીકરીતે તેઓએ કબુલ રાખ્યું છે કે ખાકી બાબુને વાજખી હદ સિવાય આગલ વધારવાથી એવો વધારો થઈ શકતો નથી કે જેથી તે મીનોષ બાબુને ધન કરનાર અને નાશકારક થઈ પડે નહિ. (૩) અને તે લોકો જે દોલત માફકસર હદનાં પ્રમાણથી બાહર હોય તેને છોડી દેતા હતા, જેથી દુન્યવી રેલછેલને લીધે જે કંઈ ખાકી કરતાં બહેતર હોય તે જતું રહે નહિ.

૧૭ મું. એમ કહેલું છે કે, (સૌથી સરસ) દવા એકજ છે, અને (નમુનેદાર) ધર્મમત એકજ છે; તે દવા હદસરનો ખોરાક છે, અને પેલું ધર્મમત તે પાકીઝગી ઉપર ચાલુ મનન કરવું તે જ છે.

૧૮ મું. એમ કહેલું છે કે, માફકસર ખાવું શરિર માટે સારું છે, અને મલાહેઝાસર બોલવું એ આત્મા માટે સારું છે.

૧૯ મું. એમ કહેલું છે કે, ખોરાક પાંચન કરવો તનને માટે ઠીક છે, અને કોઈ ગળી જવો આત્માને માટે સારો છે.

૧ સરખાવો ફાં નાચીઝ, “કંઈ ખીસાદ વીનાતું, નહિ જેવું”.

૨ રાચી-

નિરન.

૩ સરખાવો ફાં ચીઝ, જે “કીમતી વસ્તુ” ને અર્થેથી વપડાય છે.

૪ વચ્ચીનીદન.

૫ ગચ્ચતા ફેહીબૂદ આરાચ્ચ ગચ્ચરા મધનૂગ વિશૂદ્ધ ચેહૂચૂનેદ. ખીજી રીતે લેતાં: “ દુન્યવી મોજને હદબાહર બોગવવાથી, આત્મીક બાબદમાં એક માણસ નુકસાન પામે છે ”.

૬ ચિમીગ; સરખાવો ફાં ચમી “ખરી, સાચી, દુર ન થાય એવી”.

૭ ગચ્ચતા રાચીનિશનીહ.

૮ શેદકૂનાં.

૯ રીજગીહ; સરખાવો ફાં રીજતન “ રેડવું ”.

૧૦ વાચગૂ.

૧૧ મીનીદારીહ.

૧૨ સરખાવો ફાં ગવારીદન

“ પચાવવું ”.

૨૦ મું. એમ કહેલું છે કે, અભિમાન ૧ ને લીધે (પોતાની) અપકીર્તિ (નિસ્તી) આવે છે; અને આપસ્વાર્થીપણામાંથી દુઃખ કારક નુકસાન ઉત્પન્ન થાય છે; અને હીનપસ્તીભરેલી બંદગીથી દોજખનો રસ્તો (મલે છે); તથા કીનાબોર આદમી (પોતાના) આત્માને (દોઝખથી) છોડવી શકતો નથી.

૨૧ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કોઈએ પોતાના આત્માને ખાતર હાલસુધી કંઈ કર્યું નથી, તેણે કશુંકામ કીધું નથી (એમ કહેવાય); વળી જે કોઈ પોતાના આત્મા માટે હવે પછી કંઈ કરતો નથી, તે કશુંકામ કરતો નથી (એમ મણવું).

૨૨ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, આખત આક્રીત (નિચે મુજબ) કહી ગયો છે કે:— કયામત સુધીમાં જેકોઈ આફતોનો ટાલનાર હશે તે કીર્તી અને દુન્યાની બાબદમાં જ્યારે (એક) મેળવે છે પારે (બીજી) ખોલી દે છે, જ્યારે (એક) ખોલી દે છે ત્યારે (બીજી) મેળવે છે.” (૨) અને તેણે એમણી કહ્યું છે કે:—“જે કોઈ આ વધારતો નથી તે પેલું મેળવતો નથી, તથા જેકોઈ પેલું જોતો નથી તે આનો વધારો કરે છે; આ (એટલે) ખાકી અને પેલું (તે) મીનોષ (સમજવું). (૩) તથા તેણે એમણી કહ્યું છે કે:—“જેકોઈ પ્રખ્યાત થવાની આરજી રાખે છે તે કબરો અને છે; પણ જેને કીર્તી જોઈતી નથી તેને આખરેખી તેની કીર્તી મલે છે. (૪) વળી તેણે એમણી કહ્યું છે કે:—“દરાખના રોપાની ડાંખળીનાં બનેલાં દોરડાંનાં દુકડાંનાં એક છોડાને ૧૧ દુન્યામાંનો કોઈખી શખ્શ જો મારા હાથ અથવા માથા ઉપર મુકે તોખી તેને ખેંચીને વીટાલવું ૧૨ લોકોથી બનવા જોગ નથી, કારણ જ્યારે તેઓ ખેંચે ત્યારે હું તેમાંથી સરી નિકલી પડું. ૧૪” (૫) વળી તેણે એમણી કહ્યું છે કે:—“જમાનાની દાનેશ ૧૫ જ્યાંસુધી મારા પોતાના ખાલેસ ખવાસની મદદથી અને

૧ મિન અવરતનીહ

૨ અનખીન-ખૂદગીહ.

૩ અસલ અર્થ “હમણાં સુધીમાં;” અથવા “અગાઉ ”.
“હાલના વખતથી આગલ ચાલુ ”.

૪ અસલ અર્થ

૫ વખદુન્ત. ૬ શેદકૂનાંદ (શેદકૂન્ત જોખએ.) ૭ રાધી-
નેદ; (બીજી રીતે લેતાં, લા જીવેદ, “જીવતો નથી.”.) ૮ અવીશંમ
“નામ વગરનો, જસ વીનાનો.” ૯ બઅંન્ લા આવાયદ. ૧૦ સર-
ખાવો ફાં રિશતહી તાક, “દરાખની ઢાંખલી.”; તાક, “દરાખનું ઝાડ;” તાકીરતાન,
“દરાખનો બગીચો;” એનો અર્થ “કોઈખી જાતના દોરડાંનો એક દુકડો ” એમણી
થઈ શકે. ૧૧ અમત રાયશા-ઇ, મૂન રાયશાને બદલે લખાયો છે.
૧૨ પહલવી નસખૂન્ત, “વળ દેવો.” ૧૩ આહુન્ચેન્દ, અવં હુન્ચ
“ખેંચવું;” ફાં આહુન્જીદન. ૧૪ પવન સુયમ, ફાં સૂદન, “લાંગીને
અંદરથી નિકલી જવું.” ૧૫ અવખામ મીનિશનીહ, અસલ અર્થ
“વખતને અનુસરતો વિચાર.”

દાદારની પસંદગીથી શોધી નહિ હતી, ત્યાં સુધી મારી પાસે તે નહિ હતી.” (૬) વળી તે ઉપરાંત તેણે કહ્યું છે કે:—“દરેકજણે પોતાના મનની બાબદમાં ૩ પીંજવાનું, ૧ સુધારનું, ૧ કપડાંને સફેદી આપનાર ધોખીનું, ૩ અને લુહારનું ૪ કામ કરવું જોઈએ; કારણકે જેમ ૩ પીંજવાની મતલબ ધુળ કાઢી નાખવાની અને (તેને) નરમ બનાવવાની છે, તેવીજ રીતે દરેક માણસે પોતાના મનના સંબંધમાં ધચ્છવું જોઈએ, અને તેને નરમ બનાવવું જોઈએ; અને જેવી રિતે એક સુધાર ગમે એવાં અડખચડાં લાકડાંને સપાટ બનાવે છે, તેવીજ રીતે માણસની જાતે પ્રમાણીકપણાની બાબતે પોતાનું બાણ ખેંચવું જોઈએ, ૬ અને મનને સીધું રાખવું જોઈએ. (૭) અને જે મીસાલે ધોખી કપડાં ધોય છે અને તેમાંથી મેલ કાઢી નાખી તેને ચોખ્ખાં કરે છે, તે મીસાલે માણસે પોતાના વિચારોને ઉમંગી અને રોશન કરવા જોઈએ, અને એ મીસાલે માણસજાતે પોતાના વિચારોને દુર્ગુણવાલા ખવાસ અને ગુનાહથી ધોધ નાખી તેમને પવિત્ર રાખવા જોઈએ. (૮) અને જે મીસાલે લુહાર લોદુ ગરમ કરે છે અને તપાવી લાલ કરે છે, તેજ મીસાલે માણસ જાતે પોતાના વિચારોને સવાખનાં કામોની દોલતપર તપાવીને ગરમ રાખવા જોઈએ.

૨૩ મું. એમ કહેલું છે કે, તેજ પુરૂષ ઉદારદીલનો છે કે જે લાયક સીવાય ૧૦ ભલતાંને ધન આપતો નથી; અને એક માણસનું ધન નાશ નહિ પામે તેવી રીતે ટકાવવું ૧૧ એટલેકે ધરતી રીતે તેની બક્ષેશ કરવી, જેથી તે માણસને માટે બીજો ખજાનો પાયદાર રહેવા દેવામાં આવે, ૧૨ અને તે માણસને દોલતને માટે રહેવા દેવામાં આવે. ૧૩

૨૪ મું. એમ કહેલું છે કે, જે કોઈ ધુરા આદમીએને કંઈ આપે છે તે ધીકારને પાત્ર છે. ૧૪

૧ કૂલનારગરીલું “૩ પીંજવાનું કામ;” સરખાવો ફાં કુદનું “પીંજેલો ૩.”
 ૨ અવ૦ દાઉડ ઉપરથી; ફાં ફરફગર, “સુધાર.” ૩ ફાં ગાઝરી,
 “કપડાં ધોધ સફેદ કરવાં,” “ઉજલાં બનાવવાં.” ૪ આદંગર. ૫ બવી-
 હુનસ્ત. ૬ એટલેકે તેણે પોતાના મનની પવિત્રતા અને પરહેજગારી માટે
 બાહેશ રાખવી જોઈએ. ૭ નર્મ કુદનું ૮ અન-હાલ, ફાં હાલહ,
 “સુવાલું, નરમ.” ૯ મીનિશન નફશાં હીશતન, “પોતાનું મન અથવા
 વિચારો ખેંચવા જોઈએ.”

૧૦ બરા મિન ૧૧ પવન અન-અઝ્ઝોરાગ; (અસલ અર્થ; “નહિ
 નાશ પામે એવી યાને અમર્ગ હાલતમાં;” અથવા “એવી રીતે વપડાયલું ધન પાયદાર
 બનાવવા.” ૧૨ શેફૂકનુન. ૧૩ એની મતલબ એ કે: એવી ગોઠવણ
 મવી જોઈએ કે જેથી એક દોલત બીજી દોલત ને ઉત્પન્ન કરે, યાને તેને જાલવવા, અને
 તે સલામત રહે અને તેનેથી ફાયદો મળે એવી રીતે રોકવા, કોઈ માણસ ચાલુ નેમાયલો હોય.

૧૪ નંગગર “જે કોઈ પોતાને શરમમાં યા નામોસ્કીમાં લાવે છે તે.”

૨૫ મું. એમ કહેલું છે કે, જે માણસ ખાલેસ સ્વભાવ મેલવવા માટે, નેક લોકો તરફના ખાર, તેઓની મદદ અને મસલેહત માટે આતુર હોય છે, તે પોતાની કીર્તી અને આત્મીક નેકાઈ વધારે છે.

૨૬ મું. એવું કહેલું છે કે, જે કોઇ ધુરા લોકો સાથે ફરે છે તે પોતાના ખવાસમાં ધણો ખરાબ અને છે, અને વળી જે ધુરા લોકો સાથે ફરે છે તેની સાથે ફરનાર આદમીબી (પોતાના) ખવાસમાં બગડી જાય છે.

૨૭ મું. એમ કહેલું છે કે, જેમ શરીર વેરાણુ બીઆખાનર માં જેટલું બીહે છે તેટલોજ આત્મા ગભરાટથી બીહે છે; એનો સખખ એકે (એવા) ગભરાટમાં ખાસ કરીને ધુરી શક્તિઓનું તેનામાં શાયે મળવું થાય છે, અને જ્યાં ધુરી શક્તિઓનું શાયે મલવું (હોય) ત્યાં આત્માને પુસ્કળ ધનિ થાય છે.

૨૮ મું. એમ કહેલું છે કે, એક દસ્તુરે કહ્યું હતું કે: જેવી રીતે પસ્તાવાથી રવાન દરેક શુનાહથી પવિત્ર અને છે તેવીજ રીતે ધણે દરજ્જે સતોપીપણું આત્માની આગલથી જીલમનાં દુર્ગુણને પાછલ રાખે છે.

૨૯ મું. એમ કહેલું છે કે, તેજ સખી પુરૂષ ઉંચા મરતખાનો ગણાય છે કે જે કોઇબી રીતે પોતાની જાત મહેનત અને તકલીફથી ખોરાકી એકડી કરવાનો (ધરાદો રાખે છે), અને તે એકઠો કીધેલો ખોરાક લાયક લોકોને આપે છે,

૧ DP. મુજબ કેહુશ્ ઇ મધનૂગીગ, અથવા ગાસ્ ઇ મધનૂગીગ, એટલે “મીનોઈ બક્ષેશો,” અથવા “મીનોઈ મકાન”.

૨ વાંચણ:—વીયાવાં (અવ૦ વીવાપ); ફા૦ બીઆખાન; બનવા બેગ છે કે એ બોલ “નીયાઝાન,” “હાજતમંદ, ભીખારી,” હોય. ૩ વાંચણ:—અપૂર્વસ,

સરખાવો અવ૦ બ્રાસ્; સંસ્કૃત બ્રાસ્, “તમર ખામને પડી જવું;” ફા૦ બર્સ, “ફાંસીનું દોરડું, ઘોડાને મારવાની આડ,” તે ઉપરથી ફા૦ હુબરહ, “ગુચવાડો, ઘોંટાલો”.

૪ DM. મુજબ:—પવન દેના ચીમ મા બચ્ચેન હૂબરહ આનૂન તસેદ્ જક ઇ અમત્ સહમતૂનદ્ ઇ સરીતરાન ચેહુવૂનેદ્, “એતુ કારણ એ કે ધભરાટમાં જ્યારે ધુરાઓથી તે રવાન બીધેલું હોય છે ત્યારેજ એટલી બીહક ધુરાઓથી તેને હોય છે.” ૫ ચેહુવૂનેદ્ ૬ ઝીયાન ઇ કબદ્ આધનીનગ.

૭ અથવા “જીલમની બદી,” એટલે જે દુર્ગુણ આત્મા ઉપર જીલમ કરે છે તે.

૮ બચ્ચેન હિચ્ ગચ્ચાન. જે બચ્ચેન હુતાન લખ્યે તો એનો અર્થ “જખાંની ફસાહત, અથવા સમજણ” થઈ શકે; સરખાવો ફા૦ હુતાંન, “તેજ જખાંન ધરાવનાર;” “બોલવામાં ચખરાક”. ૯ પતુગ; અવ., સંસ૦ પિતુ, પિથવા, “ખોરાક, પોશણ”.

૩૦ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, આદમી નેકીની બાબુએ ધણીજ (દલેલો) રહી નેક બદલે મેલવનાર થવો જોઈએ, અને તેણે નેકીનાં કામો કરવા સારું જાતી મહેનત કરનાર થવું જોઈએ; ખોદાની મહેરબાની લલી મીનોઈ હસ્તીઓ મારફતે, અને નહિ કે કુન્યવી હસ્તીઓ મારફતે, તેણે શોધવી જોઈએ. (૨) એક એવો મામલો થાય થા આવી પુગે કે, એક શખ્સને પેતાના આત્માનાં ખ્યાર ને ખાતર દ્રવીશીમાં રહી તેને તાબે થવું પડે, ૪ તો (તેવે વખતે) ઉપાય (એછે) કે પોતાની રાજી ખુશીથી તે શખ્સે લાચારીમાં વધારે ચઢતું રહેવું; કારણ તેમ (કરવા) થી શરિરની શાંતી, બેદીકરાઈ, અને રવાનનાં સારા હેસાબ શુમારની હાલત બરપા થાય છે; વળી જે પુરૂષ પોતાના શરિરને સારી રીતે નિભાવતાં ધણીજ જરૂરી મળાહો કરતાં થોડી અગત્યની મળાહોથી વધારે દુર રહેછે, તેને માટે દ્રવીશી હાલતમાં ચઢ્યાતું રહેવું વધારે બનવા જોઈએ, અને જે કાંઈ તેમ કરતો નથી તે દ્રવીશી હાલતમાં ઉંચે મરતબે રહી શકશે નહિ. (૩) અને જે શખ્સ નાચારીથી નહિ, પણ દ્રવીશની જાંઘીથી (નિપજતા) કાયદાઓને લીધે, દ્રવીશની હાલતમાં વધારે ઉંચી પંક્તીએ રહેછે, તે માણસ પોતે અહરમનને (તેને લગતી) પેદાયશો સાથે કુન્યામાંથી બાહર કાઢે છે; ૧૧ હમેશાં તેવાં કામથી રવાનને

૧ હુપાર (અવંપાર, “બાબુ, દીશા” ઉપરથી) “લલઈની બાબુએ.”
૨ નવીદ્વર (ફાં નવીદ “બદલો.”) ૩ સેપાસ. ૪ પર-ચંગવીમૂનાતન (પર-ઈસ્તાદન) સરખાવો પહલવી પરિસ્તીદન, ફાં પરસ્તીદન, “તાબેદાર રહેવું, પુજા કરવી.” ૫ લાલા ચંગવીમૂનિરન. ૬ અવા અધમારીદ, અસલ. અર્થ “ગણતી સીવાય નહિ,” એટલે “મરણ પછીની લલી ગણતી સાથના” જેના કામો લલાઈને ખાતે ગણાય તે. ૭ માદગૂતર (માદીગૂતર જોઈએ.) ૮ વાંચણ: હુગરાઈદ, સરખાવો ફાં ગરાઝીદન, “દમામમાં ચાલી જવું.” ખીજરીતે વાંચ્યે તો હુદરાઝીદન અથવા અંદર-આઝીદન. લઈ શકાય. અંદર આઝીદન એટલે “અંદરખાનેથી બહાર કાઢવો;” ફાં આઝીદન “અફસોસ કરવો, દુખ દેવું.” તે પરથી “જુસ્સામાં ખીજવાવું તે.” ૯ લા અચારગીદા. ૧૦ અસલ લખાણમાં શૂદગાન છે, તેને બદલે વિશુદગાન જોઈએ, જેનો અર્થ પહલવીમાં “અહરમનની પેદાયશ” એવો થાય છે; અવં શુત, “પેદાયશ,” ખાતુ: શુ, “વધારવું.” એજ પહલવી શખ્સને ચેહુદગાન (ચાહુદીઓ) વાંચી શકાય. ૧૧ જ્યારે એક માણસને દ્રવીશની જાંઘી ગુજરવાની હોય ત્યારે તેણે તે હાલત સંતોષીપણે ખમવી જોઈએ, અને મળાહો ખોવા માટે દેલગીર થવું ન જોઈએ; કારણ કે ગરીબાઈની છેક કંગાલમાં કંગાલ હાલતમાં ખી આત્માની જાંચી અને ધણીજ ઉમદા હાલત ટકાવી શકાય છે. ૧૨ અર્ચન દોલા ગાસ, જેનો અર્થ “બધી જગ્યાએ” ખી મર્ષ થઈ છે.

કંઈથી નુકસાન કે બીગાડો થતો નથી, તેમજ જાતી નામોશીર હોતી નથી. (૪) દરેક માણસે પોતાને જ ખુશીમાં રાખવો જોઈએ, અને તેજ પ્રમાણે પ્રમાણીક નીસ્તાથી ખુશાલીને એક બાલકની માફક પ્રીતજ થી ટકાવવી જોઈએ, અને તે બાબદમાં એવી રીતે જાતી કાશેલ કરવી જોઈએ કે જેથી પોતાના તનમાંથી આનંદ કદી દુર થાય નહિ. (૫) અને જે કાંઈ એવી ખાહેશ ભોગવવા આતુર હોય, કે જે પાર પાડવાથી પાપ કરવું પડે તે તેવી ચીજ કરવી નહિ જોઈએ; પણ કાંઈ બીજી ચીજ એવી કરવી કે જે જ્યારે તે પાર પડે ત્યારે તે ખુલાશી વધારે, અને તેમાંથી કંઈ પાપ નિપજે નહિ. (૬) અને ખચીતજ કાંઈથી રીતે શરીરમાંથી ખુશાલી દુર કરવી નહિ જોઈએ; જેકે ધણા બાલકોની (બાબદમાં) જ્યારે તેઓ કાંઈ ચીજની ખાહેશ રાખતાં હોય, અને શોકો તેઓની મરજી પ્રમાણે તે પાર પાડે છે ત્યારે (શરિરમાં) તેનાથી ખીમારી ઉત્પન્ન થાય છે; પણ તે બાલકોએ આહેલી ચીજનાં ખાસ તરફ જોતાં તે એક ખજુર કે અખરોતનાં મેવા જેટલીજ મીઠી હોય છે, જે આપવામાં આવતાં તે બાલક શંતોષી અને ખુશાલ બને છે; શોકોએ શંતોષ મેલવવા ના બાબમાં ખુશાલીને ધણે દરજ્જે કીમતી રીલસુદેએ જાહેર કરેલી છે.

૩૧ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, “સત્તા ધરાવતા હો તેવી હાલતમાં, કે વખત બળની દુખ ભરી હાલતમાં, ગુસ્સાને મારી નાખો, જેથી બેહમન (બલું મન) તારાં શરિરમાં વાસો કરે; કારણ કે જે પુરૂષમાં બેહમન રહેલાં નહિ કરે તેવું રવાન ગરોથમાનમાં વાસો કરશે નહિ. (૨) બીજાને દુઃખ અને ધન કરવાથી એટલો દુર ૧૦ રહેજે કે જેમ ૧૧ આદમીના મુવેલાં શરિરથી (વું પરહેજ રહે છે તેમ); કારણ કે જે પલીદી અને રીમન કરનારી અપવિનાશ શરિરને પોહોંએ છે, તે ધોહને સાફ કરવું ધણું સહેલું છે ૧૨, તેની મતલબ એકે જે કંઈ

૧ K. માં અધરંગીહ છે; સરખાવો અવ૦ એરંધત, “ધધીલી હાલત, પુવઝાઈ”. ૨ દૂસૂળીહ, “અપમાન; અપકીર્તી.” ૩ કલમી કેતાબો મુજબ: વ શેમ વ તન, “અને નામ તથા પોતાની જાત ખુશીમાં રાખવી;” અથવા વ ચેહમતૂન, “અને આવી પુગવું.” ૪ નિવાઝિરન; હા૦ નવાઝિશ, “પારકાની ઉમેદો બરલાવવી તે;” “ખાર ભરી વલાણુ”. ૫ પહલવી: ઈ અમતશ આલ કામગૂ સાજેંક, વિનાસ અઝશ શાયદ ચેહવૂનંદ. ૬ વિનાસ તે અર્થ અહીં “ખીમારી, ગુચવાડો, નાશ” એવો થાય; અવ૦ ધાતુ નસ. “કાહવું.” ૭ ખૂરસન્દીહ.

૮ અવ૦ ત્મઅંધ; એટલે, જ્યારે સત્તા ધરાવતા હો ત્યારે ગુસ્સાને મારજો, જ્યારે સત્તાનહિં ધરાવતા હો ત્યારે દુઃખને દુર કરવાની કાશેલ કરજો. ૯ અવ૦ અરોદેમાન. ૧૦ રખીગતર, હીજુ-ખાહી રખીગ; બીજી રીતે શેતાં રાયગતર, “ધણી ગંબીર રીતે,” “ધણી વિચારવંત ટપથી.” ૧૧ અધધ. ૧૨ ખવાર્તર, અવ૦ ખાશ; હા૦ ખવાર. અહિં અધીક દર્શક વિશેષાણુ સર્વોપરીપણું દેખાડે છે.

(ખીખાડો) રવાનને પહોંચે છે તે પાછલથી ઘોષ નાખવો યા સાદ કરવો બનવાબેગ નથી, સિવાય કે દ્રદૃષ્ટ અને સખ્તીથી ભરેલા પસ્તાવાથી, અને શિક્ષા તથા વાળખી નતીબધી (તેમ બની શકે). (૩) દરરોજ ત્રણ વખત ખિરશેદની સેતાયશ કરવી જોઈએ, અને પોતાને યજ્ઞોને અર્પણ કરી દેવો જોઈએ; ખોદાની હસ્તી અને હમેશની પાયદારી, તથા દેવોની નિશ્તી અને નાશ (દુન્યાને) ખુલ્લાં બહેર કરી દેવાં જોઈએ, જેથી તે (ખુરી હસ્તિઓ) આખરે નાખુદ અને નાશને આધીન થાય. (૪) તથા દરરોજના કાર્યમાં, અને દરેક ગુનાહ અને વાંક (થાય) તેને માટે, તારે પસીમાન થવું જોઈએ, એવું વિચારીને કે: ‘હું (તે) ફરીથી કરીશ નહિ’; અને વળી તારે તેથી પાછું ફરવું જોઈએ અને પસ્તાવો કરવો જોઈએ. (૫) અને દરરોજ, ઓછામાં ઓછા ત્રણ વખત, તારે તારો પોતાનો હેસાબ જે બાબદમાં નિચે મુજબ દેવો જોઈએ કે: ‘આજે મેં શું ખાધું છે અને શું બંચાવ્યું છે? વળી જે કંઈ કીધું છે અને તેમજ જે કંઈ ખાધું છે તે મારા આત્માના છુટકારા માટે છે કે નહિ? અને આ સઘલી બાબદમાં ખોદા મારો મદદગાર છે કે અહરમન?’ (૬) અને ન્યારે શરિરને લગતો હવસ ખાહેર પડે છે, અને સાધારણ રીતે મોભાદાર સ્થિતી અથવા ધણા સુખને લીધે તે હલખાહેર આગલ વધે છે, તારે જો (માણસો) શરિરની નાપાયદારી અને દુન્યવી દોલતનું વિનાસીપણું પોતાની (નજર) સન્મુખ રાખે તો તેથી એનો હિપાય ઠીક થશે. (૭) વળી જોઈએ નિચે મુજબ અદેશો રાખવો જોઈએ, એટલે એમ વિચારવું જોઈએ કે: ‘જે હું બોલ્યો છું તે મારે કરવું જોઈએ;’ અને (દરેક) શખ્સે પોતાને માટે એવી પદવી અને સુખ શોધવાં જોઈએ કે જેથી તેઓનું પરિણામખી ફાયદામાં આવે, (એમ કહિને કે:) ‘ન્યારે તે (હવસ) મારામાંથી મારાથી કાઢી નખાશે, અને જરૂર તે (હવસ) બાહેર નિકલી જશે, ત્યારે તેમ (હોવાને લીધે) પાછલથી તેને મારામાં પંપાલીશ નહિ, એટલે કે જે દર્દ મારામાંથી ઉખેડી નખાયુ અને ચાલી ગયું તે (મારામાં) પાછું પેવસ થશે નહિ.’ (૮) અને માણસોએ નિચલી ત્રણ ચીજો જે સખ્તી ભરી છે તે કરવી જોઈએ; ન્યારે તે કરવામાં આવે

- ૧-૨ બરા મિન ગિરાન વ દુબાર (દુબાર ને બદલે.) ૩ પચ્છ, ૬૦ પચ્છ, ૪ હસ્તલેખોમાં, ચેઝખેખુન છે: “ત્રણ વખત...તેઓએ બંદગી કરવી જોઈએ;” ચેઝખેખુની લખએ તો:—“તારે બંદગી કરવી.” ૫ હુમાબ-ગીહ. ૬ ઝહગીહ, “ફટકો, માર.” ૭ ગુખિશન. ૮ રૂચ-ગાર. ૯ માનીહ, ૬૦ માનીહ. જે માનીચ વાચ્યે તો તેનો અર્થ “તેજુન, સરખું આવતું” થાય છે. સરખાવો અવ૦ માનખન. ૧૦ અવખશ, અવ૦ અપશ, “પાછલ;” એને બદલે અપાશ અથવા અપખશ વાંચવું ઠીક છે. ૧૧ હુમારિશન. ૧૨ અવ૦ વરેન, “હવસ, ખુસ્સો.” ૧૩ ફસાવ-હીહ, “નાશ પામવું.” ૧૪ હા ચેહમતૂનેહ. ૧૫ દુબાર (દુબાર ને બદલે) “રાહત વિતાવું, કંચ.”

સારે (કરનાર) શબ્દ તેને લીધે વધુ પવિત્ર બને છે. (૯) એક એ છે કે, જોકે એક માણસથી તેણે ઘણી ધાસ્તી અને ઇન્ન ખમી હોય તોપી તેની તરફ તે કીનાખોર બને નહિ, તથા તે માણસ તરફ દુશ્મની રાખનારો અને કિનો ઇચ્છનારો થાય નહિ; પણ (તેથી ઉલટું) તે મીત્રાચારીવાળો અને તેક ખાહેશનો રહે. (૧૦) એક એ છે કે, જ્યારે કોઈ માણસ એવી જગ્યાએ આવી પહોંચે કે જ્યાં (મીઝબાન) આદમી પાસે એક ભોજનાથી વધુ ન હોય, વહી તેથી વધારે આવી પુગવાની વહી પી ન હોય તો, જેઓ પાસ ખોરાક નથી અને તેની આગલ આવ્યા છે, તેઓને પોતાથી બની શકે એટલો પોતાનાં ખોરાકમાંથી હિસ્સો આપવો. (૧૧) એક એ છે કે, જ્યારે એક જવાન મદદ એક એકાંત જગ્યાએ એક એવી નોજવાન બાતુ સાથે આવી મહે, કે જેણી અંભણી હોય, જે પોતાની (હક્કદાર બાતુ) નહિ હોય, અને તેઓ સાથે ખાણું ખાતાં સંતોષી અને ખુશમીજીવે બને, તથા અરસપરસ એક બીજને ઘણાં ગમતાં થાય, તોપી આખરે પોતાના રવાનના ખ્યારને ખાતર તે મરદ પેલી બાતુ સાથે હમ્મીસ્તર થાય નહિ, અને કંઈપી (હવસી) લાગણીઓ દોરાવે નહિ. ”

૩૨ મુ. (૧) એમ કહેલું છે કે, જીંદગી માટે જે અગલની ચીજો છે તેમાં વધુ ફાયદાવાદો ઉદયોગ છે; અને રવાનને માટે જે (વધુ ફાયદા લેરેલી) ચીજ છે તે ફરજી છે; ગુજર પામવાના (વખતે) જે (ફાયદા લેરેલી) ચીજ છે તે ભલી કારકીર્દી છે; વળી જીંદગી માટે તંદરોસ્તી અને ખોરાક અને સગવડ અને નર્ચીતાઈ અને ખુશાળી જરૂરનાં (છે); તેમજ રવાનને માટે ખુબીભર્યા કામો માટેની જાતી કોશેશ, અને પાપથી અલગ રહેવું (અગલના છે); તથા ગુજર પામવાના વખતે (સાર) નામ અને તેક કીર્તી જરૂરનાં (છે). (૨) નિચલી કેટલીક ચીજો, જે ઉત્તમીય ચીજો છે, તે આ છે: નિચમીતપણાથી

૧ અએ પિરન લેવતા; અવ૦ પિતુ, પિથવ. ૨ શાયદ. ૩ ગર્શન;
એ બોળ ઘણું કરી ગૂશન વંચાય છે; અવ૦ વર્શની. ૪ પવન વિશ્ગર, “જંગ-
લમાં.” સરખાવો વંદીદાદનો પહલવી તરબુમો, ફરગદ ૮ મી, ફ. ૬૫; જ્યાં વિશ્ગર શબ્દ
અવસ્તા સ્કર્ધઈ માટે વપડાયો છે. એ બોળને વશકળ, “અંગુર, દરાખ ” બી વાંચી
શકાય. ૫ અગવીન, ૬ અનહીતગૂ, “ નહિ જોયલી એવી; ” એને
ખુસ્તગ (કા૦ ખસ્તહ) “પરજોલી” વાંચી શકાય. DM. મુજબ ખવાસ્તક “દોલત-
વાન, ધનવાન ”. ૭ સીર વ ખૂરમ ચેગવીમુન્દ. ૮ અએવગૂ
ઓલ્ તનીદ અવીર કામગ. ૯ કામગ લા રાચીનેદ.

૧૦ સૂદ-આઓમંદતર. ૧૧ “ફરજ વધુ ફાયદાલરી છે.” ૧૨ અહીં
ખએન શબ્દ ખએન આવાયદ માટે વપડાયો છે. ૧૩ આવાયરનીગ.
૧૪ અહીં શપીર શબ્દ શ્રેષ્ઠપણું બતાવે છે, અને પહલવી પાહુજૂમ ના જેવો અર્થ ધરાવે છે.

તંદ્રસ્તી, ખોદાની બહેસથી આપાદી, પ્રમાણીક વહેવારથી ખુશી, સંતોષીપણથી રહત, અને નીર્દોષીતપણથી નર્ચીતાઇ; ખુબીવંતા કામોથી, તથા પાપથી પરહેજ રહેવાથી, તથા જ્ઞાનથી (કરવામાં આવેલી) જતી મહેનત; (અને છેલ્લુ) જે ઉમદા નામ અને સારી કીર્તી સવાખના કામોથી (નિપજે છે) તે.

૩૩ મું. એમ કહેલું છે કે, માણસ જાતના બાળમાં આત્રણ ચીજો અતીધણી બ્યાણ ખેંચનારીર છે:- સહન શક્તિ જે પાપીપણાંથી નહિં હોય, સખાવત જે બદલાઈને ખાતર (કરવામાં આવી) ન હોય, અને જતી મહેનત જે દુન્યવી ધનામની (ઉમેદને) લીધેજ (કરવામાં આવી) ન હોય.

૩૪ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, સેપાસદારી અને રક્ષણ કરવું નિચલી (બાબદોમાં જાહેર) છે: જે કાઈ આ શરિરને કીલ્લા માફક બનાવીને તેની ચોક્કસ સંભાળ લેછે તે પુરૂષ જલા મીનોએને અંદર રાખે છે, અને કાઈખી જુરી શક્તિ તેની અંદર રહી જતી નથી. (૨) જે કાઈ આદમી હોય તેની પાછલ એવી કંઈ ચીજ રહેવી જોઈએ કે જે આત્માની મુક્તિ દેખાડે. (૩) તેની (જીંદગી) માં એવા સંજોગો ઉભા થાય છે કે જ્યારે એક પુરૂષ

૧ મતલબ કે: “સવાખકાર મહેનત અને નીર્દોષીતપણાંમાંથી, તેમજ ખરાં ખોટાંનાં જ્ઞાનથી જે ઉલોગ અને સ્વ-મહેનત પરીણામ તરીકે બાહેર પડે તે.

૨ હૂચીહરતર. ૩ ખૂર્દીહ ધ લા મિન વદગીહ, એટલે કે, જે કાઈ માણસ ખરાબ ધરિદાથી મુસ્કેલી વેઠતો નથી તે. ૪ પાદ-હલિશન, યાને કે જે સખાવત તદન ખીન સ્વાર્થી ધરિદાથી કીધી હોય; અને કંઈખી બદલા, ખેતાબ, અથવા ધનામની આશા વગર કીધી હોય તેવી. ૫ મિઝદ ઈ ગઅંતા, યાને ઉલોગ અથવા મહેનત ત્યારેજ સદચણ કહેવાય કે જ્યારે દુન્યવી નહિ પણ મીનોઈ બદલાની આશાથી તે કરવામાં આવે.

૬ હએઝ. ૭ અફશ પાસ મદમ કાજ વળીહનેદ. ૮ અનશૂતાઈહને બદલે અનશૂતા-ઈ જોઈએ. અનશૂતાઈહ એટલે “માણસાઈપણું; આદમ્યત.” ૯ અહિં મૂનશ શબ્દ મા અશ ને બદલે છે. બીજી રીતે લેતાં “જે કાઈ શબ્દે સ્વાનની મુક્તિ બતાવી હોય તે.” DM. મુજબ વાંચણ મુન-અશ ખૂઝિશન ધ રૂખાન મલિસ્ત, “જે કાઈ માણસજાતને લગતો હોય તેણે આખરે પોતાની પાછલ નેકીનાં જેવાં જોઈએ તેવાં કામો મુકીજવાં જોઈએ, જેથી સ્વાનની ઉત્તમ મુક્તિ તેને મલે.” ૧૦ અવગામ અથવા હંગામ, “જમાનો, અવસર, વખત.”

પોતાને ગયા બહેરા? આંધલો અને મુંગા બનાવવો પડે છે; કારણ કે આંધળી હાલતર જ્યારે કોઇ ચીજ ઉપર નજર કરવાથી અને તેની ખાહેશ રાખવાથી રવાનને હરકત થતી હોય ત્યારે સારી છે; બેહેરાપણું (એવા વખતે) સારું છે કે જ્યારે એક આદમીને આત્મા સંબંધી પુછપરછ અને જવાબદારી (વધુ) બરપા કરે એવી કોઈ ચીજ સાંભલવી પડતી હોય; વળી મુંગાપણું (એવા વખતે) સારું છે કે જ્યારે કોઇને કંઈ એવું બોલવું પડતું હોય કે જેનાથી આખરે નાશકારક રીમની અને છુટકારા ની હાલત^૪ બરપા થાય.

૩૫ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, જે કોઈ ભલી કીર્તીને યુરી નાલેશી કરતાં બહેતર ગણુતો નથી, તથા તેક લોક તરફની પસંદગીને^૫ યુરા લોક તરફની પસંદગી કરતાં, વખાણુને કપકા કરતાં,^૬ આત્માના પ્યારને શરિર તરફના ચાહ કરતાં, અને મીનોઇની આશા ને દુન્યવી ઉમેદો કરતાં (બહેતર ગણુતો નથી) તે માણુસને કંઈ ભલું સરખાનું^૭ છે તેને એવી હાલતમાં^૮ પોતાને હસ્તક લઇ શકતો નથી;^૯ કારણ કે જે હેતુથી તેને પેદા કરવામાં આવ્યો છે તે હેતુ માટે જે શખ્સ મહેનત કરતો નથી તેના બાબમાં (તો) કોઈથી ચીજ જે તેને પોંહેંચે તે ભલી નથી;^{૧૦} જીંદગીનું સાર્યક^{૧૧} એજ છે. (૨) માણુસોએ પોતાના શરિરને પહાડની ટોચ^{૧૨} મીસલ નહિ પણ ચરવાના ખેતર^{૧૩} જેવું બનાવવું જોઇએ, જેથી સઘળું પાણી જે તે ઉપર વરસે તે તેમાંજ રહે; પણ સઘળું પાણી જે પહાડની ટોચ ઉપર વરસે છે તે તે ઉપરથી ઢળી પડે છે,^{૧૪} તેમજ જે કંઈ પહાડના શીખર પર ધોલાય છે તે તેજ (જગા)

૧ હુમાનાગ કૂર; સરખાવો ફાં કૂર.

૨ ફાં કૂર.

૩ ફાં ગુંગ.

૪ અધરિખતગૂ વ અખૂશીશનીગ ચેહુવુનેદ, અસલ અર્થ: “તે બગડેલો અને મુક્તિ વિનાનો થાય છે;” અધરખતગ (અવં ધરિખત, “તુકશાન, ઇબ્જ;” ધાતુ: ધરિચ.)

૫ પસંદ, “પસંદગી.”

૬ નિકૂહીશન (ફાં નિકૂહીશ), “કપકા,

ધીક્કાર.”

૭ હૂ-ઝરખુન્ત, અસલ અર્થ:—“સારી રીતે પેદા થયલું, સારી રીતે

જન્મેલું.”

૮ પવન ઝક આઈનીનગ, “એવી રીતે;” “એજ મુજબ.”

૯ પવન ઓલા નફશા કફન.

૧૦-૧૦ લેવીત મન્દવમ

૧૧ નિસંગ અથવા વસંગ, “ચોપડી;” “ટુંક સાર.” પહેલો શબ્દ અવસ્તા નસ્ક ઉપરથી નિકળેલો લાગે છે. એની મતલબ એ છે કે, એક માણુસે પોતાની જીંદગીની નેમ અથવા મતલબ જાણવી જોઇએ; અને જે માણુસ પોતાની જીંદગીના કાર્યમાં જે કંઈ ભલું યા બહેતર હોય તે પીગાણી શકતો નથી, તે ઉપલી નેમ પાર પાડવા કદી મહેનત કરશે નહિ. ૧૨ સરખાવો ફાં ચકાદ, “પહાડનું શીખર;” “માથાનું તાલક.”

૧૩ સરખાવો ફાં ગઉર, “પાણી વિનાની સપાટ જમીન;” અવં ગઝાખર, “ઢોરને ચરવા માટે જ્યાં લાવવામાં આવે તે જમીન.” ૧૪ શરૂ ચેહુવુનેદ, ફાં

શરૂ, “કુદવું.”

ઉપર રહેતું નથી; અને બીજા જગાઓ પર જે વરસાદ પડે છે તેનું પાણી (કાંઈ) તે (શીખર) તરફ (ઢિંચે) આવતું નથી. (૩) અને (ઉપર કહેલી) ચારાવાળી જગા એટલે: ૧ નમન્તાઈ અને બસાં સાથની મીત્રાચારી, અને એવા પ્રકારની નેકી કે જે પારકા તરફ ધ્રુવિવાલાયકર હોય, અને જેથી તે શખ્સ સુખીજ બને, અને જે પોતાની અંદર જાલવી રાખી શકે. (૪) અને પહાડનું શીખર એટલે: અહંકાર અને બસાં તરફ દુશ્મનાઇ, અને એવી બલાઇ કે જે એક બીજા તરફ ધ્રુવિવાલાયક ન હોય, જેનાથી એક શખ્સ દુઃખીય બને, અને જે તેણે પોતાની અંદર જાલવી રાખવી ન જોઈએ. ૧ (૫) કાષ્ઠી પુરૂષ બીજાને માટે (કદીબી) એટલે બધા દુઃખીય બનતો નથી, કે જેટલો બલાઇનો દુશ્મન આદમીય પોતાનેજ માટે વીલાપ કરે છે; કારણ કે હમેશાં જ્યારેબી વૃધ્ધી, બલાઇ અને આખાદી જે સારાં માણસની નેકીથી (ઉત્પન્ન થાય છે) તે (પેલો) ખુરાં મનવાલો) જીવે છે ત્યારે તે બલતાં જીવરો અને દેહગીર બને છે; તેમ છતાં મીનોઈ હસ્તિઓ તરફની આખાદીને લીધે ૧૧ દુન્યામાં હમેશાં વધારો, બલાઈ અને નેક આદમીની નેકીનો વધારો હસ્તિ ભોગવે છે. ૧૨

૩૬ મું. એમ કહેલું છે કે, એટ જાન તેજ (કહેવાય) છે કે જેથી કાઈ શખ્સ કંઈ ઉમેદ પાર પાડી શકે, અને તે કાબેલ્યત ત્યારેજ સારી (કહેવાય) છે કે જ્યારે ૧૩ જે કંઈ તે ન જાણતો હોય તે વિષે એમ સમજે કે “હું જાણતો નથી.”

- ૧ વ ગર્જાખર હના ચેહુવુનેદ, અને ચરવાની જગાનો અલંકાર એ છે કે.”
- ૨ એલાઈ તનીદ ખવાસ્તન, “એક જને બીજા તરફ જે (કરવું) ધ્રુવિવા ભેગ તે.”
- ૩ શાદ “ પુશી, ” “ આનન્દ. ” ૪ એટલે પહાડના શીખર નો અલંકાર એવું બતાવે છે કે. ૫ અવં ત્વિશ, તે ઉપરથી પહલવી બિશતન, “ ધન કરવી. ”
- ૬ ચિકાદ અને ગર્જાખર વિષેનો વિચાર અહિં ફરીને રજુ થાય છે. દીનકર્દનાં પુસ્તક છાંના પહેલા અર્ધા ભાગમાં તે આવી ગયો છે. (જીવો દીનકર્દનું વૉલ્યુમ ૧૧મું, ૬૦૨૦૮ મો.)
- ૭ વાંચણ: તર્શી, ૬૦ તર્શી, “દેહગીર,” “ગમગીન;” અથવા તુર્શી, “ખાડ,” “ચીરખાઉ,” “ઇતરાત વાલું.” એજ પહલવી શબ્દ તરીહ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ ખીક્કાર થાય છે (જીઓ અર્દા વીરાફ નામું, પ્રકરણ ૨૮ મું, ૬૦ ૮ મો.) ૮ વેહ-દુશ્મન.
- ૯ કાજીદ. ૧૦ અથવા “બલાઇ,” “સદગુણ.” ૧૧ વ આખાદીદ ધ
- યજ્ઞદાન રાએ, બોલેબોલનો અર્થ: “અને યજ્ઞોની આખાદીને લીધે. ”
- ૧૨ એની મતલબ એ કે: જે માણસ બલાઇનો શત્રુ હોય છે તે નેકીનો વધારો જોઇ હમેશાં તેથી દુઃખ પામે છે અને કચવાય છે, ન્યારે (લખનારનાં મત મુજબ) બલાઇ તો બોદાઈ કરામતથી હમેશાં આગલને આગલ વધતી રહે છે.

૧૩ મું એ શબ્દ અમત્ત ને બદલે આવેલો છે.

૩૭ મું. એમ કહેલું છે કે, એક કમ જીવ્હીનો પુરૂષ, જે સારી રીતે ખ્યાલ આપનારો નથી હોતો, તે સધળી મનશક્તિ વિનાનો છે.^૨

૩૮ મું. (૧) (દીનમાં) એમ કહ્યું છે કે, માણસો માટે જે ચીજો ધણી સારી છે તે (નિચે મુજબ) છે: ધર્મ અને બલો ખવાસ, તથા ગ્રહપણુ, સદગુણીપણું અને કીર્તી. (૨) બલી ખાસ્યતની મનશક્તિ (નિચે પ્રમાણે જાહેર હોય છે):—પ્રમાણીક સ્વભાવ, તથા સદગુણી માણસોની સોખત, ૪ અને તેમાંથી બલાઇતું સંપાદન કરવું,^૫ અને પોતાના તનમાં જે કંઈ દુર્ગુણો માણસ પડે તેઓને દુર કરવા. (૩) ગ્રહપણુની પ્રકૃતિ (એટલે) ખોદાઇ હસ્તિ તરફ માન, અને બલાં તરફથી આવતી નેકીને ટકાવી રાખવી તે. (૪) સદગુણીપણાંની પ્રકૃતિ (એટલે) સચ્ચાઇ અને નેક મનસ્વી (બલાઇનોજ વિચાર). (૫) એ રીતે ધર્મીપણાંની શક્તિ (એટલે) યકીન, યકીન એક દોસ્ત જેનો ખ્યાલ આપે છે; એવો મીન કે જે બલા સ્વભાવનો, પવિત્ર નીતિનો અને સારો માણસ (હોય), જેને કાઇ પોતાની ઉપર સત્તા રાખનાર બનાવે, અને જેને એક માણસ એમ કહે (તો વાજખી ગણાય) કે: “તુ જેથી કંઈ ખોડખાપણુ (મારી અંદર) જીવે તે કહે જેથી હું સુધરી શકું;” અને જ્યારે જે કંઈ તે માણસ કહે છે તે ઉપર તે ખ્યાન આપે છે અને તેને તાપે થાય છે (૬) સર્વાતુમતે આ સાફ છે: વિચાર, વચન અને કામમાં ખાલેસપણું (ખુલ્લો વહેવાર). (૭) આત્માને નિચલી કેટલીક ચીજોની મદદથી મુકતી બક્ષવી એ અતિષ્ઠ લાયક કામ છે:—આભારીપણું (હેસાનમંદી), સંતોષીપણું, અને માયાણુ વર્તણુક. (૮) એક માણસે ખોદાતાલા તરફ પુજ્ય રહેવું જોઈએ કે જેથી કંઈ ચીંતા આવી પડે તો ખોદા તેને છોડવે; અને કંઈથી હરકત આવી ન હોય તોથી (બવિધ્યની મુશ્કેલીનાં સંભવો) આવતા ઓછા થાય, ૧૦ એ સખબથી ખોદા સર્વદા દેવાતી-

૧ મુન ને બદલે અમત,
અવઝાર.

૨ અન-ચોક્ષીદારલા હામગ

૩ અવઝાર ઈ હુઅમ ૪ લેવતા સાતુન્તન ૫ વખડુન્તન
૬ હના ચેહુવુનેદ અધધ ૭ વધરિધિમ, ૮ અઅવગનાગીહા,
એટલે સધળાનાં સામટાં મત મુજબ. ૯ વાંચણુ નિવાખતન (ફા. નવા-
ખતન) “સંતોષ આપવો,” “ખીજની ઈચ્છા તૃપ્ત કરવી.” DP. મુજબ વ ખુરસ-
દીહ નિવાખતન, “અને સંતોષ સાથે બેટો આપવી,” “સંતોષીપણે ખીજને ખુશી
કરવાં.” K. મુજબ જે વ વિશ્વતગીહ વાંચ્યે તો તેનો અર્થ “અને બલાઈ” એવો
થાય છે, સરખાવો ફા. વશત. DM. મુજબ વહિશતગીહ “ખેહશતને લાયકની
માલચલણુ.” ૧૦ અઅઅઅશ કીમ ચેહુમતૂનેદ; અથવા ખીજુરીતે “તેની
તરફ આવે નહિ.”

વાહો રહેશે. ૧ કારણુ તે એકની (પાસે) બીજાને ફાયદો કરાવશે; અને વળી એ (કારણુ)ને લીધે અહરમન નાખુદ થશે. કારણુ તે એકજણ પાસે બીજા તરફ કઠાર્થ કરાવશે. (૬) નાશકારક મીનો (અહરમન) પહેલવહેલાં પોતાનેજ ફગે છે, અને તે પછી પોતાને લગતી પેદાયશોને; કારણુકે જે જે કાંઈ તેણે વિચાર્યું છે, કામ્યું છે અને કરશે તેને લીધે છેલ્લે સરવાલે તેની પોતાની અને (તે પછી) તેને લગતી પેદાયશોની નિસ્તી થશે. ૪ (૧૦) જે કાંઈ માણસો કરે, અગર તે (કામ) આત્માનો દરજ્જો વધારે નહિ યા ઘટાડેબી નહિ, (તોબી) સંઘળી મતલબ બીનસ્વાર્થી (હોવી જોઈએ). ૫ (૧૧) આ દુન્યામાં જેઓ સૌપને શણુગારનારા છે, જેઓ અહુરમઝદના ફરમાનોને તાબે થાય છે, અને જેઓ ધરાનની પાદશાહીમાં મલેકો છે, તેઓ ખોદાતાલાના હુકમોને મજબુત રીતે વલગી રહેનારા છે, તેઓ વૃદ્ધી કરનારા માંઝોળી રાહબરીના જ્ઞાન પ્રમાણે ખોલે છે અને વર્તે છે. (૧૨) સૌપ-આરાઝ (સૌપને શણુગારનારા) વિષે અવસ્તાના એક ફકરામાં જણાવ્યું છે કે: આ દુન્યામાં દીનની ફરજો બજાવવામાં સાથે સાથે મલી કામ કરવાની (ફરજ) તેઓની છે, ફાયદેમંદ હોકાની શીલસુરીની તકરારોમાં સંમતી (તેઓનીજ હોય છે), મલેકો માટે આ (કામ) બંધબેસ્તું છે, કારણુ કે હેરબદો અને ધણા મજબુત હોકા ૧૦ અન-આર્થ હોકા સાથે લગાધઓ લડયા, ૧૧ અને બીજા મહાભારત પ્રાક્રમો ૧૨

૧ હમાય ચેહુનુન્દ; અથવા બીજી રીતે:—“હમેશાં હૈયાત રહેશે.”

૨ અનબીન ચેહુનુન્દ “અનદીથ થશે,” “ગુમથશે.” ૩ અહરમન.

૪ અઝશ ચેહુનુન્દ “પરિણામમાં નીપજશે.” ૫ હમાગ અબવીશ મંદવ-

મીહ, “કામમાં સઘળી તેમો બીનસ્વાર્થી.” ૬ સૌપ-આરાઝ, “જેઓ

તાબેદારીનો સદગુણ શણુગારે છે તેઓ” (સરખાવો પહેલવી આરાસ્તાન “શણુગારવું”).

એજ શબ્દને સૌપ-અહુરાય (સૌપ-યશુઝમ) એટલે અશો સૌપ એમબી લઈ ચકાય. ૭ એટલે કે જે ફરમાનો અવસ્તા માથવાણીના પવિત લખાણો મારફતે

સત્તારૂપે અપાયાં હોય તે. અથવા બીજી રીતે: “માથ સપંતની સત્તા (હસ્તોબરીહ) સાથના જ્ઞાન મુજબ.” ૮ હમ-અરિશનીહ ઇ કારાન. ૯ હમ પતકારિશ-

નીહ ઇ અતૂ ઇ સુદીમંદાન. ૧૦ વાંચણુ: હુઆરીસ્તાન (સરખાવો ફા૦

આરસ્તા, “શક્તિ, બળ.”) અસળ અર્થ: “જેઓ લલાં કાંમો માટે લડવા શક્તિવાન હોય તેઓ.” ૧૧ એટલે કે: પવિત ખોદા અને તેના હુકમોને તાબેદાર રહેવું એ

એક એવો સદગુણ છે કે જે અમીરો, રાજાઓ અને શહાનશાહોએ ધરાવવો જોઈએ; કારણુકે તેમની લગાધઓ અને કાફરો (દુરવદો) સામેની બીજી લડતો વખતે તેઓની ધાર્મિક ફરમાનો ઉપરની મક્કમ આસ્થા ધર્મગુઝઓને અમલતી થઈ પડે છે.

૧૨ વરૂઝિશનુ ઇ મમ.

કયાં (તે) મહેકો (પાદશાહો યા ઉમરાવો) થી અલગ (રહીને) નહિ (હતાં); અને એજ સમયને લીધે એક ભલો પાદશાહ તે આ દુન્યામાં એક **ઝોપ-આરાઝ** છે; અને તેથીજ **ઝોપ-આરાઝ** ની તાબેદારીનો અર્થ એ થાય છે કે (દીની) ફરમાનો બજાવવાં. (૧૩) ભલા લોકોએ ખોદા ઉપર પ્રમાણીકપણે ભરસો મુકવો! જોખએ, જેથી કરીને દેવો અને જુડાંઓ તરફની ઈજ્જતી તેઓ બચેલા રહે (અથવા હાની વિનાના રહે), અને તેમ નહિ (હોય) તોખી તેઓ નજીવું તુકસાન પામે, અને જ્યારે દેવોખી બુલખી થાય અને નાશ વરસાવે ત્યારે તે (ભલા પુરુષો) નવેસરથી પાણું સુધારવા મહેનત કરે છે; કારણ કે જેમ એક માણસ પોતાના ઘર ઉપર (ચોકસાઈ રાખે છે) તેમ તેઓ જે કંઈખી પોતાને લગતું હોય તેની પાસખાની કરે છે.

૩૯ મું. (દીનમાં) એમ કહેણું છે કે, દરેક માણસ જે કંઈ ખ્યાલુથી નિહાલે છે તેજ બુવે છે, જે કંઈ ખ્યાલુથી સમજે છે તેજ સાંભલે છે, અને જે કંઈ ખરી રીતે ઈચ્છે છે તેજ મેળવે છે; (પણ) મીનોઇ દ્રષ્ટીની બાબદમાં તો જ્યારે રહ્ય ભલા યજ્ઞો સાથે તેની જીંદગીને બુદે બુદે તબક્કે દુન્યવી કારકીરદીમાં એક મલતું હોય છે, ત્યારે તે દ્રષ્ટી ફતેહમંદ નિવડે છે, તેમ સીવાય યજ્ઞો તેને મદદ કરતા નથી.૯

૪૦ મું. એમ કહેણું છે કે, અહરમનની સખ્ત ખેડીજ આપસ્યાર્થને લીધે અને નાફર-માનીને લીધે છે; અને તેનું શરિર અને જીંદગી જુડાં જ્ઞાનમાંથી બનેલાંજ (હોય છે); અને

૧ ઉસ્તખાન ઘેહુવુનન (જુઓ ફા૦ ઉસ્તખાન). ૨ કીમ્ વિઝંદ્
યખ્સેવુન્દ્. ૩ પવન લખવાર આરાસ્તન.

૪ ધર નિગીરેદ્, ધર નિચોખ્શેદ્, અને ધર ખવીહુનેદ્, જેવી શખ્દ રચનામાં જે ધર શખ્દ વપડાય છે તે “નકકીપણું, ચોકસાઈ, વાજખીપણું” એવી મતલબે આવે છે; સરખાવો અવ૦ ધર “યાદ કરવું, સ્મરણ કરવું.” ૫ પહલવીમાં ગદા શખ્દ વારંવાર નિસ્મ (એટલે આત્મા, રહ) માટે વપડાય છે. સરખાવો ખાહી નિસ્મ, અરખી નસમ. ૬ અયોશ્-અશ મધનૂગ અવીગાર. અસલ અર્થ:—“અથવા ભલા ફરેસ્તાઓ તેને માટે નકામા (છે).” મતલબ એકે મીનોઇ ભલી હસ્તીઓને નિહાલવી જોખએ, અને દુન્યવી જીંદગીમાં તેઓની મદદ મેલવવાને સાર એક શખ્સે પવિત જીંદગી ગુજારવી અને મીનોઈ સ્વચ્છતા સાથે વિચાર, વચણ અને કામમાં તેમની સાથે સખંધ અને સંમતી ચાલુ રાખવી જોખએ.

૭ ફા૦ હમખંદી, “ખેડીથી બંધાયલો, બંધવા જેવી હાલત.” ૮ અ-નયોશીદા-રીહ, અસલ અર્થ: “નહિ સાંભલવું તે, ખેવફાઈ, હુલ્લડાઈ, બલવાખોરી.” ૯ અસલ અર્થ:—“માંથી હોય છે.”

(તેનો) માર્ગ (આચરણ) ક્રોધ લય્યા લોકો તરફ (હોય છે), અને (તેની) પડતી અપવિત્રાઇ (રીમતી) ને લીધે (હોય છે), અને (તેની) ઉમેદ અશાંતિ અને નાફરમાનીમાં (હોય છે).

૪૧ મું. એમ કહેલું છે કે, લોભનું પરિણામ બીજા માંગવામાં (આવે છે), હવસી-પણાનું કૃણ પસ્તાવો (હોય છે), અને આપમતલખીપણાનું પરિણામ હાજતમંદી (હોય છે), અને અભીમાનનો નતિજો કંકાસ (માં આવે છે), અને કંકાસનું પરિણામ નાશ્વર (માં આવે છે).

૪૨ મું. એમ કહેલું છે કે, તે માણસ ડાહ્યો ગણાય કે જે એક દુસ્મનને (પાછો) દોસ્તદાર બનાવવો બનવા જોગ નથી એવું જાણીને (એમ વિચારે છે કે) આ બાબદમાં મારે એવી કોશિશ નહિ કરવી જોઈએ કે જેથી તેની તરફથી મને વધુ વખત હાની થાય, ૫ પણ મારે એવી રીતે વધારે મહેનત કરતા રહેવું જોઈએ કે જેથી તે (દુશ્મન) મને કંઈપણ ઇજા કરવા શક્તિવાન થાય નહિ.

૪૩ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, એક નોકરનો તુમાખી શેઠ, તે નોકરનો દુસ્મન જેવો ધણી નિવડે છે, તેનો સખખ એકે તુમાખીપણું એ નખખાં મનદ (ની નિશાણી) છે, અને હલકાં મનથી અવિચારી (હુલ્લુઆઈ લય્યાં) કામો (થાય છે), અવિચારી કામોથી ધણી ઝતુની જખાંન^{૧૦} (જાહેર થાય છે), અને ધણી ઝતુની જખાન થી તે નોકરો તરફ જુલ્માત, અને ધણી તથા શેઠોનો ગુસ્સો (બરપા થાય છે), અને તેને લીધે તેઓ (નોકરો) માર ખમે છે; ૧૧ વળી શેઠોના જુલ્માત અને જુસ્સાથી લોહીનું રેડાવું (ખુનરેણ) ૧૨ અને નોકરોની શિક્ષા (જાહેર થાય છે); અને તેમાંથીજ તેઓની હસ્તીનો છેડોળી^{૧૩} આવે છે (એટલે, નોકરોની હસ્તી નાણુદ થાય છે). (૨) શેઠા, સરદારો, અને મલ્લેકા (અમીર ઉમરાવો)ને માન આપવું, અને તેઓની અંગતસેવા^{૧૪} નજદીક રહી

૧ અન-આશતીહ.

૨ નીયાઝ-આઝ્ઝામ'દીહ (ફાં ન્યાઝમંદી.) ૩ અનખીન-ખૂદગીહ.

૪ પખન ફના.

૫ વેશ ઝિયાન ઇ લી.

૬ અવીરતર.

૭ અથવા બીજી રીતે તરજુમો એમ થઇ શકે:— “ એક તુમાખી નોકરનો શેઠ તે એક વિરોધી નોકરનો શેઠ છે.” ૮ ચેહુવુનેદ, અસલ અર્થ “થાય છે, બને છે.”

૯ વસ્તારીહ, (ફાં બીસ્તાર), “ નખલો, અસ્થિર.” ૧૦ રસ્પદગીહ.

૧૧ ગોપકુનીહેહ. ૧૨ પઝહ. ૧૩ હઈતીહ અમત (અમત મૂન ને બદલો)

અનખીન ખૂદગીહ. મતલબ એ કે નોકરોની કાપાકાપી અને તેમના મરણો નિપજે છે.

૧૪ નઝદીગ માનેશ (અસલ અર્થ, “નજદીક રહેવું”); અવં મન, ફાં માન્દન.

બળવવા માટે સૌથી સરસ કળા અને ક્રિયા સંબંધી સદ્ભાહુ (એ છે કે તેઓ સાથે) એક મત રહેવું અને છુપા બેઠો ખાનગી રાખવા; કારણકે ધણીઓના ભરમો, એટલે કે, ઘોંટાળાર અને ખામીઓ, જે ખાનગી હોય તે ધણીજ સંભાળથી છુપા રાખવાને (નોકરો) દરજ્જાથી અંધારા છે, સખ્યકે જે ઘોંટાળા અને ખામીઓ અંદરખાને હોય તે જોકે તેઓનાં શરિરમાં બોળ સમાન રહેજ તોપણ આત્માને તેથી દુઃખ થતું નથી; જ્યારે શેઠાની છુપી વાતો નહિ સાચવવી એ તે માણસના આત્માને ભયંકર આફત સમાન છે, કે જે માણસ શરિરના ગુપ્ત થવા પછીય તેને માટે ગુનેહગાર (હંડેલો) રહેશે. (૩) જે કોઈ પોતાના શેઠા અને સરદારો સાથે દોસ્તી-વાલો અને એકસ પી ન હોય, અથવા શેઠા અને સરદારો જેનાથી દુઃખી થયા હોય, તેને કાઠી મુકવે. જોઈએ અને કાઠીની રીતે તેને તેઓ સાથે બેલાતો રહેવા દેવો નહિ જોઈએ, તેમજ તેઓ તરફ તે આવબળ રાખનારન જોઈએ; કારણકે નહિતો પેલા સરદારો ધણીજ નામોશીથી હાલત પામશે, અને (પોતાની) શાંતી અને સુખી માટે શકમંદીય તેમના મનમાં ઠંસેલી રહેશે, અને તે-માંથી ધણું તુકસાન થવાનું સંભવીત છે. (૪) સરદારો તરફની આવકશ યોકસ પ્રસંગો પ્રમાણે નહિ, પણ દરરોજની નોકરી માટે (હોય છે), અને માંગવાથીય નહિ પણ પોતાની લાયકતાના પ્રમાણમાં ઉમેદવાર રહી (ધણી) જોઈએ. (૫) નરમાશ, સખ્યતા, વફાદારી, ખીલેલી વૃત્તિ, ખાલેસ અનેલો સ્વભાવ, દાધ વીનાની હાલત, લોક સાથે સારી વર્તણુક, સરદારોને અનુસરતી રીતભાત એ સઘળાં એક શુધ્ધ માણસની વિચાર અને લાગણી સાથે જોડાયલાં હોય છે, કે જે પુરૂષ ઉંચી, દરજ્જાવાલી અને પ્રખ્યાત હાલતમાં હોય.

૧ વાંચણ: હુન્દર્, કાં અંદર્ હસ્તલેખોમાં અન્દરાઝ છે, જે કદાચ અંદર-રાઝનું ટુકું રૂપ હોય; અર્થ “(રાજ્યના) છુપા અંદરખાનેના બેઠો.” એનેજ “અંદર-આવ” વાચી શકાય, જેનો અર્થ “કારખાન સમૂદ્રની આસપાસનો મુલક” એવો થાય. ૨ વિમારીણ, “માંગી, દર્દ.” ૩ દાનેશીહાતર, “ધણીજ દાનેશમંદીથી, કહાપણથી.”

૪ વાંચણ: વિઝાયેદ, એ શબ્દ પહલવી વીજ્જતન, બીજ્જતન, એટલે “મરડનું,” “વળ દેવો” ઉપરથી નિકલ્યો છે. શરિરને ઈજ થવાનો સખ્ય એકે ભરમ છુપો રાખવા માટે મન ઉપર કાણુ રાખવો પડે છે, અને ઈચ્છા શક્તિને મજબુત બનાવવી પડે છે.

૫ અનખીન-ખૂદગીણ. ૬ રખીગ, અસલ અર્થ: “તેમનાથી દુર થવો જોઈએ (અઝશ).” ૭ લેવતા લા સાતૂનિશન. ૮ અઝ્ઝાખશ લા

યેહમતૂનિશન. ૯ ફૂદ-માનંદ ઇ ગિરાન, ૧૦ અઝરિમાનીણ, સરખાવો અવ૦ અધર્થમન. ૧૧ “શકમંદ હાલત.” ૧૨ અઝશ મદન.

૧૩ વિન્દિશન “પગાર, બદલો, આયપત.” ૧૪ અથવા, ટોકા, પ્રસંગો.”

૧૫ અથવા, “અરજ કરવાથી” ૧૬ અધમીદીનિશન, પહલવી અધમીદ

“ઉમેદ, આશા.” ૧૭ ચર્પ-અઝ્ઝવાણ. ૧૮ એટલે “સરદારોની

નેમ મુજબ ચાલીને.” ૧૯ એટલે કે, એક સદ મહસ્થના. ૨૦ મીનિશન

૨૧ મેદમમૂનિશન પતવંદે.

૪૪ મું. એમ કહેલું છે કે, એક માણસનું જ્ઞાન (ત્યારેજ) સરસ ગણાય કે જ્યારે જે કંઈ તે જાણે તે સંપૂર્ણ બારીકાઈ સાથે જાણે, અને જે કંઈ જાણતો હોય તેનો જાહેર દેખાવ નહિ કરે, અને જે કંઈ ન જાણતો હોય તે બાબદ તકરાર ઉભી નહિ કરે.

૪૫ મું. (૧) એમ કહેલું છે કે, એવી હકીકતો હસ્તી ધરાવે છે કે જેનો જવાબ વાળવો અશક્ય છે; અને એવાં કામો હોય છે જેમાં ફતેહ મેલવવી અશક્ય છે. (૨) પર્માર્થોત્કર્ષશી લોકો આ પાંચ ચીજો સામટી શિખવી ગયા છે, જેઓ દીન સંબંધી હિંસુ શિક્ષણ સારી રીતે આપતા હતા, (જેમકે):—પોતાને ખોદા તરફ રાખી બીજાઓને દીન તરફ (દોરવવા); પોતે હુસ્માર બનવું અને પારકા તરફ પરમાર્થી રહેવું; પોતાની ખામીઓ દુર કરવી, ૧૦ અને (પોતાની) ખીલવણી અંદર ખાનેથી (ચાલુ રાખવી); પોતાની ખામીઓ અને પારકાની વૃધ્ધી નેહાલતા રહેવું; ધાર્મિક ફરજો અને મતોનું જ્ઞાન મેલવીને તે પ્રમાણે પોતે કામ કરવું, અને બીજાઓને તેનો હિસો ૧૪ આપવો. (૩) જે કોઈ સંધ્યા અવસ્થા ઝંઘ સાથે મોંઢે પડી જાણતો હોય, પણ તે છતાં આંખે (નિચલી) પાંચ ભેદી ખીનાઓ ૧૫ નહિ જાણતો હોય, તો (તેની) ભલી કશિશો ૧૬ છતાં તેને અથોરનાનનો ફરજને ભોગવવા અથવા (ધાર્મિક) ફરમાનો આપવા દેવાં જોઈએ નહિ:—દોહતની ચહડતી અને પડતી; ૧૭ ચોકસ ચીજનું આગણું અને પાછણું (ભવીબ્ધ); એક કામનું મહત્વ તેમજ કમીનાપણું; દુર્ગુણોને દુર કરવાનો રસ્તો, અને તેથી દુર રહેવાનો માર્ગ; અને ઉપાય થઈ શકે એવી ગરીબાઈ, અને જેનો તદ્દન ઉપાય થઈ નહિ શકે એવી ગરીબાઈ. ૧૮ (૪) (દોહતની) ચહડતી તે મીનોઈ તરફની નજર; (અને) પડતી તે ખાકી ચીજો તરફ નજર રાખવી

૧ પૂર-બૂલશનીહા, એટલે “પુરી ખાતી સાથે;” દરેક સવાલના “સંપૂર્ણ ખોલાસા સાથે.” ૨ નિમાયિશનલા વખીદૂનચેન. ૩ ફા૦ સેતીઝ, “કંકાસ, કજીઓ, ઝગડો.”

૪ અ-પસખુનીહ પસખુન.

૫ અ-કર્દારીહ પીરઝીહ.

૬ વાંચણ હામ; કલમી કેતાઓ મુજબ હુઅમ લખ્યે તો અર્થ એવો થાય કે: “ખવાસની બાબદમાં નિચલી પાંચ ચીજો પર્માર્થોત્કર્ષ લોકોએ શિખવી હતી,” એટલે એ પાંચ ચીજો લોકોનાં મનપર ઠસાવી હતી. ૭ અધરપતિસ્તાન ન્યાગ મદમ કર્દ. ૮ DM. મુજબ:—બૂરા-દાર ચેહુવુન્તાન, એટલે “(પોતાને) ચાહનાર થવું.”

૯ હુગાર ચેહુવુન્તાન, એટલે “ભલાઈ કરવી, ” “સારી રીતે વર્તવું.”

૧૦ અથવા “ખામીઓ કાઢી નાખવી.”

૧૧ વક્ષીહ, “વધારો.”

૧૨ DP.

પ્રમાણે, “પારકાની ભલાઈ.”

૧૩ બહરે આલ નફ્રશ કર્દન, (અસલ અર્થ: “પોતે તેમાંથી ભાગ મેલવવો.”)

૧૪ નીર્મદ. એ શબ્દ ખાસ કરીને એક પંથકી પોતાના ગોઠ્યા મોખેદ બાઈબીયાને જે વહેંચણી આપે છે તેને માટે વપરાય છે.

૧૫ નીરંગ, “ચોકસ વખતે પઠવાની બંદગી.”

૧૬ હુતુક્ષીહ.

૧૭ લાલાઈહ વ ફૂદીહ ઈ અખુન.

૧૮ દ્રીગૂરીહ.

તે; અને આગળું તે સ્વભાવનો શણગાર, અને પાછળું તે હહાપણની પુછપરછ; ૧ મોહોટાર્થ તે ધાર્મિક કામોનો જખીરો, અને કમીનાપણું તે (પોતાની) પુણ્યવાન હાલત; (દુર્ગુણોનોથી દુર થવાનો) રસ્તો તે નેક આદમીઓ સાથની મસલેહત, અને તે (દુર કરવા) નો માર્ગ (ભલાઓની સલાહ) સાંભળવી તે; ૨ ઉપાય તે જાતી મહેનત અને હદસર રહેવું તે; ઉપાયની ગેરહાજરીમાં સતોષ અને (ખોદા તરફ) શીદાગીરી ૩ (જરૂરના છે.) (૫) (નિચલી) દશ ચીજોનો એકી વખતે સાથે ૪ જે ગોર નહિ કરે, પણ તે જુદી જુદી જે કોઈ ખ્યાલમાં ઉતારે તો તે પચ્ચાઈએ તકબ્બૈશ નહિ પણ આશમોગ (ગણાય):—મીનોષ અને ખાકી (હસ્તી); તથા શરિર અને આત્મા; તથા જાતી જ્ઞાન, અને કાંતે સાંભલીને મેલવેલી તર્કબુધ્ધી; તથા ઉદ્યોગ ૫ અને નસીબ; તથા દીન અને માંધ્ર.

(૬) આખી જગત (દુઃખની) લડત ૬ થી ભરપુર છે, અને દરેક પેદાયશ (એવી) લડતોમાં મશગુલ છે; પણ જે કોઈ એમ ધારે છે કે આ દુન્યામાંના સધળાં આસામીઓમાંથી કોઈખી ૮ તેવું નહાતું સરખુ દુઃખ ૯ દુર કરવા શક્તિવાન નથી, તે પુરૂષ માણસ જાતનો મીત્ર થવાને લાયક નથી; સારો ખવાસ માણસજાત તરફની દોસ્તી (દેખાડે છે), અને નેક સ્વભાવતું પરીણામ માણસજાત સાથની મીત્રાચારી છે. (૭) આદમીઓ તરફની મીત્રાચારી ખીચુનાહી (નીર્દોષપણું) છે, કારણ કે એમ થવું ન જોઈએ કે એક માણસના કામ કરવાને લીધે દૂજ આ દુન્યામાં પાપ કરે (યાને વધે); અને (તેમ નહિં થવાથીજ) એવો (નિર્દોષ) માણસ આદમીનો ખેરખાહ છે. (૮) અહેસાન માનવું તે ખોદાની પીછાણ કરવાથી છે; ખોદાની પીછાણ તેજ ખોદાની તાબેદારી છે; અને ખોદાને તાબેદાર રહેવું એટલે ગુનાહ વગર રહેવું છે; અને ખીચુનાહી દૂજથી જુદા પડવા ૧૦ (ને કહે છે); અને દૂજથી જુદા પડવાનો અર્થ આત્માની મુક્તિ છે.

(૯) ધર્મનું મૂળ સામટી રીતે ૧૧ જોતાં (એમ લાગે) છે કે તે મુળ અહુરમજ્દ છે, અને સધળી નેકી તેની તરફથી (બાહર પડે) છે. (૧૦) તેજ પુરૂષ (ખોદા) ને ખુશનુદ કરનારો છે કે જે હમેશાં તેવી ખુશનુદીમાં મશગુલ હોયછે; વળી તે પુરૂષ હમેશાં ખુશનુદ ૧૨ હોય છે કે જે હમેશાં

૧ એની મતલબ એકે: શીલસુરીને લગતી પુછપરછ કરવા અગાઉ અને ધાર્મિક જ્ઞાન સંપાદન કરવા આગમજ પહેલાં ભલો ખવાસ હોવો જોઈએ. ૨ દુર્ગુણો અને ખરાબ ટેવોથી પોતાને પહરિજ રાખવાનો એ તરીકો છે. ૩ દ્રવીશ જેવી હાલતમાં સંપૂર્ણ સંતોષ અને ભક્તિભાવવાલી છંદગી ગુજારવી જોઈએ. ૪ એટલેકે સંબંધી ચીજોનો સાથે ગોર નહિ કરે. ૫ કુનિશ્ચન, “કામ કરવાનું એત, ચપલતા.” ૬ સરખાવો અવગ અરેફ “દુખ દેવું.” એ શબ્દને અલગ વાંચ્યે તો અરખી હલક માફક “નાશ” “છેડા,” એવો અર્થ થઈ શકે. ૭ હુમ-અરેફ. ૮ હિચ્ મીન ફના મર્ફમ. ૯ કમ-અરેફ. ૧૦ મિન દૂજ જૂવીત ચેહવૂન્તન. ૧૧ હંઘરદીગ. ૧૨ રનાસગ; અવગ ફતુ “ખુશી થવું.” એટલે કે, જે કોઈ ખોદાને ખુશનુદ કરે, અને માણસની મુક્તિ માટે તેમની મુશ્કેલીઓ દુર કરવા ખંતીલી મેહનત કરે તે.

હુસ્તાર (સાવધ) રહે છે; વળી તે પુરૂષ હમેશાં હુસ્તાર રહે છે કે જે પોતે દરેક ચીજ જે તે વિચારે છે, ખેલે છે યા કરે છે, તે ગોયા ખોદા તરફથી (ખેલવતો હોય.) ૧

(૧૧) માણસ જાતના બાબમાં કેટલીક સર્વોત્તમ ચીજો છે, તેઓમાં જેવી કે નિચલી છે: આદમી સાથની ૨ મીત્રાચારી, સુલેહસંપન્ન માટેની ઇચ્છા ૩, અને સચ્ચાઈ, અને ખેશી-પણાંની જળવણી, ૪ અને નમન્તાઈ, અને ખોદા તરફ સંપૂર્ણ જાનફેશાની ૫, અને સખાવત, અને અહેસાનમંદી, અને દીનને લગતી મસલેહત, અને મધ્યમપણું. (૧૨) અહુરમઝદનો કાયદો ૬ માણસજાત તરફની દોસ્તી (સાથે સંબંધ ધરાવે) છે; બહેમનનો કાયદો સુલેહસંપન્ન માટેની આતુરતાઈ, અર્દીબહેસ્તનો કાયદો સચ્ચાઈ, અને શહરવરનો કાયદો ખેશીપણું જાલવવું, અને સપૈનદારમદનો કાયદો નમન્તાઈ અને સંપૂર્ણ ભક્તિ-લાવવું જાલવવું, અને ખોરદાદનો કાયદો ઉદારતા અને અહેસાનમંદી, અને અમેરદાદનો કાયદો ધાર્મિક પુછપરછ અને મધ્યપણું.

(૧૩) આ સંઘલી જગતનો ૭ વધારો અને ખીલવણી ૮ તે (કીરતાર) થી છે કે જે, તેને અપમાન (યા અપજશ) ૯ મહે તોખી, હમેશાં ખુશનુદીભર્યો છે; અને આ સંઘલી જગતનો ઘટાડો અને નાશ તે (અહરમન) થી છે કે જે, તેને ખુશનુદી થાય ૧૦ તોખી, મારફાડ (યા નાશકરવો) ચાલુ રાખે છે.

(૧૪) આ બે સીધ્યાંતો (નીતિના તત્વો) સર્વોત્તમ ૧૧ છે:—પોતે જાતે ભલા થવું, અને ખીજાં તરફથી તેમજ (ભલાઈથી) વર્તવું.

(૧૫) સર્વે માણસોએ નિચલી ચાર ૧૨ બાબદો (ખમાણે) પોતાની ફરજને મુકરર કરવી જોઈએ:—ફરોગર્દ (ક્યામત), અને પેદામશોનું પેદા થવું, અને રીસ્તાખેઝ, અને આખેરીવાલી તનોમંદ હાલત (તનેપસીન). (૧૬) ફરોગર્દ તે પુરૂષની મદદથી કરવામાં ૧૩ આવશે કે જે

૧ અથવા, “ પવિત્ર હસ્તિઓ તરફથી, કે યજ્ઞદો તરફથી. ” ૨ બરા અનુશ્-
તાઆન, સરખાવો ફાં બરાય મહુમાન. ૩ વાંચણ:—૧ આશી
ખવાયીશ, “ શાંતિ સુલેહ માટેની ખાહેશ. ” ખીજી રીતે લેતાં: વહિશત-ખવાયીશ
“ બહેસ્ત સાથની ખેશી, બહેસ્ત સાથનો સંબંધ. ” અથવા જો વહિશત ખવાયીશ વાંચ્યે
તો “ બહેશત માટેની ઇચ્છા, ” એવો અર્થ થઈ શકે. ૪ ખવીશાવંદ-
ચારીશ; અથવા ખવીશાવંદ-દારીશ, “ ખેશીઓ સાથે મીત્રાચારી. ” ૫ ખૂનદગ
મીનિશન. ૬ દાત ઈ અઉહરમઝદ. ૭ હમાગ દેના દાંમ.
૮ હસ્ત લેખોમાં આપેલો ખેલ નીચાચીશન, એટલે “ નેમાઝ, ભક્તિ, ” વાંચી શકાય.
પણુ એની પછીનો શબ્દ નરફસિશન આવ્યો છે તે ઉપરથી લાગે છે કે પહેલો ખેલ
વહિશન વાંચવો ખેહતર છે. ૯ બરા અમતશ ખીશીનેદ, એટલે “ તે સાહેબ-
ને ઈજા અથવા અપમાન કરે તોખી. ” ૧૦ અહીં અહરમન વિશે લખાણુ છે.
૧૧ શપીર. ૧૨ દેના ૪ કર્દન ખવીશ-ચારીશ. ૧૩ ફરોગર્દ દેના
મેહૂબૂનદ, અસલ અર્થ “ ફરોગર્દ આ છે. ”

શુભાર્થ (૬૭) થી અલગ થયેલો હોય. (૧૭) પેદાયશોનું પેદા કરવું તે આસામીની મદદથી થશે કે ને પુરેપુરી રીતે એવીજ ચીજ કરે કે જેનો વિચાર કરવો, યા જે માટે ખોલવું, યા જે કરવી સારીર હોય. (૧૮) રીસ્તાખેત તે માણસની મદદથી કરવામાં આવશે કે જે જાણે છે કે જેણે તેને પેદા કર્યો છે, તેનાથી પાછો તેને અહિં લાવવામાં આવનાર છે. (૧૯) અને તને-પસીન યાને આખેરી વાલી તનોમદ હાલત તે આસામીની મદદથી ખનશે કે જે જાણતો હોય કે જ્યાંથી તે આવ્યો છે ત્યાં (પાછો) તે જનાર છે. ૪

(૨૦) જે કોઈ હમેશાં નિચે જણાવેલી પાંચ ચીજોમાંની કોઈ એક ઉપર ધ્યાન આપતો નથી, તેની આલાકી અને ડહાપણ ગુમ થાય છે, ૫ અને તેની (જંદગીનો) માર્ગ દુષ્પથી ભરપૂર બને છે; (તે ચીજો નિચે પ્રમાણે છે) :—ખોદાના મોજે-જમોજ, જેને માટે એક પુરૂષ અહેસાન માને એવા હોય તે; ભલાંની ભલાઈ જે એવી હોય કે (તેમાંથી) ઉંચું શિક્ષણ મેલવી શકાય; પોતાની ખામી જે એક પુરૂષ સુધારી શકે; ૬ પર્ચોયોત્કર્ષશીઓની કહેવતો જેથી આત્માને છુટકારો આપી શકાય; ધર્મગુરુનું કામ, લડવૈઆનો પેશો, ખેતીનો ઉદયોગ, અને કારીગીરી જેથી રોટી (યાને કમઘનું) સાંધન તેમાંથી મેળવી શકાય. ૧૦

(૨૧) નિચે જણાવેલી ત્રણ ચીજો છોડી દેતા ના: ૧૧—ખોદાની બંદગી, પવિત્ર કીધેલી કીયાની બેટાઈ, અને (ધાર્મિક) મંડળી (અંજુમન); (વળી) જે પુરૂષ (તેમાં) આગલ કેમ વધવું તે જાણતો ન હોય તેના બાપમાં બેહતર છે કે આગલ જવા કરતાં (ખીલકુલ) જવું નહિ. (૨૨) જે કોઈ ખોદાની આરાધનામાં મશગુલ થતો હોય ૧૩ તેણે મીનોષ

- ૧ મૂન મિન દુજ જવીત પેહલુનેદ્. ૨ અથવા ખીજી રીતે તરજુમે: “જે કોઈ પોતાના વિચાર, વચણ અને કામો એ બાબદમાં (એટલે પેદાયશો ખનવા બાબે) વધારે ચહડતાં બનાવે છે તે.” ૩ વાંચણ: આવોદ્; ખીજી રીતે આઝૂદે લેતાં “જેને ધન થઈ હોય તે પાછો આવવાનું જાણે છે” એવો અર્થ થાય છે. પણ તે અર્થ અહિં લાગુ પડે એવો નથી. ૪ એટલે કે, જેહાનની ફરીથી રચના થશે તેવા છેલ્લાં હોગામ ઉપર સેવટના સરીર સાથે તેને પાછો મોકલવામાં આવશે. ૫ વાંચણ: તરફત; સરખાવો અવં તરફ “છીનવી લેવું” (અવ. ત્રેફ્યાત, ધન. ૧૧, ફકરો ૫,) ૬ ખીજી રીતે અર્થ:—“(બહેસ્ત તરફનો) માર્ગ ભાંગેલો (એટલે નહિ પસાર કરાય એવો) બને છે.” ૭ અફ્દીહ ઈ યહદાંન. ૮ DM. મુજબ, હુએમૂનાઇનેદ્ લખ્યે તો “એવો કે જેમાં ભરસો મુકી શકાય, ભરસાને પાત્ર ” એવો અર્થ થાય છે. ૯ “અથવા દુર કરે.” ૧૦ પતશ બવીહુનેદ્. ૧૧ મૂશોદ્, “કરવા માટે નાખુશ ના થતા;” સરખાવો ૩૦ મોશ “દીલગીરી, બલાપો”; અવં મૂશ “હુંટવું,” “ધન કરવી.” ખીજી રીતે અર્થ: “નિચલી ત્રણ ચીજો કરતાં આંચકી ખાતા ના.” ૧૨ અઝહ. ૧૩ અઝ્ઝેન વઝલૂનેદ્.

જેહાંનને લગતાં યકીન સાથે તેમ કરવું જોઈએ; કોઈખી રીતે પ્રમાણીક સત્તા ૧૪ જાલવવી જોઈએ, અને સાથે સાથે પરહેજગારી રાખવી જોઈએ. (૨૩) જે કોઈ ક્રીયાની ભેટોને લગતું કામ કરતો હોય તેણે નમ્રતા સાથે તેવી કાશેશો કરવી જોઈએ; કોઈખી સંજોગમાં (હંમેશાં) સતોષી રહેવું જોઈએ, અને પોતાની સાથે ખુશનુદી લાવવી જોઈએ. (૨૪) જે કોઈ મંડલીમાં દાખલ થતો હોય તેણે માણસો તરફની મોહબત સાથે તેમાં જવું જોઈએ, અને સાથે સાથે સાચાં વચણો જાલવવાં (સાચુ બોલવાની ટેવ સાચવવી) જોઈએ; અને પોતાની સાથે સુલ્લેહ શાંતિ લાવવી જોઈએ.

(૨૫) એમ પુછવામાં આવ્યું છે કે: “ નેકી (જાતે) ભલી (કહેવાય) કે (તે મેલવવાનું) સાધન ભણું ? ” (૨૬) તેનો જવાબ વાલેલો આ છે: “ જાણવું કે નેકી માટે જે સાધન અતિ અગત્યનું હોય તો એક આદમીએ સમજવું જોઈએ કે, જે સાંધનથી નેક ફાયદો પોતાનો કરી કબજામાં લાવી શકાય તે સાંધન ઘણું ચહડતે દરજજેનું છે.”

૧૪ વાંચણુ: ફાઝલ-નીરંગીહ લેવતા. ખીજી રીતે “ ફાઝલ-નીરંગીહ લેવતા, એટલે કે, “ ઘટતાં પત્રીત ભણુતર સાથે સાથે ” ભણવાં જોઈએ.

[પુસ્તક છઠું સેવર.]

દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું.

પહેલવી ઝરથોસ્ત-નામું.

દીબાયો.*

પેદા કરનાર અહુરમઝ્દની પુરતુદી આ દુન્યામાં મઝ્દયસ્ની દીનની મારફતે છે, કે જે દીન તે ખોદાની સંપૂર્ણ વખાણ^૧ અને મહાજ્ઞાનથી આરાસ્તે થયેલી છે.

(૧) સાતમું પુસ્તક એ મઝ્દયસ્ની દીનના સર્વથી મહાન્ મીત્ર,^૨ તે સ્પીતમ (ખાન્દાન)ના ઝરથુસ્ત્ર^૩ સાહેબે (દેખાડેલા) મોજેબચો વિષે છે; જે ભતની દોસ્તી

* દીનકર્દનું સાતમું પુસ્તક જેના પહેલવી લખનારનો આ દીબાયો છે તેની સંવટે જેમ જુદી જુદી બાબદનાં મયાલાં આપવામાં આવ્યાં છે, તેમ આ પુસ્તકને જુદા જુદા બાબોમાં મેં આ વૉલ્યુમમાં વેહચી નાખ્યું છે; જે બાબો દીબાયો પછી શરૂ થાય છે. જુદા જુદા પેરંઝાફો અને છુટાં વાક્યોની વહેંચણીની બાબદમાં, સરખાપણું જલવવાને ખાતર, ડા. વેસ્ટના વિભાગો ધણા ખરા મેં દાખલ કીધા છે. જે શબ્દો અસલ પહેલવી ઇબ્રાહીમી રતમાં નથી જણાવ્યા તેઓને ગુજરાતીમાં ઉમેરતી વેલા () આવાં કૌશમાં મુકવામાં આવ્યા છે. DM. એટલે દીનકર્દનાં પુસ્તક સાતમાં માટેનો એકપુરો પુરાણો હસ્તલેખ, જે હાલમાં “મુસ્લાં શરિઅ” કૈતાબખાનામાં છે.

(૧) સ્પૂર આફ્રીગાનીહુ. ડા. વેસ્ટ મુજબ: “સંપૂર્ણ ચહખાતાપણાંને લીધે, ” “તમામ જીવંદીથી.”

(૨) “એકજ ખોદાની હસ્તિ માનનારી દીનને સર્વેથી સરસ ચાહનાર,” “સર્વેથી સરસ મઝ્દયસ્ની.” સરખાવો અવસ્તા આદિત (આદિત) “દોસ્તીવાલો અથવા મુસ્લેહબર્થો આદમી.” ડા. વેસ્ટ મુજબ વાંચણ: મહીસ્ત અયાતમ, એટલે “માહ આપવામાં સૌથી મોટો.”

(૩) DM. માં એ શબ્દ સામાન્ય રીતે “ઝરતુહસ્ત્ર” એવી જોડણીથી લખાયો છે, એ ઉપરથી ફારસી ઝરતુહસ્ત.

અને ખ્યાર તે મશહુર થયેલા? મહાન્ નરમાં અહુરમઝદ મારફતે (બહેર થયાં) હતાં તે વિષે છે; અને પાદશાહ શુસ્તારપનાં રાજ્યમાં લોકો તેની જેવી વખાણુ? અહુરમઝદનાં પોતાના ખાસ વચનોથી (કરતાં હતાં) તે વિષે છે; જે (સાતમું પુસ્તક) નિકીઝ-ઈ-વેહ-દઝ્વેન^૧ (“બલી દીનના ખોલાસા” નામની કેતાબ) ને આધારે (લખાયેલું) છે.

(૨) પણ એ (ઉપલી વિગતોનું ધ્યાન આપવા)ની આગમજ ખાસ કરીને (નિચલા વિષયો ઉપર) લખવામાં આવ્યું છે:^૨-બલી દીનના વિશેષ ગુણો^૩ કેવા છે? બલી પેદાયથોની વૃદ્ધિ (તેથી) કેવી છે? મીનોઈ અને ખાકી હસ્તીઓમાં પહેલ-વહેલો (તેને^૪) કણુલ કરનાર કોણુ હતા? અને તે પછી જુદા જુદા જમાનાઓમાં,^૫ પૂંજય ફરોહરવાળા ઝરથુશ્ત્રના જમાના સુધીમાં, ખોદાઈ સંદેશો લાવનારા અને (દીન) સમજાવનારા પચ્ચેગાંમખરો કોણુ કોણુ હતા? તે વિષે; તથા તેઓની આદમીઓ વચ્ચેની પચ્ચેગાંમખરો તરીકેની કારકીર્દીમાં^૬ જે જે સખુનો અને કામો મારફતે તેઓમાં આદમીઓનું યકીન મજબુત થયું હતું^૭ તેઓ વિષે (મલતું) વર્ણન^૮ (અહીં આપવામાં આવ્યું છે).

(૧) અવ. વરેયંધહુવંત.

(૨) અફ્રશ્ આફ્રીગાનીહ-અસ્તન્, “તેનું (ખોદાનાં) આશીર્વાદ પામવું,” અથવા અફ્રશ્ વાવ્રીગાનીહ-અસ્તન્, “તેનામાં મજબુત યકીન.”

(૩) નિકીઝ ઈ વેહ દઝ્વેન, એ નામ એવાં પુસ્તકનું ગણી શકાય કે જેનાં જુના ધાર્મિકસત્તા જેવાં લખાણો ઉપર દીનકર્દનાં મોટા ભાગનો (અને ખાસ કરી તેનાં ત્રીજાં પુસ્તકનો) પાયો રચાયેલો હોય. એ નામનો અર્થ: “બલી દીનને લગતો ખોલાસો યા શરેહ” એવો થાય છે.

(૪) ખરા પિશ્ મિન્ ઝક્.....નિપિશ્ત ચિમીગ્.

(૫) ચીહર. (૬) યાનેકે: બલી દીનને.

(૭) પુરી મતલબ લાવવા:-અઝ્વેન્ જિમાનગ્ જિમાનગ્.

(૮) વક્વરીહ.

(૯) વાવરિહ-અસ્ત્ હુવા-અંદ, યાને “તેઓ વિશ્વાસને પાત્ર નિવડ્યાં અથવા ઠડ્યાં.” ડા. વેસ્ટ એને આફ્રીહ-અસ્ત્ હુવા-અંદ વાંચી, “તેઓ આશીર્વાદ પામ્યાં છે” એવો અર્થ કરે છે.

(૧૦) અફ્રશાન્ નિસંગ-ઈ; સરખાવો અવ૦ સંધ્હ.

(૩) નિઠીઝ-ઈ-વેહ-દઝ્મનમાં મઝદયસ્ની દીનના (આધારે) એવું જાહેર^૧ છે કે: અહુરમઝદની આસ્યત એ તેની પહેલવહેલી પેદાયશ જેહમન અમેશસ્પેંદને સંપૂર્ણ રીતે પોતામાં ધરાવવાથી^૨ ઉપજેલું તેનું જ્ઞાન છે; તથા અમેશસ્પેંદો અને યઝ્દો તથા બીજી અણુદીઠ દુન્યાની પવિત્ર હસ્તીઓમાં મીનોઈ હાલતમાં પહેલવહેલો વધારો તે જ્ઞાનથી થયો છે, અને તેમાં તેની આસ્યત જાહેર થયેલી છે; અને ગેતીની દુન્યામાં ગાયોમર્દ કે જેણે અહુરમઝદ પાસેથી (એ દીનનો) બહોલો અને સંપૂર્ણ સ્વીકાર^૩ પહેલવહેલો કીધો હતો તેમાંથી (ખોદાઈ ખવાસ જણાયો) છે. (૪) વળી તે (ગાયોમર્દ) ધાર્મિક યોગથી પોતાના જમાનામાં જે કાંઈ જરૂર્યોતો (હસ્તી ધરાવતી હતી) તેઓનો ખોલાસો કરનાર^૪ હતો, અને તેટલા માટે તે વખતની બદીઓ (દ્રૂજ)^૫ ને તે જીવનાર હતો, અને તેઓની સામે થનાર હતો; એ કારણથી તે અહુરમઝદનાં શિક્ષણ ઉપર મનન કરનાર, અને તમામ અહુરમઝદી દીન ઉપર શિક્ષણ (વાઝ) આપનાર પહેલવહેલોજ આદમી હતો.

(૫) બલી દીનમાં જાહેર થયેલું છે તે મુજબ, પેદાયશોની હસ્તી વિષે (નું) ખ્યાલ આ સાતમા પુસ્તકમાં આવેલું છે) કે જે હસ્તી તેના બનાવનાર^૬ અને પેદા કરનાર તથા કૃપાળુ વૃદ્ધિ કરનાર મીનો (અહુરમઝદ) ની મહેરબાની^૭ ની એક નિશાણ છે તે વિષે; અને માણસ જાતની પહેલવહેલી હાજતો^૮ વિષે, (કે જે) આ (હતી કે): “અમો અહુરમઝદની પેદાયશો સુખી થઈએ;” તથા મુક્તિના ઉપાય (યાને રવાનના છુટકારાનાં સાંધણ) માટેની એક માણસની સેવટની^૯ આશા વિષે, જે (આશા)

(૧) હવા-ત ચીહર.

(૨) હમો-ધયાફતીહ, “સર્વે સંપાદન કરવું,” “સધળું મેલવવું.”

(૩) પવન હુંગર્દીગ વ બુંદગૂ પદીરુફતારીહ.

(૪) વિચાર્તારીહ, સરખાવો વિચારિશન, “ખોલાસો.” ૪^૦ “ખુરાઈ,” અથવા “હવસી તત્વ.”

(૫) સિપાસ “ઉપકાર,” “મહેરબાની;” સરખાવો ફારસી સિપાસ.

(૬) ચેહૂવૂનીનીદાર.

(૭) નીયાઝ, “આરણુ.”

(૮) વ ઝક-ઈ-અફૂમ, એટલે કે, ગયોમર્દની મરણ વખતની ઇચ્છા.

(૯) ગયાન ફૂનિરન પાહલૂમ; સરખાવો અવસ્તા ગય.

એ હતી કે: “હવે જ્યારે આદમીની દુન્યામાં બીમારી ફાળવે^૧ થઈ છે, અને હવે જ્યારે પેદાયશો ઉપર એજ આપનારો^૨ (અહરમન) ધસી આવ્યો છે, ત્યારે (આપણી) જીન્દગીનાં કામો સૌથી ઉત્તમ હોવાં જોઈએ.” (૬) ગાયોમર્દની જોલાદથી (ઉતરેલાં) માણસોના બાળમાં આ એકજ ચીજ ભલી છે કે જ્યારેથી તેઓ પોતાની ફરજ બજાવે અને સવાબનાં કામો^૩ કરે, ત્યારે દૂજનાં જેવી ધુરી હસ્ટીઓ, જેઓ તેઓનીજ સામે થનારી છે, તેઓને જેર કરવાનું કામ તેઓએ કરવું- પેદાયશને લગતું ધારણ જોલાદની સાથે નીસ્ખત ધરાવે છે -^૪ (એવું સમજીને કે:) “તમારામાંના દરેક જણની ફરજ છે કે દૂજને જેર કરવો, કે જે દૂજ તમારો પોતાનોજ દુશ્મન છે;” તેમ કરવાથી એજ આપનાર (અહરમન) નું સામે થવાનું જોર ણંધ પડે, અને તેનાં પરિણામ લેજો પેદાયશોની પવિત્રાઈ (વધે); સહિના રચનારે તેઓ માટે જે પરિણામ નિર્માન કર્યું છે^૫ તે એજ છે.

(૭) ભલી દીનમાં એમથી બહાર કીધેલું છે કે પોતાના સામ્યા સંબંધથી ગાયોમર્દ^૬ અમેશસ્પેદોની શાહમાન જીન્દગી^૭ પામ્યો, એટલે કે ગરોશમાન^૮ ને લગતી

(૧) બીમારીનીજ અહવાન ધ અનશૂતા.

(૨) અધબ-હદ મા અધબ ગદ, “નાશ કરનાર;” અવ. અધબિ-ગધતિ. બીજી રીતે ખય-ખીદ, “જીન્દગીને દંખ દેનાર.”

(૩) કાર વ કેરકુગ.

(૪) અંદાજગ ફહિશનીગ આલ પતવંદીગ.

(૫) ચેહબૂન્ત.

(૬) અવ. ગયો-મરેતન; જુઓ યજિરન, બાબ ૨૬, ૩૩; ૩૦, ૪; યરત ૧૩, ૧૪૫. પહલવી ગાયોગમર્દ. દીનકર્દમાં એને ગીલ્શાહ (તીના-મહકા) કહ્યો છે, (જુઓ પુસ્તક ત્રીજું, ફૂડ૩૨, ૨); અરબી મલીક-ઉત્-તીન. બીજાં લખાણ મુજબ એને ગીરશાહ બી કહે છે. પરધાત (પેશદાદ) પાદશાહોમાં ગયોમર્દ પહેલો હતો. જુઓ જીન્દહિશ, બાબ ૩, ફૂડ૧૬-૨૩, અને બાબ ૪; “ઝાદરપરમના લખાણો,” બાબ ૧૦.

(૭) હૂ-અહબહ; બીજી રીતે હૂખાનીહ “પ્રજાવી અને સુખથી ભરપૂર મકાન;” સરખાવો અવ. હવંચેહવીમ (જેલનર), યજિરને, બાબ ૫૩, ૧; અર્થ “આશીર્વાદ પામેલી જીન્દગી,” “હમેશગીને લગતી જીન્દગી.” ડા. વેસ્ટ મુજબ “ભલી મીનાઈ સરદારી.”

(૮) સર્વેથી સરસ સુખવાલુ બહેસ્ત, જે અહરમજદનું મકાન છે તે.

જીનગી પામ્યો. (૮) ગાયોમર્દ પછી સ્પીતમ (ખાન્દાન) ના પૂજ્ય ફરોહરવાળા ઝરથુશ્ત્રના જમાના સુધીમાં જુદે જુદે વખતે જે સઘળાઓ (બધી દીનને લગતી) બક્ષેશ પામ્યા હતા,^૧ તેઓ જ્ઞાનની બાબદમાં એટલી બધી માહીતી પામ્યા હતા,^૨ અને તે વખતના આદમીઓની સુઠવી માટે (ભેદતી) કામ કરવાની શક્તિ એટલી બધી મેળવી હતી કે તેઓ તેથી મશહુર થયા^૩ હતા, અને કીર્તીરની સાથની મસ-લેહત મારફતે, તેમજ બધી દીનમાં ખોદાતાલાએ ફરમાવેલા હુકમો મુજબ જે કાંઈ ઉમદા (છે તે, યાને) આત્માની બુલંદી^૪ મારફતે તે સઘળાઓ પચ્ચેગાંબર, દીન સ્વીકારનાર, અને દીન ફેલાવનાર^૫ ના સામટા (ત્રેવડા) ખેતાઓ,^૬ જે આગળ જણાવવામાં^૭ આવ્યા છે, તેને લાયક થયા હતા.

(૯) જ્યારે ગાયોમર્દ દુન્યવી હસ્તીઓમાંથી ગુજર પામ્યો ત્યારે બીજીવાર મરથે અને મરયાની,^૮ ગાયોમર્દની પહેલવહેલી ઓલાદને, દાદાર અહુરમઝદના સખુનોમાં (નિચે મુજબ) બહેર કરવામાં આવ્યું હતું, એટલે કે જ્યારે તેઓને બનાવ્યાં ત્યારે તેઓને ખોદાતાલાએ કહ્યું હતું કે: “તમો આદમીઓ છેઓ, તનો-મંદ દુન્યામાં સઘળાંઓના બાપદાદાનાં બાપદાદા થવાને તમુને પેદા કર્યા છે,^૯ અને તેથી તમો માણસોએ દેવની આરાધણા કરવી નહિ, કારણ કે તમુને સરજેલી બક્ષે-સોમાં ઐશ શક્તિ સંપૂર્ણ બુદ્ધિ^{૧૦} છે, કે જે સંપૂર્ણ બુદ્ધિ મારફતે (તમારી) ફરજો

(૧) હુમાઇ બાહુર; અસલ અર્થ: “(તેમાં) ભાગ પડનારા સઘળાઓ.”

(૨) કાનિશ્ન, “વિધ્યા,” “શીક્ષસુશ્રી.”

(૩) એટલે કે, તેઓ પ્રખ્યાત થયા હતા.

(૪) ખયા મદમ બૂર્હારીહ.

(૫) રાયીનીદાર.

(૬) શેમ પરવસ્તગ, “જેમાં નામો,” “જેઓએ એકાબ.”

(૭) મનીતુન્તગ, એ શબ્દ હુજવારેશ છે. સામાન્યરૂપ મનીતુન્તગ “બાદ કરવું,” “ફરીથી ગોખવું.”

(૮) જરથોસ્તી દીન મુજબ દુન્યાની પેદાયશની તવારીખમાં અહુરમઝદે જે પહેલ-વહેલું આદમીનું જોડું પેદા કર્યું હતું તે.

(૯) સરખાવો બુન્દહિશ, બાબ ૧૫, ૬૬, અને તે પછીનું લખાણ.

(૧૦) “સંપૂર્ણ વિચાર,” અથવા “સંપૂર્ણ સાવચેતી,” એમણી અર્થ થાય.

અને રાસ્તી તહન સમજી શકો.” (૧૦) અને તેઓએ અહુરમઝદને પેદા કરનાર તરીકે^૧ વખાણ્યો અને શુકર ગુઝારી કીધી, અને (માણસ તરીકે) પોતાનું ખાસ કામ કરવાને તેઓ આગળ ચાલ્યાં,^૨ અને તેઓ કીર્તીની મરજી બર લાવ્યાં, અને દુન્યાને ફાયદો કરનારાં ઘણાંક કામો તેઓએ આટોપી લીધાં;^૩ દુન્યાની પેદાયશોની ઉત્પત્તિ, તેઓનો સંયોગ, અને સંપૂર્ણ વૃદ્ધિ માટે તેઓએ જાતીભોગ^૪ આપ્યો—જે (સઘળાં) કામો માણસ જાતનાં સવાબના કામોમાં ઉત્તમ છે. (૧૧) પરવરદેગારે તેઓને અનાજ વાવતાં શિખવ્યું, જે અહુરમઝદના નિચલા સખુનો ઉપરથી જણાવ્યું છે: “ઓ મસ્તે! આ (ખેતીનો) બળદ તારોજ છે, આ અનાજ તારો છે, અને બીજાં (ખેતીના) ઓજારો તારાંજ છે; હવે પછી તેઓને વિષે તારે સારી માહીતી મેળવવી.”

(૧૨) ભલી દીનથી એમણી જાહેર થયેલું છે કે અહુરમઝદે અશોષની મારફતે ઉંચાં માનને લાયકનાં,^૫ પવિત્ર રહાની શક્તિઓમાંની એક, નામે હુદીશ^૬ને નિચે મુજબ કહ્યું:—

(૧) કાકારીહ.

(૨) મદમ રફત હુવા—અન્ન, સરખાવો ફા. બર રફતન “સઉથી આગલ જવું.”

(૩) પરગાનીનીહ, સરખાવો ફા. પરગાન “ઘેરાવો,” “હદ.”

(૪) વરઝીહ જવએતૂગદસ, અવ. હુવઅત્વદથ; એ શબ્દના અવસ્તા અને પહલ્લીમાં થયેલા વપડાસ વિષે વાંચો મારા ઉચ્છિન્ન રસાલો “અસલી ધરાનીઓમાં નજદી કના સગાઓ સાથના લગનનો કહેવાતો રીવાજ.”

(૫) અર્જનીગૂ.

(૬) સરખાવો અવ. હુદિશ, જેનો વીરપરદ, બાબ ૬,૫ માં એશારો મલે છે, જ્યાં તેને અશિવતો અને વાસવતો, એટલે અશોષવાલો અને ધાસચારાનાં ખેતરોવાલો કહેલો છે. વળી વીરપરદ, બાબ ૧,૭ માં નિયલો એશારો છે:—“હુદીશ કે જે ધાસચારાવાલો છે, અને જે ભલી બક્ષેસ કરનારી ગાયનું પાલન કરનાર, અને પશુને પાલનાર પવિત્ર માણસને ધોરાક આપનાર છે.” પહલવી તરજુમા મુજબ: હુદીશ મધનૂગ ખાનગૂ “મકાનોતું રક્ષણ કરનાર ફરેસ્તો હુદીશ,” એટલે જે ફરેસ્તો ગાયઠારને ધાસચારો આપે છે, અને માણસોને ગાયઠાર આપે છે તે. એ જ શબ્દને સામાન્ય નામ તરીકે “ખેતીને લગતું મકાન” એવે અર્થે લઈ શકાય. પાદશાહ ઝર્કસીસના પહાડ ઉપર કાતરાવેલા અસલી ધરાની ભાષાના લેખોમાં એ શબ્દ હુદિશ, “મકાન”ને અર્થે વપડાયો છે:—વરના અહુરમઝદાહુ ધમા હુદિશ અદમ અકુનવમ, “ખાદાની મેહરથી આ મકાન મેં બનાવ્યું.” દીનકર્હ પ્રમાણે હુદીશ એટલે જે શક્તિ માણસોને જમીન ખેડવા માટે અને અનાજ વિગેરે જીવવાના સાધણ મેળવવા સારું બનાવત કરે છે તે.

“ઓ હદીશ! તું કે જે પવિત્રાઈની મારફતે ઉંચી લાયકાતવાળો છે, તેણે મસ્તે અને મસ્તાની તથા તેમના ફરજંદોની આગળ જવું, અને મસ્તે અને મસ્તાનીની^૧ મારફતે (તેઓના) અમને સારું અનાજની ખેતી કરતાં શિખવવું, અને તેઓના^૨ (ફરજંદોને) એવા આશિર્વાદ દેવા કે: ‘આએ અનાજ^૩ તમારાથી ઉગાળે,^૪ જેમ તે અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પેંદો તરફથી તમને મળ્યો છે; એ અનાજ દેવો તરફના નાથ તથા હરકત વીના^૫ તમારી તરફથી તમારી પોતાની ઓલાદો સુધી પુગે^૬ (યાને ચાલુ રહે)’ અને દ્રુજ તથા દેવોને પાછળ હઠાવવા માટે^૭ બે અહુનવર તારે પઢવા.” (૧૩) અને હદીશ, જે પવિત્રાઈને લીધે ઉંચી લાયકાતવાળો હતો તે મસ્તે અને મસ્તાની તરફ આલ્યો, અને મસ્તે અને મસ્તાનીને ખેતી કરવા, અને રોટી માટે અનાજ ઉગાડવા તાકીદ કીધી,^૮ અને (તેથી) તેઓએ તેમ અનાજ ઉગાડ્યો; અને તેઓના (ફરજંદો)ને^૯ તેણે નિચે મુજબ આશિર્વાદ કીધા: “જેમ અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પેંદો તરફથી તમને આ અનાજ મળ્યો છે, તેમ તે તમારાથી ઉગાળે, અને દેવો તરફની કશીબી હરકત વીના તે તમારી ઓલાદના ફરજંદોને પહોંચાળે!” પછી દેવો અને દરુજને પાછળ હઠાવી કાઢવા સારું બે યથાઅહુવૈયો તે પઢ્યો.

(૧૪) અને પવિત્ર યજ્ઞાંનાં શિક્ષણને લીધે, મસ્તે અને મસ્તાનીએ (નિચલા હુમરોળી) મેળવ્યા: (જેવાકે) વસ્ત્ર બનાવવાં, ગાયઢોર ઉછેરવાં,^{૧૦} ઘર બાંધવાં,^{૧૧}

(૧) ઝક ધ વર્ઝ ધ જૂદાંગુ લખમયા મિન મસ્તે વ મસ્તાની.

(૨) ઝક ઈ ઓલાશાંન.

(૩) DM. મુજબ હુના તર્તા વાંચ્યે તો અર્થ “આ ત્રણ,” એટલે “ખેતી, અનાજ અને રોટી.”

(૪) મિન લકૂમ ચેહમવુનાદ.

(૫) અપઠતિયાર-ગારીહ, “કંઈબી હરકત વગર.” (૬) ચેહમવુનાદ.

(૭) યંગવીમૂનિરનીહ.

(૮) જહીત મિન મસ્તે વ મસ્તાની; સરખાવો અવ, જહ, “માંગી લેવું,” કા. ઝસ્તન. ડા. વર્સટ પ્રમાણે, વર્ઝ ને બદલે ઓલા વાંચ્યે તો અર્થ એમ થાય: “અને તેણે મસ્તે અને મસ્તાની પાસે અનાજ અને રોટી પેદા કરાવ્યાં.”

(૯) DM. પ્રમાણે “તેઓને.” (૧૦) શપાનીહ.

(૧૧) અહુગરીહ. એ જ શબ્દ બીજું વાંચ્યું: આહુનગરીહ; “લોખંડ વડવાનુંકામ,”

શહરઆતની સુધારની કારીગીરી,^૧ કઠીસુલ અયામના લોકોની ખેતી અને ખેતી વાડી, તેમજ (જીંદગીના) પહેલા તબક્કા^૨ ને (લાયક આવે તેવી) મનની શક્તિઓ મેળવી; અને તેઓ મારફતે સગપણના વસીલાને લીધે આદમી જાતની પેઢાયશને લગતાં પ્રમાણોનો વધારો, તેમજ જાતજાતના ધંધાઓનો આ દુન્યામાં પુષ્કળ^૩ ફેલાવો^૪ થયો.

(૧૫) અને તે પછી પેલું ઉત્તર કરનાર^૫ જોરેહ^૬ સામ^૭ ને મલ્યું, જે તેમનો (યાને મસ્યે અને મસ્યાનીનો) છોકરો હતો, અને જોડ્યાં ફરજંદોની હાર^૮ નો મોટો વડવા^૯ હતો; હાદાર અહુરમઝદે તેનાં દેશ પ્રદેશની જે હદ^{૧૦} નક્કી^{૧૧} કીધી હતી તેટલા વિસ્તાર સુધી તે (સામ) દુન્યાના જુદા જુદા દેશો અને વિભાગોમાં (ફર્યો), પરિણામે વૃદ્ધિ ચાલુ^{૧૨} થઈ, અને જુદા જુદા દેશો અને પ્રદેશોમાં માણસોનો પુષ્કળ સંખ્યામાં ફેલાવો થયો.

(૧૬) ખીજા જમાનામાં (તે જોરેહ) દુન્યામાં ખેતી^{૧૩} ના કાયદા, દુન્યાની ખીલવણીના કાયદા, પાદશાહીના કાયદા, અને દુન્યાનાં રક્ષણને લગતા કાયદાની ગોઠ-

(૧) ફરિગરીહ; સરખાવો અવં દાઉર, “લાકું,” ફાં દરુદગરીહ “સુધારનું કામ.”

(૨) ફૂમીહ. (૩) પૂરીગ ને બદલે વપડાયો છે.

(૪) વસ્તરિશનીહ વાંચવું બહેતર થઈ પડે.

(૫) મદમ બરિશનીગ.

(૬) અવં હુવરેનો (ખરેનો). એ ખુરહની બક્ષેશો કયા કયા જાણીતા પુરુષોને મળી હતી તે વિષે જુઓ જમ્યાદ યશત.

(૭) સામગ. યુન્દહિશ, બાબ ૧૫,૨૫,૩૦ માં સીયાગમગ. મસ્યે અને મસ્યાનીને લાં જન્મેલાં પહેલાં જોડ્યાંમાંનો મર્દ આદમી.

(૮) હમપતવંદાન.

(૯) મદમ નીયાગ-ધય, સરખાવો અવં ન્યાક.

(૧૦) ઝકં ફરનાએ; ફાં ફરાના.

(૧૧) વિચીહ “ચુંટી કાઢેલી,” અવં ચિ.

(૧૨) સાતુનિરન.

(૧૩) હાતો ધ દહગાનીહ, “ખેતીના કાયદા,” ફાં દહકાન, “ખેડુત,” “તવારીખનવેશ.” છેલ્લા શબ્દને જો નીયાગાનીહ વાંચ્યે તો અર્થ “આપદાદાઓના કાયદો” એવો થઈ શકે. યુન્દહિશ, (બાબ ૧૫) મુજબ એક જણાઓ સામગના છોકરાઓ હતા. અલખીરનીખી એમજ કહી ગયો છે (જુઓ પાનું ૨૦૬ મું.)

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો હીઆયો, ફકરા ૧૫-૧૮. ૬

વણુ કરવા માટે પેદાશદયાન^૧ વંસનાં વાએગેરેદ^૨ અને હોશંગ ને મહ્યું હતું. (૧૭) તેઓએ^૩ (પોતાની) એકહીલીથી,^૪ દીનની સ્થાપણાથી,^૫ અને પોતાના જોડાયલાં બળથી દુન્યાની પાદશાહી અને ખેતી બન્નેને સુધાર્યા; અને જે સુધારો અહુરમઝદની પેદાયશોના વધારા, બેહતરી^૬ અને સંપીલાં બંધણને^૭ માટે તેમજ અહુરમઝદથી નિર્માણ થયેલી દીનને ખાતર તેઓએ કીધો. (૧૮) વળી તે હોશંગે પેલાં ખોરેહની બરકતથી માઝનના^૮ દેવોમાના બે ત્રત્યાંસ ભાગને માર્યા, અને અએશમ દેવની ધુરી શિખવણીવાલી સાત પેદાયશોનેથી મારી નાંખી.^૯

(૧) પરધાત એ શાહનામાના પિશ્તાદયાન વંસના રાજ્યોનો અવસ્તામાં જણાવેલો ખેતાબ.

(૨) DM. વાલી નક્ષ મુજબ વાએગેરેદ તે હોશંગનો છોકરો હતો.

(૩) યાને વાએગેરેદ તથા હુઅર્શયંગ.

(૪) સરખાવો અવ૦ હુખ, “દાસ્ત.” (૫) દઅર્શ દાતીહ.

(૬) નીવારિશ્ન. (૭) પતવંદિશ્નીહ.

(૮) યોજનત દ્વિતીય માઝન્યનાંમ દએવનામ, વર્ણનનાંમય દૂવતાંમ, “જેણે માઝંદરાનના અને ગીલાનના દેવોનો ૨/૩ ભાગ નાશ કીધો.” પદલવી લખનારાઓ મુજબ, વર્ણ તે ગીલાનનો પ્રદેશ હતો. જુઓ ઝમયાદ યરેત, ૬૦ ૨૬, અને આવાં યરેત, ૬૦ ૩૩.

(૯) અહીં વર્ણના દેવોનો એશારો છે. આએ ૧૮ મા ફકરામાં વર્ણ શબ્દને ભાવવાચક અર્થે લીધો છે, અને તેને બદલે અએશમ શબ્દ મુકાયો છે, (અવ. અર્અશમ, “ગુસ્સાનો દેવ”). માઝંદરાન અને ગીલાનના સુર્તીપુજકો વિષે અહીં એશારો હોય એમ લાગે છે. “સાત જાતના ધુરી કેલવણીવાલાં આદમીઓ,” તે ગીલાનના સાત સરદારો છે, જેઓને હોશંગે માર્યા હતા. આમુખ્ત-શૂતગ્ એ આમુખ્ત-વિશૂતગાન ને બદલે છે. યુન્દહિશ્ (બાબ ૨૮) માંના એક ફકરામાં અર્અશમ માટે નિચે મુજબ લખાણ આવેલું છે:- ઓહારાનાં હમ અવઝાર અએશમ શએદા હવા-અન્દ; ચીગૂન ચેમલેલુનેદ અધધ ૭ ઝોર ધ અએશમ ચેહુવૂનેદ, અધધ હામાન પદશ્ બરા અવીસાધનેદ; વ કયાન વીરાન ઝિમાનગ્ ઈ નફશા મિન ઝક્ ૭ ઝૂર ૭ બરા મખીતુનેદ, વ અએવગ માનદ, “અર્અશમ દેવ તેઓની તેજ (ખરાબ) શક્તિઓ ધરાવે છે, જેમ કહેવામાં આવેલું છે કે અર્અશમમાં સાત જાતનાં જોર છે, જેથી કરીને તે પેદાયશોનો નાશ કરે છે; તે સાત જાતના બળથી તે પોતાના વખતમાં સાત કયાની બહાદુર વીરાઓને મારશે, અને એકજ બાકી રહેશે.”

(૧૬) તે પછી (તે ખોરેહ) તાજમુરપને^૧ મળ્યું, કે જે (પાદશાહ) હુથ્યારથી પોતાને સજતો^૨ હતો; અને જે ખોરેહની બરકતથી તેણે દેવો, ખુરા આદમીઓ, બહુ-મરો અને દાકણોને મારી હઠાવી હતી,^૩ તેમજ તેણે ખુતપરસ્તીને ઉખેડી નાંખી; અને તેણે પરવરદેગારની આરાધના અને બંદગી તે સાહેબના બંદાઓમાં ચાલુ કીધી; (અને) ત્રીસ સ્થાલા (એટલે ૩૦ વર્ષો)^૪ સુધી તેણે અહુરમનને ઘોડાના આકારમાં^૫ ફેરવીને, તેની ઉપર ઘોડેસ્વારી કીધી હતી.

(૨૦) વળી બીજી વખતે^૬ (તે ખોરેહ) વીવંધહાનના^૭ છોકરા યિમ-શએત^૮ (જમશેદ)ને મળ્યું, જેથી તેણે અહુરમઝદ સાથે ગોફતેગો (થઈ), અને દીનના ચાર પેશાઓ જે ધર્મશુરુ, લઘવૈયા, ખેડુત અને કારીગરોને લગતા છે તેઓની તેણે કીધેલી પસંદગીને^૯ લીધે એ ચાર ધંધાઓ, મોબેદીનો પેશો, લઘ-વૈયાનો પેશો, મર્ઝબાની અને હુન્નરમંદોનાં વર્ગો, હસ્તિમાં આવ્યા હતા; અને જેમ કરવાથી તેણે હુન્યાને બોહાલી બનાવી, વીસ્તારમાં લંબાવી અને વધારી, અને પોતાના બળના પ્રમાણમાં^{૧૦} તેણે આદમીઓને સુધાર્યા;^{૧૧} (જેથી કરીને તેઓ)

(૧) તાજમુરપો, અવ. તજમ-ઉરુપ, અને ફા. તહમુરસ, જે અસલ ધરાનના પેશદાદયન વંશના પાદશાહોમાં બીજો હતો, અને જેને રામ યશત (ફ. ૧૧) માં અજિનવાઓ, “હુથ્યારમાં સજ થયેલો” કહેલો છે.

(૨) ઝયનઆવંદ, અવ. ઝય, અને ફા. ઝીન.

(૩) એ સાથે સરખાવો રામ યશત, ફકરો ૧૨ મો; ઝમયાદ યશત, ફકરો ૨૯ મો.

(૪) અવ. ટ્રિસત-ઝિમ, એટલે ૩૦ વર્ષ સુધી.

(૫) ફાજ વશત એલ્ અરપો કર્પ. (ફ) અથવા “પાછલથી;” “પછી.”

(૭) અવ. વીવંગહવત્ અથવા વીવંગહંત્, એ જમશેદના બાપનું નામ છે.

(૮) અવ. યિમ-શએત, સામાન્ય રીતે એ (પેશદાદયન વંશનો ત્રીજો પાદશાહ) જમ-શેદનાં નામથી ઓળખાય છે. વેદશાસ્ત્રમાં એનું નામ યમ છે, ત્યાં તેને વીવસ્વત્ નો છોકરો, સર્વથી પહેલો માનવી, પહેલવહેલો મોહતને આધીન થયેલો આદમી, અને બંદગીની શરૂઆત કરનાર તરીકે જણાવ્યો છે. અહીં જમ્યાદ યશત (૩૧-૪૬)માં આવેલી અવસ્તાની વિગટો સરખાવો. તે ઉપરાંત યુન્દહિશ, બાબ ૩૧, ફ. ૩-૫ માં, અને વંદીદાદ, ફરમદે ૨ જીમાં જમશેદનું દાસ્તાન આવેલું છે.

(૯) મેકખ્દૂનાં, “પસંદ કરીને,” “કબુલ કરીને.”

(૧૦) પવન્ પતમાન્ ધ અઆજ્.

(૧૧) અથવા, “તેણે પેદાયશોના જોરમાં વધારો સુધારો પ્રમાણ મુજબ કીધો.” બીજી રીતે વાંચતાં, અ-તીખ લેવાઈ શકાય.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો હીખાચો, ફકરા ૧૬-૨૧. ૧૧

સઘલાં અમર્ગ, ખુધાપા વીનાના, ભુખ વગરના, તરસ વગરના, આખાદી ભયં અને પુર મુખશાંતિ સાથનાં થયાં હતાં. (૨૧) અને ભલી દીનમાંઠાઠાર અહુરમઝદે કહેલા સખુનોમાં નિચે મુજબ જમશેદને જણાવ્યામાં આવ્યું છે:—“ત્યાર પછી મારી જોહાનને તું આખાદ કરે [એટલે કે, તેની (પેદાયશોની) સંખ્યામાં તું વધારો કર]; અને તે પછી મારી (વસ્તીવાલી) દુન્યાને આખાદ કરે [એટલે કે, કદમાં વધારે ફરજે બનાવ]; અને પછી દુન્યાને ખવડાવવું, પોશણ કરવું, અને તેની સરદારી તથા નેગેહકારી મારી તરફથી તારે કબુલ રાખવાં જોઈએ; અને એવી રીતે તે સઘળું તારે બળ લાવવું જોઈએ કે જેથી કોઈખી આદમીથી ખીજાં આદમીને ધન યા વેદના કરવાનું કામ બનવાજોગ નહિ રહે.”—

(૧) પચ્ચાસ્-શચ્ચેતીહુ, “દોલતથી ભરપુર,” અવ. શચ્ચેત, “ધન, દોલત.” અથવા ખીજી રીતે પચ્ચાસ્-શીતી, “રહેઠાણથી ભરપુર,” અવ. શીતી. “રહેઠાણ,” (ફિ-“રહેવું” તે ઉપરથી). એ વીસમાં વાક્યમાં આવેલી વિગટને પહેલવી વંદીદાદની ખીજી ફરગઈ સાથે (ફકરા ૪ થાથી) સરખાવો.

(૨) ફ્રાદીન, આચાર્ય એક વચન; સરખાવો અવ. ફ્રાધ્, “આખાદ કરવું,” અવ. ફ્રાધય, ફ્રાધન, “આખાદી,” “વધારો.”

(૩) એટલે કે, ભલાં પ્રાણીઓની સંખ્યા.

(૪) વારીન, એ પહેલવી શબ્દ અવસ્તા વરેધય (વરેદ્, “વધારવું” તેનું આચાર્ય રૂપ) ઉપરથી અન્યો છે. એટલે કે “મારી દુન્યાને વધારે ને વધારે બોહોલી, ફલદુપ અને રહેવા લાયક બનાવ.” અથવા ખીજી રીતે લેતાં “મારી પેદાયશોને સારી રીતે ઉછરેલી અને તંદરોસ્ત બનાવ.”

(૫) ફા. ફરજેહુ, “ચરખીદાર.”

(૬) મદમ્ નિગાસદારીહુ.

(૭) વખીદુના.

(૮) તૂખાન્ ચેહવૂનાદ.

(૯) યિમ સંખંધી વંદીદાદના અવસ્તા અને પહેલવી ટેક્ટોમાં નિચે મુજબ ઉપલાં મહત્ત્વ લખાણુ છે:—આઅત્ મે ગઅંથાઓ ફ્રાધય, આઅત્ મે ગઅંથાઓ વરેધય, આઅત્ મે વીસાઈ ગઅંથનામ્ આતાય હરેતાય અઈવ્યાક્તય (એને પહેલવી તરજુમો) અદીન્ ઝક ધ લિ ગેહાનાન્ ફ્રાખૂધન્ [અઈધ્ વેશ્ બરા વખીદૂનાં]; અદીન્ ઝક ધ લિ ગેહાનાન્ વારીન્ [અઈધ્ ફ્રપીહૂતર બરા વખીદૂનાં]; અદીન્ ઝક મિન લિ મેકઅલૂનાં ગેહાનાન્ રાઅં સ્થાયિશ્ન્, પરવરિશ્ન્, સરદારીહુ વ ફ્રમાન્ ચેહવૂન્ત, પવન્ નિગાસદારિશ્ન્ વ પાનગીહુ કર્દન્.

(૨૨) અને તેણે, જમશેદે, (ઉપલું ફરમાન) સ્વિકૃત્યું, અને જેવી રીતે અહુરમઝદે તેને હુકમ ક્યો હતો તેવીજ રીતે ખરાખર તે બળવ્યું. (૨૩) વળી તેજ ખોરેહને લીધે તેણે પૃથ્વીની જમીનને તે (વખતની) અગાઉ જેટલી હતી તે કરતાં ત્રણ ત્રત્યાંસ ઘણી પહોલી બનાવી; અને તેણે પોતાનાં તે રાજ્યમાં માણસો^૧ અને ગોરપદોને માતથી દુર કીધાં, અને ખીજી પેઢાયણે (જેવીકે) પાણી, ઝાડપાન, અને ખોરાક, તથા સદા તાજે રહે તેવો ખોરાક^૨ તેણે બનાવ્યો. (૨૪) અને ભલી દીનમાં એમખી બહિર છે કે તેણે, જમશેદે, સદીને ગરેશ્માન (બહેસ્ત) જેવી ખુશુમા બનાવી; અને માહજાની દાદાર^૩ અહુરમઝદના ફરમાનથી તેણે મહુરકૂશ^૪ ના (સખત) સ્થાલામાં (થનારા) નાશથી પેઢાયણેને

(૧) અવ. વીર, “મરદાને મદો,” “પહલવાનો.”

(૨) DM. મુળ્ય: ખૂરિશ્ન ખૂરિશ્ન અન્-અવસાયિશ્ન, “ નહિ ખરાખ થાય એવા જાત જાતના ખોરાકો.” આગ્રે ૨૩ મા ફકરામાં ખૂદાએઈહ અને ખૂરિશ્ન એ શબ્દો ભુલથી એવાર લખાયલા લાગે છે; એવડા થયલા શબ્દોમાંનો અફેકા કાઢી નાખવો બેહતર દીસે છે.

(૩) DM. મુળ્ય: “ કીરતારનાં સખળાં ફરમાનોને અનુસરીને.”

(૪) અવ. મહુરકૂશ, “ ઘાટકી,” “ભયંકર”; અવ. મહુર્ક “મોહત.” એ નામ એક એવા દેવતું છે કે જે અહુરમઝદની પેઢાયણને કમી કરવા આ દુન્યામાં સખત શીયાળો મોકલે છે. વંદીદાદની ફ્રેગર્ડ ૨ જી, ફકરા ૨૨ મામાં:-અધેમ્ ઝેમ્ જંધહેન્તુ; અને વૈસ્તર્ગાર્ડિના ફ્રેગર્ડ ૮ મામાં:-યત મહુરકૂશો અવ-મીરયાઈતિ અદા ઝી અવ દૂળે અવો બવઈતિ રફંદા રપયથ્રહુ મજે છે. પહલવી લખાણોમાં એ મહુરકૂશનો અર્થ મહુકૂશાન ઝિમિસ્તાન્ કરી, એને હીજી-ખાલી મહુગોશ (જે સારી મતલબે પાનખર રતુના વરસાદ માટે વપડાય છે તે) ની સાથે મેલી નાખવામાં આવ્યો છે. મોટી યુન્દહિશના નિયલા ફકરામાં મહુકૂસને એશારો મલે છે:-“ બ્યારે અઉશીદરને હજરો પુરો થશે ત્યારે તૂર-ઈ-આતરગ-રિશ, જે ઝરથુસ્ત્રને મારનાર ખુની હતો, તેના ખાન્દાનને ઘાટકી રીતે મહુકોસના હાથે નાશ થશે. તે મહુકોસ જાહુ અને મુર્તિપુજાને મઝહબ સાથે લાવશે, અને તે ભયંકર વરસાદ વરસાવશે, જેને મહુકોસાન કહેવામાં આવશે; ત્રણ વર્ષ સુધી સર્દ સ્થાલાઓ અને ઉકલાતવાલા ઢિનાલાઓ સાથ ચાલુ કરાં અને બરફનો પ્રવાહ તે ચાલુ કરશે; સખળાં માણસોને વધુવાર ગરમીનું કંઈ સાધણ ન મલવાથી તેઓનો નાશ થઈ નાશુદ થશે, સારપછી આદમી જાતનું ફરીનું બંધારણ જમશેદે બનાવેલા વર મારફતે કરવામાં

જંચાવવા સારું ધમ-કદ-વર (વરે-જમ-કદ) બાંધ્યો, અને ભલી દીનમાં જણાવેલા બીજા ઘણા મોજેભર્યો તેણે કરી દેખાડ્યા.

(૨૫) અને બીજી વખતે તે ખોરેહ પરવરદેગારના હોઠમથી આસ્પીગાન ખાનદાનનાં ફરેદુન^૧ ને મલ્યું, જે વારે તે પોતાની માવતરનાર પેટમાં^૨ હતો; ખેડુવનો પેશો, જે ધાર્મિક પેશો^૩ હતો, તેમાં (ભવિષ્યમાં) જે ભાગ તે લેનાર હતો તેથી, અને જમશેદમાં જ્યારે તે ખોરેહ હતું ત્યારે (માણસોની) કીધેલી વહે-ચણી^૪ ને લીધે, તે ખોરેહ ફરેદુનને મલ્યું, જેથી તે ફતેહમંદ નિવડ્યો^૫ હતો; વળી ફરેદુન (આવી રીતે) ફતેહમંદ નિવડીને (પોતાની) માતાના પેટમાંથીજ ઝહાકને પુરો પડનાર^૬ બન્યો, અને તે ઘણો ભરાવર^૭ દૂજ (ઝહાક) તેનાથી દુખી^૮ અને બેકામ^૯ બન્યો.

આવશે; અને એજ કારણથી તે છુપી જગાએ બાંધવામાં આવ્યો છે.” એ વર જે જમશેદે બંધાવ્યો હતો, અને જે જુના આદમીઓ અને જનવરોના ખરફ અને શીપાલાથી નાશ પામવા પછી નવાં પુરાં પાડવા કામ આવ્યો હતો અને આવશે, તે નોઆહના “આર્ક,” અને ફીસુથ્રાસના વાહણને મળતો આવે છે. એ ઉપરથી એમ માલમ પડે છે કે જુની તોરાત (બાઇબલમાં) જમશેદનું પાત્ર ઘટતા ફરફાર સાથે નોઆહ પાસે ભજવવામાં આવ્યું છે.

(૧) ધ્રુએતઅૉન, અવસ્તા પ્રમાણે આશ્વચનો છોકરો. એ સામાન્ય રીતે આશ્વચાંનનો એલકાબ ધરાવે છે. શાહનામાના આખતીનનો છોકરો ફરેદુન, તે એજ છે. એને માટે વારંવાર યશત ૫, ૯, ૧૩, ૧૪, ૧૫, ૧૭, અને ૧૯ માં, અને યજ્ઞ-શનેના ૯ મા હામાં એશારાઓ મળે છે.

(૨) ખૂદાર, સરખાવો અવ. ખેરેથિ, “અચ્ચાંને જન્મ આપનાર માવતર” (વંદીહાદ ૧૮, ૩૮),

(૩) અઝીરુસ્વર, અવ. ઉરુથવન, ઉરુથવરે, “ગર્ભસ્થાન” (વંદીહાદ ૫, ૫૧, ઉરુથવોહવ).

(૪) એટલે કે દીનમાં જણાવેલા ચાર પેશાઓમાંનો તે એક હતો.

(૫) ચાર પેશાઓ જેનું વર્ણન ઉપર આપ્યું છે તે.

(૬) વાંચણ: પીરુઝ્ગરીહેદ્, કર્મણી પ્રયોગ. વેસ્ત પ્રમાણે વાંચણ: પીરુઝ્ગર-શએત, “ફતેહમંદ ઝલકાત.”

(૭) પસખૂન ગૂફતાર, અસલ અર્થ “જવાબ દેનાર;” એટલે તકરારમાં સામે વાલાને માહત કરનાર, તે ઉપરથી અહીં અર્થ: લડાઇમાં પુરો પડનાર ફતેહમંદ પુરુષ.

(૮) વસ-અઓજ; પહલવી વસ, ફા. ખસ “ધણ;” અને અવ. વજ “ભેર;” એજ શબ્દને નિસીવીચ વાંચી સકાય, જેનો અર્થ “હલકો,” થાય, ફા. નિશીબ; બીજું વાંચણ: નરખુન-ધચ, “વળી કાહાતવાલો.”

(૯) વાંચણ હર્દીનીદ્; બીજી રીતે (વેસ્ત મુજબ) ગર્દીનીદ્, “દુર કાઘલું,” અથવા “ગબડી પડેલું,” ફા. ગર્દીદલ.

(૧૦) સ્તરદીનીદ્, સરખાવો અવ. સ્તરેત, “ગભરાયલો.” વેસ્ત: “ચેત વીનાનો.”

(૨૬) નવ વર્ષની ઉમરે પુગ્યો^૧ કે ઝહાકનો નાશ તેણે કરવા મંજ્યો, અને છત^૨ મેલવી ઝહાકને હરાવ્યો; તેનાથી (મલી) પેદાયથોનો અચાવ થયો, અને તેઓ રાહત પામી; માઝ્ઝરાનના સરદારોને હરાવ્યા, તેમનાંથી થયલાં નુકસાન અને ઇજા ખનીરસમાંથી દુર કરવામાં આવ્યાં, અને પોતાના ત્રણ બેટાઓને માટે તેણે ખનીરસનો કેશ્વર બંધાવ્યો. (૨૭) વળી ધર્મનો ત્રીજો પેશો જે ખેતીવાડીનો હતો, તેની મદદથી તેણે મરકીનો^૩ રોગ દુર કરવાને^૪ અને તેના ચેપ^૫ ને દાખી દેવા વાસ્તે માણસોને વેઠક સારવાર (દવા) તેણે શિખવી; અને તેજ પ્રમાણે બીજા ઘણા મોજેભાગો તેણે કીધા,^૬ અને જેહાનને માટે ઘણાં ફાયદા ભર્યા પ્રાક્રમે બળવ્યાં.

(૨૮) અને તેજ ખોરેહ^૭ ફરેદુનની હેયાતી ફરમ્યાન ફરેદુનના ઓકરા ઓરચ^૮ જેને દાદાર અહુરમઝદે મોહોટાઇ^૯ બક્ષી હતી તેથી તેને મલ્યું, અને ખોદા-તાલા તરફની બનફેશાની (ભક્તિભાવ) નાં તરીકા ને વાખે રહી^{૧૦} તે તરીકા તેણે પોતાનાં મુદ્દકમાં ફેલાવ્યા, જે ઉત્તમ બક્ષેશ^{૧૧} તેના બાપ ફરેદુને તેને માટે ચાહેલી હતી, અને જે તરીકાની બક્ષેશ ફરેદુનના ભલા આખિર્વાદોને લીધે દાદાર અહુરમઝદે તરફથી તેને મલી હતી.

(૧) મત્, “આવ્યો.”

(૨) જે તે ખોરેહને લીધે મલી હતી.

(૩) સિજ; અવ. ઇથેજંધહ, “નાશકારક.”

(૪) વાંચણ: વીશૂફ્રતન અથવા નાહૂફ્રતન, “નાશ કરવો” અથવા “દાખી દેવું.”

(૫) અખ્દગીહ, અવ. અખિત.

(૬) બહેતર વાંચણ નિચે મુજબ: વ હાનિચ અફ્રહ કખહ કર્દ.

(૭) આન હુમ પક્ષ.

(૮) અવસ્તા અધર્યુ અથવા અધર્યવ, શાહનામાનો ઓરચ, જે ફરેદુન પછી કદીમ ધરાનની ગાદીએ આવ્યો (જુઓ ફરરહીન યશત, ફકરા ૧૩૧ મો).

(૯) અવર બરિશનીહ, યા મદમ બરિશનીહ, સરખાવો ફા. અર્ યુદન, “ચલવું.”

(૧૦) અધરીહ દાદ ગુરીદન અથવા અધરીહ દાદ ન્યોશીદન; એને બદલે બહેતર વાંચણ: અધરીહ વ દાદ ન્યોશીદન, જેનો અર્થ: “બન ફેશાની (પરહેઝ મારી) અને કાયદાને (જીગરથી) સાંભળવો તે”.

(૧૧) યાન, સરખાવો અવ. યાન; પેરેટનું વાંચણ: બાન, “જીંદગી.”

(૨૬) અને (પછી) તે (ખોરહ) એરચના માદરની બાબુ^૧ ના એક સગા, અને ફરેદુનની ઓલાદના એક શયસને મધ્યું, (એટલે) તે નેચાંસંગ ફરેશ્વા સાથે માનૂશ-ગરની તરફ આગલ વધ્યું, અને તેનાથી એરચની ઓલાદનો^૨ વધારો સંપૂર્ણ થવા પામ્યો.^૩

(૩૦) વળી તે (ખોરહ) ધરાનના પાદશાહ માનૂસ-ચીહુરને મધ્યું, તેથી તેણે મોજેજા જેવા ઘણા ચમત્કારો^૪ કીધા, અને એરચના ક્રીનામાં સેલમ અને તૂજ^૫ ને તેણે માહત કર્યા, અને પારકા દેશોને ખુદલી રીતે જવાબ દેનાર તે નિવડ્યો^૬; અને ધરાનનાં રાજ્યને તેણે સુધાર્યું, અને તેણે ધરાન દેશને વધારે બહોળો અને ફળદ્રૂપ કીધો; અને અન-આર્ય (ધરાનની બાહરનાઓ) ની ઉપર ધરાન દેશને સર્વોપરી બનાવ્યો.

(૩૧) બીજે વખતે તુમાસ્પ^૭ ના છોકરા, (અને) માનૂશચીહુરના એક ખેશી ધરાનના પાદશાહ અઉઝોબની, આગળ (તે ખોરહ) આવ્યું; તેના

(૧) બએન અમ; એ શબ્દો બએન હમ અઅઓઆમ ને બદલે કદાચ આવ્યા હોય. જે માતાનો અહીં એશારો છે તે ગૂરજગ નામની હતી (ખૂન્દહિશ, બાબ ૩૧, ૬ માં તેણીનો એશારો મલે છે), જેણી અધરીચની એકપુરી છોકરી હતી, અને માનૂશ-ચીહુરના બપાવા માનૂશ-ધ-ખૂરશેદ-વીનીગૂતી મા થતી હતી. પાઝંદ જામાસ્પ નામાંમાં એ નામ બીજી રીતે વીરગૂ મલે છે. અહીં લખાયેલો માનૂશ-ગર શબ્દ તે માનૂશ-ચીહુરના પીતા માનૂશ-ખૂર્નારનો ટુંકો આકાર ગણી શકાય.

(૨) નાફ્ર, અવં નાફ્ર, “ઓલાદ,” “ફરજંદ.” કદાચ એને બદલે અસલ લખાણમાં ફ્રાજ્ (સાવૂન્ત) હોય.

(૩) ચેહૂવૂન્ત પૂર સ્ખરનીહ.

(૪) કબદ્ અફદ્ કદ્ કાર; અસલ અર્થ: “તેણે ઘણા અજાયબીથી ભરપૂર (મોજેજા જેવાં) પ્રાક્રમો કર્યા.”

(૫) અવં સધરિમ અને તૂર.

(૬) ફ્રાખૂ અવો અન-અધર મતા ચેહૂવૂન્ત પસખુન ગૂફતાર. DM. નાં લખાણ મુજબ:—ફ્રાખૂઆન ધ અન-અધર મતા, જેનો શબ્દાર્થ “અન-આર્ય મુલકોની આપ્તાદી કરવાને;” અહીં ફ્રાખૂઆનને વર્તમાન કૃદંત લઇ શકાય. બીજાં વાંચણ: ફ્રાખૂનેન્દ અન-અધર મતા, અથવા ફ્રાખનીનીદન ઈ અન-અધર મતા.

(૭) દીનકદ્, પુસ્તક ત્રીજામાં (બાબ ૧૭૬ મો, ફસ્તુર સાહેબ પેશોતનજી સંજ-ણાની આવૃત્તી, વાંદ્યુમ ૫ સું) અઉઝોબના અજાયબ જેવાં કામોનું લખાણ વર્ણન મળે

ખોરેહની જાહોજલાલી? ને લીધે તેનો જન્મ એક સરખો મહાન? (નિવડ્યો); તે પોતાનાં અયપણમાંજ ઉમરે પુગેલા મર્દ^૩ માફકની ચપલતાને અને મર્દનાં કંદ^૪ ને પોહોંચ્યો; ખેતીવાડીને માટે ધરાનના મુલકોમાં તેણે વરસાદના પાણીને (એકઠું રાખવા) તલાવો^૫ ખોદાવ્યા; અન-આર્ય લોકોને મારવા તે આગલ વધ્યો, અને (તેઓને) હાથી દેવા અને ધરાન સરજમીનથી દેશપાર-ઠાઢવા^૬ (મંજ્યો); ધરાનને વારાજ કરનારાઓને તથા ગામડાંના બહુગરો^૭ ને તેણે માર્યા, અને તે ખુનીઓના મુરખી^૮ તુરકસ્તાનના ક્રૂઆસીયાગ^૯ (અક્રાસ્થાબ) ને ખીલવડાવી નહસાડ્યો; તેણે ધરાન જમીનને ખીલવી અને ફૂળદ્રુપ બનાવી, અને તે ઉપર ઘણાંક પાણીનાં ઝરા વધાર્યા, અને કેટલાંક શહેરો^{૧૦} સ્થાપ્યાં.

છે. યુન્દહિરામાં પણ એને લગતો એશારો મલે છે (ખાખ ૩૧ અને ૩૪ માં, જ્યાં તેને અગાઈમધાફના ત્રણ ખેટા માંના એક તરીકે જણાવ્યો છે.) અવસ્તામાં એને ઉઝવ તુમારપનના નામથી ઓલખ્યો છે (યરત ૧૩, ૧૩૧); જે શાહનામાનો મૂ-ખિન-તહુમારપ છે.

(૧) પવન ઝડક વક્ષ ગદા; અથવા ખીજી રીતે લેતાં પનવ ઝડક વક્ષ ધ નિસ્મ, “તેના આત્માના તે ઝલકાતને લીધે.” વેસ્ત પહલવી વક્ષનો અર્થ “નસીબ,” “તકદીર” કરે છે.

(૨) હુમ-દસ્ત ઝરખૂનિરન; ફા. હુમ-દસ્ત, “એકસરખાં કૌવત, સત્તા અને મોહટાઇના;” વળી સરખાવો ફા. હુમ-દસ્તાન, “હાથમાં હાથ મેલવીને,” “બેગા,” “મલલા.” વેસ્ત: હુમ-જસ્ત, “બેગા થયલા.”

(૩) પુર્નાએગારીહ. (૪) મર્દ-પત્-માનીગીહ.

(૫) વિશાદ વારાન-માત; સરખાવો ફા. માદહ.

(૬) રપૂખ્તન આઇવારીનીદન, સરખાવો. ફા. આવારહ, “રદ થયેલો,” “તજ દીધેલો.”

(૭) વાંચલુ: હહીગ્-યાતુગ્; એનેજ ખીજી રીતે લેતાં:- જહીગ્-યાતુગ્ વાંચી શકાય, જેનો અર્થ: “એમલહાજવાલો બહુગર” (સરખાવો દીનકર્દ, પ્રસ્તક ૩ જુ, ખાખ ૧૭૬, ૨).

(૮) અખૂ ઈ ઓલા હુમ-ખુન્-નુશગાન, ફા. ખુન્-નુશહ, “લોહીનો તરસ્યો.”

(૯) અક્રાસ્થાબ, તુરાનનો પાદશાહ, જે ધરાનનાં પાદશાહ મીનાચેહર સામે ધરાનની પાદશાહી લેવા માટે ઘણાં વર્ષો સુધી લડ્યો હતો. જુઓ ઝમયાદ યરત, ફકરા પદ થી ૬૪; યુન્દહિરા, ખાખ ૩૧ અને ૩૪.

(૧૦) રહાન વ રુસ્તાગાન; સરખાવો ફા. ફુસ્તા “બળર સાથનો કર્યો,” “સહર.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો દીબાચો, ફકરા ૩૨-૩૩. ૧૭

(૩૨) તે પછી તે યોરેહ ફરેશાસ્પ,^૧ જે સામનો છોકરો હતો તેને, રથે-શ્તારી (સેપાહગીરી) જે દીનને લગતો બીજો પેશો છે તે (તેની) વક્તીરમાં હોવાને લીધે, મધ્યું-જમશેહના યોરેહના પ્રતાપથી જે ચાર પેશાઓમાં આદમીઓની વહેંચણી^૨ થઈ હતી તેમાંનો તે એક પેશો હતો-અને જે (યોરેહ)ની બરકતથી ફરેશાસ્પે સ્ત્રોબોવર^૩ અઝહાહ જે ઘોડાઓ ગલી જનાર અને માણસખાઉ^૪ હતો તેને માર્યો, અને ઝેરી એડીવાલા^૫ ગંઢરેવ^૬ દેવને, તથા દેવોથી અને ભલી પેદાયશોને નાશ કરનાર દૂભેથી ઉત્પન્ન થયેલાં આક્રતોને તેણે દુર કીધાં.

(૩૩) ત્યાર પછી કયાનીઓના વડવા^૭ કચ્ચે-કપાહને^૮ તે યોરેહ મધ્યું, જેની

(૧) અવસ્તા મુજબ ધ્રિતનો છોકરો ફરેશાસ્પ, તે ઉર્વાક્ષયનો ભાઈ અને સામની ઓલાહનો હતો. શાહનામાં એને અસ્ત્રતના છોકરા ગર્શાસ્પ કરીને ઓલખ્યો છે. એનો અવસ્તા અંદકાબ નરેમનઉ છે. એને વિષે અવસ્તા અને પહલવીમાંથી મલતા એશારાઓ માટે જુઓ ડા. વેસ્તનો “ફરેશાસ્પને લગતી કહાઓ” વિષેનો વધારા તરીકેનો રેસાલો (Appendix,) “Sacred Books of the East,” વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનાં ૩૬૬-૮૨.

(૨) આદમીઓનાં વર્ગો કરવામાં આવ્યા હતા.

(૩) અવસ્તા સ્ત્રવર, (જુઓ યઝિશ્ન ૯,૧૧; જમ્યાહ, યશત, ફકરા ૪૦ મો). એ એક રાક્ષસી કહના દેવનું નામ છે (જુઓ S. B. E. વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનુ ૩૭૪ મું).

(૪) અસ્પ-હુન્પાર, ગપ્પા-હુન્પાર; પહલવી હુન્પાર્દન, “ગલી જવું,” સરખાવો અવસ્તા હામ-પર, જેમાં પર એટલે “ભરવું.”

(૫) દીનકર્ક મુજબ ઝહુસ્-પાર્શનાન્, અવ. ઝધરિ પાખ્નેમ. મારા ધારવા મુજબ એ અવ. ઝધરિનો અર્થ ઝર થવો ભેધ્યે, અને નહિ કે લીલો યા સોનેરી રંગનો; સરખાવો અવસ્તા ઝધરિય, “ઝાડપાનને જેહર આપનારો દેવ.” ડા. વેસ્તનો તરજુમો: “સોનેરી પાટલીવાલો દેવ ગન્દરેપો.

(૬) અવ. ગન્દરેવ, દર્માં રહેનારા એક રાક્ષસનું નામ છે, જે પાહડ અને ખાણોમાં બી રહેતો હતો (જુઓ યઝિશ્ન ૧૫,૨૮; આવાં યશત, ફકરા ૩૮ મો; જમ્યાહ યશત, ફકરા ૪૧ મો; તેમજ S. B. E. વૉલ્યુમ ૧૮ મું, પાનુ ૩૭૫ મું).

(૭) ન્યાક, “અપાવો,” “મમાવો,” “ઓલાહનો વડો.”

(૮) અવ. કવિ-કવાત (ફર્દીન યશત, ફકરા ૧૩૨ મો; જમ્યાહ યશત, ફકરા ૭૧ મો), શાહનામાંનો કચેકોબાહ. બુન્દહિશ (બાબ ૩૧,૨૪) પ્રમાણે ઉઝવ તુમા-રપનો પાલક કરી લીધેલો તે બેટો હતો, જે કેતાબનું પહલવી લખાણુ નિચે મુજબ છે:-

મહદશી તેણે ધરાનનું રાજ્ય સુધાર્યું, પાદશાહીને કયાની વંસમાં^૧ પોતાની સાથે જોડી (યાને પોતે પાદશાહી પામી કયાની વંસની શરૂઆત કીધી), અને બીજાં ઘણાંક સુધીને કાયદો નિપજાવનારાં^૨ કીર્તીવંતાં કામે કીધાં.

(૩૪) અને તે (જોરેહ) તાઝ કે જે અરબોના પાદશાહ હતો તેના (બેટા) અધ્યેશ્વરવાનાં (છોકરા) પાતખ્સોબને^૩ અરદીબેહશ્ત અમેશારપેદ સાથની મીત્રાચારીનાં^૪ તેનાં સંબંધથી મળ્યું; અને જ્યારે લોભનો (હિશમ) દેવ અમાઉલ-આતગ^૫ (નામના અરબ) સાથે તે પાતખ્સોબના ટોળાં તરફ, તેનાં ઘણા નરમ^૬ ખવાસના વડાનાં^૭ નાશ માટે, ધસી આવ્યો ત્યારે જોરેહને લીધે પાતખ્સોબને તે વિષે બશારત^૮ થઈ હતી; વળી પોતાની રૈયતનો જે ભાગ અરદીબેહશ્ત અમેશારપેદથી ખુલ્લે પામેલા દીનના વડા (ઝરથુશ્ત્ર)ની રાહબરી તળે હતો, તે ભાગનો ફરજને અને સુખ સંપજી^૯ વધારવા માટે તેને બશારત થઈ હતી; તે એટલે સુધી કે (બાકીના

કવાત અપુર્નાએ બચ્ચન કસ્તૂતી ચંદ્રવુત્ત, અશ્વશાંન પવન રુદ્ધ બરા શંદકૂત્ત, પવન કવાદગાંન બરા અર્સદ, અઉઝોબો બરા બદીતૂત્ત બરા યન્સેગૂત્ત, બરા ફૂરુન ફૂરુંદ વિનસ્તગૂ વ વીત શંમ હન્બેતૂત્ત, “લોકોએ તે બાલક ‘કવાત’ ને રેશમી ચાદરે વિટાલી નદી આગલ તજ દીધું હતું, અને તે જ્યારે બેહોશ હાલતમાં એક બારણાનાં ઉપર ઉપર પડેલું હતું ત્યારે તેને અઉઝોબે જોયું, અને તેને ઉચકી લઈ તે બેશુદ્ધ અને ગુમ થયેલાં બાળકને તુરત કવાદ નામ આપ્યું.” પહેલવી કવાદગાંન સાથે સરખાવો ફાં કીબાદહ, “ઉંબર.”

(૧) અવસ્તા તઓખમન. (૨) સૂદ-કાર.

(૩) જુઓ બુન્દહિશ, બાબ ૩૧ મો, ફકરા ૬ થો. પાતખ્સોબનો એશારો પહેલવી વંદીદાદ, ફરગદ ૨૦ મી, ફકરા ૧ લામાં મળે છે:-બાહુર-અઓમન્દાન (તૂખાનીગાન ચીગૂન પાતખ્સોબો.....).

(૪) ડા. વૅસ્ત મુજબ વાંચણ: અયાતગીહ, “યાદદાસ્ત.”

(૫) મારા ધારવા મુજબ એ એક અરબ સરદારનું નામ છે જેણે પાતખ્સોબના રાજ્યનો મુલક પચાવી પાડવા કોશિશ કરી હતી. એ સરદારના અરબી અમુલ-ઉલ-આતિલ નામનું એ પહેલવીમાં બીગડેલું ૩૫ હોય એમ લાગે છે.

(૬) નર્મ નર્મ. (૭) યાને પાતખ્સોબો.

(૮) પચ્છીનીદન. (૯) ક્રિનમિશનીહ.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ટ-નામાંનો દીખાઓ, ફકરા ૩૪-૩૭. ૧૬

બુદ્ધીન) ખીજ ભાગની પુંજ કરવાની માછલીની આકૃતિઓ^૨ યા મૂર્તિઓ (પાતખ્સોખની કોશોશથી) નદીમાં જઈ પડી, અને ઝરથુશ્ટ્રની દીનની ક્રીયા તરફ તેના ટોલાની વલણ બહાર થઈ.

(૩૫) ત્યાર પછી તે (ખોરેહ) કચ્છ-અર્શના ભાઈઓને^૩ મલ્યું, જેઓ કબાદની ઓલાદથી ઉતરી આવેલા હતા, અને જે (ખોરેહ)ની ખરકતથી બધાઓ ભેરાવર,^૪ અને ઘણાજ પરહેઝગાર^૫ થયા, અને તેઓના પ્રાક્રમે અબજબ જેવાં હતાં; તે (ભાઈઓ)માંના વડો કાચ્છ-ઉસે^૬ (કચ્છકાઉસે) હક્ત કેશ્વરની પાદશાહી મેળવી, અને ઘણાજ પ્રખ્યાત અને કીર્તિવાન તે થયો.

(૩૬) તેજ વખતે તે ખોરેહ અઓશનર, જે જમશેદનાં ખોરેહની ખરકતથી ઘણો ડહાપણવાલો^૭ નિકલ્યો હતો તેને મલ્યું; જ્યારે અઓશનર પોતાની માતાના પેટમાં હતો, ત્યારે પોતાની માવતરને ઘણીક અબજબી ભરેલી ચીજો તેણીનાં પેટમાં તે દેખાડતો હતો, અને જન્મ પછી દેવચસ્ત્રી (બુતપરસ્ત)^૮ અને ઘાટકી ક્રાચ્યાના^૯ સવાલોના^{૧૦} જવાબ વાલીને અહરમનને તેણે તોડ્યો હતો. (૩૭) અને

(૧) એટલે કે:- મુર્તિપુજક અરબ રાજા.

(૨) માહીગૃકર્ષ.

(૩) જુઓ જમ્યાદ યશત, ફકરા ૭૧ મો; બૂન્દહિશ, બાબ ૩૧ મો, ફકરા ૨૫ મો.

(૪) અવં અઉર્વન્ટ, “મજબુત.” (૫) પાહુરીજ.

(૬) અવં કવિ-ઉસ, તે કવિ-કવાતનો છોકરો, અને શીયાવર્શનનો બાપ. એ કયાની વંશનો ખીજો પાદશાહ હતો (જુઓ આવાં યશત, ફકરા ૪૫ મો). એણે ગણે પક્ષીઓની પાસે તખ્ત ઉંચકાવી તેમાં બેસી બેહસ્ત તરફ ઉડી જવા કોશિશ કરેલી કહેવાય છે (જુઓ બેહુરામ યશત, ફકરા ૩૬ મો).

(૭) પૂર-હર, (અવં પાઉર-હર, ફર્વર્દીન યશત, ફકરા ૧૩૧ મો, અને આફ્રીને ઝરથુશ્ટ્ર મુજબ એ શબ્દ વંશ બતાવનાર ગણાય છે). દાદીસ્તાનેદીનીના ૪૭ માં સવાલ મુજબ અઓશનર તે પઉર્વાજ્યાની છોકરીના છોકરો હતો; જે ઉપરથી પઉર્વાજ્યા એનો મમાવો થાય. વળી એ રીતે પહલવી પૂર-હરનો અર્થ “પૂર-હરની ઓલાદનો” એમખી થાય. પહલવી હર સાથે સરખાવો ફાં ઝીરક, “ડાહો,” “ડહાપણવાળો.” (૮) દીવી-ચસ્તે.

(૯) અહીં દીનકર્દમાં તે એક જુદ્દહીન, યા દીન દુસ્મનનું નામ છે, પણ અવસ્તામાં (ફર્વર્દીન યશત, ફકરા ૧૧૫ મો) ક્રાચ્યા એક નામાંકીત પુરુષનું નામ છે.

(૧૦) પ્રશ્નના.

કર્મ-ઉચ્ચ તરફથી સરદારીની સત્તાઓ^૧ તે મેળવવા પામ્યો, અને તે (પાદશાહના) સાત ખંડનાં રાજ્યમાં વહીવટ કરનાર તે થયો; વળી તે વડો ન્યાયાધીશ અને વજીર^૨ હોવાથી તેણે સરહદની^૩ ભાષાઓ અને માણસ ભવને કાયદો કરનારાં ખીલ્લં જ્ઞાનની બાબતો (પોતાની પ્રજાને) શિખવી; વળી જે પરદેશીઓ (સાચા માર્ગ ઉપરથી દુર ગયા હતા તેઓ)ને જવાબો આપી પોતાનાં સપુત્રોથી હરાવ્યા^૪ (અને જેર કીધા), અને ધરાનનાં મુલકોનેથી પોતાની ઘણીજ બોહલો નસીહતોથી^૫ નીતિની ઉચી પંકતીએ લઈ ગયો.

(૩૮) અને (તે ખોરેહ) પ્રખ્યાત^૬ કર્મ-સીયાવક્ષની આગળ આવી મલ્યું; તેનાથી અંદર (કુંગ) ઉપર અભયબ જેવી રીતે ખાંધેલો^૭ કુંગ-કર્મજ્ઞ^૮ (નો કીલ્લો) હસ્તીમાં આવ્યો^૯ અને દીનની પાસબાની અને રક્ષણ, અને તેનો ઘણીક તરેહનો અલકાત તથા કીર્તી, અને દીનના ભેદો તેને લીધે (સર્વે ભહેર થયાં); જેના પરિણામ તરીકે તે જમાનાનો સુધારો, ધરાની રાજ્યનું નવું બંધારણ, પહલવાનોનું^{૧૦} એકમેક સાથનું નવું સુલેહ ભરેલું જોડાણ, અને અહુરમઝ્દની દીનની ફત્તેહ (એ સર્વે) ભહેરમાં આવ્યું.^{૧૧}

(૧) ક્રમાતારીહ, “સરદારી;” “રાજ્ય કરાવ્યાર.”

(૨) અહૂપત “અમીરનો અમીર;” “વડો સત્તાધીકારી;” ફા૦ ખાન ખાનાન, ડા. વેસ્ટ મુજબ વાંચણ; ગશૂકત, “સમજાવેલું,” “ખુલ્લું કીધેલું.” ખીજી રીતે અફશનાહૂકત આમુખત વીમોન્ડ ગૂબિરનીહ વાંચ્યે તો “અને તેણે છુપી વિધ્યા અને સરહદપરની ભાષાઓ શિખવી” એવો અર્થ થઈ શકે.

૩) અવ. નર્મ, “બાળુ,” “હદ.”

(૪) અર્ધરખત હવા-અન્દ અન-અધરનો ખીલે અર્થ “જે અનાર્થ લોહો ખીગડેલા હતા તે.” અવ. ધરિખત.

(૫) હન્દરઝીનીહ, “નીતિમાન નસીહતો કીધી.”

(૬) અવ. બામ્ય, “ચલકતું.” (૭) અફદ-કર્દ.

(૮) અસલ અર્થ “કુંગનો કીલ્લો.” અવ.કંધ તે રયાવર્શાનએ પોતાની દેશ નિકાલની મુદતમાં જે શહેર સ્થાપ્યું હતું તે, જે અંતર-કંધ નામના ઉચા પાહડ ઉપર આવેલું હતું.

(૯) દીસીત, પહલ્વી દીસ, “દેખાવ,” “સરખામણી.”

(૧૦) સરખાવો અવ અમવત.

(૧૧) અઝશ પર્મંતાગ.

(૩૯) સીયાવક્ષના છોકરા કચ્ચ-હોસ્રવને^૧ તે (ખોરેહ) ત્યાર બાદ મર્યું, જેની અરકતથી તેણે તુરાની જાડુગર ક્રંત્રાસ્યાગને^૨ હરાવી માહત કીધો, તથા તેના પુરા સોખતીઓ,^૩ વકયીરના^૪ લોકોને - (નામે) કર્સવઝદ, અને બીજા દુન્યાને નાશ કરનારા ધણીજ ખરાબ બતના લોકોને - પણ મારી હઠાવ્યા; અને એ (પાદશાહેબી) ખુતખાના (મુર્તીના રથલો) જે “અચ્ચે-અસ્ત” સરોવરને કીનારે બીહામની દૂળ (દેવપરસ્તી)ને લગતાં હતાં, તેઓનો નાશ કરવા અને તોડી પાડવામાં લાગ લીધો^૫ હતો. (૪૦) (આ દુન્યાને) ફરીથી (ક્યામતને વખતે) નવી રચવા (યાને ફરશો-ગર્હ કરવા) નાં સાધણો (પુરાં પાડવા તેણે) જે લાયક પ્રાક્રમો^૬ કીધાં તેને લીધે તે પોતે (હમનાબી) એક તખ્ત^૭ ઉપર (બેઠેલો) છે, જે તપ્ત એક છુપી (નહિ જણાયલી) જગામાં પેલાં ખોરેહના જલકાટથી દીપે છે;^૮ જ્યાં દાદારની ખાહેશ મુજબ તેના શરીરની પાસબાની એક અમર્ગ ચોકીબાન હમાનાંબી કરે છે.

(૧) અવસ્તા મુજબ એ વાંચણ છે. સામાન્ય રીતે કચ્ચ-ખૂસો વાંચવામાં આવે છે. ધરાન અને તુરાન વચ્ચેની ચાલુ લડાઈઓ જે મીનાચેહરના વખતથી તે કચ્ચખૂસોના વખત સુધી ચર્ચા હતી તે અસલી ધરાનની તવારીખમાં જણાતી છે. એનું મુખ્ય કારણ અક્રાસ્યાએ કરેલું સ્યાવક્ષનું ખુન હતું. કચ્ચકાઉસે પોતાના એ બેટાને દેશપાર કીધો ત્યારે તેણે અક્રાસ્યાબને લાં આશ્રી લીધો હતો, જેની દીકરી સાથે તે પરણ્યો; પણ સ્યાવક્ષને મલેલાં માનથી કરસેવઝ (અવ. કર્સવઝદ)ને અદેખાઇ લાગી, જેણે જુઠાં બહોતાનો મુકીને અક્રાસ્યાબને સમજાવી સ્યાવક્ષને મારી નખાવ્યો, જેના કીનામાં કચ્ચ-ખૂસોએ અક્રાસ્યાબને માર્યો (જુઓ ચરત ૬, ૨૨; ૧૯, ૭૭; S. B. E. વોલ્યુમ ૨૪ મું, પાનુ ૬૪ મું).

(૨) અવસ્તાનો ક્રંત્રાસ્યન, શાહનામાનો અક્રાસ્યાબ. (૩) હુમ-વિશૂતગ.

(૪) કદાચ બકયીરનો પહાડ હોય, જેમાં અક્રાસ્યાએ પોતાને છુપાવાની જગ્યા બનાવેલી હતી, અને જેમાં તે ભરાઈ બેસતો હતો (જુનહેલિશ, પ્રકરણ ૧૨, ૨૦). બકયીર એ હાર્સપેત પહાડનું બીજું નામ છે.

(૫) અયૂખ્ત, અથવા અયૂજુદ; અવં યૂજ, “જેડું;” એ શબ્દ અયૂબીદ વાંચી શકાય, અર્થ: “ધરણું;” “માગેલું;” સરખાવો ફાં યૂબીદન, “ખાહેશ રાખવી.”

(૬) આવાયિશનીગીહ.

(૭) સરખાવો ફાં. નમીજ, “જગા,” “તખ્ત.”

(૮) અચ્ચેવઝેત, ફાં. અચ્ચેવર અથવા અચ્ચેવઝ, “શણુગારેલું;” “રચના-વાળું.” ડાં. વેસ્ત પ્રમાણે, “નક્કીપણે ચુંટી કહાડેલું.”

(૯) અમધ પદશ.

(૪૧-૪૨) અને તે પછી^૧ તે ખોરહ સ્પીતમનાં ખાન્દાનનાં ઝરથુશ્ત્રને તેવણની દાદાર અહુરમઝદ સાથની ગોફતેગો દરમ્યાન પોહોંચ્યું; અને તેવણે તે ખ્યારા^૨ મહાજ્ઞાની દાદાર પાસેથી, ખુદ (દાદારના) વખત^૩ આગલથી, અથોરનાન, લડવૈયા, ખેડુત અને કારીગરના પેશાઓને લગતાં ખાસ કામ અને જ્ઞાનની બાબદમાં બહોલી અને બારીક વિગતો^૪ મેળવી; તેવણે દાદારના ફરમાનથી મઝદયસ્ની દીન કર્મ-વિસ્તારપની સન્મુખ રજુ કરવા, તેમજ તે મોતેબર (દીનની) રાશની જે યઝદો અને અમેશાસ્પેદોના શહાનશાહ (અહુરમઝદમાં) હતી તેની મદદથી દેશના વિદ્વાનોને ખબરદાર બનાવવા માટે સઘળી જોખમદારી^૫ તેવણે કબુલ રાખી હતી; વળી પોતાની પાછળ આવતી ઓલાદોની^૬ ફસાહત સાથની ઝબાનની મારફતે બલી પેદાયશોમાં, ફરશોગર્દ આવે ત્યાં સુધી સાતે કેશ્વરમાં, તેવણે તે દીનની રાશની ફેલાવવાનાં સાધણો પુરાં પાડવાને માથે લીધું હતું; અને તે (ખોરહ) મારફતેજ તેવણના છોકરાઓ, જેઓ અઉશીદર, અઉશીદર-માહ અને સઓશાંસ (નામના) થશે, તેઓથી અહુરમઝદની બલી પેદાયશોમાં ફરશોગર્દ (યાને કયામત) બલ લાવવામાં આવશે, જ્યારે તે સઘલી પેદાયશો અમર્ગ થશે; અને જે (બનાવો)ની વિખ્યાતી, કીર્તી અને ચમત્કારને લગતું ઘણુંજ ચાદગાર^૭ લખાણ એ નિચે મુજબ લખેલું અને મળતું લખાણ છે.

(૪૩) વળી પચ્ચેગમ્બર ઝરથુશ્ત્રની આગમજ ખીજઓ થઈ ગયા છે જેઓએ મઝદયસ્ની દીનમાં નામ મેળવ્યું^૮ હતું; જેમકે બાણીતું છે કે જુદે જુદે વખતે કેટલાક (એ દીનના કાસદો) પવિત્ર યઝદો તરફથી (માણસબતના) તે વખતના

(૧) મિત્ર ઝક આખર.

(૨) આક્રીનીદ, અવ. ક્રી, સંસ. પ્રી, “ચાહવું.”

(૩) અઉશમૂર્દીગ્, “ગણેલું;” અવ. મર.

(૪) હામ-ખાર, “સઘળો બોલો યા જોખમદારી;” વળી ફા. હુમ્પારનો અર્થ “સોખતીખી” થાય છે, જે ઉપરથી “તેણે પચ્ચેગમ્બરી કબુલ રાખી” એમ લઈ શકાય. અથવા હામ-ખહુર વાંચતાં “(અવસ્તા, અથવા દીનનો) આખો ભાગ” એમ થાય.

(૫) પતવન્દિશન.

(૬) નિસંગ્ અયાતર (નિસંગ્ અયાદતર ને બદલે); ફા. ચાદગારતર. DM. મુજબ નિસંગ્ આરતર (આરતર ને બદલે) “લણીજ અતુકલ હકીકત;” “લાયક લખાણ.”

(૭) અયૂક્ત-શૅમ (અધ્યાકૃત શૅમને બદલે).

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોશ્ટ-નામાંનો દીખાયો, ફકરા ૪૧-૪૪. ૨૩

સર્વેથી વડા (રાજ્યકર્તા) સરદાર^૧ તરફ આવ્યા હતા; વળી જેમ હાલમાં માણસો ધર્મ સંબંધી પુછપરછ અને શોધખોલમાં (મશગુલ) છે તેમ તે વખતે તેઓ ધર્મને લગતી, બાબદોની^૨ પુછપરછ અને તપાસમાં ઉડી રીતે રોકાયેલા હતા; તે વખતના લોકોની હાજતો હાલમાં હસ્તી ધરાવતી નથી, કારણ કે સઘળી માણસજાત (હાલનાં જમાનામાં) દીનની સંપુર્ણ વાકેફગારી (અશે ઝરથુશ્ટ્રથી) મેળવીને ઉભેલી છે. સ્પીતમ ખાનદાનના પવિત્ર ક્રવથી (ફરોહર) વાલા ઝરથુશ્ટ્રની સ્તુતી થએ!

(૪૪) મઝદયસ્ત્રી દીનના પચ્ચેગમ્બર, તે આદમીજાતમાં સર્વેથી કામેલ પુરુષ, સ્પીતમ ખાનદાનના માનવંત ફરોહરવાલા ઝરથુશ્ટ્રની નામદારી અને કીર્તી અને મોજેબ દેખાડનારી શક્તિ વિષે દુન્યામાં બહુર કરવા, અહુરમઝદની આગાહીવાલી દીનના અવસ્તાના કલામોમાંથી (ચુંટી મઢેલી) વિગતોને આધારે, (નિચે જણાવેલા) દસ બાબો (પ્રકરણો) અતરે લખવામાં આવ્યાં છે:-

(બાબ ૧ લો.) તેમાંનો એક^૩ તે છે કે જેમાં પોતાની માવતરમાંથી આ દુન્યામાં^૪ જન્મ લેવા અગાઉ તે નામાંકીત પુરુષની હાલતનું ખ્યાલુ (આવેલું છે).

(૨ બે) તે નામાંકીત નરના જન્મથી તે અહુરમઝદ સાથની તેવણની શુક્તેયુને પોહોંચવા સુધીની (મુદત વિષેનો છે.)

(૩ બે) તેવણની (ખોદાતાલા સાથની) શુક્તેયુથી તે દુન્યામાં પચ્ચેગામ ફેલાવવા વિષેની તેવણની કીર્તી^૫ સુધી (ની મુદત વિષે), અને કર્મ-વિશ્વાસપના દીન કબુલ કરવા બાબેનો છે.

(૪ થો) એ બનાવની પછીના (યાને) તેવણના પવિત્ર સ્વાનના સર્વેથી ઉત્તમ મકાન^૬ (ગરોશ્માન બેહરત) તરફ શુજર પામવા^૭ સુધીનાં અયામ વિષેનો છે.

(૫ મો) તેવણનાં શુજરવા પછીના વક્ષ યાને તાબેદાર^૮ પાદશાહ કર્મ-વિશ્વાસપના રાજ્યમાં (પચ્ચેગમ્બર પછી) જે કાંઈ બન્યું તે વિષેનો છે.

(૧) પીશોપાએ. (૨) એટલે મઝદયસ્ત્રી દીન.

(૩) અફશ અર્થેવશને બદલે, “તે (પ્રકરણો)માંનું એક.”

(૪) સિતમા, “અહીં,” “આખાકી દુન્યામાં.”

(૫) આફીગાનિહ, “વખાણવાબેગ હાલત,”

(૬) અવ. વહિશર્તેમ અહૂમ.

(૭) વીખીઝ (આખીઝનું ખીગડેલું રૂપ) “ઉચે જવું;” “ચઢવું.”

(૮) રામશહ.

(૬ મો) ઉપલા બનાવ પછીથી તે ધરાનની પાદશાહીના પડી ભાગવા^૧ સુધી (ના વખત બાબેનો છે).

(૭ મો) એ મુદત પછીથી તે અરથુશ્તનો હઝારો પુરો થાય અને અઉશીદર આવે ત્યાં સુધીની (બાબદો વિષેનો છે).

(૮ મો) ઉપલા બનાવ પછીથી તે અઉશીદરનો હઝારો પુરો થાય અને અઉશીદર-માહ આવી પુગે ત્યાં સુધી (નું વર્ણન આપે છે).

(૯ મો) એ પછીથી, અઉશીદર માહના હઝારાની આખેરી અને સચ્ચોક્-શાંસના આવી પુગવા સુધી (ની વિગટો આપે છે).

(૧૦ મો) ફતેહમંદ ફાયદો કરનાર (સચ્ચોક્શાંસ) ના આવી પોંહોંચવા પછીથી તે ફરશોગર્દ અને તનેપસીનના મોળેબચો (દુન્યાને તાજી બનાવી છેલ્લી તનોમંદ હાલત અપાય ત્યાં સુધી); દરેકનાં જુદાં જુદાં^૨ વર્ણન સાથે.

બાબ ૧ લો.

તે સર્વેથી બખ્તાવર^૩ ફરજંદના (પોતાનાં) માવતરમાંથી જન્મ પામવા અગાઉ બહાર થયલા મોળેબ જેવા બનાવો વિષે.

(૧-૩) તે (મોળેબચો)માંના એક જે બહાર થયેલો છે તે એ કે દાદાર અહુરમઝદે અરથુશ્તના જોરેહને જુદી જુદી ખાકી હાલતોનાં સીલસીલા^૪ મારફતે અરથુશ્તમાં પસાર કીધું, જ્યારે જોદા તરફથી હુકમ થયો કે તે જોરેહ મીનોઈ હસ્તીમાંથી ઉતરી તનોમંદ (ખાકી) હાલતમાં આવ્યું, અને અરથુશ્તનાં ખાકી બદનમાં તે રહ્યું; અને ઘણાકોને તે ઉપરથી એક અતી ઉમદા મોળેબ બહાર થયો,

(૧) હુન્યાપિરન, અવ. સ્વપ અથવા સ્કપ્ “ભાંગી જવું;” “નાશ થવું.” સરખાવો ફા. અન્જનીદન, “ભાંગવું,” એટલે “કટકા ભુકલા થવું.”

(૨) ઉપલા ફકરા એકથી દસમાં હવે પછી આ સાતમાં પુસ્તકનાં દીબાચા પછી આવેલા ૧૦ બાબોનાં મથાલાં આપવામાં આવેલાં છે. (૩) ફા. ફરફખ

(૪) માફ-ગરત વારગ, “ખાકી હાલતોની હાર;” સરખાવો ફા. માદહ, “ખાકી;” અને ગરત, “હાલત,” “સંભોગો;” અને વારહ “હાર,” “માળા.” ડા. વેસ્ત, “માદયાતો ઈ ખલ્કો (અરબી શબ્દો છે), અર્થ: “પેદાયશોની તનોમંદ હાલત.”

પુસ્તક ૭ મું, અરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૧-૫. ૨૫

જેમકે દીનમાં એમ કહે છે કે: “જ્યારે અહુરમઝદે ઝરથુશ્ત્રને માટે ખાકી બદન^૧ તૈયાર કીધું, ત્યારે પેલું જોરેહ^૨ જે તે વેળા દાદાર અહુરમઝદની નજદીક^૩ હતું તે ઝરથુશ્ત્રનાં ખાકી શરિર તરફ દોડ્યું, (પહેલાં) મેષ^૪ રાશિ તરફ ગયું, અને મેષ રાશિ તરફથી અનન્ત રોશનીઓ (અસર રોશની) તરફ (વહ્યું^૫), અને અનન્ત રોશનીઓ તરફ રહી તે ખુરશેદ (ખુરશેદ પાયા)ના રહેઠાણ તરફ (ગયું), અને ખુરશેદ તરફથી નિકલી માહ-પાયા (ચન્દ્રમાહ)ના મકાન તરફ દોડ્યું, અને તે માહ-પાયામાંથી થઈ સ્તરપાયા (સેતારાઓના મકાન^૬) તરફ ગયું, અને તે સેતારા-ઓમાંથી નિકલી ઝોઘશના^૭ ઘરમાંનાં આતશ તરફ ગયું, અને તે આતશ તરફથી બાહર નિકલી ફાહીમ-રવાનાં-ઝોઘશની^૮ બાનુને પહોંચ્યું; જ્યારે (આખરે) તે બાનુએ તે છોકરીનો જન્મ આપ્યો કે જેણી (લવિષ્યમાં) ઝરથુશ્ત્રની માતા (બૂદાર) થઈ.”

(૪-૫) તે (જોરેહ)^૯માંથી રોશની એકી વખતે જમીનમાં અને આકાશમાં ગઈ ત્યારે તે જોરેહનું ઉડવું^{૧૦} દુરથી^{૧૧} બાહર થયું, જેથી ફાખત-રવાનાન-ઝોઘશના ગામ (પરા)માં રહેનારાઓ તે જોઈને એવું કહેવા લાગ્યા કે: “બુઓ, આ આતશ પોતીકી મેલે બલે છે,” [એટલે કે, તેમાં બાળવાના લાંકડાંનો^{૧૨} ખપ પડતો ન હતો];

(૧) સરખાવો ફા. ફેહ, “શરિર”.

(૨) ગદા અદીન, અસલ અર્થ “ત્યાર પછી તે જોરેહ.”

(૩) પીશ નએમ, “બાબુમાં;” અવ. નએમ, “બાબુ.”

(૪) વાંચણ: મએષ, “મેષ રાશિ.” ડા. વેસ્ટ: મદા, “જંતુ.”

(૫) વાંચણ: ગુરિખત, “દોડી ગયું.”

(૬) મેષ રાશિની અંદર આવેલા કદાચ તે સેતારાઓ હોય.

(૭) પાઝંદમાં લખાયેલું એ નામ અવસ્તા ઝાવિષીને મળતું છે. ઝાવિષ એ પચે-ગાંમબરના માદર દર્યોગદાઉબનું કુટુંબી નામ છે (બુઓ વંદીદાદ, ફગર્દ ૧૯ મી, ફકરા ૬ થો).

(૮) પાઝંદમાં લખાયેલું એ નામ પચેગાંમબરના મમાવાનુ છે (બુઓ યુન્દહિશ, બાબ ૩૨, ૧૦).

(૯) મિન ઓલા, એટલે “તેમાંથી.”

(૧૦) પર્ષન, અવ. ફખન, “આગલ જતું;” ફા. પર્ષ, “ઉડવું.”

(૧૧) વાંચણ: અદીન રખગીગ; પહલવી રખીગ, “દુરનું.” ડા. વેસ્ટ મુજબ વાંચણ: ખસૂરાગીગ, “સસરાનું;” સરખાવો ફા. ખસૂર.

(૧૨) ધરમગ અથવા હિઝમગ; અવ. અએરમ, ફા. હીઝમ, “બાલવાનું લાંકડું.”

તે પછી તેઓ (પોતાનાં તાલુકાનાં) હાકેમ^૧ પાસે ગયા, અને તેને એવું સમ-
જાવ્યું,^૨ એટલે કે (પેલી રાશની વીશે) એવું બોલ્યા કે: “ગેતીની કુન્યાની સંપૂર્ણ
કીર્તી (હવે હસ્તીમાં) આવશે, તનોમંદ હાલતની મારફતે છંદગીની કીર્તી બહાર
થશે,^૩ એટલે કે, તે ખોરહુને લીધે આ કુન્યામાં સઘળી જાતનાં ઉદ્યોગો ચાલુ થશે.”

(૬) અને એમણી બહાર થએલું છે કે તે ખોરહુની બરકતથી દેવો પેલી કન્યા
(ઝરખુશની માએ) ને ઇબ્ન કરવામાં નહિ ફાવવાથી, તે દેશમાં ત્રણ (નિચલાં) ખુરાં
પરાક્રમો^૪ તેઓએ બરપા કીધાં:—ભયંકર સ્થાલો, સઘળી જાતના મરકીનાં રોગો,^૫ અને
(એવાજ) જીલમ ગુજરનારા દુશ્મનો^૬ (આફતો) પેદા કીધાં; વળી તેવા દેવોથી
દેશના લોકોના મનપર^૭ એવું ઠસાવવામાં આવ્યું કે આવાં આફતો^૮ આ છોકરીના
બહુઈ મંત્રને લીધે દેશ ઉપર ઉતર્યાં છે; જેથી તે દેશના લોકો તેણીના
માખાપ^૯ સાથે સખત કળુઓ^{૧૦} કરવા લાગ્યા કે એજ છોકરીનાં બહુની અસરથી
આવી આબહા^{૧૧} ઉત્પન્ન થઈ છે, વાસ્તે તેણીને ગામ બાહર કાઢી મુકવી.^{૧૩}

(૧) કારનામગ ઇ અર્તજશીર ઇ પાપગાનનો મારો તરજુમો જુઓ; ત્યાં કચ્છેત
શબ્દ (ખાખ ૧૧, પ.) મારા ધારવા મુજબ હીંદી ખેતાખ “રાજ” ને મળતો આવતો
અર્થ ધરાવે છે.

(૨) અશીનીક.

(૩) ખયા મિન તન ગદા; ડા. વેસ્ટ:—“તનોમંદ હસ્તીની સંપૂર્ણ કીર્તી તે શરિર
વીનાની એલાહેદી છંદગીની કીર્તી છે.”

(૪) એટલે કે, સઘળી જાતનો ઉદ્યોગ આખાદીભયો થશે.

(૫) સરખાવો અવ. હુએન; અહીં એ શબ્દ “કુદરતની આફતકારક મુશીબતો”
ખતાવે છે.

(૬) એજ શબ્દને ખીજી બે રીતે વાંચી શકાય: વિરખ દીવ, “સઘળા દેવો;”
અથવા વ દીવ સીજ, “અને મરકીનો દેવ.”

(૭) DM. મુજબ “દુશ્મનો”, “ખરાબ રોગો.”

(૮) પવન મીનિશ્ન રમીતૂન્ત, અસલ અર્થ “લોકોના મન ઉપર નાંખવામાં આવ્યું.”

(૯) દેના વિઝન્દ.

(૧૦) ઝરખૂન્તીની તારાન, “જન્મ આપનારાં.”

(૧૧) શકૂત પત્કારીક.

(૧૨) અન-ખસાનીનીકન, ફા. ખસાન “મક્કતું આવતું” “સરખું.”

(૧૩) અહીં કંઈન-ઇ ને બદલે કંઈનશ બહેતર.

(૭-૮) અને તે છેકરીના બાપે પોતાની છેકરી સામે જે બહુગરીનો ગેર-વાજબી આરોપ મુકાયો હતો તે વિરુદ્ધ ગામનાં લોકોને ઘણાંક કારણો^૧ આપી, નિચે મુજબ કહ્યું:—“જ્યારે આજે છેકરી મારાં કુટુંબમાં^૨ અવતરી ત્યારે તેણીનું સઘલું ચલકતું નુર તેણીની પીઠ પાછલથી^૩ આતશની ખુલ્લી રોશની માફક બાહર નિકલતું હતું, એટલે કે, તેણીનાં આખાં બદનમાંથી અંધારી રાત્રે મોતેબર રોશની પ્રગટી નિકળતી હતી; જ્યારે ઘરના છેક અંદરનાં ભાગમાં, જ્યાં કંઈથી આતશ (યા ચેરાગ) ન હતો ત્યાં એ છેકરીને બેસાડવામાં આવતી ત્યારે તે રોશની તેણીમાંથી પ્રગટી નિકળતી હતી; જ્યારે ઘરમાં જ્યાં આતશની મોટી રોશની બળતી હતી ત્યાં તેણીને બેસાડવામાં આવતી, ત્યારે તે આતશ વધારે રોશની આપતો હતો; એટલે કે જ્યાં ગંભીર આતશ બળતો હતો ત્યાંથી તેણીના શરીરમાંથી (નિકળતી) રોશનીને લીધે, તે આતશની રોશની વધારે આંજી નાંખનારી ભલુકાદાર બનતી; આવી નુરમંદ યા ખોરેહમંદ બહુગરણી કહીથી કોઈએ જોઈ નથી.”

(૬) વળી તે પછી દેવો, અને કવીઓ અને કરપો,^૪ જેઓ તે ગામને લગતા હતા તેઓની ઉચ્કેરનીને^૫ લીધે તે ગામનાં રહેવાસીઓ (છેકરીનાં બાપનું કહેણ સાંભળી) સંતોષ પામ્યા નહિ; (નિરાશ થઈને) તે કન્યાના બાપે કુટુંબના મુરબી પદ્ધતીરીતરારૂપ, જેવણ સ્પીતામના દેશમાં અરગ^૬ (નદી)ને કીનારે

(૧) કબલ ચીમ.

(૨) અથવા “મારામાં,” “મારા ઘરમાં.” (૩) મિન આખર.

(૪) અવસ્તામાં જણાવેલા કવી અને કરપન, જેઓને હોરમઝદ યરત (ઈ ૧૦) મુજબ “દીનની બાબદમાં આંધળા અને બેહરા” તરીકે જણાવ્યા છે, યાને જેઓ “પકીન વીનાના અને બુદીન હોય તે.” તેઓને દીનકર્દમાં યાતુગ “બહુગરો,” અયરત “અપવિત્ર;” અને મર, “લાટકી” ના વિશેષણો લગાડ્યાં છે (જુઓ પુસ્તક ૭ મું, બાબ ૩ બે; ફકરા ૪, ૨૦; બાબ ૪ થો, ફ. ૨૧, ૬૭). ચોથા બાબમાં કીક અને કરપો વિષે પુસ્તક એશારાઓ મળે છે.

(૫) સારીનિરન; ફા. સાર, “ઉચ્કેરની,” “બુલ્મ.”

(૬) અવ. રંધા નદીનું પહલવી નામ (જુઓ યરત ૫ મી અને ૨૨ મી). એ શબ્દ બુન્દહિશમાં અરગ અથવા અરંગ લખ્યો છે, જેનાં બાબ ૭, ઈ ૧૫માં લખ્યું છે કે: “અને અર્દવીસૂરની ઉત્તર તરફથી બે નદીઓ વેહવા માંડી, અને તેમાંની એક પૂર્વ તરફ તથા બીજી પશ્ચીમ તરફ ગઈ, જેમનાં નામ અરગ અને વેહ છે.”

આવેલાં શહેરમાં^૧ વસ્તા હતા, તેમને ઘરે તેણીને જવા હુકમ કીધો; અને તેણીએ પોતાના પીતાનાં હુકમને કબુલ રાખ્યો.^૨ (૧૦) દેવોનું તે કારસ્તાન^૩ તે છોકરીને તેણીનાં આપીકા ઘરમાંથી બહાર કઢાવવાની^૪ ખુરી નેમથી^૫ કરવામાં આવ્યું હતું; (પણ) ખોદાતાલાએ તેવા સંજોગ વચ્ચે પચાંડશાસ્પના બાવા પધતીરીતરાસ્પને ઘર પેલી છોકરીને મોકલાવીને, તેણીને પચાંડશાસ્પ જેવણુ ઝરથુશ્ત્રના પીતા (ભવિષ્યમાં થનાર હતા) તેમની સાથે પરણવાનું કારણ આપ્યું.

(૧૧) એક (મોજેજે) એવો બહાર થયેલો છે, કે તે વખતે પેલાં કુટુંબ તરફ જવાથી સ્પીતામના દેશમાં સર્વેથી ખુલ્લું દરબજે^૬ તે છોકરી પામી, અને ત્યાં એક ઉમદા મોજેજે તેણીને બતાવવામાં આવ્યો, અને જે તે છોકરીએ પોતાની નબરે ભેયો, જેમકે દીનમાં કહે છે કે:—“બાણુવું કે પવિત્ર ફરેસ્તાઓ તરફથી તેણીને સંભલાયલો અવાજ^૭ એવી મતલબનો હતો કે: ‘તેઓના ગામ તરફ તું જા, તે ગામ સપાટી^૮ ઉપરથી ઘણું નિચું^૯ અને પહોળાધમાં બહોલું છે,^{૧૦} જ્યાં ગાય ગોસ્પંદના ટોળાં^{૧૧} મોટી સંખ્યામાં^{૧૨} સાથે ફરતાં કીધાં છે; દયાળુ દાદારે તારીજ મદદ માટે તે ગામને એવું બનાવ્યું છે.’” (૧૨) જે સાંભળી તે કન્યા થોભી ગઈ, અને તેણીને પણ તદન એમજ લાગ્યું કે:—“(તેઓનો) એશારો^{૧૩} કાંઈ એવી મતલબની સલાહ^{૧૪} મને આપવા માંગે છે કે

(૧) સરખાવો ફા. ફરેસ્તાક, “ગામડું,” “વેપારનાં મથક સાથેનાં કર્યો.”

(૨) પદીરૂશત, “કબુલ રાખ્યો,” “સ્વીકાર્યો.”

(૩) બેહતર વાંચણ: ક્ષૂપ, અવ. ક્ષૂપ; ફા. આશુશ્તન.

(૪) અઉઝ-સાયગીનીદન, સરખાવો અવ. ઉઝ અને ફા. સાયીદન, “સાચા તલે રાખવું,” “પરવરશી કરવી;” યાને તેણીના બાવાના આશ્રા અથવા સાદા તળેથી તેણીને છુટી પાડવાની નેમથી. (૫) દૂશ-પગિહા.

(૬) મદમ બાલિસ્ત જીવાગૂ થેગવીમૂનાદ.

(૭) વાન્ગ, ફા. બાન્ગ. (૮) બાલાએ, “ઉચાધએ.”

(૯) ગટપૂતર, સરખાવો પહલવી ગટપૂ કર્દન “ગળી જવું.”

(૧૦) ફાખૂતર પવન પાહનાએ.

(૧૧) ઝીન્દગૂ ગચ્ચોસ્પેદ, “જીવતાં મેંદાં, બકરાં, તથા ગાય ઢોર.”

(૧૨) ફેહિસ્ત.

(૧૩) અઉશ્મૂરિશન, “ગણતરી,” “બશારત;” ફા. શમૂર્દન.

(૧૪) DM. મુજબ: વ લિ હના ગૂબિશન બરિશનીહ, “અને મારી તરફ આવ્યાં વચણનું સભળાવું.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો ખાખ ૧ લો, ૬૬રા ૧૦-૧૭. ૨૯

“મારું કામ મારા પીતાએ કરેલો હોકામ બબવવાનું છે.” (૧૩) પછી તે કન્યા દીનના તરીકા પ્રમાણે તન પાક કરીને^૧ તેઓ આગળથી વિદાય થઈ; તેણી પતીરીતરાસ્પને ગામ આવી, જ્યારે પેલું જોરેહ પતીરીતરાસ્પના છોકરા પર્ઓરશાપને મલ્યું.

(૧૪) એક (મોજેજે) નિચે મુજબ જાહેર છે કે દાદાર અહુરમઝદે ઝરથુસ્તના ફરોહરને તેવણના માખાપની અંદર ખેતીવાડીને લગતા એક ચમત્કારથી^૨ હોમ (ના છોડવા) ની અંદર પસાર કરી મોકલ્યું. (૧૫) ખીજું એમખી દીનમાં જાહેર કીધેલું છે કે જ્યારે (આ દુન્યાની હસ્તીનો) ત્રીજો હજારો તેની સેવટની હંદ પહોંચ્યો^૩ ત્યારે, (એટલે કે) એખ-આપનાર (અહુરમન) ની હસ્તી વીનાનાં^૪ મીનોઈ હાલતના ત્રણ હજાર વર્ષો પુરાં થતાં, એટલે કે પેદાયશો મીનોઈ હાલતમાં હતી તે પછી, અને દુજના આવી પુગવા અગાઉ, અમેશસ્પંદોએ ઝરથુસ્ત (ના તન)ને બનાવવાની સામગ્રીઓ તૈયાર કીધી; અને મોહું તથા જખાંન ધરાવનાર, ફસાહતથી બોલનાર^૫ અને બેહશ્તી મકાનોને^૬ લગતાં તેનાં ફરોહરને તેની અંદર મુક્યું. (૧૬) ત્યાર પછી પવિત્ર યઝ્દોએ તેઓની ખુદ ચશમની તપાસ ઉપરથી આગલા ત્રણ હજારાઓની ખુલ્લી યાદ આપનારા તરીકે ઝરથુસ્તને જોયો;^૭ અને અમેશસ્પંદોની સાથના રહેઠાણ અને રક્ષણથી^૮ તેવણ એક અમેશસ્પંદ^૯ જેવાજ ત્યારે દેખાતા હતા. (૧૭) અને જ્યારે ત્રીજો હજારો પુરો થયો ત્યારે, યાનેકે (અમેશ-

(૧) ક્રાજ્ યદા શસ્ત્ર: સરખાવો શ. હસ્ત બ આખ રસાનીદન, “ધાર્મિક રીતે નહાન નહાણું તે.” એનો ભાવાર્થ એ કે પોતાના બાહર નિકલવા આગમજ તેણીએ નાહિ ધોઈ સ્વચ્છ બની, પાધ્યાય કુસ્તી કરીને દીનના તરીકા મુજબ બંદગી કરી. પહલવીનો બોલેબોલનો અર્થ: “તેણીએ પોતાના હાથ ખીલુલ ધોયા.”

(૨) પવન અફ્રદ વર્ચ-કર્દીગ્. (૩) ખરીન ચેહૂવૂત.

(૪) અન-અધખ-દહીગ્. (૫) ક્રાજ્ ગૂફતાર.

(૬) વ ગર્દૂન કદગાન; શ. ગર્દૂન, “આસ્માની ગોળાઓ.” “એહસ્તનાં તબક્કાઓ.” ખીજાં વાંચણો એમ થઈ શકે:—વ ચલ-તન કદગાન, “અને તે ગામડાના લોકોમાં ધણું માતેલાં શરિરવાળો;” અથવા “વીરતન કદગાન, યાને “ખુદીવાન શક્તિઓ સાથનું તન.”

(૭) જ્યારે ઝરથુસ્ત તદન મીનોઈ (ફરોહરની) હાલતમાં હતા ત્યારે.

(૮) સરખાવો શ. કરીચ, “ઝુપડું”, “ઝાપડું” અને હુમ-કરીચ, “એકજ ધરમાં સાથે રહેનાર સોખતી.” કદાય ખીજું વાંચણ: પવન હુમ-કરખીહ થઈ શકે, જેનો અર્થ: “શરિરીક સંબંધથી,” અથવા “એકસરખુ શરિર ધરાવનાર.”

(૯) એક મીનોઈ હસ્તી જેવા.

સ્પંદોએ) ઝરથુશ્ત્રને (માટેની સામગ્રીઓ) ઘડી તે પછી, અને તેમને આ ખાકી દુન્યામાં મોકલવામાં આવ્યા તે અગાઉ, અને એજ આપનાર (અહુરમન)ની આ દુન્યામાંની હસ્તીના ૩૦૦૦ વરસ પુરાં થયાં તે પછી, ખોદા તાલાએ ખેહમનની સાથે મલીને અહીંખેહસ્ત અમેશસ્પેંદ સાથે મસલહત ચલાવી (જે નિચે મુજબ હતી):-“તેની માતા તમુને એવી ઉંચી (લાયકતવાળી) માલુમ પડે છે કે જેણીને ઝરથુશ્ત્રને આપી શક્યે?” (૧૮) જવાબ આપતાં અમરદીખેહસ્ત બોલ્યા: “ઓ વૃદ્ધિ કરનાર! કીરતાર! તમો પોતે તે વિષેથી બહો છેઓ; ઝરથુશ્ત્ર જેને આપણે પેદા કરીએ છીએ, (અને જેને) તમોએ અને અમે પેદા કરીએ છે, તેને માટે, ઓ અહુરમઝદ! તમો વાકેફગાર છેઓ; અમો જેઓ અમેશસ્પેંદો છધએ, તેઓને તમો તે જગા ખતાવો, કારણ તેનું બહિર કરવું તમુને રોશન છે, ઓ વૃદ્ધિ કરનાર મીનો અહુરમઝદ! તમોજ તે બહો છેઓ.”

(૧૯) અને ત્યાર પછી અહુરમઝદે ખેહમન,^૧ અહીંખેહસ્ત, શહરેવર, સ્પંદારમઝદ, ખોરદાદ અને અમેરદાદ (અમેશસ્પેંદો) સાથે નિચે મુજબ વાદવિવાદ ચલાવ્યો: “ઝરથુશ્ત્રને નિચે (ગેતીની દુન્યામાં)^૨ લઈ જવાનો મારો વિચાર નથી, કારણકે તનોમંદ હસ્તીવાલી દુન્યાને માટે તે મોઢાં સાથનો, જખાન સાથનો અને એક સક્ષાધદાર વક્તા થવો બેધશે. (૨૦-૨૧) બે આપણે ઝરથુશ્ત્રને તનોમંદ હસ્તીવાલી નિચલી દુન્યામાં મોઢાં અને જખાન સાથનો તેમજ એક ફસાહતથી બોલનાર અને મીનોઈ મક્કનનાં^૩ તરીકે લઈ જઈશું તો, એટલું તો ચોક્કસ છે કે લોકો મારા તે અશે! આદમીનાં^૪ પેદા થવા વિષે એવું બહિર કરશે કે તે નેક નામવાલા આદમીને પાણી, જમીન, અથવા ઝાડપાન અને જાનવરો સાથે આપણે ખનાવ્યો હશે;^૫ તેટલા

(૧) અવજૂનીગૂ, એ શબ્દ અવ. સ્પેંન્ત અથવા સ્પેનિશ્તના પહલવી અર્થ તરીકે વપડાય છે.

(૨) DM. મુજબ વોહુમન વહિશ્ત-છ, યાને “ખેહસ્તને લગતો વોહુમન (ખેહમન).” અહીં અર્તવહિશ્ત શબ્દ લખવા જતાં અર્ત લખવા આગમજ વહિશ્ત નકલ નવેશથી લખાવાથી આ ભુલ થયલી લાગે છે, જે ભુલ છેકી નાખવામાં આવી નથી.

(૩) અહીં નિચે પૃથ્વીની જમીન ઉપર.

(૪) DM. મુજબ વીર-તાન્-કર્દ; સરખાવો અવ. “વીરો તમુ કર્દેત, “એક ખહાદુર પહલવાની નરથી જન્મ પામેલો.”

(૫) સર્વેથી સરસ અશે નર તરીકે મેં ચુંટી કાઢેલો.

(૬) હુમ-તાપીત; અવ૦ તપ, “ધડવું,” “ખનાવવું.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૧૮-૨૪. ૩૧

વાસ્તે આપણે પર્ષોડશાસ્ત્રના ઝમમાં તે પુરુષને લઈ જઈએ કે જેથી (મીનો અને ગેતીની) એક તરફથી ઉંચી તોખમ ધરાવનારા ઝરથુશ્ત્ર તરીકે તેને લોકો બોલાવશે; એક બાબુ નૈર્યોસંગ (ફરેસ્તો) જે અમેશસ્પેન્દોથી ઉતરેલો છે તેની મીનોઈ તોખમનો, અને બીજી બાબુ જમશેદ જે આદમી જાતથી પેદા થયો હતો તેની ગેતીની તોખમનો.”^૧

(૨૨) તે પછી અમેશસ્પેન્દોએ થડમાંથી એક હોમનું ઝાડ, જે માણસની ઉંચાઈ જેટલું, શોલીનું,^૨ ઉંચા રંગનું, અને જ્યાં તાબું ત્યાં રસદાર^૩ એવું હતું તે ઉખેડી, કાપીને સમારી તૈયાર કીધું, અને તેનાં થડમાં ઝરથુશ્ત્રના ફરોહરને (તેઓથી) ઉતારવામાં આવ્યું, જે ફરોહરને અમેશસ્પેન્દોએ અનન્ત રાશ્નીઓમાંથી આગલ ચલાવી^૪ તેમાં (તે થડમાં) મોકલ્યું, અને ત્યાં તેને તેઓની આસ્તીદેહ અમ્લલ (જાતી જ્ઞાન)ની મદદથી તે પેદા કીધું; કારણકે જ્યારે તે ફરોહરને લઈ જવામાં આવ્યું હતું ત્યારે તે અમેશસ્પેન્દો તેની આસપાસ જણાતા હતા, અને સઘળી તરફથી તદન હીલચાલ કરતી^૫ હીવાલો માફક તેઓ (તેની આસપાસ) ફેખાયા હતા. (૨૩) હમેશાં તે હોમ, જે જગાએથી તેનો રસ બાહર આવતો હતો તે જગાએ કુદરતી રીતે^૬ તે મોઢાં સાથનો હોએ તેમ ફેખાતો હતો, એટલે કે (તે જગાએ) હોમ હમેશાં તાજે રહેતો હતો.

(૨૪) અને જ્યારે પેલા એખ-આપનારા^૭ અહરમન સાથની દુન્યવી હસ્તીનાં ત્રણ હજાર વર્ષમાંથી ત્રિસ^૮ વર્ષ બાકી રહ્યાં હતાં, ત્યારે એહમન અને

(૧) યાને કે મીનોઈ દુન્યા તરફ જોતાં ઝરથુશ્ત્ર નૈર્યોસંગ ફરેસ્તાથી ઉતરી આવેલા હતા, અને બાકી હૈયાતીમાં જમશેદની ઓલાદના હતા.

(૨) ખૂપ્, મદમ ગર્મોન, વ તર્ અધધ્ તર્; સરખાવો અવ૦ ગર્મોન અને ફા૦ તર્.

(૩) સાતૂનીનીદ.

(૪) અમલ અર્થ; “આસાયશ વગરની.”

(૫) આવાયિશનીગ્, “જેમ જેમએ તેમ,” “સ્વભાવીક રીતે.”

(૬) વાંચણુ: આન અધખ-દહીગ, “પેલા એખ-આપનાર અહરમન(ની હસ્તી સાથના).” બીજી રીતે વાંચ્યે તો: અન-અધખ-ગતીગ, “એખ આપનારની હસ્તી વીનાની.”
ડા૦ વેસ્ટ મુજબ: હૂ-અધખ-ગતીગ, “સારી રીતે (અહરમનથી) હરકત પામેલી.”

(૭) DM. હસ્તલેખ મુજબ ૩૮૦ વર્ષો છે; પણ એ મુદત તવારીખના નિયમ વિરુદ્ધની લાગે છે. ડા૦ વેસ્ટની ૩૦ વર્ષ લે છે.

અહીંબિહસ્ત અમેશસ્પેદો પોતાના પુર દમામમાં સજ થયા,^૧ તથા પોતે શરિર ધરાવનારી હસ્તીઓમાં ફેરવાઈ ગયા; અને જ્યાં જે પક્ષીઓ તેઓને વાંહ બચ્ચાં થાએ તે માટેની આરબુ^૨ સાથે બેઠેલાં હતાં ત્યાં તેઓ આવી લાગ્યા; સખબ એ કે પક્ષીઓનાં ન્હાનાં બચ્ચાંઓને તેમના માલામાં^૩ ભરાઈ સાંપો સાત વર્ષ ઉપર ખાઈ ગયા^૪ હતા. (૨૫) (જ્યારે તે પક્ષીઓ બચ્ચાંની ઉમેદ સાથના) પોતાના એવા ખ્યાલમાં (હતાં) ત્યારે બેહુમન અને અહીંબિહસ્ત તેમની આગલ આવી પુચ્ચા, અને પેલાં પક્ષીઓએ નિચે મુજબ તેઓની સાથે વાત કીધી: “સલામ આલેકુમ^૫ અમોને એ હોમ ગમે છે.”

(૨૬) તે (અમેશસ્પેદો) નો એવી રીતનો પુર દમામવાળો (ગેતીનો) દેખાવ, અને તે પક્ષીઓની હોમ માટેની એટલી બધી આતુરતાઈ, એ બેવડા અમલકારો હતા. તે પક્ષીઓમાં જે નર હતો તેણે પોતાના બને પગ^૬ વડે હોમને (તેઓ પાસેથી ગોચા) ઝુંટવી લીધો, અને જે બીજું પક્ષી (માદા) હતું તે હોમને લઈ ઉડી ગયું, અને તેઓએ તે હોમનો રોપો પેલાં ઝાડની ઉપર આવેલા (પોતાના) માલાની^૭ અંદર ખોસ્થો, અને સાંપોની કોટરેલી કઢણુ જે ઝાડમાં અંદર હતી તેની ઉપરના ભાગમાં તે રોપને મુક્યો, કે જેથી તે સાંપો મરી જાય. (૨૭) તે માલો જે પેલાં પક્ષીઓનાં (મારી નાખેલાં) બચ્ચાંઓનો હતો તે તરફ ઝરચુરની ક્રવથી^૮ આગલ વધી,^૯ અને તુરતજ તેને લીધે વળી પેલા સાંપો (જે) ઝાડમાં હતા તેઓ

(૧) ફાજીહ એલ હુમ આરાસ્ત. બીજી રીતે “પોતાની ઉંચે દરબજેની શક્તીઓ સાથે તૈયાર થયા.” ડા. વેસ્ટ મુજબ “પોતાની સર્વોપરી બહોજલાલી તૈયાર કીધી.”

(૨) ખરા ખવાયધરનીહ, અસલ અર્થ: “બેટાની ખાહેશ રાખતાં.”

(૩) વાંચણુ: આશનો, ફા. આખ્યાનહ, “માલો”, “પક્ષીનું રહેઠાણુ”, તે ઉપરથી માળામાંનાં બચ્ચાં. ડા. વેસ્ટ એ એલ અદાન વાંચી તેનો અર્થ “નાદાન” કરે છે.

(૪) ફા. ગૂદન, “ફાડી ખાવું,” “ઝલી જવું.”

(૫) ફનામિશન, સંસ્કૃત પ્રનામ, “સલામ”, “દાઆ”.

(૬) એટલે કે, પેલા અમેશસ્પેદોએ હાથમાં પકડેલા હોમ માટે માંગની કીધી.

(૭) અવ. પદતિરતાન.

(૮) સરખાવો સંસ્કૃત આસન, ફા. આખ્યાનહ.

(૯) ક્રવશ, એ શબ્દ ફરોહર માટે પહલવીમાં કાઈ કાષ્ઠવાર વપડાતો મલે છે, જે અવસ્તા શબ્દ ક્રવશીનું યરાબર પહલવી છે.

(૧૦) ક્રવશ્ત્રુત યા ક્રવશ્ત્રુત, અવ. ક્ર અને વપ, “પાંચરવું”, યાને કે તે ફરોહર પંચરાષ્ટ્ર ગયું, બહોલું બન્યું.

પુસ્તક ૭ મું, અરથોસ્ત-નામાંનો આખ ૧ લો, ફકરા ૨૫-૩૧. ૩૩

સીધા પોતાની ફેજે પોહોંચ્યા,^૧ ગોચા અરથુશ્ત્રનાં તે ફરોહરે તેમના જડખાંને^૨ તોડી નાંખ્યાં હોય તેમ તેઓ નિચે પડી ગયા અને મરી ગયા; અને તેજ કારણથી વહી હજીબી તે સાંપો તેઓનાં તોખમમાં લાલ લોહીથી ભરેલા છે,^૩ અને તે એવી સાંપની જાતને માટે અગત્યનું છે.^૪ (૨૮) ઉપર કહેલો હોમનો રોપો પેલાં ઝાડની ટોચ ઉપર એક કલમની માફક સાથે જોડાઈ ગયો,^૫ ત્યાં કે જ્યાં પક્ષીઓનાં માળા હતા; અને તે હોમ સદા લીલો અને સોનેરી રંગનો ત્યાં ઉગી નિકલ્યો.

(૨૯) જે ખાનુ કે અરથુશ્ત્રને જન્મ આપનાર હતી તેણીના પર્ઓઝશારૂપ તરફ લગનનાં ગાંઠથી જોડાવા માટે આવી પુગવા પછી, જેહમન અને અહીંખેહસ્ત અમેશ-રપેહ પોતાના ઉત્તમ દમામમાં સજ થઈ પર્ઓઝશારૂપની નજદીક આવ્યા, અને સ્પી-તામના (ખાન્દાન) ના ઢોરોની ઘાસચારાવાલી જમીન^૬ જ્યાં હતી ત્યાં (આવી) તેઓ પોતે જે હોમ લાવ્યા હતા તે હોમના ઝાડ તરફ પર્ઓઝશારૂપ અને તે ખાનુનું ધ્યાણુ ખેંચ્યું. (૩૦) ભલાં રૂહોને લાયકની મીનોધને લગતી ઉમેદો સાથે, અને જેઓને ખોદાઈ દીનનું એવું મીનોધ જ્ઞાન^૭ હોય છે કે ભલાં રૂહો હમેશાં પરમાર્થી છે તેવા લોકોની ઉમેદો સાથે, પર્ઓઝશારૂપ ઘામત્ય નદીના પાણી^૮ તરફ આગળ ચાલતો હતો તેવામાં પેલાં ઝાડ ઉપર જ્યાં હોમ, પક્ષીઓનાં માલાના અંદરના ભાગમાં, ઉગેલો હતો તે ઉપર નજર પડી. (૩૧) ત્યારે પર્ઓઝશારૂપે તે જોઈ નિચે પ્રમાણે દરચાકત કીધો:—“હું (આ ઝાડની) ઉપર ચહુંડું,^૯ (પણ) ઉંચાઈ

(૧) ખાલેખોલનો અર્થ: “તેઓ દેવો (ખરાબ હસ્તીઓ) તરફ સીધા ધસ્યા.”

(૨) અવ૦ ઝંફરે, ઝંફનું.

(૩) મદમ પવન જાન-ગીર વાંચે તો “તેને લીધે હમનાખી તેઓ જીંદગીનો નાશ કરવાને લોહીના તરસ્યાં છે” એવો અર્થ થઈ શકે.

(૪) વ ઝંફ સ્નાતગૂ-ધ ખરા આવાચીદન.

(૫) અથવા, “હોમની કલમ પેલાં ઝાડની ટોચ ઉપર લગાડવામાં આવી હતી.”

(૬) સરખાવો અવ૦ ગર્ઓયોંધતિ, સંસ ગાવ્યૂતિ, “ઢોરને ચરવાની ખેતરવાલી જગ્યા.” ખુરદેહુ અવસ્તાના પહલ્વી તરજુમામાં ગાવ્યૂતિ વાંચણુ મળે છે.

(૭) વાંચણુ: દર્થેન-દાનેશ; DM. મુજબ કદાચ મઈનૂગૂ સ્તવિશ્નીહ, “આત્મીક શ્રવણુ,” “અચારત”.

(૮) અથવા: અવો મયા ધ શયેત, “ચલકતાં પાણીઓ તરફ.”

(૯) વાંચણુ: મદમ-ધય-અમ રૂખિશન. કદાચ ખીજી રીતે મદમ-ધય મૂરૂ ખરિ-શન હોય, જેનો અર્થ “હોમને પક્ષીઓના રેહઠાણુ સુધી ઉંચે લઇ જવામાં આવ્યું છે.” અથવા

એટલી બધી છે કે મારાથી હોમ સુધી પોહોંચી શકાય એમ નથી,^૧ તેટલા વાસ્તે તે ઝાડને મારે કાપી નાખવું પડશે; સખબ કે જો તે વિચાર એક કેરે મુક્યે તોળી^૨ એા અહુરમઝદના હુઆમ! તું સદાનો એવો તાજે હોય એમ દેખાય છે, જેથી તે ચીજનો ફાયદો વારાથી નેક છે.”

(૩૨) તે પછી પર્ઓઝશાસ્પ આગળ વધ્યો, અને કુસ્તીનો પવિત્ર કમરબંદ તેણે બહાં લોકોનો (પાશાક) જે નરમ સુદરેહ તે ઉપર બાંધ્યો^૩ તેટલાંમાં હીંચાં એક સરસ યોજેજો પર્ઓઝશાસ્પને બહાર થયો. (૩૩)જે (મિજેભ) વિષે એમ દીનમાં કહે છે કે પર્ઓઝશાસ્પ બ્યારે ભલા લોકનાં નરમ સુદરેહ ઉપર કુસ્તી બાંધતા હતા ત્યારે તે વખતના અરસામાં તે હોમ^૪ નો રોપો (પક્ષિઓને લગતાં) ઝાડના સઉથી ઉંચા ત્રીભ ભાગ^૫ પરથી (નિચે) ઉતર્યો, અને તે ઝાડના મધ્ય ભાગ ઉપર બ્યાં પર્ઓઝશાસ્પને જવાની ખાહેશ હતી ત્યાં આવ્યો. (૩૪) તે જોઈ પર્ઓઝશાસ્પ પાધ્યાબ કુસ્તી કરી^૬ ને તે ઝાડ ઉપર ચઢી તે (હોમ) આગળ પહોંચ્યો, તેણે તે પછી

ત્રીજી રીતે” મા-ધ્ય મૂર અરિશન હુઆમ લખ્યે તો: “પક્ષીઓ તરફ ઉંચે હોમને લઈ જવાનું કારણ શું હશે?” એવો અર્થ થાય. DM.નાં હસ્તલેખમાં આવેલો અફૂમ શબ્દ કદાચ હુઆમનું ખીગડેલું રૂપ હોય.

(૧) અથવા: “એટલી બધી ઉંચાઈ એ હોમને પોહોંચવાનું બનવા જોગ નહતું તેને લીધે.” લા હુનદાઝીહ (લા-હુન્દાઝીદન ને બદલે) સરખાવો ફા. હુંદાખ્તન, “પહોંચવું.”

(૨) મા જવીતર મિન ઝક.

(૩) વાંચણ: અફૂશ નર્મ વેહાન વસ્તર્ગ મદમ યાવસ્ત પતાસીગ. DM. મુજબ વાંચણ: ઓહા-શાન વસ્તર્ગ, “તેઓનું પેહરણ,” અથવા ઓહા યઝદાન વસ્તર્ગ, “તેના પવિત્ર જમો (યાને સુદરેહ)” એમ લેવાય. યાવસ્ત શબ્દ અવ. અર્ધવ્યાસ્ત, “કુસ્તી બાંધેલો”; અથવા અવ, યાસ્ત (ધાતુ યાઓન્ધ “પહેડવું”)ને મળતો છે. એ શબ્દને DM. મુજબ શૂસ્ત “પાણીથી ઘાયાં, સાફ કીધાં” લખ્યે તો તે અર્થ અહીં લાગુ પડે એમ નથી. જો શૂસ્ત વાંચ્યે તો એ શબ્દને ફા. શબ્દ શસ્ત “કુસ્તી” સાથે સરખાવી શકાય. પતાસીગ શબ્દ પછતી-યાસ, “પહેડવું” ઉપરથી લઈ શકાય; અસલ પતીયાસીગ “જે કંઈ સુદરેહની ઉપર બાંધેલું યા પહેડેલું હોય તે.” આખાં વાક્યનો અર્થ એ છે કે: “તેણીએ નાહિ ઘોષને કુસ્તી કરી અને બંદગી કીધી.”

(૪) ડા. વસ્ત એ શબ્દને વોહૂમનો વાંચે છે. (૫) સરખાવો અવ. શિધ.

(૬) લાલા યાવસ્ત વસ્તર્ગ, એટલે કે, કુસ્તી કરી બંદગી કીધી.

પુસ્તક ૭ અં, અરથાશ્ત-નામાંના બાળ ૧ લો, ફકરા ૩૨-૩૮. ૩૫

આખો માલો^૧ નિચેવેરથી કાપ્યો,^૨ અને પોતાના ટેકથી તે માલાને ધરી રાખ્યો;^૩ જેવી રીતે એક પુરૂષ પોતાના મીત્રનો બેટો જે બે ત્રણ વર્ષની ઉંમરનો હોય તેને ખોરાક ખવડાવવા^૪ માટે લઈ જાય, તેવી રીતે (તેણે તે માલાને ટેકવી રાખ્યો). (૩૫) એમ કરવા પછે તેને ખુશાલી^૫ પેદા થઈ, અને પેલા પવિત્ર અમશસ્પેદોએ લાવેલા હોમને પોતાની પ્રતાપી મોહોરદારની નજીક લઈ જઈને, તેણે તેણીને નિચે પ્રમાણે કહ્યું:—“ઓ દુગદાઉબ! જ્યાં સુધી તે પવિત્ર હોમ તેના (નિર્માન ક્રીધેલાં) આસ કામ અને ધાર્મિક ગુણને^૬ માટે લાયક થાય (વપડાએ), ત્યાં સુધી તમારે એટલી તેની ઉપર નજર રાખવી.”

(૩૬-૩૮) એક (બીજો) મોજેબે એ (હતો), કે જે વિષે એમ જણાવવામાં આવ્યું છે કે અરથુશ્તના તનનું તત્વ, પાણી અને ઝાડપાનોમાં થઈને (તેમના) માઆપના શરીરમાં આવી પોહિંચતાંજ, ઘણાકેને કાદાર અહુરમઝદે એક મોતેબર અમકાર દેખાડ્યો હતો, જેમ દીનમાં બહાર કીધું છે કે:—“જ્યારે અહુરમઝદે અરથુશ્તનું ખાકી બંધારણ બનાવ્યું, ત્યારે અરથુશ્તનાં તનનું તત્વ જે અહુરમઝદની નજીક હતું^૭ તે ત્યાંથી પેલાં ખાકી બંધારણ તરફ ગયું; ત્યાંથી આગળ વધી ખોરકાદ અને અમેરકાદ^૮ તરફ ગયું, અને ત્યાંથી તે વાદળાંઓ^૯ સુધી ફોડ્યું; તે પછી વાદળાંઓમાંનું પાણી ફરી ફરીને^{૧૦} મોટાં ટીપાંઓમાં ગરમ ગરમ^{૧૧} નિચે ટુટી પડ્યું,^{૧૨} અને તેને કીધે ગાય ઘેર^{૧૩} તથા માણસોની ખુશાલી (વ્યાપી રહી)—તે ટીપાં

(૧) આસન ઝડ્-હર્વિસ્પો. (૨) અઝદુન્તન “અનાજ કાપવો”, “પાક એકઠો કરવો.” (૩) પવન અવાગીહ પવન અવાગીનીહ; અસલ અર્થ “પોતાની મદદથી ટેકા આપ્યો; અવસ્તા અવ “મદદ કરવી.” એટલે કે, “પોતાની પીઠ ઉપર તે ટેકવીને લાવ્યો.” (૪) સરખાવો ફા. તુષહ વ ગૂશહ, “ખોરાક અને રહેઠાણ.” (૫) હૂ-રવાખ્મીહ; અવ. રવંધહ. “સુખ,” “ખુશાલી.” (૬) કાર્ વ દીના.

(૭) પીશ નઅમગ ઈ અહિહુરમઝદ.

(૮) ચાનેકે, પાણીઓ અને ઝાડપાન તરફ.

(૯) હૂ-અમ્મ; અવ. અમ્મ, ફા. અમર. (૧૦) સરખાવો ફા. નઉ-ખ-નઉ.

(૧૧) એ વાંચણ DM. મુજબ છે. પણ ગર્મગૂનો અર્થ “વરસાદની કમાન” બી થાય છે. ડા. વેસ્ટ એને બૂન્દગૂ ગર્મગૂ વાંચી તેનો અર્થ “પુરતું ગરમ” કરે છે.

(૧૨) ફુદ દેખૂનાં (ફુદ દેખૂન્તે ને બદલે) “નિચે લાવવામાં આવ્યું.” વરસાદની શુ નહિ છતાં ફરીફરીથી તેમ બન્યું.

(૧૩) સેમેટીક શબ્દ કીરા, ઘણો ખરો ઘેટાં બકરાંને માટે વપડાએ છે.

છુટા ફરીને ચરતા^૧ અને ફલંગ મારી દોડતા^૨ એક ગોધાનાં તોખમ જેટલાં મોટાં હતાં-જે વરસાદનાં ટીપાં પડવાથી સઘલી જુદી જુદી ભતના છોડવાઓ ઉચે ઉછડી આવ્યા; ભ્યારે (વરસાદના ટીપાંઓ) એક છોડવા ઉપરથી બીજા ઉપર, અને સુક્કાં ઝાડ ઉપર પણ પડ્યાં^૩, ત્યારે તેને તેજ વખતે અરથુશ્તનું ખાકી તત્વ તે પાણીમાંથી ઝાડપાનમાં ફાખલ થયું હતું.”

(૩૯) (બીજા એક) મોજેજે જે બહાર થયેલો છે તે એ કે વરસાદનું પાણી નિચે પડવા^૪ પછી અરથુશ્તનું તત્વ તેમનાં માખાપનામાં ફાખલ થાય એવી ધારણાથી અમેશસ્પેદો તરફથી પર્ઓરૂશાસ્પને છ સફેદ ગાયો, જે પીલા કાણવાલી (હતી તેઓ)ને પેલા છોડવાઓ તરફ હંકારી લઈ જનાર બનાવ્યામાં આવ્યો. (૪૦) અને અહીં એક ઉમદા મોજેજે બહાર થયો, જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે કે: “તે છ ગાયોમાંની એ ગાયો જે ગર્ભવંત નહતી^૫ તેઓમાં પવિત્ર દુધ^૬ આવ્યું, અને પેલા છોડવામાંથી થઈને અરથુશ્તનું તત્વ પેલી ગાયોમાં ગયું, અને તેઓનાં દુધમાં ભેલાયું.” (૪૧) અને તે પર્ઓરૂશાસ્પને ગાયોને પાછી હાંકી લાવનાર તરીકે (અમેશસ્પેદોએ) બનાવ્યો, જેણે દુગદાઉબને નિચે મુજબ કહ્યું: “ઓ દુગદાઉબ! પેલી ગાયોમાંની એ જે હમેલદાર ન હતી, તેમજ જેઓએ બચાંને જન્મ આપ્યો નથી, તેઓમાં દુધ ભરપુર આવ્યું છે, તે ગાયો જે આએ દુન્યાની કોઈબી ગાયોની મગરૂરી સમાન, એટલે સર્વેથી સરસ છે, તેઓને તું દોહ.”^૭ (૪૨) દુગદાઉબ ઉઠી ઉભી થઈ, અને દુધ દોહવવાનું વાસણ^૮ જે ચારે બાજુથી^૯ (દોરીથી) સીકડેલું^{૧૦} હતું, તે લઈને

(૧) વર્તિશ્ન. (૨) અથવા ઝરીતૂન્તાર, “ઝેડુતનાં”; પહલ્વી ઝરીતૂન્તન એટલે “બી વાવવાં” “એતી કરવી.”

(૩) સરખાવો ફાં શસ્તન, “નાંખવું.”

(૪) સૂખ્-આરિશ્ન; બેહતર વાંચણ: સૂખ્-આવરિશ્ન, અથવા સૂખ્-આરિશ્ન; સરખાવો ફા. સૂખ, “પાણી” અને આરિશ્ન, “વરસવું,” એટલે “વરસાદનાં પાણીનું વરસવું.”

(૫) અ-ઝર્ખૂન્તગ્, “જેને કદી ફરજંદ થયાં નહતાં.”

(૬) હુ-પર્એમ; જે પવિત્ર પરિણામ નિપજવવા માટે એ દુધ પેદા કર્યું હતું તેને લીધે તે દુધને “સાફ (પવિત્ર) દુધ” કહેવામાં આવ્યું છે.

(૭) અવ. દુધ, સંસ. દુહ, ફાં દૂશીદન “દોહવવું,” “દુધ કાઢવું.”

(૮) ફીગ્, “દેગ,” “તામરી”

(૯) અવ. અથુધ. (૧૦) નિઝીઝીહિદ, સરખાવો ફાં અઝીઝીદન, “સીકામાં ટાંગવું,” “લટકાવવું.”

પેલી (ગાયોમાં) જે ઉમદા દુધ હતું તે ઢોલું, અને તે દુધમાંનો ઘણો ભાગ પવિત્ર અમેશસ્પેદો અને ચઝદોની યાદ કરી તેઓને અર્પણ કરવા (આસપાસ)^૧ ઢોલી નાખ્યો, અને તે દુધમાં અરથુશ્તનું ખાકી તનનું તત્વ હસ્તી ધરાવતું હતું.

(૪૩) જ્યારે પેલો દુશ્મન (અહરમન) પેલાં દુધને નાણુદ તથા નકામુ બનાવવા કોશેશ કરતો હતો ત્યારે એક (ખીજો) મોજેજે જાહેર થયો, જેમકે દીનમાં કહ્યું છે કે:—“એ ઉપરથી તુરતજ તે વખતે દેવોની એક મજલસ યોલાવવામાં આવી,^૨ અને પેલો દેવનાંમ દેવ (અહરમને) તે મજલસને નિચે મુજબ કહ્યું^૩ કે: ‘તમો દેવો તદ્દન આંધળા છેઓ; એક તાજે અને વળી ઉંચો ખોરાક બની ચુક્યો છે, યાને કે જે બનાવતમાંથી તે આદમી કે જે અશો અરથુશ્ત થશે તે બનાવવાની શરૂઆત થઈ ચુકી છે;’ તમારામાંથી કોણુ તેનો એવી રીતે નાસ કરવા કબુલ થાઓ છેઓ કે જેથી તે પુરૂષ માણસાઈમાંથી જતો રહે,^૪ એટલે કોણુ તેને તદ્દન નિર્બળ કરે.”^૫ (૪૪) ચીશમગ^૬ જે ધુરાં જ્ઞાનથી ભરપુર^૭ હતો, તે નિચે મુજબ બોલ્યો: “હું તેનું મોત લાવવાનું માથે લેવું છું;” અને પડ દેવો જે ચીશમગને લગતા કરપો હતા તેમની સાથે (અરથુશ્તને મારવાને) તે ધસ્યો. (૪૫) અને તેણે તે સ્પીતામનાં ગામને થોડે ભાગે ખણીખોદી નાંખ્યું, અને થોડે ભાગે ફેરફાર કરી તે ગામને નુકશાન

(૧) યોલા. ચઝદાંન બરા ચેહુખૂતન. ડા. વૅસ્ટ મુજબનું વાંચણ લેતાં: ઑલા-શાંન બરા ચેહુખૂત, “તેઓએ જે આપી દીધું તેનું.”

(૨) સરખાવો અવ. કવત (ધાતુ કું, “ખરાબ આદમીઓનું ઉચ્ચારવું,” “ધુરાં માણસનું બોલવું”).

(૩) DM. કવચીત, (પહેલવી દ્રાચીદન ના શબ્દરૂપ પ્રમાણે) “મોટેથી જીમ પાડી કહ્યું” (ખાસ કરી ધુરા લોકોની જીમ).

(૪) અઈધ્ સાખતન હુખેતૂત.

(૫) વાંચણ: અન-મર્દૂમ, જ્યાં સુધી તેનું માણસાઈપણું તદ્દન જતું રહે ત્યાં સુધી. ડા. વૅસ્ટ:—અવો મર્દૂમ, “માણસજાત માટે” એમ વાંચે છે.

(૬) અઈધ્ ખવાર્તર અકાર કઈન.

(૭) એ નામ જીન્દહિશમાં પણ (ખાખ. ૨૮, ફેક્ટર ૧૮૫) મળે છે; “ચીશમગ્ ઝક મૂન જિન્દગ વખૂનેદ વ વાત જેઈગ-ધય વખીદૂનયેન, ઑલ પતીયારગીહ ધ અવર વઝલૂનેદ, “ચીશમગ એટલે તે દેવ કે જે જીવતાં આદમીઓને પકડે છે, પછી વંટોલ્યો પેદા કરે છે, અને તેઓનો નાસ કરવા માટે તેઓ ઉપર તે પુકાવે છે.”

(૮) દૂશ-હાનાગ.

કીધું; ધંધાદારી કામ કરનારાઓને અને દોસ્ત આશનાઓને^૧ તેણે જુદા પાડ્યા, તે ગામનાં લોકોનાં કઠાવર બાંધાને^૨ તેણે તોડી નાખ્યો, તેમ જ તેઓની જે અસંખ્ય ખુબીઓ^૩ હતી તે સઘળીનો નાસ કીધો, એટલે કે તેનાથી આખાં ગામને પાચો-માલ^૪ કરવામાં આવ્યું હતું.

(૪૬) એવું બહિર થયેલું છે કે ત્યાર પછી પર્ઓડશારૂપે પેલો હોમ દુગદાઉબ પાસેથી પાછો માંગ્યો, અને તે તેણે છુંડ્યો (કમ્બીદ) અને પેલાં ગાયનાં દુધ સાથે બેળી નાખ્યો કે જેમાં ઝરથુશ્ત્રનું ખાકી તત્વ આમેજ થયેલું હતું; અને અહીં ઝરથુશ્ત્રનું ફરોહર અને તેમનું ખાકીતત્વ બેઉ સાથે બેડાયલાં બન્યાં.

(૪૭) એક મોજેજો એવો બહિર થયેલો છે કે જ્યારે હોમ અને દુધ એ પ્રમાણે સાથે બેલવામાં આવ્યાં,^૫ અને અહુરમઝદની એક કૃતેહ દેખાડનારું તે (મિશ્રણ) બન્યું,^૬ ત્યારે પર્ઓડશારૂપ તથા દુગદાઉબ તે પીણું તુરત ગટગટાવી ગયાં;^૭ અને હીઆં ઝરથુશ્ત્રનાં ખોરેહ, ફરોહર, તેમજ ખાકીતત્વનું બેડાણુ સામદું બેઉ માખાપમાં^૮ ઉતર્યું. (૪૮) દીનમાં કહેવામાં આવ્યું છે તે મુજબ, એક મોતેબર ચમત્કાર તે પછી તે બેઉ જણાને બહિર થયો:—“એ પછી તેઓ બેઉ જણા પહેલીજવાર એક પુત્ર માટે ખાહેશ રાખતાં હમ્બીસ્તર થઈ બેડાયા,^૯ જ્યારે બદકારીની^{૧૦} ઘાટકી જખાનથી^{૧૧}

(૧) હુમ-પત-ખૂર, અવં હમ+પછતિ+ખરેથ, “જેઓ સામ સામે ખેસી ખોરાક ખાતા હોય તે.” ઉપલી પહેલવી એખારતમાં એ શબ્દ અવં પછતિશ-ખરેન સાથે સરખાવી શકાતો નથી, કારણ કે તેનો અર્થ અવસ્તામાં “જડ્યું”, અથવા “ગાલ” થાય છે.

(૨) અવ. સ્તુન, “સ્થંભ.”

(૩) અમાર (અવ. મર, “સંખ્યા ગણવી”) અફાણહ.

(૪) લખવાર-કર્દ, સરખાવો ફાં બાઝ કર્દન, “તોડી પાડવું” “ભાંજ નાંખવું.”

(૫) અગવીન ઓલ હુમ-મદ્.

(૬) ઓલ અહિહુરમઝદ વીનદીદ યેગવીમૂનાદ; અવં વિન્દ, “જીતવું.”

(૭) ફાજ ખવારીદ. (૮) બર્એન ર અખૂ. અહીં “દો અખૂ” શબ્દોને ૩૦ વેસ્ટ સાથે લઇને ગખરા “આદમી” વાંચે છે.

(૯) લાલા નીવઝીદ હવા-અન્દ, સરખાવો અવં નિ-વઝ અથવા ઉપ-વઝ, “લગનના ગાંઠથી બેડાવું,” “બગલગીરી કરવી.”

(૧૦) વિનાસ-ગારીહ.

(૧૧) મર ગુખિશનીહ, સરખાવો અવં મધર્થ, “સાંપ,” “અઝદાહ.”

પુસ્તક ૭ મું, જરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૪૬-૫૩. ૩૯

દેવો પોત્તર^૧ કરવા લાગ્યા કે: ‘ઓર પર્ઓશારપ! તું આવ્યે શું કરે છે?’ જે ઉપરથી^૨ શરમીદા આદમીઓની માફક તેઓ ચમકીને ઉઠ્યાં.^૪ (૪૯) અને બીજી વખતે તેઓ હમબીસ્તર થયાં કે તેઓને દેવોએ યુમ પાડી બદકારીની ઘાટકી જખાનથી ઉપર પ્રમાણે કહ્યું, જે ઉપરથી શરમીદગીભર્યા આદમીઓની માફક તેઓ પાછાં ચમકીને ઉઠ્યાં. (૫૦) અને ત્રીજી વખત તેઓ એક પુત્રની ખાહિશ ધરાવતાં હમબીસ્તર થયાં કે દેવોએ બદકારીની ઘાટકી જખાનથી (ઉપર મુજબ) પુત્તર કર્યો, અને તેથી શરમીદાં થયેલાં માણસો માફક તેઓ ચમકીને પાછાં ઉઠ્યાં. (૫૧) અને તેઓએ (દેવોનાં એ પોત્તર) વિષે એક બીજા સાથે વાત કીધી, અને પોતાનાં ભલાં કામમાં પાછાં મંડ્યા, અને તેઓએ ખાવંદ અને ઓરત તરીકે ફરજ અદા કીધી;^૫ યાને કે તેઓ એકમેકને પાસામાં દાખી રાખીને બોલ્યાં કે: ‘આ નેમ પાર પાડ્યા વીના’ આપણે થોભીશું નહિ-ગમે તે બી થાય, ગમે તો રાગ કે નર્ઓદર જેઉબી સાથે થઇને આવે’ તોબી આપણે અટકવું નહિ.’ (૫૨) પછી તે આદમીના તનનું બંધારણ થયું કે જે પવિત્ર ઝરથુશ્ત્ર તરીકે (જન્મ પામનાર હતો); અને એ પ્રમાણે (આ દુન્યામાં) ઝરથુશ્ત્રના ખોરેહ, ફરોહર અને ખાકીતત્વ (ત્રણે)નું જોડાણ તેમના માદરના હમેલ (ગર્ભસ્થાન) માં થયું.”

(૫૩) એક (વધુ) મોજેજે જે બહાર થયેલો છે તે એ છે કે માએના ગર્ભમાં ઝરથુશ્ત્રનો હમેલ રહેવા પછી દેવોએ ઝરથુશ્ત્રનું મોત તેમના માદરનાં હમેલમાંજ

(૧) સરખાવો અવ૦ ખ્રુસ, “યુમ પાડવી,” ફા૦ ખ્રૂસીદન. DM. મુજબ ખ્રૂસીચ અથવા હુવિરપ.

(૨) હુના શબ્દ અહીં અર્થ ને બદલે વપડાયેલો છે.

(૩) પવન ઝક. (૪) સરખાવો અવ૦ ઉરપત.

(૫) વાંચણ: હાર-મુક્ત, અસલ અર્થ “મોટીમાં નાકાં પાડ્યાં,” “મોટી વિધ્યાં.

(૬) અ-વઝિશનીહ.

(૭) એ એક અસલી ધરાની કહેવત છે; એનો ભાવાર્થ એક પુરુષનું કાષ્ટ ચીજ કરવા માટેનું મક્કમપણું, અને બાહરની અસરોને તાણે રહી તે છોડી ન દેવાની ખાસ્યત દેખાડે છે. રાગ વ નર્ઓદર, ફારસી ભાષાની રૂઢી મુજબ, “કંઈ અપસુકન ભરી ચીજ, યા ભલતી ન ધારેલી આફત” એવો અર્થ ધરાવે છે.

(૮) સરખાવો અવ૦ બરેથિથ; જુઓ યઝિશન, હા ૨૩ મો, ફકરા ૧૦ મો.

(૯) અમીતર અશકુમ, સરખાવો ફા૦ શેકમ, “પેટ.”

નિપજાવવા નવેસરથી ભયંકર કોરોશો કીધી; અને તેમને જન્મ આપનાર (માતા)ને^૧ તીક્ષ્ણમાં તીક્ષ્ણ તથા સખ્ત દુખાવા સાથનાં દરદો મારફતે માંદગીભર્યાં કીધાં, (જેથી તેણી એટલી બધી દુઃખી થઈ કે) આખરે તેણીએ દુઃખોના^૨ ઉપાય માટે બહુગર વૈદોની સલાહ લેવા ઇચ્છા દેખાડી. (૫૪) અને આ વખતે એક મહાન મોજેજો બહાર થયો, જેમકે (તે વિષે) દીનમાં કહ્યું છે કે: “એજ વખતે એક (મીનાઈ) અવાજ પવિત્ર ચઝદી રૂહો તરફથી ત્યાં તેણીને આવ્યો; દક્ષિણ દિશા-એથી, અહુરમઝદ તથા અમેશસ્પેદો તરફથી, નિચે મુજબ (સંભલાયું) કે:—“અએ કન્યા!^૩ જો તારે કેટે આગલ જવુંજ હોય તો તે (બહુગરો) તરફ ના જા, કારણ કે તેઓ તરફની કોઈથી ચીજ,^૪ જે તેમની બહુઈ વૈદક સારવારથી સાફ કરવાને (વપડાય છે). તે,^૫ જીવલેન હોય છે; તારા બેઉ હાથો બરાબર પાક કર,^૬ યાને પવિત્ર સ્નાન (નહાન) લે, અને તે પવિત્ર હાથોથી સુઝાં લાકડાં લાવ, અને તારાં બાળકની સલામતી ખાતર તે ઉપર આતશ સલગાવ અને ગાયનાં ઘીની^૭ અંદર ગોશ્ત પકાવ;^૮ અને તારા (ગર્ભની સલામતી) ખાતર આતશ રોશન કરી તેનો સેરવો.^૯ તે આતશ ઉપર બનાવ; અને તે ખાતરજ વખતસર તે સેરવો તારે પી જવો,^{૧૦} અને તેથી તું સાજી થશે.” (૫૫) તે ઉપરથી તે અબજાએ તનને પવિત્ર કર્યું,^{૧૧} અને જેમ તેણીએ સાંભળ્યું હતું તેમજ બળવ્યું, અને (તેથી) તેણી તંદરૂસ્ત થઈ.^{૧૨}

(૧) ઝડ્ ઝીઅશ બૃદાર.

(૨) ૬૦ વેસ્ટનું વાંચણ DM. મુજબ: “જવાયિશનીહ, “ઇચ્છવાબેમ (હવા યા ઉપાય)”; પણ અન-આસાનીહ બોલ અહીં વધારે બંધબેસતો લાગે છે.

(૩) સરખાવો અવ. ચરાધતી, ચરાધતિકા.

(૪) મૂળ શબ્દ અહીં અમતને બદલે આવેલો છે.

(૫) યાનેકે “તેઓ તરફથી મળતી દરેક ચીજ.

(૬) પવન યાતુગ બએશગીહ બઅેશાઝિરનીહ.

(૭) ફ્રાન્ક યદા ખદ્દુન; અસલ અર્થ “હાય બરાબર ઘા;” ફ્રાન્ક હસ્ત શુસ્તન “ફ્રાન્ક ચીજનો ભોગ આપવો,” “ફ્રાન્ક ચીજ ઉપરથી હાય ઉઠાવવો,” “તણ્ણવું.”

(૮) માખ્યા, “માખણ.” (૯) સરખાવો ફ્રા. ખિશ્તન, “પકાવવું.” (૧૦) સરખાવો ફ્રા. તાખેશ, તાખીદન, “રસ નિચવવો,” અથવા “મજબુત બનાવવું.” બી ચઇ શકે.

(૧૧) પાર્થમેશ, સરખાવો ફ્રા. બાહ પએમૂદન, “દાર મટગટાવી જવો.”

(૧૨) ફ્રાન્ક યદા ખદ્દુન. (૧૩) સરખાવો “ઝાદરપરમના ચુંટી કાઢેલાં લખાણો,”

પુસ્તક ૭ મું, અરથોશ્ત-નામની બાબ ૧ લી, ફકરા ૫૪-૬૦. ૪૧

(૫૬) જ્યારે અરથુશ્તના જન્મ પામવાને ખોરશેદની ચાલ પ્રમાણે^૧ ત્રણ દીવસ રહ્યા હતા ત્યારે એક મોજેજે ઘણાકોને જણાયો, જે એવો હતો કે હમેશના કુદરતી ધારા મુજબ ખોરશેદ ઉગતી વેળા તેની આબાદી ભરી રોશની^૨ જમીન ઉપર પહેલાં પંથરાય છે, અને તે પછી ખોરશેદનો આકાર બહુર થાય છે, અને જેમ દીનમાં કહ્યું છે તે મુજબ: “તે છેલ્લી ત્રણ રાતો દરમ્યાન જ્યારે અરથુશ્ત પોતાની માથેના પેટમાં હતો ત્યારે, યાને કે તે જન્મ પામ્યો તે અગાઉની ત્રણ રાત દીવસો સુધી, પર્ચોડશાસ્ત્રનું ગામ આખું રોશનીથી ઝલકી રહ્યું હતું. (૫૭) તે ઉપરથી સ્પીતામના કુટુંબના ઘોડાના સરદારો અને ત્યાંના ગાય ઠારના રખેવાલો (ગભરાઈને તાંહથી) નાહસી જતાં^૩ બોલ્યા: ‘અલબત્તે પર્ચોડશાસ્ત્રનું ગામ આથી નાસ પામવુંજ ભેધએ, અને મોટાં રોશનીનાં ભદ્રકાં જે દરેક ખુણે ખુણે^૪ હમણા જણાયે છે, તેના ગભરાતથી પર્ચોડશાસ્ત્રનું આખું ગામ ડરી ગયું છે.’” (૫૮) તે પછી (જ્યારે તેઓના ગભરાત કમ થયો ત્યારે) ગામની અંદર પાછા હોડી આવતાં તેઓ એમ બોલવા લાગ્યા કે: ‘પર્ચોડશાસ્ત્રના ગામનો નાશ થનાર નથી, બે કે દરેક ખુણામાં અને દરેક ખાંચામાં પસરી રહેલી ભલુકદાર રોશનીનાં ઘભરાતથી તે ગામના લોકો બીહ ગયાં છે; એ ગામમાં અને પેલાં ઘરમાં પેલા ખોરેહમંદ^૫ પુરૂષનો જન્મ થયો છે.’”

(૫૯-૬૦) (બીજા) મોજેજોમાં નિચલો પણ એક હતો, કે જ્યારે ઉમદા ખોરેહવાળા તે નરના જન્મ બાબેના મોજેજ જેવાં કાર્યની ખબર પહેલાં (આ દુન્યામાં) આગળ વધી, ત્યારે તે જમશેદ અને બીજા પ્રખ્યાત નરો જેમને પવિત્ર ચળકાં તરફથી ઉચી કીર્તીએ પહોંચાડવામાં^૬ આવ્યા હતા, તેઓના વચણોની મારફતે તે ખબર ફેલાઈ હતી; જે વચણોમાં જમશેદે દેવોને કહ્યું હતું કે: “અહીં (આ દુન્યામાં) પવિત્ર અને અશો અરથુશ્ત જન્મ પામશે, જે પુરૂષ તમો દેવોની અંદર, તમો જે

(૧) આઘનીનગ ઈ હુવરે-શર્મત, અસલ અર્થ “ખોરશેદનો આપનો”, અથવા “સૂર્યનો આરસીનો તકતો;” ફારસીમાં ખોરશેદ ને આઈનહુ-ઈ-આરમાન, “આકાશનો આપનો” કહે છે. અહીં એવો ભાવાર્થ છે કે “સૂર્યના પંચાંગ મુજબ ત્રણ દીવસ આઠી હતા ત્યારે.”

(૨) અવ૦ ક્રાઈમ (ક્રાંશ) “આબાદી કરતી,” યા “વધારો કરતી.” સરખાવો અવ૦ “હય હુ વક્ષાત આ-હુ-ક્રાઈમો-દાતોઇત.”

(૩) કસબાને સર્વે ઠંકાણે રોશનીથી ચળકતો ભેધને.

(૪) વિરપ સુરાગ.

(૫) પવન આસીપિશન આસીપત ધેગ્વીમૂનેદ.

(૬) રાએ-આઓમંદ.

(૭) મદમ ખરિશનીહ.

કામો કરો છેઓ તે બાબે બેપરવાઈ ફેલાવશે, એટલે કે તમારામાં લાચારી (ઉદાસીપણ) પેદા કરીને બેકારી લાવશે, અને આતુરતાઈ વિનાના^૧ તમોને બનાવશે, જેથી તમો કોઈની ચીજ પોતાને માટે માગી શકશો નહિ, અને તમારે ખાતર કોઈની બીજે પુરૂષ કંઈ માંગનાર નથી.”

(૬૧) એવું બહાર છે કે ઋયુસ્ત્રનાં ચઢતે દરબજેનાં જન્મની ખબર, અને તેની ભવિષ્યની આગાહી કહેવાની શક્તી^૧ વિષેની વિખ્યાતી બહીતા પુરુષો, જેવા કે જમશેદ, ફરેહન અને બીજા દાનાવ લોકોએ બહારમાં ફેલાવી હતી; તે ઉપરાંત પાક હસ્તીઓ (યઝદો)એ ગોસ્પંદોની અખાન મારફતે^૨ તે ખબર આ દુન્યામાં ફેલાવે કીધી હતી,^૩ અને એવા ધરાહાથી તે ફેલાવી^૪ હતી કે તેની પચ્ચેગંબરી શક્તિનો પુરાવો તેઓથી આપે. (૬૨) તેની મીસાલ એકે, જેમ (દીનમાં) જણાવવામાં આવ્યું છે તેમ, કઝ્મ-ઊસનાં (કઝ્મ-કાઉસનાં) રાજ્યમાં એક ગોધા^૫ હતો, અને યઝદી

(૧) અખ્યાયિશનીહ, યાનેકે “જગાસા વિનાનું,” “વગર મળહનું;” અવ૦ ઈશ, “પચ્ચું.” (૨) વક્ષવરીહ.

(૩) હૂમ્વગીહ-અસ્ત, “બોલાયલા હતા,” સરખાવો અવ૦ હિમ્વ, “અખાન;” જુઓ વંદીદાહ, ક્રમ ૧૯ મી, બ્યાં હુઝવા-ધયત, ઋયુસ્ત્રના બોલવા વિષે વપડાયેલા છે.

(૪) વાંચજુ: કેયુન્ત. DM. મુજબ, સૂત; એમ લેતાં અર્થ: “અને વળી ગાયહોરની અખાનમાંથી તેઓથી સાંભળવામાં આવ્યો.” ૬૧૦ વેસ્ટ નિચે મુજબ તરજુમો કરે છે:—“પણ પવિત્ર હસ્તીઓનું બોલવું દુન્યામાં જુદે જુદે ઠેકાણે રહેતાં નજીવરોની અખાન મારફતેથી સાંભળી શકાય છે.”

(૫) સરખાવો અ૦ સેતરે, ૬૧૦ ગુસ્તર્દન.

(૬) કઝ્મ-ઊસના ગોધાની અને સ્ત્રીતની વાત દીનકર્દ પછી લખાયેલાં પહેલવી “ઝાક-સ્પરમનાં ચુંટી કાઢેલાં લખાણો” માં વધારે સંપૂર્ણ રીતે આવેલી છે (જુઓ બાબ ૧૨ મો):—“દેશ માંહેલા અથોરનાનોની અરજને અતુસરીને, તથા એક ઉમો થયેલા કજુઓ દાખી દેવાના હેતુથી, દાદાર અહુરમઝદે ધરિન માટે એક મોટાં કદનો ગોધા પેદા કીધો, જેની મારફતે તેની ખડીનાં જમીન ઉપર ચાલતાં પડેલા આકાર ઉપરથી ધરિન અને તુરાન વચ્ચેની હદ દેખાડવામાં આવતી હતી. તેને કઝ્મ-ઊસએ જંગલમાં રાખ્યો હતો”. (વળી તેમાં એમ જણાવેલું છે કે) “સાત બાઈઓ હતા, જેઓમાંના સાતમાંનું નામ સ્ત્રીત હતું, તે સર્વથી મોટા કદનું શરીર અને અંગબળ ધરાવતો હતો. કઝ્મ-ઊસના ઉમરાવો તથા બહીક બાબદોથી માહિતમાર પુરુષોમાંનો તે એક હતો. કઝ્મ-ઊસએ તેને પોતાની હઝુરમાં બોલાવ્યો, અને નિચે મુજબ ફરમાવ્યું:—“તું જા, અને પેલા ગોધાને જંગલમાં લઈ જઈ મારી નાખ!”...

પુસ્તક ૭ મું, જરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૧ લો, ફકરા ૬૧-૬૪. ૪૩

મહદથી તેના શરિર ઉપર નુર ફેલાયલું હતું, જ્યારેથી ધરાન અને તુરાનની સરહદ બાંધે કંઈ તકરાર ઉભી થતી ત્યારે તે ગોધાને લાવવામાં આવતો, અને ધરાન તથા તુરાન વચ્ચેની સરહદ તે ખરી રીતે બતાવી આપતો. (૬૩) અને પરિણામ એ આવતું કે, જે કન્યામાં (શુનાહ તરીકે) કંગાઈ થઈ હોય, તેમાં ફેસલો કરવા એક ધરાની જ્યારે તુરાની સાંમે અરજ કરતો તે વખતે ખચીત પેલા ગોધાથી બતાવવામાં આવેલી સરહદને લીધે પેલો તુરાની હિમેશાં હુલ્લો માલુમ પડી આવતો, અને ધરાનીઓ તરફથી તેને માર પડતો; એને લીધેજ તે (તુરાની-ઓની) સંઘલી અદેખાઈ કચ્છ-જિસ સામે અને તેની મીલકત વિષે ઉસ્કેરાયલી હતી; અને તે (પાદશાહ)ની એ અબયળ જેવી દોલતને ખાતર તુરાનીઓએ પેલા ગોધાને મારી નખાવી તેનો નાશ કરવા એક યોજના ઘડી, અને જાદુઈ અને મન્ત્રથી કચ્છ-જિસના મનને તે ગોધા સંબંધી ગુંચવાડામાં નાખ્યું; જે ઉપરથી તેણે એક લડવૈયો જેનું નામ સીત હતું તેને હુકમ કીધો કે પેલા ગોધાને કતલ કરવો, અને તે આદમી પેલા ગોધાને મારવાને બાહિર પડ્યો. (૬૪) અને અહીં એક મહાન ચમત્કાર પેલા ગોધા તરફથી જાહેર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ:—“એક નોંઘવા જોગ જવાબ તે ગોધાએ તેને મોઢે બોલી દેખાડ્યો:—“અએ સીત! તું મને ના માર, તારા વહવાઓની સાતમી પેહડીનો તું છે; જ્યારે ઝરથુશ્ત્ર જે સવાબનો ઘણોજ બાહેશમંદ છે તે તનોમંદ હુન્યામાં આવશે, અને જ્યારે દીન મારફતે

...પેલા ગોધાને જ્યેહ કર્યા બાદ.....સીત પાછો ફરી કચ્છ-જિસ આગળ આવ્યો, અને તે કેમ બન્યું તેની ખબર કીધી, તથા અરજ કીધી કે તેણે (કચ્છ-જિસએ) તેની (સીતની) છંદગીનો અંત લાવીને એ કામ પૂરું કરવું; કારણ કે (તે બોલ્યો): “મારી છંદગી હવે મનગમતી નથી.” કચ્છ-જિસએ જવાબ વાલ્યો: “શું હું તુને મારું, એવી કંઈ ધારણા નહતી!” જે ઉપરથી સીત બોલ્યો: “જો તું સાહેબ મને કતલ નહિ કરશે તો હું તુને મારી નાખીશ.” કચ્છ-જિસએ જવાબ વાલ્યો; “મને મારતો ના, કારણ હું તો હુન્યાનો પાદશાહ છું.” કચ્છ-જિસ આગળ સીતએ એટલી ઓજરખ્વાહીથી જાહેર કીધી કે પાદશાહને નિચે મુજબ હુકમ કરવાની ફરજ પડી: “પેલાં ચોક્કસ જંગલમાં જ, ત્યાં કુતરાનાં આકારમાં એક દાકન રહે છે, તે તુને મારી નાખશે.” સીત તે જંગલમાં ગયો અને તેણે કુતરાના આકારમાં પેલી જાદુગરણીને જોઈ, અને તેણીને એક દત્તકા મારતાં એ ભાગમાં તે વહેંચાઈ ગઈ, અને એમ વહેંચાયલા ભાગોને ચાલુ માર્યા કરતાં આખરે તેઓ એક હજાર બન્યા; જેઓના લક્ષકરે સામટાં બની સીતને તેજ જગ્યાએ મારી નાખ્યો.” જુઓ S. B. E., વૉલ્યુમ ૪૭ મું, પાના ૧૩૫-૧૩૮.

તારાં ધુરાં કામો તે બહાર કરશે ત્યારે તારી કીનાબોર ખાસત માટે તું પસેમાન થશે; અને તારા આત્માને એવું દુઃખ નહોતે કે જેને લગતો શ્રાપ નિચલા ફકરામાં આવેલો છે, ‘જ્યારે તેનું મોત આવશે, ત્યારે તેને વદગ^૧ અથવા એવાજ બીજાઓનો ફેજ મલશે,’ (૬૫) એમથી બહાર થયેલું છે કે પેલા (સીત) પુરૂષે જ્યારે ગોધા તરફનો એવો ચમત્કાર જોયો ત્યારે તેણે તેને માર્યો નહિ,^૨ પણ તે કર્મ-જિસ (કર્મ-કાઉસ) આગલ પાછો ફર્યો અને પોતે જે જ્યું હતું તે વિષે તેને વાકેફ કીધો. (૬૬) દેવો અને બદુગરો તરફથી જે ભમાવનારી ફરેજ-બાજી કર્મ-જિસની તરફ કરવામાં આવી હતી, તેને લીધે તેણે તેજ(સીત) ને પેલા ગોધાને મારવાનો પાછો હુકમ કીધો, અને તે પુરૂષ બીજી વાર ગોધા તરફ ગયો; ભેકે તેણે (ગોધાએ આગલ માફક) ઘણીક વિગટે બોલવાનું ચાલુ રાખ્યું છતાંથી^૩ પોતાનું ધ્યાણ ત્યાં નહિં આપતાં તેણે (સીતએ) ગોધાને મારી નાખ્યો.

(૬૭) વળી ગાંધોદાદ^૪ (એટલે, પહેલાં એકલા પેદા કરવામાં આવેલા ગોધા) વિષે એવું બહાર થયેલું છે કે અહરમન તરફથી આવેલા ફટકાની સામે થતાં^૫ તે નિચે પ્રમાણે બરાહ મારીને બોલ્યો હતો:—“ઓ અહરમન! તું ધુરાધનું જ્ઞાન

(૧) સરખાવો અવ૦ વધધન, એક જુતપરસ્ત તુરાની પાદશાહનું નામ, જે ઝર-યુશ્તની આગમજ થઈ ગયો હતો. એજ અઝીદહાક (ઝોહાક) નું બીજું નામ છે. દાદિ-સ્તાને દીનીની પુરસેશ ૭૧ અને ૭૭ માં વધધન નામ ઝોહાકની માએનું છે. વળી પહેલવી મીનાબેરદ (બાબ ૫૭, ૨૫) માં વધગાન પાદશાહ તે દહુગ પાદશાહ પોતે છે:—“(કર્પાન ગુનાહો કરનાર બદકાર આદમીઓમાંની) એક તે વદગ, જે ઝોહાકની માએ હતી, જેનાથી પહેલ વહેલાં (આ દુન્યામાં) જનાકારી કરવામાં આવી હતી (યાને બદફેલી શરૂ થઈ હતી).”

(૨) અસલ અર્થ: “જ્યારે તે માણસ પેલા ગોધા તરફથી એવા મોજેજની ખાહેશ રાખે છે, ત્યારે તેને તે મારતો નથી.”

(૩) અમત કબદ-કાચ ઝડ ગૂંબિશન દેખૂનાં.

(૪) પહેલવી: તોરા ધ અએવગ-દાદ, “પહેલ વહેલાં પેદા થયેલો ગોધા;” જેમાંથી સધળાં પ્રાણીઓ અને આડપાનો પ્રગટી નિકલ્યાં હતાં એમ માનવામાં આવે છે. બુઆ પુન્દહિશ, બાબ. ૩ જો, ફકરા ૧૮ મો; ૪ થો, ફકરા ૧-૫; ૧૪ મો, ફકરા ૧-૩; ૨૭ મો, ફકરા ૨-૩.

(૫) પતીરગ ઝનિશની.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્તના માનો આખ ૧ લો, ફકરા ૬૫-૬૮. ૪૫

ધરાવનાર,^૧ અમારે વિષે એવું ધારે છે કે ‘નાશ કરવામાં હું દરેક રીતે ફતેહમંદ છું,’ પણ તું દરેક રીતે અમારો નાશ કરવામાં કદી ફાવનાર નથી, યાને તારાથી બનવા ભ્રમ નથી કે અમે કદી પાછાં નહિ ઉઠી શક્યે^૨ એવી રીતે તું અમારો નાશ કરે; તેમજ હમના હું તુને જણાવું છું^૩ કે પેલો શખ્સ સ્પીતામ ખાન્દાનનો ઝરથુશ્ત્ર (ધર્મના) છેલ્લા ફેરફાર માટે આવનાર છે, જે દેવોના દેવ (અહરમન)ને તથા તેના મહદગારોને અને જે પગના દરવંદોને^૪ ગભરાતમાં નાખશે.”^૫

(૬૮) ઝરથુશ્ત્રએ પોતાનાં ખોરેહ અને જ્ઞાનની ધરકતથી પોતાના આ દુન્યામાં જન્મવા અગાઉ દેવોને માર માર્યો, જ્યારે બાહુગર ક્રાસીયાવ^૬ તેનું ખોરેહ શોધવા જતાં અભયબ જેવી રીતે મુશકેલીમાં આવી પડ્યો હતો, તેને લગતા મોજેબ વિષે દીનમાં એમ કહે છે કે: “ત્યારે પુશ્કળ ફરેબબાજ^૭ તુરાની અક્રાસ્યાબ વોઉરકશ દર્યા^૮ તરફ એક બે અને ત્રણ મરતબે ધસ્યો;^૯ અને એ સ્પીતામનાં ઝરથુશ્ત્ર! જે ખોરેહ ખાસ ધરાની મુલકોને લગતું, જન્મેલા તેમજ નહિ જન્મેલાઓનું, અને જે અશો પુરૂષોને લગતું, તે મેલવવા ખાહેશમંદ થયો; પણ તે ખોરેહને તે પોહોંચી

(૧) અહરમનને નિયલાં વિશેષણો વારંવાર લગાડવામાં આવે છે:-પૂર-મર્ગ, દૂશ-દાનાગ, દૂશ-દાદ, દૂશ-દીનીગ, દ્રવન્દ, શએદાઆન-શએદા, ગેહાન-મરેન્ચી-નીદાર.

(૨) મદાર, “જે પોતાનો હેતુ પાર પાડે છે તે.” (૩) લખવાર લા ચેહલૂનીમ.

(૪) ક્રાજ કંતુન-ઇચ ચેમલેલૂનમ.

(૫) સરખાવો અવ૦ હોરમજ્દ યરત, ફકરા ૧૦ મો:-મધ્યનાંમચ બિઝંઝનાંમ, અષેમઓધનાંમચ બિઝંઝનાંમ. (૬) તંગીહ ચહળૂનેદ.

(૭) જુઓ પહલવી દીબાઓ, ફકરા ૩૧, ૩૯. સરખાવો આવાં યરત, ફકરા ૪૨ મો:-યથ અઝેમ અવત ખરેનો અપયેમિ, યિમ વઝઈતિ મધધીમ ઝર્યંધહો વોઉર કપહે, યત અસ્તિ અધ્યનાંમ હખ્ચુનાંમ ઝાતનાંમ અઝાતનાંમચ, યતચ અપઓનો ઝરથુશ્ત્રહે. વળી જુઓ ઝમ્યાહ યરત, ફકરા ૫૬-૬૨.

(૮) સરખાવો અવ૦ અષ્-વરેચાઓ, “ધણી ચાલાકીવાળો,” અથવા “ધણો જુઓ,” “ચુકતીબાજ.” કબહ વઝાન, એટલે “ધણાં કાર્યવાલો.”

(૯) અવસ્તાના વિશેષ નામનું પહલવી ઝૂહ-ઈ-ફાખૂ-કર્ત છે, જે કદાચ “કારથ્યન સમૂદ્ર” હોય.

(૧૦) સરખાવો ઝમ્યાહ યરત, ફ૦ ૫૮ મો:-“આઅત અવ-પતત ફંધસે, તૂરો અષ્-વરેચાઓ, સિપતમ ઝરથુશ્ત્ર! અવિ ઝર્યો વોઉરકશેમ.

શક્યો નહિ.” (૬૯) અને એમ બી કહ્યું છે કે અગ્રાસ્થાબ સાતે સાત ખંડો તરફ ફરી વલ્લ્યો હતો, અને અરથુશત્રું ખુરેહ શોધ્યું હતું.^૧

(૭૦) અરથુશત્રનાં લાયક વડવાઓની વંસાવળી નિચે વિગટવારે આપવામાં આવી છે:-અરથુશત્ર (બિન) પર્વોદ્ગારપ (બિન) પતીરીતરાપ (બિન) ઉદ્ગધપ (બિન) હ્યેયતરપ (બિન) ચિખ્શનુશ (બિન) પચેત્રાપ (બિન) અરેબધરશન (બિન) હરધાર (બિન) સ્મીતામ (બિન) વચ્ચેદિશ્ત (બિન) નયાએમ (બિન) અધરીચ (બિન) દ્વાસ્ત્રુબ (બિન) ધરાનના પાદશાહ માનૂશ-ચીહર (બિન) માનૂશ-ખૂરનર (બિન) માનૂશ-ખુરનાગ જેને નરેકસંગે^૨ વીઝક જે અધર્થકની દીકરી તેનો પાલક મુકરર કીધો હતો; અધર્થક (બિન) શ્રીતક (બિન) બીતક (બિન) ફૂઝશક (બિન) ઝૂશક (બિન) ફૂગૂઝક (બિન) ગૂઝક, તે ખનીરથના માલેક ફચ્ચેદુનના બેટા અધરીચની છોકરી; ફચ્ચેદુન (બિન) પુર-તોરા આસ્પીગાન (બિન) ન્યોગ-તોરા આસ્પીગાન (બિન) સોગ-તોરા આસ્પીગાન (બિન) બોર-તોરા આસ્પીગાન (બિન) કેરદાર-તોરા આસ્પીગાન (બિન) સીયહ-તોરા આસ્પીગાન (બિન) સ્પચ્ચેતો-તોરા આસ્પીગાન (બિન) ગેફર-તોરા આસ્પીગાન (બિન) રમક-તોરા આસ્પીગાન (બિન) વનો-ફવીશન આસ્પીગાન જે સાત કેશ્વરના પાદશાહ ચિમ (જમશેદ)થી (ઉતરી આવેલો હતો); ચિમ (બિન) વીવંગહાન (બિન) અયંધહહ (બિન) અનંગહહ (બિન) હઝૌશયંગ, તે સાત ખંડનો પેશદાહ શહાનશાહ (બિન) ફવાગ (બિન) સીયામગ (બિન) મસ્થે તે પહેલા ગાયોમદનો દીકરો.



(૧) જુઓ ઝમયાદ યરત, ફકરો ૮૨ મો.

(૨) અઉશમૂદન.

(૩) અવ૦ નધયોસંગ, અહુરમઝદ તરફથી પેગામ લાવનાર કાસદનું નામ.

પુસ્તક ૭ સું, અરથાશ્ત-નામાંનો બાળ ૧ લો, ફ. ૭૦; ૨ જો, ફ. ૧-૪. ૪૭

બાળ ૨ જો.

માએને પેટે જન્મેલાં બાલકોમાં તે સર્વથી બખ્તાવર બાલકના જન્મ પછી અહુરમઝદ સાથે તેણે (અરથુશ્ત્રએ દીનને લગતી) મસલહત કીધી ત્યાં સુધીમાં જે જે મોજેબઓ દેખાયા હતા તે બાળે (આ બાળમાં બચાન આવેલું છે).

(૧-૨) એક (મોજેબ) એવો બહાર થયો કે તે (બાલક) જન્મ વખતે હસ્યું^૧ હતું, જેથી તેની આસ્પાસ બેઠેલી સાત આચાર્યો^૨ તેનાથી ગભરાઈ ગઈ, અને પોતાના ગભરાત^૩ વિષે એવું બોલી: “એમ કેમ હશે? એની મોટાઈના સખબે તે હશે, કે તેનાં કમીનાંપણાંને લીધે હશે?” એક આખરૂ પામેલો^૪ પુરૂષ જેમ પોતાની ઉઘોગી મહેનતથી ખુશી થઈને હસે, તેમ એ કીર્તિવિત^૫ ફરજંદ-છોકરો^૬ પોતાના જન્મ વખતે હસ્યો.” (૩) અને પેલો પર્ઓરૂશાસ્ત્ર બોલ્યો: “આ બાલક-બેટા માટે તમારે નરમ ઉનનાં કપડાં^૭ લાવવાં; આ (બીના) તારે લીધે-તું કે જે દૂગદાઉણ તેણીની લલાઈના પ્રતાપથી-બની છે, [યાને કે આએ છોકરાને જોરેહ તથા ઝલકાત^૮ પોહોંચ્યાં છે, જેની આગાહી જન્મ વખતે એ હસ્યો તે ઉપરથી મળે છે].”^૯

(૪) એક (વધુ મોજેબ) એમ જણાયો છે કે (ઉપલા બનાવ) પછી પર્ઓરૂશાસ્ત્ર, એક કરપ નામે દૂરાસૂણ, જે બહુગરીમાં અતી ઘણો પુર્વીણ હતો તેની આગલ ગયો; અને અરથુશ્ત્રના જન્મ વિષેની, અને જે મોજેબ જન્મ વખતે બહાર થયો હતો તે વિષેની ખબર આપી; અને અરથુશ્ત્રને જોવા સાફ તેને પોતાને ઘર બોલાવી લાવ્યો. (૫) પેલો બહુગર, અરથુશ્ત્રની અંદર ખુરેહ હતું તેથી

(૧) જુઓ કૃવર્દીન યશત, ફકરો ૯૭ મો, જ્યાં એજ બાબતને મલતો એશારો આવેલો છે.

(૨) અવ૦ દાયંગહ, “દાઈ, નર્સ, બચાંને ઉછેરનારી,” ફા૦ દાયહ.

(૩) તર્સિશન. (૪) મસીહ અયૂફ તરમીનિશનીહ.

(૫) ગાબ્રા ઇ અર્જ-આર્ઓમંદ, અવ૦ અરેજ, “લાયક નિવડું,” સરખાવો ફા૦ અર્જમંદ, “અમીરી,” “મોલાદાર,” ફા૦ અર્જમંદ બાનુ, “પ્રખ્યાત શાહબદી.”

(૬) વાંચણુ:—આવીગૂ; સરખાવો ફા૦ આખૂ, “ઝલકાત.” DM. મુજબ અઝશ અથવા અફશ.

(૭) ગાબ્રા અપુર્નાયીગ.

(૮) નર્મ પાહુ વસ્તર્ગ. (૯) અવ૦ ખાઝ. (૧૦) ફાજ ખદીતુન્ત.

તેનો બદખાહ બન્યો,^૧ અને કાવત્રાં ભરેલી એક ચોળના ઘડી,^૨ ધુરી ઘાનતથી તેણે પેલાં પુરપુરેહવાલાં ફરજંદનું નાબુક^૩ માથું પોતાને હાથે^૪ કચડી નાખવા^૫ અને તેનું મરણ નિપજાવવા ધાર્યું. (૬) અને અહીં એક અગત્યનો મોજેભે ઘણાકેને ભહેર થયો, જેમ કે દીનમાં કહ્યું છે કે પેલા ઘાટકી આદમીના^૬ હાથે ઉધા થઈને પછવાડે ફેરવઈ ગયા [યાને પીક આગલ મરડાઈ ગયા],^૭ અને તે વખત પછીથી (હમેશાં) તે ફર આદમી તે હાથે વડે મોઢામાં^૮ ખોરાક લેવા^૯ પામ્યો નહિ, (પણ મોંઢાંથીજ લેવા લાગ્યો). (૭) તે કરપએ, ઝરથુશ્ટ્રના શરિર ઉપર કેટલીક નિશાણીઓ હતી તેને લીધે, તે નિશાણોને ધુરી નિશાણીઓ તરીકે ઓળખાવી;^{૧૦} અને ઝરથુશ્ટ્રનો પ્રકાશ^{૧૧} રખે ઘટી જાય તે વિષે પર્ઓઝશાસ્ત્ર ઘણોજ ગભરાયો, અને તેને કોઈ નહિં જાય તેમ (ઝરથુશ્ટ્રને) છુપો રાખવાની ઉતાવળ કીધી.^{૧૨}

(૮) એક વધુ (મોજેભે) જે ભહેર છે તે એકે પેલા કરપએ બહુગરીથી પર્ઓઝશાસ્ત્રના મનમાં ઝરથુશ્ટ્ર વિષે એવી તો બીહક ઉત્પન્ન કીધી, અને તેનું મન એવું ઝેરી બનાવ્યું, કે ખુદ પોતાની ધાસ્તીથી^{૧૩} તેણે વટીક ઝરથુશ્ટ્રને મારી નાખવા પેલા કરપને અરજ કીધી. (૯) તે (ખાલક)નું મોત કઈ રીતથી લાવવું તે બાબે તેનાં કુદરતી તેજના ઘટી જવાને લીધે પર્ઓઝશાસ્ત્ર લાચાર બન્યો, અને દૂરાસૂખને (એ બાબે) પુછ્યું; પેલા કરપએ ભહેર કીધું કે ખાલવાનાં લાકડાં એકઠાં કરી ઝરથુ-

(૧) બીશ મત; સરખાવો અવં અખર્ષંધહુ, “કપત,” “બદ-ખાહી.”

(૨) અનાગ ચશીદ; અવં અપ, “ભેવું;” ફા. ચશીદન.

(૩) સરખાવો કટખ્યા ઈ તરન, “કુતલ્યું.”

(૪) અવં ગવ, “હાથ” (ધુરા માણસ માટેજ એ શબ્દ આવે છે).

(૫) અફ્રશાઈન, “દાખવું.” (૬) અવં મધર્થ, “સાંપ,” “ઘાટકી માણસ.”

(૭) લખવાર હુશિકન, સરખાવો ફાં શિકન, “ઘડી વાલેલું,” અથવા “ભાંગેલું.”

અવં “સ્તિન્દુ” “ભાંગવું.” ડાં વેસ્ટ પ્રમાણે વાંચણુ:-અઉસ્કુન; જેનો અર્થ “ઉધુ કીધેલું”; “પાછલ ફેરવેલું” એવો થાય છે.

(૮) સરખાવો અવં ઝકરે (ધાતુ ઝક, “અવાચી ખાવી તે”).

(૯) ગુદાર. ડાં વેસ્ટ મુજબ: જલતાર, સરખાવો અવં જલ “મોંઢાંની અંદર”નો ભાગ. (૧૦) ફરાચીદ, “ખુમ પાડી” (ધુરા માણસે યા ધુરા દેવે.)

(૧૧) આપ-હેહુશ અથવા આપ-હેહીહ.

(૧૨) એટલે, બહુગરીની નજર આગળથી દુર લઈ જઈ કોઈ જગ્યાએ છુપાવવા માટે. (૧૩) તેની પોતાની ઇંદગીની ધાસ્તીથી.

પુસ્તક ૭ મું, અરથોશ્તનામાનો બાબ ૨ બે, ફકરા ૫-૧૧. ૪૯

શ્ત્રને તેમાં છુપાવે^૧ અને આતશ તેની ઉપર સલગાવી^૨ અને બલતણુ રોશન કરી (તેને બાળી નાખવો) એવો ઉપાય સુચવ્યો;^૩ અને પર્ઓડ્શાસ્ત્રપએ તે મુજબ કીધું. (૧૦) વળી અહીં એક ચમત્કાર ઘણાઓને બહિર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે કે: “લાકડાંની વચ્ચે આતશ પુગી શક્યો નહિ, [યાને તે ઉપર આવી શક્યો નહિ] તેમજ લાકડાંથી બલતું પકડી શક્યાં નહિ; પણ તેવામાં તે દીકરાની વહાલી માએ હુશ્યારીથી^૪ બહિર પડી તેની આગલ આવી લાગી, અને સંભાલ ભરી^૫ કલાથી તેને (અરથુશ્ત્રને) ઉચકી^૬ જમના હાથની કેરપર લઈને બહિર રસ્તા^૭ તરફ તેણી ચાલવા માંડી.”

(૧૧) એક મોજેજે પ્રદર્શીત થયો હતો તે એ હતો કે (ઉપલા બનાવ) પછી પર્ઓડ્શાસ્ત્રપએ તેને^૮ આતશે નહિ બાળી નાખવા વિષે દ્વરાસૂચ કરપને જણાવ્યું, અને અરથુશ્ત્રનું મોત કેમ લાવવું તે બાબે પાછો સવાલ કીધો; પેલા કરપએ એવું બતાવ્યું કે અરથુશ્ત્રને એક સાંકડા રસ્તામાં છુપી જગ્યામાં મુકવો, ઘણા બલહોને તે રસ્તાપરથી ચલાવવા જેથી રાતને વખતે બલહો તેની ઉપર પગ મુકી તેને કચડી નાખે^૯ એવોએલાજ સુચવ્યો; અને પર્ઓડ્શાસ્ત્રપએ તે મુજબ કીધું.

(૧) નિપાયીદન; અવ૦ નિ-પા, “બંચાવવું,” “ઢાંકવું.”

(૨) વાંચણ: આખીઝીદન, એ કદાચ અંગીઝીદનનું બગડેલું રૂપ હોય; એને અર્ધયાદ્તન બી વાંચી શકાય.

(૩) અથવા બીજી રીતે: દર્માન્ ચેહુલુન્તન વચેરાસ્ત, “એ ઉપાય ચોજવામાં આવ્યો હતો.”

(૪) એજ શબ્દ પવન અએરાશ, “આમદાદને વખતે”, બી લઈ શકાય.

(૫) હુશ-આઅર્મંદ; અથવા એનો અર્થ એમબી થઈ શકે:—“જે જીવતો અથવા સાવધ હાલતમાં પડેલો હતો તેને;” ફા૦ બનમંદ. (૬) અરા ચેહુલુન્ત.

(૭) ફા૦ ખૂસ્તક, “પગ રસ્તો” “બહિર રસ્તો.” એને અન્દીતગ બી વાંચી શકાય, જેનો અર્થ “અણુદીઠ,” “મીનોઈ,” એવો થાય; કદાચ એ બોલ હૂ-દસ્તગનો બગડેલો આકાર હોય, જે અવસ્તા ઝસ્તો ફાન, “હાથ યા બાબુની નિચેનો ભાગ” ઉપરથી લઈ શકાય, અને તેનો અર્થ એમ થઈ શકે:—“પોતાના જમના હાથના આગલા ભાગ ઉપર.” વળી એ શબ્દ ખાનગૂનું બીગડેલું રૂપ હોય, જે ખૂસ્તકને બદલે “ઝાદ-સ્પરમના ચુંટી કાઢેલાં લખાણો,” બાબ ૧૬ મો, ફકરા ૫-૬ માં આવેલો છે. ફારસીમાં ખૂસ્તનો અર્થ “આસાયશ,” “સગવડ,” એવો બી થાય છે. (૮) અરથુશ્ત્ર.

(૯) અવ. સ્પર, “લાત મારી દુર કરવું;” ફા૦ સેઅર્દન; સરખાવો પહલવી મસ્પર્દન, યા સ્પર્દન.

(૧૨) અહીંથી ઘણાક લોકોને એક મહાન મોજેભે દેખાયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે (તેમ): “એક ચોક્કસ બલદ જે વધારે સોહામનો, [યાને બીજા કરતાં દેખાવડો? અને વધારે ઉંચો હતો] તથા ઉમરમાં વૃદ્ધ હતો, તે આગળ ચાલી આવ્યો [એટલે કે, તેના સરહાર ગોધાનીથી આગલ વધી ગયો], અરથુશ્ત્રની આગલ દોડી આવ્યો [યાને તેની બાજુ પર ખસે રહ્યો], અને તે (બાલક) આખો દીવસ આ રીતે (મોતથી) બચવા પામ્યું? કારણ કે ત્યાં પહેલો આવનાર અને ત્યાંથી છેલ્લો જનાર તેજ ગોધો હતો, અને બીજાં બાજુવરોને તેણે બાજુ રાખ્યાં હતાં; તે બેટાની વહાલી માએ (તેવામાં) સંભાલથી દોડી આવી, અને હુશ્ચારીથી તેને ઉચકી લીધો, અને પોતાના જમના હાથની કેરે બેસાડી ધોરી રસ્તા તરફ દુર તેને લઈ ચાલી.”

(૧૩) એક (બીજો ચમત્કારીક બનાવ) એવો જણાયો હતો કે પર્ચાઈશાસ્ત્ર બીજી વખત પેલા કરપ આગલ ગયો, અને અરથુશ્ત્રને પેલા બળદોએ કચલી નહિ નાખ્યો તે બાબે તેને કહ્યું, અને ફરીથી અરથુશ્ત્રનું મોત કેમ લાવવું તે બાબે સવાલ કીધો; ત્યારે પેલા કરપે (જવાબમાં) એવો ઉપાય બતાવ્યો કે (તે બાળકને) પાણીના ખબોચ્યા કે ટાંકીનાં મુખ આગલ તેને સંતાડવો, અને તે પાણી તરફ ઘણાક ઘોડાઓને દોડતા કરવા કે જેથી તે ઘોડાઓની ખડીવળે કચડાઈ જાય; અને પર્ચાઈશાસ્ત્રએ તે મુજબ કીધું. (૧૪) અને અહીં ઘણાક લોકોને એક ભેવા ભગ મોજેભે બહેર થયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ: “જે ઘોડો મજબુત ખડીવાલો હતો, [યાને (બીજા ઘોડાઓ કરતાં) જેની ખડીઓ વધારે બડી હતી], તેમજ તે

(૧) સવગ-આર્ચોમંદ; અવ૦ સવ, “શાયદો;” “પ્રુયસુરતી;” ફા૦ સવક, “તનના સોભાઈતાં કદવાલો;” એજ શબ્દ સૂંખ-આર્ચોમંદ વાંચ્યે તો તેનો અર્થ “મજબુત મોટી ખડીવાલો” એવો થાય. જુઓ ફકરો ૧૪ મો, જ્યાં એવો અર્થ થાય છે. તે ઉપરથી અર્ધધ-અશ સૂંખ મસ પેહુવુન્ત મીન.....વાંચી શકાય. કદાચ એ શબ્દ સંગ-આર્ચોમંદ, “ઘણી ઉંચાઈવાલો,” અથવા “મોટા દરજ્જાવાલો,” હોય. ડા૦ વેસ્ટ પ્રમાણે વાંચણ: સોગ-આર્ચોમંદ, “સોગમાં ગીરફતાર,” “દીલગીર.”

(૨) બરા આમૂર્તીદિ; સરખાવો અવ૦ મરેજ, “સાફ કરવું,” “દફે કરવું.” ડા૦ વેસ્ટનો અર્થ: “તેને ઘણી દયા આવી” એવો છે.

(૩) પવન ગેહાન, “મોઢાં આગલ;” કદાચ પવન નીહાન એમ વાંચ્યે તો “ન ભેલવી ગુમ જાએ” અર્થ થશે. ડા૦ વેસ્ટ મુજબ વાંચણ: પવન ગેહાન, “દુન્યામાં,” “જેહાનમાં.” (૪) સરખાવો ફા૦ આખ-ખૂર.

(૫) સ્તવતર, “ઘણી મજબુત,” “ઘણી કઠણ.”

પીલા કાનવાલો હતો, તે પોતે હરોલમાં રહી ચાલ્યો [એટલે, તે પોતાના સરદારની આગળ ચાલ્યો], અને તે નજદીક દોડી આવ્યો [એટલે, ઝરથુશ્ત્રની બાબુએ આવી ઉભો રહ્યો], જે આવનારા ઘોડાઓમાં પહેલો હતો, અને જનારા ઘોડાઓમાં તે છેલ્લો (હતો); (તેવામાં) બેટાની વહાલી માદર આસપાસ નેગાહ રાખી તેની આગલ દોડતી આવી, અને હુશ્યારીથી તેને ઉચકી લઈ પોતાના જમના હાથની કેર ઉપર બેસાડી બહાર રસ્તા તરફ ચાલતી થઈ.”

(૧૫) એક એવો (મોજેલ) બહાર થયલો છે કે એકવાર ફરીથી પર્ઓઝશાસ્ત્ર પેલા કરપ આગલ ગયો, અને ઘોડાઓએથી ઝરથુશ્ત્રને કચડી નહિ નાંખ્યો તે બાબે તેને કહ્યું, અને ઝરથુશ્ત્રનું મરણ લાવવાનો ઘીલે ઉપાય શુ હતો તે વિષે તેને પુછ્યું; પેલા કરપએ જણાવ્યું કે ઘીલે ઉપાય એ છે કે કોઈએ તેને એક વડનાં ગોફા આગલ નાખવો. જોઈએ કે જ્યાં તેના ન્હાના બચ્ચાંઓને^૧ મારી નાખેલાં હોય, જેથી જ્યારે પેલું વડ આવી પુગે અને પોતાનાં બચ્ચાંને કાપી નાખેલાં જીવે ત્યારે પોઠાર કરીને તે પોતાનાં બચ્ચાંના કીનામાં જનુની બની ઝરથુશ્ત્રનાં ટુકડા કરી નાખે;^૨ અને પર્ઓઝશાસ્ત્રેએ એ પ્રમાણે કીધું. (૧૬) અને અહિં ઘણાંઓને એક ઉમદા મોજેલે દેખાયો, જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ: “બાણુવું કે જ્યારે પેલી માદા-વડ આવી ત્યારે તે ઘણીજ ઉસકેરાઈ ગઈ,^૩ પણ ઝરથુશ્ત્ર ઉપર ખોદાતાલાની ચારી હોવાને લીધે તે ગુંથણ પર તુટી પડી,^૪ જેથી તેનું મોઢું તેનાજ (મુવેલાં) બચ્ચાંની ઉપર લાગી એક ઘીલ સાથે વલગી રહ્યું.”

(૧૭) (એક મોજેલ) એવો બહાર થયો કે સોષ અશો અને બેહમન (તે બાલક) તરફ ચાલી આવ્યા, અને સાથે એક ઉનવાલાં ઘેટાંને^૫ તેની આગલ લાવ્યા; આખી

(૧) ખુન-નૂરાગાન, “જે બચ્ચાં માતાનું દુધ લાવતાં હોય તે;” ફારસી શબ્દથી એજ છે. (૨) સકુનેત, સરખાવો હુઝવારેશ સકીના, “ઝરી.”

(૩) ચંદ યુઝીહ-અસ્ત; અવં યુઝ, “ઉસકેરવું,” “જોસમાં લાવવું.” ડાં વેસ્ટનું વાંચણ: ચંદ યુજ્યાસ્ત, “કેટલાંક હળર પગલાં,” (યુજ્યાસ્ત, એટલે, “૧૦૦૦ પગલાંની દુરી, તફાવત”).

(૪) ઓલા ગૂર્ગ ઝહ ઝુગુ, સરખાવો અવં ઝુ, “ચુંકણ.” ડાં ઝાનુ ઝહન, “ચુંકણપર પડવું તે.” ડાં વેસ્ટ મુજબ: ઝત ઝુગુ, “મુંગું થઈ ગયેલું,” “બોલવાને અશકત તેવું.”

(૫) વાંચણ: ફૂલશાગ, એ શબ્દ ફૂલ-રિશાગ ઉપરથી નિકલ્યો છે; સરખાવો. હીશુ કલ, “મોંઢું,” અને અવ રઝેષ, ફા. રીશ, “ઉન;” તે ઉપરથી અર્થ: “ઉનથી ભરેલું એક મોંઢું” જેને તે બચ્ચાંને ગરમી અને દુધ આપવા સાફ અમેશસ્પેદોથી લાવવામાં આવ્યું હતું.

ભયંકર રાત સુધી તે (બચ્ચા)ને આ રીતે પોશણ મળ્યું હતું. (૧૮) પેલી માંદર જેણી દીકરા તરફ વહાલ રાખતી હતી, તેણી બામદાદને વખતે? દોડતી આવી, બ્યાંથી ઉનવાલું મેંદું પસાર થયું હતું તે માર્ગે આવી પુગી, અને તેણી, કુલ ગેતીની શેઠાણી, (મેંદા તરફ ફરી) બોલી: “એને (અરથુશ્ત્રને) પેટભરી પોશણ આપવા માટેજ તું દોડી આવ્યું છે.” સખબ તેણીએ (મનમાં) ધાર્યું કે: “મારા તે દીકરા તરફ જેટલું ભલું વડે છે, તેટલું મારી તરફ તું છે; કારણ (નહિ તો કે) તારી આંખે હાડકાં અને લોહી સીવાય બીજું કંઈ ભેવાતું રહેતે નહિ.” (૧૯) તેણીનાં બાળક અરથુશ્ત્રની આગળ તેણી ગઈ, અને તેને હુશ્ચારીથી ઉચકી લીધો અને બોદાની મેહરથી બહાર રસ્તા તરફ ચાલતી થઈ; અને તે ગેતીની શેઠાણી એમ બોલી કે: “હવેથી, મારા દીકરા! તુને હું છુટો મુકીશ નહિ,^૧ રામ અને નઅંદર બેઉ સાથે થઈને બી આવે તો બી નહિ.”

(૨૦-૨૧) અને (દીનમાં) એમ બહાર છે કે પાછલથી પેલો કરપ દૂરાસૂખ (પાતાના) ચેલા “કીના”^૨ સાથે તેજ દેશમાં આવ્યો, અને અરથુશ્ત્ર સઉથી ઉચે દરબજે ચઢશે એવું તેને જણાયું; તેઓ તેને માટે કંઈ ઇબ્દ પેદા કરવા યા તેને મારી નાખવા ને કંઈ ચુકિત બેઈ શક્યા નહિ, પણ (તેઓને જણાયું કે) તેના તનનું તત્વ એટલું તો બેરેમંદ અને અબચબ જેવું હતું કે જેમ દીનમાં બહાર થયેલું છે તેમ

(૧) વાંચણ: હાયગાનીનીફ; સરખાવો અવં હાયંધહુ, ફાં હાય, “દાઈ,” “આયા.” ડાં વેસ્ટનું વાંચણ: હાયગાંન જવીત હુમાક તરસીત લેટયા એવું છે, તે મુજબ અર્થ “આયાઓ (તેના હસ્વાથી) બીહ ગઈ, અને આખી રાત તેનાથી દુર રહી.”

(૨) લેટયા શબ્દનાં સંબંધમાં લેતાં એને પવન અઉશ, “બામદાદ” અહીં વાંચ્યો છે.

(૩) ઝન-ઈ-જેહાન, સરખાવો ફાં જેહાન કદખુદાય.

(૪) સરખાવો અવં ઉતયૂધતિ, “બેર,” તે ઉપરથી પહલવી ઉતયૂતન, “મજ-સુત બનાવવું,” “પોશણ આપવું.”

(૫) ડાં વેસ્ટ મુજબ તરબુમો: “તું વધારે ને વધારે બેશથી દોડે છે,” કારણ કે તેણીએ માન્યું કે “તું મારા તરફ જેટલી બલાર્દ દેખાડે છે તે કરતાં વધારે બેહતર રીતે પેલું વડે મારા દીકરાના બાખમાં છે; બ્યારે હું તારી નજર આગલ તેનાં હાડકાં અને લોહી દેખાડીશ (સારે એમ માલુમ પડશે).” (૬) ફાજ ચેહયુનમ.

(૭) પહલવી હાવીશત કીન, અસલ અર્થ “(તેનો) ચેલા ‘કીના,’” “તેની પુઠ ચાલનારે ‘કપત’ ડાં વેસ્ટનો અર્થ:—“એક કીનાખોર ચેલા સાથે.” સરખાવો અવં હાવીશત અને કઅેન; એ બોલોનો સાર “બદખાહ સાબતીઓ” બી થાય.

પુસ્તક ૭ મું, જરથોસ્ત-નામાંનો ખાખ ૨ જો, ફકરા ૧૮-૨૨. ૫૩

પ્રાત્રૂગ-રીશ કરપ પોકાર કરી^૧ બોલ્યો કે: “જેકે હું આપણા મુલકનાં લોકોમાં જાહુગર તરીકે ઘણાજ દુરઅંદેશ છું, છતાં એ લોકોના (સ્પીતામનાં) મુલકને આગલ વધતો^૨ હું જાઉં છું; (તે દેશ) સારી હકુમત રાખનાર [યાને હકુમત કેમ રાખવી તે તે જાણે છે];^૩ તે ખીલતો જાણે છે [યાને તેનો વધારો ઘણો અને ઘણો થતો જાણે છે, તેમજ વળી થતો રહેશે]; તે સારાં ગાયધોર ધરાવનારો છે [યાને ગોસ્પંદો કેમ જાલવવાં તે ત્યાંના લોકો જાણે છે]; તે સારો રસાલો રાખનારો છે^૪ [યાને પરદેશી રસાલાને વટીક કેમ સંભાલવો તે ત્યાંના લોકો જાણે છે]; તે સારી રીતે કઠિવત આપનારો છે^૫ [યાને પરદેશીઓને વટીક મદદ કરવાનું તે જાણે છે];^૬ તે અચ્છી રીતે લડનાર છે [યાને લડાઈ કેમ ચલાવવી તે તે જાણે છે]; અને તે સારી રીતે ઉદાર છે^૭ [યાને સખાવતનાં નેક કામો કરતાં તેને આવડે છે]. (૨૨) તે (જરથુશ્ત્ર) તેની માદરને પેટે જન્મ લે તેની ત્રણ રાત^૮ આગમજ પચાંડેશારપના તે દુકતા વિષે^૯ (એવું હું ધાડું છું કે) તે બાલક તરફ હાદમંદ દુન્યામાં બેહમન (અમેશસ્પેંદ

(૧) સરખાવો ફા. ગરરીદન, “ધુરકવું” અવં ગ્રમ. કદાચ એ શબ્દ દૈવ્યીત) હોય તો અર્થ અવં ફવત ઉપરથી બી “પોકાર કરી બોલ્યો” એવો થશે.

(૨) ફ્રાજ.

(૩) અથવા, પોતાની રૈયતને કેમ દોરવવી, યાને કે શું શું હુકમો અને ફરમાનો બાહર પાડવાં તે વિષે તે જાણે છે.

(૪) અથવા, વફાદાર રૈયત.

(૫) વાંચણ:—હૂ-આયૂજશન, સરખાવો અવં આયુજ, “કઠિવત આપવું.” “જોઈ જવું” અથવા યુજને (યજિશન, હા ૪૬ મો). ડાં વેસ્ટ મુજબ:—“સારી રીતે મહેનત કરનાર.”

(૬) અસલ અર્થ “ખીજાઓનું કામ કરવાનું જરાબર આવડે છે.” ડાં વેસ્ટ મુજબ:—“જે કામ ખીજના કરતાં બેહતર હોય તે તે સમજે છે.”

(૭) હૂ-રાદી, “સારી રીતે કીધેલી સખાવત,” અવં હૂ-રાદિતિ. ડાં વેસ્ટ:—“સંપૂર્ણ રીતે ઉદાર, યાને પરમાર્થી સખાવત કરતાં આવડે તેવો.” આ આખો પહેલવી રેક્ત અવસ્તા ઉપરથી કીધેલો તરજુમો લાગે છે જેની અંદરની શરેહ તરીકિનાં વાક્યો અને શબ્દોને મેં આવા કૌશ []માં મુક્યા છે.

(૮) મદમ સે લેલ્યા વદ મિન અખીતરાંન બરા લાલા ઝેરખૂન્ત. પહેલવી અખીતરાંન શબ્દ માથે તેમજ બાપ બેહ માટે વપડાય છે, પણ અહીં ખાસ કરી માવતર માટેજ વપડાયો છે.

(૯) ખુન-નૂશગ (અહીં ધીક્કાર બતાવવા વાપડ્યો છે).

આવશે [યાને ઝરથુસ્ત્ર આગલ બેહમન આવશે], અને (અહુરમઝદ) સાથે ગોફતોગુ કરવા માટે તેને લઈ જશે, (અને) આ હક્ટકેશ્વર જમીન ઉપર તેની દીન ફેલાશે; અને વળી મનમાં હું એવી યોજના યોજી રાખીશ^૧ કે હું તેનું ક્યાં અને કેમ મોત લાવનાર છું તે જાણી તે સમજી શકે નહિ;^૨ આ જાણી ખરીજ છે [યાને સાચું જ બોલાયું છે] તેની નિશાણુ^૩ એ કે હું તે અગમચેતી તરીકે કહું છું, અને જ્યારેથી તમોને એવી ખાતરી સંભલાય ત્યારે ખરી વિગટો સમજવા પછી તુસ્તજ જલદી આગલ વધજો.^૪”

(૨૩-૨૫) પર્ઓઝશાસ્ત્ર ત્યારે ચાર ઘોડાની ગાડી^૫ હાંકી ગયો, યાને આવી જાણી સાંભલીને, અથવા તેઓના સાંભલાવામાં એ વિગટ આવી ત્યારે, પર્ઓઝશાસ્ત્ર ચાર ઘોડાની ગાડી હકારી આગલ વધ્યો; અને પર્ઓઝશાસ્ત્રએ પ્રાત્રૂગ-રીશ કરપને કહ્યું: “ઓ કરપ પ્રાત્રૂગ-રીશ! જેથી ફરજદને માણસો જન્મ વખતે જુવે છે તે રડે છે; એક માડું આદમી^૬ જે મરણની ઘડીએ^૭ હોય છે (અને અન્યાને જન્મ આપે છે) તેનું અન્યું વટીક રડે છે, એવું (લોકો) જુએ છે;^૮ તો મારો છોકરો જે મારે ત્યાં જન્મ્યો છે તે જ્યારે જન્મ્યો^૯ ત્યારે હસ્તો કેખાયો^{૧૦} કાં હશે? તારે ત્યાં તારો દીકરો જન્મ્યો ત્યારે શું

(૧) લા બરા-ઈચ દહીનમ. અહીં લા તથા બરા બેહ શબ્દો નકાર દર્શક છે તે ઉપરથી અહીં હકાર બતાવે છે. દહીનમ શબ્દ દાહન, “સ્થાપનું,” ઉપરથી પ્રયોજક રૂપ થયો છે,

(૨) જીજી રીતે લેતાં: “તે જાણતો નથી કે હું તેને કઈ રીતે મારી નાખીશ (મર્ગીનીદન).”

(૩) કપશગ ઈ હુના મન્દવમ. (૪) ક્રનામીદ, સરખાવો અવ૦ ક્ર અને નમ, “જવું.”

(૫) અવ૦ અથુયુખત (જુઓ વંદીદાદ, ક્ર. ૭ મી, ૬૦ ૪૧ મો) અને રથ, બેહ શબ્દો મળી અર્થ “ચાર ઘોડાની ગાડી.” પહેલવી તરજુમો: અયૂજીશન રસ-ઈ.

(૬) અર્મઅશત, સરખાવો અવ૦ અર્મઅશત, “સ્થિર;” પહેલવીમાં માદાં અને અશકત માણસ માટે એ જોલ વપડાય છે; જેમકે ગાસ ઈ અર્મઅશત, “ખીમાર આસામી માટેની જગા.”

(૭) બેહતર વાંચણુ:-પવન મર્ગીહુ ક્રાજ ખદીતુન્ત.

(૮) એર્ખૂનીશન. (૯) પહેલવી ક્રાજ ખદીતુન્ત અમત-શ પવન ઝર્ખૂનિશન બરા ખન્દીદ; અસલ અર્થ: “જ્યારે પોતાના જન્મ વખતે તે હસ્તો સારે જોયો.”

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૨૩-૨૬. ૫૫

તેથી હસ્તો જણાયો હતો કે? (૨૬) હાડમંદ હુન્યામાં તે ઝરથુશ્ત્રને બેહમન અમેશ-સ્પેન્દ આવી મળશે તે બાબદ પર્વોદશાસ્પયે પાછા ફરતી વખતે બ્રાત્રૂગ-રીશને કહિ: “અરે! તું કે જે એક પ્રવીણ કરપ છે, તેણે મારા છોકરાને જોયો છે [યાને (તેને) ચગોર ચશમે તે જોઈ લીધો છે].” (૨૭-૨૮) અને કરપ તૂર બ્રાત્રૂગ - રીશે - જ્યારે પર્વોદશાસ્પયે સવાલ પુછ્યો કે: “તારા મનમાં શું હતું કે? જે વખતે તુને મારા બેટા આગલ લઈ જવામાં આવ્યો? ત્યારે તેનો ઉમદા દમામ અથવા હશ્મત તમે લાંબો વખત સુધી કંઈ ઉમદા ચીજ તરફ જોતો હોય તેમ તેની તરફથી ઉચે તે શું ધ્યાણથી જોયા કીધું? તેનાથી દુર સુધી છેક નિચે વટીક ઉંદું^૧ જોયા કરીને જુદા જુદા પ્રદેશો તરફ નજર ટાંકી રાખી તેનું કારણ શું હતું?”- ત્યારે તેણે જવાબ આપ્યો:- “જ્યારે તેવી હશ્મતવાલા તારા દીકરા આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો ત્યારે મેં કંઈ ઉમદા ચીજ તેની ઉપરથી ઉચે લાંબો વખત જોયા કીધી, અને પછી જે ઝલકાત તથા ખોરેહ તે સામદું ધરાવતો^૨ હતો, અને જે સુરજ સુધી લંબાયલાં હતાં, તે તરફ મેં નજર કીધી, (પણ) તેના તેજ^૩ અને ખોરેહનો છેડો મને નહિ જણાયો; એટલું તો મેં માન્યું^૪ [યાને એવું મને માલુમ પડ્યું] કે માણસો તેની મીનાઈ શક્તિ સાથેજ મસલેહત રાખીને ખોરશેદ-પાયા (બહેશ્ત)ને^૫ લગતો દરજ્જો મેળવે છે, પણ ગરોશ્માનના ઇન્સાફનો ધોરણ^૬ કેવો છે તે વિષે હું ખુલ્લે ખુલ્લું જોઈ શક્યો નહિ.^૭ (૨૬) જ્યારે તારા દીકરાની ખુલ્લે હશ્મત તલે તેની આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો, ત્યારે મારું ધ્યાણ તેનાથી બીજી ગમ દોઝ્યું અને લાંબો વખત સુધી છેક નિચે મેં જોયા કીધું, અને તે આગળથી

(૧) આ વાક્યનાં તરબુમામાં ૩૦ વેસ્ટથી હું જુદો પડું છું. (૨) એટલે; “તારો વિચાર શું હતો?” (૩) પવન મદમ બરિશનીહ અફશૂ ખૂદ. (૪) પવન નિગૂનીહ કૂદ; સરખાવો ફાં નિગૂન-તશ્ત, “આસ્માન;” અસલ અર્થ એકદમ નિચે યાને જમીનનાં પેટાં સુધી, આસ્માનની નિચેની ઊંડાઈ સુધી.

(૫) હમ-દાશ્ત, અસલ અર્થ, “સાથે રાખતા હતો.”

(૬) રાએ; સરખાવો પહલવી રાએ-આઆમંદ, અવં રએવંત, “ચલકતું.”

(૭) મદમ હમ-ખૂદ, “આ વિષે મારી ખાતરી છે.”

(૮) બહેશ્તના ત્રણ જાણીતા તબક્કામાંનો એક. એ ત્રણ તબક્કાઓને અહીં ખોરશેદ-પાર્થગ, માહુ-પાર્થગ, અને સ્તર-પાર્થગ કહે છે.

(૯) હાદિસ્તાન.

(૧૦) અસલ અર્થ: “હું જોઈ શક્યો નહિ.”

આ પૃથ્વીનાં છેક નિચલાં ભુવન (આકાશ) સુધી મેં જોયું, ત્યારે તેનાં તેજ અને ખોરેહ, જે સામટાં તે ધરાવતો હતો, તેની ઉપર મેં નજર કીધી, (પણ) તેનાં તેજ અને ખોરેહ જે તે ધરાવતો હતો અને જે આસમાન^૧ સુધી લંબાયલાં હતાં, તેનો છેડાજ મને જણાયા નહિ; વળી અહીંથી તે આસમાન ઉપરનાં ઇન્સાફનાં ધોરણને હું ખુલ્લે ખુલ્લું સમજી શક્યો નહિ. (૩૦) અને જ્યારે ઉમદા મીનોઈ અસર ધરાવનાર તારા બેટા આગલ મને લઈ જવામાં આવ્યો, ત્યારે તેની તરફથી લાંબો વખત સુધી જુદી જુદી બાબત મેં જોયા કીધું; અને તેનામાંથી (પ્રગટી નિકલતાં) તેજ અને ખોરેહ જે સામટાં આ પૃથ્વીના સણગાર માટે તે ધરાવતો હતો તેઓની તરફ ચોક્કસઈથી જોયું, પણ તેનો પ્રકાશ અને તેનું ખોરેહ છેડા વિનાનું (હતું); એ વિષે મારી એમ ખાતરી થઈ [યાને મેં એમ માન્યું] કે એની ચાલાક વૃત્તિથી ‘તનુ-ઇ-પસીન’ થશે; પણ ‘તનુ-ઇ-પસીન’ને લગતું ઇન્સાફનું ધોરણ મને ખુલ્લું સમજી પડ્યું નહિ. (૩૧) તારો આ દીકરો એમ ધારે છે કે ‘બીજા કોઈથી શખ્સ કરતાં આ તનોમંદ દુન્યામાં વધારે માહન ચીજ હું કરી બબવીશ;’ પણ ધ્યાન રાખજે કે તું જ્યાંથી જશે ત્યાં એ તેવી ચીજ બબવશેજ, અને તારો એ દીકરો તારી સાથે નહિ (પણ) પોતાના મુરખી ગુસ્તા-રુપ (પાદશાહ)ની સાથે રહેશે.”

(૩૨) એક (મોજેજે) જે વિષે જણાવવામાં આવ્યું છે તે આ છે કે જ્યારે અરથુસ્ટ્ર સાત વર્ષનો થયો ત્યારે દૂરાસ્ખ, પેલા બ્રાનૂગ-રીશ કરપએ અરથુસ્ટ્રને આગળ બરાબર નહિં જોયલો. તેને લીધે, પર્ચોરૂશારપને કસએ જઈ તેની સાથે જોડાયો, અને તેઓએ અરથુસ્ટ્રને પોતાની નજદીકમાં ધ્યાણ આપી જોયો, જ્યારે બીજાં છોકરાઓ સાથે તે ઘર^૨ (જેવું, રમકડું) બનાવતો હતો; છુરી દયાનત સાથે તે લોકોએ જાદુગરી હીકમતથી અરથુસ્ટ્રનાં મનને ઝેર દેવાની^૩ (યાને બગાડવાની) કોશિશ કીધી,^૪ અને તેટલાવાસ્તે તેઓએ છોકરાઓની ઉપર બીહક અને ધાસ્તીની અસર કીધી.

(૧) આસીમાન.

(૨) લેવતા અપુર્નાએ-ઈગાન કાતગ કર્દ (બહેતર વાંચણ: કંતગ્ કર્દ; સરખાવો ફા. કંદહ); કાતગ્ લખએ તો અરબી કાદીહુ, યાને “અબ્યાસી” એવા અર્થનાં બોલની સાથે સરખાવી શકાય, અને તરબુમો ફેરવીને કરતાં:—“(તેના વર્જનાં) બીજાં છોકરાંઓ સાથે અબ્યાસમાં ચુંતાયલો હતો (તારે)” એવો અર્થ થઈ શકે.

(૩) વિનાસીદન.

(૪) એ ચેતીબૂનસ્તનો અર્થ એક ખાસ ફારસી ભાષાની રૂઢી મુજબ થાય છે. સરખાવો ફા. બર દર ઈ દેલહુ નિરાસ્તન, “લોકોના દીલ જીતવાની કોશિશ કરવી તે.”

પુસ્તક ૭ અં, જરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ બે, ફકરા ૩૧-૩૮. ૫૭

(૩૩) અહીં એક આવી ચમત્કાર તેઓના જવામાં આવ્યો કે જે ઝરથુશ્ત્રના મજબુત મન, સ્વ-કાબુ, બાતી હીંમત અને પ્રતાપમાંથી (બહાર થયો હતો), જેમ દીનમાં જણાવે છે તેમ: “જ્યારે (બેઉ કરપોની) બેહુડી વાતોથી^૧ સઘળાં છેકરાં એકઠમ^૨ ઘણાજ હેબતાઈ ગયાં હતાં, ત્યારે ઝરથુશ્ત્રએ પોતાની મનની નજર તેઓથી જરાબી બંધ કીધી નહિ હતી.”^૩

(૩૪-૩૫) એક (વધુ) એવો મોજેજ બહાર થયો કે જ્યારે તે બેઉ કરપો પર્ઓઝશાસ્ત્રના ઘરમાં સાથે મદ્યા ત્યારે પર્ઓઝશાસ્ત્રે ખોરાક^૪ તૈયાર કરાવી, તે તૈયાર કરેલું ખાણું ઘોડીના દુધથી ભરેલાં ખ્યાલાં સાથે તેઓ આગલ મુક્યું,^૫ અને તેણે દૂરાસ્ત્રબને નિચે મુજબ કહ્યું:—“તું મારા મુલકના રહેવાસીઓમાં^૬ સર્વેથી ચુસ્ત દેવ-પરસ્ત છે, તો મારા આ (દેવતા)ની તું બંદગી કર.”^૭ (૩૬) (પણ અહીં) જેમ દીનમાં બહાર કયું છે તેમ, તેવણનાં બચપણમાં એક ઉમદા ચમત્કાર ઝરથુશ્ત્રના હાથપણને લીધે પ્રદર્શીત થયો, તે એકે ઝરથુશ્ત્રએ પોતાનાં પીતાને નિચે મુજબ જવાબ વાળ્યો: “ઓ પીતા! હું એ (તમારા દેવતા)ની પરસ્તેશ નહિ કરવાનો,^૮ પણ જે બંદગીને લાયક મારેા (અહુરમઝદ) ખોદા છે તેની બંદગી તમારે કરવી જોઈએ.”^૯ (૩૭) અને (તે ઉપરથી) પર્ઓઝશાસ્ત્રે બોલ્યો: “જે તું એ મારા (દેવતા)ની બંદગી નહિથી કરશે તોથી મારેા (દેવતા) મારા જોવાઓથી^{૧૦} પૂજવાનોજ.” (૩૮) ત્રણ વખત તે બેઉ જણાઓએ

(૧) સખૂન ઈ હરેદીહ; સરખાવો અવં હરેધી. (૨) પવન ક્રાજહ.

(૩) ઝક્ર ધ ઝોલા કોઈસ ધ પવન મીનિશન; સરખાવો અવં કોઈસ (ધાતું ફી: “જેવું”), “આંખ;” “ચક્ષમ.”

(૪) સરખાવો અવં ગંગહ, (જુરા માણસનું) “ખાતું.” (૫) ક્રાજ-અશ કહીહ.

(૬) અસલ અર્થ “મારા તાલુકાના માણસોમાંથી.” દૂરાસ્ત્રબને અહીં આગલા આર્યન દેવલોકોનો ચુસ્ત પૂજારો જણાવ્યો છે; આવા દેવોની પૂજા તોડવા સાફ ઝરથુશ્ત્રનો ધર્મ સ્થાપવામાં આવ્યો હતો. (૭) યાનેકે; “આ મારા (દેવતા)ની પૂજા કરીને (જમવાની બાજુ ધર).” હું માતું છું કે પર્ઓઝશાસ્ત્રે કોઈ ચોક્કસ આર્ય દેવની પૂજા કરનારો હશે, અને તેથી દૂરાસ્ત્રબને પોતાના માનીતા દેવની પૂજા કરવા તે અસજ કરે છે.

(૮) દૂરાસ્ત્રબને જે શબ્દો પર્ઓઝશાસ્ત્રે કહ્યા તે સાંભળતાંજ ઝરથુશ્ત્ર બાહીંમત પોતાના બાપના ધર્મી તરીકાને માનવાની સાફ ના પાડે છે. (૯) યાને, (“અહુરમઝદ) જે આરાધનાને લાયક (સાચો દાદાર) છે, તેની તમોએ બંદગી કરવી જોઈએ.”

(૧૦) મારાથી અને ખીજઓથી.

એજ પ્રમાણે યોલવું ચાલું રાખ્યું,^૧ તે પછી ઝરથુશ્ત્ર ઉભા થયા અને પોતાનો જમનો પગ વાઢી^૨ (શુંકણ ઉપર પડી નમન કરતાં) તેઓની નજદીક નિચલા સખુનો યોદ્યા: “હું અશેા નર અને નારીઓને^૩ માન આપું છું; હું નીતિમાન ગરીબો-માંના નર અને નારીઓને માન આપું છું, નહિ કે ધુરાં મરદો અને ઓસ્તોને; જ્યારે^૪ પર્ષોડ્શાસ્ત્ર સાથે કોઈથી પુરૂષ જોડાશે, અને જ્યાં ખરી બંદગી કરવામાં (ભાગ લેશે), ત્યાં ફરેક બંદગી આખરેથી યોદ્યાની પરસ્તેશ કરનારાઓને લાયકની બનશે, એટલે કે જેની આરાધના થવી જોઈએ તેનીજ ભક્તી (આખરેથી) થશે.”

(૩૯) એક (વધુ મોજેજો) નિચે મુજબ જણાવેા હતો કે, તે પછી કરપ દૂરા-સૂણે ઝરથુશ્ત્રને કહ્યું:^૫ “તનોમંદ હેયાત પુરૂષોમાં નર્ષોદર અને રાગ ને વટીક ગણતાં,^૬ તારાં નસીબની બરકતને લીધે તું સર્વથી શ્રેષ્ઠ^૭ છે, છતાં તારૂં મોત તુને રીખાવીને લાવવાનું હતું,^૮ (પણ તેમ બન્યું નહિ તેથી) હું તે (તારૂં બખ્ત) તારી પાસથી છીનવી લેવશ;^૯ હું તારો જન લેવશ (અને તેમ કરવાથી) હું પોતે વધારે લાયક બનશ,^{૧૦} [યાને કે તારૂં બુલંદ તાલે મારાથી ખુંચવી લઈ જવામાં આવશે;] હમના આંખના એક પલકારામાં, તું કે જે બુલંદીએ પહોંચેલો છે તેનો જીવ હું લેવશ, અને એવું બનશે કે મારી ખુની આંખોથી^{૧૧} જે મકાન કે તારૂં નથી તે મકાનમાં

(૧) અંદર્ગી યૂદ્ધ; અહીં પહલવી શબ્દ અન્દર્ગ તે અવસ્તા અન્તરે ઉપરથી અન્દરે બનીને અંદર્ગ થયો છે; અંદર્ગ યૂદ્ધન સાથ સરખાવો ફારસી ફર-યુદ્ધન, “અંદર લઈ જવું;” “દાખલ કરવું.”

(૨) પવન ઝડ-ધ દશનો રેગલા ફ્રાન્-શકસ્ત. ૬૧૦ વૅસ્ટ મુજબ તરણુમો:- “અને તેવણ અમર રહેલા સખુનો ઉચ્ચારી ઉઠ્યા.” ૬૧૦ વૅસ્ટનું વાંચણ:-“સખુન ઇ લેયલમિન.”

(૩) અથવા, “મરદો અને ઓસ્તોને.”

(૪) અમત; અથવા “એવી મકસદથી કે,” “એવા હેતુથી કે.”

(૫) દ્રાચીદ્, ધુરા માણસોનું યોલવું; જે ઉપરથી “બડાઈ કીધી.”

(૬) બર્ષન; અસલ અર્થ:-“રાગો અને નોદરોની અંદર.” (૭) મૂળ તરે ક્રુમ.

(૮) ૬૧૦ વૅસ્ટ મુજબ:-“તારી ગણતરી આજતની હતી.”

(૯) મિન બાહુર ખરિશનીહ.

(૧૦) અશ્ કેબૂનમ, ફ્રાન્ અર્જનીગીનીદ્ હુવાઓમ.

(૧૧) અથવા. “ખુનખાર આંખો સાથે;” બાને, “ધુરી ઘાનતથી કાઢેલી આંખો સાથે.” અહીં દૂરાસૂખ કુદરતી રીતે આત્રૂગ-રીશને હાથે થનારાં ઝરથુશ્ત્રના ખુન બાપે વગર

પુસ્તક ૭ મું, અરથોક્ત-નામાંનો બાબ ૨ નો, ફકરા ૩૯-૪૩. ૫૯

હું તુને જોવશ.” (૪૦) અને અહીં એક મહાન ચમત્કાર અરથુશ્તના બાબમાં જાહેર થયો, કે જ્યારે પેલા પાપી નાપાકને ઘણીજ ચાલાકી સાથે આટલી નાબુક ઉમરે-જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે તેમ-નિચે મુજબ અરથુશ્તએ જવાબ વાલ્યો: “પણ આંખના એક પલકારામાં, ભલી વૃદ્ધી અને સંપૂર્ણ ભક્તિભાવથી (હું કહું છું કે), હું ખુલ્લે ખુલ્લી રીતે તું નાપાકનું ફેજ જોઈ શકું છું, એટલે કે, જે દોજખ તારૂં છે તે મકાનમાંજ હું તુને જોવું છું.”^૧

(૪૧) એક (વધુ મોજેજો) અરથુશ્તએ તે દૂરાસૂખ કરપને? વિષે આપેલા જવાબ ઉપરથી જાહેર થયો, (જેને વિષે) જેમ દીનમાં જણાવ્યું છે તેમ:—“હસ ઘોડીઓનું દુધ દોહવવા^૩ સાડું એકજ દુધ દોહનાર હોય અને જેટલો વખત તે લગાડે, તેટલા લાંબા વખત^૪ સુધી પેલો ઘાટકી (દ્રવંદ) અશક્ત^૫ અને ગભરાયલો^૬ પડી રહ્યા.”

(૪૨) બીજો ચમત્કાર જે જોવામાં આવ્યો તે આવો હતો:— “જ્યારે તે બહુગર ગભરાતમાંથી મુક્ત થયો^૭ ત્યારે અરથુશ્તને તેણે ઉપલાજ સપુનો પાછા કહ્યા, અને અરથુશ્તએ પાછો તેજ જવાબ વાલ્યો, (જે સાંભળતાં) દુધાલી વીસ ઘોડીઓ જેના દુધ કાઢનાર એકજ હોય, તેણે તેઓને દોહવતાં જેટલો વખત લાગે તેટલોવાર નવેસરથી તે ઘાટકી પુરૂષ પાછો અશક્ત અને ગાફેલ થઈ પડ્યો.”

(૪૩) ત્રિજો ચમત્કાર જાહેર થયો તે નિચે મુજબ હતો:—“જ્યારે બીજીવાર તે બહુગર બેભાનીમાંથી જાહેર આવ્યો ત્યારે તેણે તેવીજ રીતે અરથુશ્તને પાછુ કહ્યું, અને અરથુશ્તએ પાછો તેને તેજ જવાબ દીધો, (જે સાંભળી) દુધાલી ત્રીસ ઘોડીઓને દોહવતાં એકજ દુધ દોહનારને જેટલો વખત લાગે તેટલો વખત સુધી તે કર્પીણ આદમી ફરીથી નીર્બલ અને ગભરાયલો થઈ પડ્યો.”

ધ્યાણે બોલી દે છે. ૬૦ વૅસ્ટનું વાંચણ:—એકતુનેહ, અને તરણમે “તે ઉપરથી મને લાગે છે કે ભુરી નજરથી એ તુને તે ધરમાં મારી નાંખશે.”

(૧) યાને, શુરાં આસામીઓ જે ધરમાં જાય છે તેમાં (યાને દોજખની સરજત ભોગવતો) તેને અરથુશ્ત જીવે છે.

(૨) મહમ્મ આલ્ કરપન.

(૩) ફૂસિશન કે ફૂસીદાર; સરખાવો અવ૦ હુહ, હુધ, “દુધ દોહવું તે.”

(૪) હું એ સજ્જને દરેંગ વાંચું છું, જે અવ૦ દરેધ ઉપરથી નિકલ્યો છે, સામાન્ય રીતે એ સજ્જ દીરંગ વંચાય છે. (૫) અકાર:

(૬) સ્તેઈ; સરખાવો અવ૦ સ્તેરેત, “બીધેલો” (ધા. સ્તર, “પંચરાઈ જવું,” “વીખરાઈ જવું.”) (૭) ફાજ્ ચેહૂવૂત.

(૪૪) એક મોજેજો નિચે મુજબ જણાયો હતો કે જ્યારે પેલો બહુગર ગભરાતમાંથી સાવધ થયો ત્યારે નિચે મુજબ તે બોલી ઉઠ્યો:—“મારો પેલો ઘોડો હાંકીને લઈ જવા સાફ તમારે તેને ગાડી સાથે જોડવો, [યાને તેને સામન નાંખી તૈયાર કરવો], કારણ કે મને જે મારનાર છે તે માંથની મદદથી, તેમજ પોતાની સત્તાના બળથી, આ દુન્યામાં આવી પોહોંચતાં મારું મરણ નિપજવશે;” જે સાંભળી પેલા ઘોડાને હાંકરી લઈ જવા વાસ્તે તેઓએ તેને એક ગાડી સાથે જોડ્યો. (૪૫) અને આ વખતે ઘણાઓને એક સરસ મોજેજો દેખાયો, જેમ દીનમાં કહેલું છે તેમ: “જ્યારે કેટલાક મુજબાસ્ત^૧ જેટલે દુર ખીલ્યોની સાથે દૂરાસૂખ આગલ્યાદ્યો,^૨ ત્યારે એક દરદે તેની ઉપર હુમલો કીધો;^૩ તે એકદમ ગભરાઈ ગયો, જેથી મેં જેમ આગળ કહ્યું છે તેમ એમ બન્યું કે, તેની મની એટલી જસલાર બહાર કુટી નિકલી^૪ [એટલે કે, તે ચામડીની ઉપર સુધી કુટી નીકલી, અને તેની ચામડી ફાટી ગઈ], અને જેથી તેની બગ આગલથી કમર છુટી પડી ગઈ,^૫ અને તે પછી તે નિચે પડી પડીને મરી ગયો;^૬ અને તે બાદ તેનાં ફરજદો,^૭ અને તે બાદ તેનાં ફરજદોનાં ફરજદોની^૮ મરી ગયાં.”

(૧) પ્રયોજક કીયાપદ; અવ૦ વચ્ચે, “હાંકવું,” “ઉતાવલે જવું.” (૨) અવ૦ રથ.

(૩) બઝેન અસૂનીદ; સરખાવો ફા૦ દર બસ્તાન, “બાંધવું.”

(૪) હાંકિસ્તાન આઝોમંદીદ.

(૫) એજ શબ્દને ખીજ રીતે યૂજીસ્ત અથવા યૂજીસ્તા વાંચવામાં આવ્યો છે, એનો અર્થ હાંદી বা সংস্কৃত ભાષા પ્રમાણે યોજન નામનું લંબાઈનું માપ દેખાડે છે. ધરાનીઓનો એક માધલ તે એક હજાર પગલાં જેટલો હતો, અને એક યૂજીયાસ્ત તે રામન ૧૬ માધલ જેટલો લાંબો તફાવટ હતો. (૬) બરા મત.

(૭) બઝેન ચેગવીમૂનાદ; સરખાવો ફા૦ દર ઈસ્તાદન, “સર કરવું,” “હુમલો લઈ જવો.”

(૮) નસહુન્તાન, “બગાડી નાંખવું,” “બેશીકલ કરવું,” “મરડી નાંખવું.”

(૯) વ પાહલૂગ અઝશ વિસસ્ત મિન રાન; સરખાવો ફા૦ શુસસ્તાન.

(૧૦) અસલ અર્થ, “અને પછી નિચે પડીને મરી ગયો,” “ઉધે મસ્તક પડીને મરી ગયો.” (૧૧) ફા૦ ખુન-નૂશાહ, અસલ અર્થ: “દુધ પીતુ બાળક.”

(૧૨) અદીન ઝફ ઝ ઓલા ખુન-નૂરાગાન ખુન-નૂરાગ; જુઓ પહલવી “ઝાદ-સ્પરમનાં ચુંટી કાઢેલાં લખાણો,” પ્રકરણ ૧૯ મું, ફકરા ૧-૮, જ્યાં અહીં કરતાં સહેજ ફેર સાથે એ ખીના જણાવી છે.

પુસ્તક ૭ મું, અરથોક્ત-નામાંનો બાબતે, ફકરા ૪૪-૪૯. ૬૧

(૪૬-૪૭) એક મોજેબ વિષે એવું જણાયલું છે કે:-“(અહુરમઝદ સાથ) દીનને લગતી પુછપરછ કરવા જવા અગાઉ જરથુશ્ત્રમાં^૧ એક એવી મન શક્તિ દેખાતી હતી કે જે આખી દુન્યાનાં આદમીઓનાં (મન) કરતાં વધારે ખોહોલી,^૨ અને સઘળી ખાકી હોલત કરતાં વધારે ઉમદા હતી; તેવણની સમજ શક્તી^૩ સર્વથી સરસ કઠિવત ધરાવતી હતી, તે સાથે તેવણનું બુદ્ધી બળ સઘળું પારખી શકે તેવું હતું,^૪ તેવણનું ડહાપણનું બળ^૫ દરેક ચીજ પીછાની લેવામાં શ્રેષ્ઠ હતું;^૬ (તે સાથે) ક્યાની ખોરેહ જેનું રક્ષણ બહુ ખોહોલું હતું તે, અને અથોરાનાનો ખોરેહ જે પવિત્રાઈની અને ઉપયોગી કોશેશો તથા સત્તાની સંપૂર્ણ ખાહેશવાલું હતું તે, અને બાહુદુરી તેમજ કીર્તીની^૭ બુલંદી, એ સર્વે તેવણનામાં જોડાયલાં હતાં; અને ખુબસુરત દેખાવડું અને જોરેમંદ શરીર^૮ જેમાં જરથુશ્ત્રના ચાર પેશા-જે આશ્રવન, લડવૈયા, ખેડુત અને હુન્નર ઉદ્યોગના ધંધાને લગતા-હતા તેઓની સઘળી આસ્યતો સમાયલી હતી; (તે સાથે વળી) પવિત્ર યજ્ઞદી હસ્તીઓ અને બલાં માણસો સાથની ઉત્તમ દોસ્તી, અને દેવો તથા ખુરા માણસો તરફનો સખ્ત ધીક્કાર તેવણનામાં હતો. (૪૮-૪૯) એ પગાં^૯ માણસોમાં જેવણ એક યજ્ઞદ^{૧૦} હોય તેવણનો ખવાસ^{૧૧} એવોજ હોય; પવિત્ર હસ્તીઓ (યજ્ઞદો)નાં શ્રેષ્ઠ ગુણો અને અહુરમઝદ તરફની લાયકાતને^{૧૨} લીધે આવતી સંપૂર્ણતાની હાલત તેવણનામાં હતી, જેનાથી (ખોદા સાથની) એક્યતા શણગાર પામે છે તે તેમની હતી, તેથી જેઓ હાલમાં હૈયાત છે, જેઓ હૈયાતી ભોગવી ગયા, અને જેઓ હવે પછી હસ્તી ભોગવશે, તે

(૧) મહમ-અશ; અસલ અર્થ “તેને વિષે”.

(૨) ફાખૂ-તર, “વધારે પહોલી થયલી.”

(૩) અથવા “બુદ્ધિ.”

(૪) અથવા, “જેના કઠિવતથી દરેક ચીજનું બરાબર તોલ થઈ શકે છે.”

(૫) પતૂગ, “કઠિવત”; અવં પદ્ધતિ અને તૂ. (૬) હુમાગ-અથાવ, “સઘળું મેલવડું.”

(૭) તગીગીહ વ અર્વેદીહ; સરખાવો અવં અર્ધિર્વન્ત, “વખંણાયલું”, “પ્રકાશીત”; એનો અર્થ “દબ્બળો” અથવા “બહાદુરી”ખી થઈ શકે.

(૮) અસલ અર્થ: “શરીરનો ખુબસુરત દેખાવ, તથા તેના પુરતાં કઠિવત સાથનું.”

(૯) સરખાવો અવં પદ્ધતિસ્તાન, સંસ્કૃત પ્રતિષ્ઠાન, “પગ”.

(૧૦) અહીં ચેઝતીહ સજ્ઞ ચેઝત-ઈને બદલે આવ્યો છે.

(૧૧) ચીગૂનીહ. (૧૨) સજ્ઞગીહ (સજગીહ ને બદલે).

સઘળાઓ કરતાં તેવણની ઘણી ચઢતી જીવંદીને સારું ચઢી શક્તિઓએ, તેવણની અહુરમઝદ સાથની દોસ્તીને લીધે આ દુન્યામાં થનારી આમદ વિષે, સારી ખબર ચોમેર ફેલાવી હતી; તેમજ આ દુન્યાના તે અહુ અને રતુ^૨ ની કીર્તી, તથા તે અશો ડાહ્યો પુરૂષ જે તે જમાનાનો સંપૂર્ણ નેકીવાલો અને દુન્યાને જરાખી દુઃખ નહિ દેનારો^૩ હતો, તેની ઝખાનનાં બહોલાં ભરની મદદથી,^૪ ખરાખી લાવનાર (અહરમન) તરફથી જરાખી હેરાન થયા વીનાની હાલતમાં તેવણ તરફથી થનારો આદમીઓનો છુટકારો^૫ તે ચઢી શક્તિઓએ સર્વેને બહાર કઢ્યો હતો. (૫૦) વહી દેવો લલા લોકોની સાથે દોસ્તી રાખવા અને તેમની નબદીક પહોંચવા^૬ લાગ્યા, એવી (મતલબ)થી કે તેઓનાં ઘણા કીગો અને કરપો લલા માણસોને આગલ પાડી^૭ અરથુશ્ત્રને મુશ્કેલીમાં નાખી તેવણને હરાવશે.

(૫૧-૫૨) અને અરથુશ્ત્ર ત્રીસ વર્ષની ઉમરના થયા ત્યારે વોહુમન અમેશ-સ્પેન્દ, અહુરમઝદનાં સુલેલેહનાં કાસદ તરીકે, તેવણની આગલ આગ્યા, જે વખતે કે અરથુશ્ત્ર એક નદીની શાખામાંથી^૮ હોમની ક્રિયા કરવાને માટે પાણી લાવતા હતા; જેમ દીનમાં કહ્યું છે તેમ:—“જ્યારે તે (અરથુશ્ત્ર) ત્રીજી શાખા નદી, જે વંધુહી-દાધત્ય^૯ની હતી, તે તરફ આવી પુગા ત્યારે તેની અંદર થઈ આગલ ચાલવા મંડ્યા;

(૧) ઝક-અશ્ સોખો દેખૂનાન્દ. (૨) ગેતી અને મીનાઈ દુન્યાના ગુર.

(૩) અવિઝન્દીહુ-ધર્ગ. (૪) પવન હૂઝવાન ધ કબદ સ્નાતગ્ દાનાગ્.

(૫) જૂબઝીહુ.

(૬) વાંચણ: મહત્ દાશત; એનેજ ખીજ રીતે મિત્રો દાશત વાંચી શકાય, જેનો અર્થ “દોસ્તી રાખી” થાય.

(૭) સારીનીદન; સરખાવો અવં સાર, “કાષને પોતાનો સરદાર બનાવવો તે”; જીવો અવં સાર, સારેમ્નો (એ સખ્દના ઉપયોગ માટે જીવો પ્રકરણ ૧ હું, ફકરો ૯ મો).
ડ. વેસ્ટ મુજબ: “સારાં માણસોપર અસર કરવી.”

(૮) અર્થેવતાગ્, ઘણું કરીને દાધત્ય “નદીની એક શાખા, અથવા નેહર”.

(૯) પહલવી; મયા ઈ હુર્ઓમીગાન્, સરખાવો વિસ્પરદ, હા ૧૧ મો, ફકરો ૨ નો. “ધમાંમ આર્પેમ હુર્ઓમ્યાંમ”, જેનો પહલવી તરજુમો: “મયા ઈ હુર્ઓમી-ગાંન્” કરેલો છે. એનો સાર એ કે: હુઓમની ક્રિયાને સાર એક નદીમાંથી અરથુશ્ત્ર પાણી લાવતા હતા ત્યારે.

(૧૦) અવં દાધત્ય, ધરાનવેજની એક નદીનું નામ. યુન્દહિશ્ (૨૪, ૧૪) મુજબ બધી નદીઓ કરતાં મોટી એ નદી હતી.

અને (તેનું પાણી લઈ) ત્યાર પછી પાછું ફરતાં તે નદીના કીનારા ઉપર ચઢતા હતા,^૧ તેવામાં દક્ષીણ^૨ દીશાથી આવતા એક માણસને તેવણે જોયો; તે મર્દ વોહુમન (એહમન અમેશસ્પેન્હ) હતો; અને તે વોહુમન તનોમંદ હાલતનો એક નમુનેદાર^૩ આદમી જેવો હતો, [યાને બીજા કરતાં શારીરિક બાળદમાં ઉત્તમ કેખાવ^૪ તેનો કેખાતો હતો]; તે નેકીમાં પ્રવીણ [એક નકલ કરવા યોગ્ય નમુનો તે દરેક ચીજ માટે હતો]; અને ઉંચાઈમાં તે ત્રણ લાલા જેટલી લંબાઈવાલા આદમીનાં કંઠનો^૫ લાગતો હતો; અને તે વોહુમન સરોવરના ઝાડની^૬ એક ડાખલી પોતાના હાથમાં લઈને બાણે આવતા હોય તેમ જણાયા, જેવણને તે ઝાડ લાવતાં કંઈથી તે ઝાડથી ધબ્બ^૭ થઈ નહતી; એ મઝદયસ્ની દીનનું મીનોઈ ઝાડ હતું,^૮ જે ઉપરથી એવું સાબેત થતું હતું કે મઝદયસ્ની દીનની મદદથી આ દુન્યામાં એવીજ વગર ધબ્બની હાલતે^૯ આગળ વધવાનું આદમીને બનવા જોગ હતું.” (૫૩) એક (લખનાર) એમ કહી ગયો છે કે મીનોઈ શાંતિનું^{૧૦} તે^{૧૧} (એક ચીન્હ) હતું, અને તે એવું કેખાડતું હતું કે આ દુન્યામાં દરેક માણસ સાથે સુલેહ સંપન્નથી રહી શકાય એવી રીતે વગર ધબ્બે આગલ વધવાની દરેક આદમીની ફરજ છે.

(૫૪) જ્યારે ઝરથુશ્ત્ર દાઈત્યની ચોથી શાખા નદી આગળ આવ્યા, અને અરીઝસન-૩૬,^{૧૨} જે વેહદાઈતી નદીનું બીજું નામ છે, ત્યાં સુધી આવી પોહોંચ્યા

(૧) યાને કે, જ્યારે પાછો ફરતાં દાઈત્ય નદીના કીનારા ઉપર તેવણ ચઢતા હતા ત્યારે તેવણે એહમનને માણસના આકારમાં જોયો.

(૨) રપિથ્વિનતર્. (૩) સરખાવો હાલતો ફારસી શબ્દ પીશ, “એક નમુનો”.

(૪) પવન તન ચરમતર્. બીજી રીતે: “તેનું શરીર આંખને ખુશ કરનારું હતું.”

(૫) ચંદ્ર ઝંક ધ સે ગાબ્રા નર્મઝગ્ બાલાએ.

(૬) સરખાવો. ફા. સર્વ, “સરોવરનું ઝાડ” (સરખાવો પહેલવી એહુમન યરન, પ્રકરણ ૧ હું). ડા. વૅસ્ટ મુજબ અરેસ તાક, “એક ચલકતી ડાંખલી.”

(૭) અવ૦ રઝૅશ, ફા. રિશ, “જખમ.” (૮) ઝંક મધનૂગ્ તાક ધ દઝૅન થેહુવૂન્ત. (૯) અરીશીદારીહા. અહીં જે ઉંચો વિચાર દર્શાવવામાં આવ્યો છે તે એ કે: જેમ એહમન દીનનું ઝાડ (સરોવર) પોતાના હાથમાં લઈને ચાલતાં ધબ્બ પામ્યા નહિ, તેમ ક્રોધથી પુરૂષ તે ઝાડ હાથમાં ધરે-યાને દીનને વલગી તે પ્રમાણે ચાલે-તો તે આ દુન્યામાં કંઈથી હાની પામે નહિ.

(૧૦) મધનૂગ્ આરતગીહ. (૧૧) સરોવરનું ઝાડ

(૧૨) સામાન્ય નામ દાઈત્ય. એ નદીને ઍરેઝ્સીસ પણ કહે છે.

તથા તેની અંદર થઇને હોમની ચઝને માટે ચોખું પાણી લાવવા ગયા, અને પછી ત્યાંથી કીનારા ઉપર^૧ પાણું ફરતાં પોતાનો જમનો^૨ પગ અરીખસન નદીની બાહર કાઢી તેવણ કપડાં પહેરતા હતા,^૩ તે ઠરમ્યાન બેહમને તેવણને નજદીક આવવા અને સન્મુખ થવા^૪ બાહેશ દેખાડી.^૫ (૫૫) ત્યારે તે માણસે (બેહમને જરથુશ્ત્રને) નિચે મુજબ પુછ્યું:- “તું કોણુ છે! અને કોણુની ચોલાદથી છે?” (ઝરથુશ્ત્રએ જવાબ વાલ્યો): “હું સ્પીતમના ખાન્દાનનો ઝરથુશ્ત્ર છું.”

(૫૬) બેહમનનો બીજો સવાલ (નિચે મુજબ હતો)^૬:- “અચ્ચે સ્પીતમના ખાન્દાનના ઝરથુશ્ત્ર! તારી ઉમદા^૭ બેહમત શાને માટે છે?^૮ [યાને શાને ખાતર તુને મેહનત વેઠવાની જરૂર છે?] તારી ઉમદા બતી મેહનત શાને ખાતર છે? અને શાની તરફ તારી ધચ્છાની વલણુ^૯ છે?” (૫૭) ઝરથુશ્ત્રનો જવાબ નિચે મુજબ (હતો): “મારી બેહમત પવિત્રાધને ખાતર છે, મારી ઉમદા બતી કોશેશ પવિત્રાધને ખાતર છે, અને મારી ધચ્છા પવિત્રાધ તરફ વલણુ (ધરાવે છે), [યાનેકે એવી જ ચીજ

(૧) લાલાબહુ. (૨) અવઠ દશિન.

(૩) અક્રશ મદમ લેખૂશીહ નિહૂશ્ત, (અસલ અર્થ: “તેવણ પોતાને કપડાંથી ઢાંકતા હતા”); અરળી લોગત લેબાસ્ “પોશાક.”

(૪) પીશ નચ્ચમગ્ પદીરગ્.

(૫) આયૂબીહ; સરખાવો શ. યૂબીદન, “ધચ્છવું.”

(૬) ઉશ્તવધતી ગાથા (હા. ૪૩, ૭) માંથી આ પહેલવી વાક્ય ટાંકવામાં આવ્યું છે (અવસ્તા) હિત મા વોહૂ પઈરિ જસત મનંધહા,

પૈરસતયા મા: “ચિશ્ અહી કહા અહી?”

(અવસ્તાનો તરણુમો) “જ્યારે મારી આગલ બેહમન આવ્યો, અને પુછ્યું: “તું કોણુ છે? અને કોણુનો તું છે?” ઉપલા ગાથાના શ્લોકનો પહેલવી તરણુમો નિચે મુજબ છે:-

અમત અવો લિ વોહૂમનો ખરા મત, પૂર્સીદિ-અશ્ મિન

લિ અઈધ્: “મૂન હવા-આચ્ચે, વ મિન મૂન હવા-આચ્ચે?”

[ઉપલાં પહેલવી તરણુમાનો અર્થ અવસ્તાના તરણુમા ખરાખરનો છે]. બેહતર વાંચણુ: મૂન હવા આચ્ચે, મિન અઈધ્ હવા આચ્ચે? “તું કોણુ છે અને ક્યાંથી (આવેલો) છે?” (DM. માં અઈધ્ ને બદલે ઝક લખાયેલો મલે છે.)

(૭) મિલયા ધ વોહૂમનો, અસલ અર્થ: “બેહમનના સખુનો અથવા વચણુ.”

(૮) ફારસી ફ્રાજ્, “ઉંચે ઠરજેની.” (૯) રંજગ્ ખરા ચેહૂવૂનીહ.

(૧૦) લક કામગ્-દહિશનીહ.

પુસ્તક ૭ મું, ઝરથોસ્ત-નામાંનો બાબ ૨ જો, ફકરા ૫૫-૬૨. ૬૫

તરફ વલાણુ રાખવાની મને જરૂર છે], અને જ્યાં સુધી હું (સત્યાઈનો) એક શોધક છું ત્યાં સુધી હમેશાં અશોધ ઉપરજ માફ ચીત હું રોકી રાખીશ.”

(૫૮) તે ઉપરથી બેહમનના સખુનો નિચે મુજબ (હતા):-“અએ સ્પીતમનાં ખાન્દાનના (નથીરા) ઝરથુશ્ત્ર ! જે ચીજને પવિત્રાઈ (તું કહે છે) તે એક ખરી સત્યતા છે, [યાને કે જે કંઈ વસ્તુ ખરી (છે) તે પવિત્રાઈ ના જેવી છે]; જેથી કરીને એક શખ્સ જે કંઈ પવિત્રાઈ છે તેની સાથે એક મલતો થઈને, તેને પોતાની બનાવે છે.” (૫૯) તે ઉપરથી ઝરથુશ્ત્ર એમ બોલ્યા કે: “એક ખરી સત્યાઈ તેજ પવિત્રાઈ છે, અને તે બાબે મને સંપૂર્ણ રાશની અને જ્ઞાન મલેલું છે કે જે કંઈ પવિત્રાઈ છે તેને બેહમન મારફતે એક (અશો) પુરૂષના બાબમાં કેમ મેલવવી ?”

(૬૦) જે ઉપરથી બેહમને નિચે મુજબ ઝરથુશ્ત્રને કહ્યું:-“અએ સ્પીતમનાં ખાન્દાનના ઝરથુશ્ત્ર ! આ (માણસાઈ શરીરનો) પોશાક જેમાં તું ફરે છે તે (તનો-મંદ) પહેરણુ તું કાઢી નાખ, જેથી^૧ આપણે તે (ખોદાતાલા) સાથે મસલેહત કર્યે,^૨ કે જેણે તુને બનાવ્યો છે, અને જેનાથી હું પેદા થયો છું, જે સર્વેથી વૃદ્ધી કરનાર મીનો છે, જે હસ્તીઓમાં સર્વેથી વધારે કૃપાલુ છે; અને હું જે બેહમન છું તે તેનો પ્રતિનિધિ^૩ છું [યાને હું તે ખોદાનો દોસ્ત^૪ છું].” (૬૧) ત્યારે ઝરથુશ્ત્રએ નિચે પ્રમાણે મનન કીધું:- “જે પેદા કરનાર દાદાર છે તે ભલો છે, અને આ (તેના) મીત્ર (બેહમન) કરતાં તે બેહતર છે.” (૬૨) ત્યાર પછી બેહમનની ચારીથી^૫ ઝરથુશ્ત્ર અને બેહમન આગળ ચાલ્યા, (બેહમન પહેલાં અને) ઝરથુશ્ત્ર તેની પુઠે.^૬

(૧) વ યશરાઇશ્ લિ ચંદ્ જવાસ્તાર હવાઓમ મિનમ, “અને પવિત્રાઈ ઉપરજ હું મનન કરું છું, જ્યાં સુધી હું (સત્યનો) શોધક છું (ત્યાં સુધી હું તેમજ કરતો રહીશ).” આ વાક્ય ઉશતવર્ષની ગાથા (હા ૪૩.૯) ના પહેલવી તરજુમામાંથી ટાંક્યું છે.

અવસ્તા અપહા મા અવત ધસાઈ મન્યાઇ.

પહેલવી: યશરાઇશ્ ચંદ્ લિ જવાસ્તાર હવાઓમ મિનમ.

(૨) અહીં લખાણુ બેવડા અર્થવાલું અને ગુંચવણુ ભર્યું છે. કદાચ બીગડેલું હોય.

(૩) બેહતર જામગૂ છે કહ્યું. કહ્યું તેમજ ચેહુબૂન અને ક્રીયાપદ તરીકે એક સરખા અર્થના હોવાથી નકલ કરનારે કહ્યું શબ્દને અહીં કહાડી નાખેલો લાગે છે. સરખાવો ફાં કહ્યું “માણુસનું શરિર વા બંધારણુ.” (૪) દેખૂન-આગે, “ત પહેડે છે.”

(૫) અથવા “તે પછી,” “એ માટે.” ફાં શબ્દ ચૂન, જે જુદે જુદે અર્થે વપડાય છે, તે તપાસો. (૬) હુમ-પૂર્સમિ. (૭) ગૂબાઈ, સરખાવો ફાં ગવા, “સાક્ષી.”

(૮) અવં અખશત.

(૯) પવન અવાગીહ્ ધ વોહૂમનો. સરખાવો

અવં અવંધહ્. (૧૦) ઝરથુશ્ત્ર આખર.

GLOSSARY OF SELECT WORDS.

VOLUME XIII.

𐬀𐬨𐬭𐬀 (an-hâl), Book VI., E., § XXII., 6, p. 10, l. 3; *adj.*, "not smooth", "rough," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀" "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (hâlah) "smooth."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (av-bars), Bk. VI., E., § XXVII., p. 12, l. 1; "bewilderment," "distractation"; "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀," Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀, (Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀 in *Zamyâd Yasht*, 34) Skr. *bhras*, "to fall down through giddiness"; Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*bars*) "a halter," "a spur." The Persian reading of the Pahlavi word 𐬀𐬨𐬭𐬀 according to DM., is 𐬀𐬨𐬭𐬀 (hâbrah), "distractation."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (ared), Bk. VI., E., § XLV., 6, p. 32, l. 1, n., "struggle," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀," "𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀 "to torment." Another reading is *alag*, Arabic 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*halaq*) "the throat."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (Aib-dad), Bk. VII., Intro., § 5, p. 3, l. 3, n., "Blemish-giver," "𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 (𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀)." It can be read otherwise: Aib-gat (Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀) or Khayâ-bid, "Life-stinger."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (ahû-garîh), Bk. VII., Intro., § 14, p. 6, l. 11, n. "hous-

building," "𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀 "abode"; Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 *khân-garî*. It can be read: āhan-garîh, "the working iron."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (hû-âristân), Bk. VI., E., § XXXVIII., 12, p. 25, l. 6, n., "very able men," "𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*ârast*) "ability," "power."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (âshvô), Bk. VII., chap. I., § 24, p. 28, l. 4, n., "a nest," 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*âshvânah*) "nest."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (âuz-sâyaginîdan). Bk. VII., chap. I., § 10, p. 23, l. 8; *inf. verb.*, "to remove one from one's (parents') house," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀;" comp. Av. 𐬀𐬨𐬭𐬀 or 𐬀𐬨𐬭𐬀, and Per. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*sâyidin*) "to shelter."

𐬀𐬨𐬭𐬀 (âp-khâr), Bk. VII., chap. II., § 13, p. 49, ll. 8-9; n., "a water-tank or pool," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀 𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀;" Pers. 𐬀𐬨𐬭𐬀 (*âb-khâr*).

𐬀𐬨𐬭𐬀 (âyûjishn), Bk. VII., chap. II., § 23, p. 53, l. 12; v., "yoked," "𐬀𐬨𐬭𐬀𐬨𐬭𐬀;" 𐬀𐬨𐬭𐬀 is the Pahl. rendering of the Avesta 𐬀𐬨𐬭𐬀 "a chariot and four."

ખુદા (armašsta), Bk. VII., chap. II., § 24, p. 54, l. 5; *adj.*, "invalid (person)," "અભિમાર (અભિમાર-મી)"; comp. Av. *armāsta-* "stagnant," "motionless."

અરવંદિહ (arvandih). Bk. VII., chap. II., §§ 46-47, p. 62, l. 6; *n.*, "renown," "નિખરણી," "કીર્તિ"; comp. Av. *arvān-* "renowned," "grandeur."

આયુબિદાન (âyûbîdan), Bk. VII., chap. II., § 54, p. 65, l. 4, *inf. v.*, "to wish," "ઈચ્છવું"; Pers. *âyûbîdan* (yûbîdan).

આવગિહ (avâgih), Bk. VII., chap. II., § 62, p. 66, l. 11; *n.*, "help," "મદદ" Av. *avagih-*, *rt.* *avagih-* "to help."

અદ્રુસર (adrûsar), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 5; *n.*, "womb," "ગર્ભસ્થાન"; comp. Av. *adrûs-*, *rt.* *adrûs-* "womb."

અકહદાગિહ (akhdagih), Bk. VII., Intro., § 27, p. 11, l. 2; *n.*, "infection," "ઝેરી દર્દનો ચેપ"; Av. *akhdagih-*

ખુસ્તાગ (khûstag), Bk. VII., chap. II., § 10, p. 48, l. 2; *n.*, "માણસો પાસેથી ચાલેલા પગલાંથી રચાયેલો રસ્તો"; "a trodden track;" comp. Pers. *khûstak* (khûstak).

ખાન-નુશગાન (khan-nûshagân), Bk. VII., chap. II., § 15, p. 50, l. 11; *n.*, "cubs," "વંશની બચ્ચાં"; comp.

Pers. *khân-nûshah* (khân-nûshah) "the young ones that are suckling their mother's milk."

હાનપાર (hanpâr), Bk. VII., Intro., § 32, p. 18, l. 2; *v.*, "swallowing," "ગ્રહણ કરવું," "પીવડવું," *inf.* *hanpâr-*; comp. Av. *hanpâr-*

હાન-છાપિશન (han-châpishn), Bk. VII., Intro., § VI., p. 18, l. 9; *n.*, "collapse," "અચાનક પડી જવું"; Av. *hanpâr* or *hanpâr* (*skap*) "to be ruined;" comp. Pers. *hanpâr*

ગાઠતાર (gaôtar), Bk. VI., E., § I., l. 1, p. 1, l. 3; *n.*, "a fawn," "a calf;" "ગાઠરડું." Skr. *gâdhar*, Pers. *gâdar* (*gaôdar*.)

ગાઠકારિશન (gaôkârishn), Bk. VI., E., § XIX., p. 8, l. 1, *obs. n.*, "digestion;" "આંતરિક પચાવવાનો કાર્ય;" Pers. *gâdridan* (*gaôdridan*), "to digest."

ગાયાન (gayân), Bk. VII., Intro., § 5, p. 3, l. 2, *n.*, "of life," "જીવવાનો;" Av. *gayân*, *rt.* *gayân* "to live."

ગઝારિહ (gâzarih), Bk. VI., E., § XXII., 6, p. 9, l. 11, *n.*, "the profession of a bleacher," "વિભાજક કાર્ય;" comp. Pers. *gâzari* (*gâzari*) "bleaching."

ગુદાન (gûdan), Bk. VII., chap. I., § 24, p. 28, l. 4, *v.*, "to devour," "ગ્રહણ કરવું," "પીવડવું;" comp. Av. *ghas-*; Skr. *ghas*, "to eat" (used for evil beings); Pers. *gûdan*, "to devour."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (nisang), Bk. VI., E., § XXXV., 1, p. 21, l. 4; n., "a compendium," "a book," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀." It is the pahlavised form of the Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (nirmad), Bk. VI., E., § XLV., 2, p. 30, l. 10; n., "a share," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" technically the share of the income of a *panthak*, which the head-priest allots to his colleague.

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vishgar), Bk. VI., E., § XXX., 11, p. 18, l. 3; n., "a lonely, place," "a jungle," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀." In the Vendidad VIII, 95, it is the Pahlavi rendering of the Avesta 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 "a hunting ground."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vizâyidan), Bk. VI., E., § XLIII., 2, p. 28, l. 8; v., "to afflict," "to distort," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," comp. Pahl. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 or 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*vîkhtan*) or 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*bîkhtan*) "to twist."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (nipâyidan), Bk. VII., chap. II., § 11, p. 48, l. 5; inf. v., "to hide," "to shelter," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 "to protect under something."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (ûtayûtan), Bk. VII., chap. II., § 13, p. 51, l. 9; v., "to strengthen," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀"; comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 "strength," 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 + 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 + 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 where the rt. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 means "to support."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vâzidan), Bk. VII., chap. II., § 44, p. 61, l. 2; inf. v., "to be driven," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 "to drive," "to hasten away."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vas-aôj), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 8; adj., "of much strength," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" comp. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀. It can be read *nistvich*, "depraved," or *nas'-hanich*, "decaying."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vîkhîz), Bk. VII., Intro., § IV., p. 18, l. 5; n., "departure," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" = corruption of 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 *âkhîz*, "rising," "ascension."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (vârâg), Bk. VII., chap. I., § 1, p. 20, l. 4; n., "a series," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*vârah*), "a row," "a series."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (kîshn), Bk. VI., E., § I., 1, p. 1, l. 4; n., "tillage," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" comp. Pahlavi 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*kîshnan*) "to till."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (kûrvârgarîh), Bk. VI., E., § XXII., 6, p. 9, l. 10; n., "the work of a carder of cotton," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" comp. Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*kuln*), "carded cotton."

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (kûlûshag), Bk. VII., chap. II., § 17, p. 51, l. 6; n., "a woolly sheep," "𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀" comp. Hebrew *hal* "a sheep," and Av. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*rîsh*) "wool," originally 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*kûl-rîshag*). then 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀 (*kûl-rîshag*).

karich-ih), Bk. VII., chap. I., § 16, p. 25, l. 7; *n.*, "a roof," "a house," "کریح," "کریح;" Pers. کریح (*karich*).

chārag), Bk. VI., E., § I, 1, p. 2, l. 1; *n.*, "nourishing pasture," "چراغزار;" Skr. गौचरण; Pers. چرا کردن "to graze," "to pasture."

zâb), Bk. VI., E., § IX., p. 4, l. 11; *n.*, "property," "possession," "زبان, زبانت;" Pers. زاب "property," "fountain."

zadīdan), Bk. VII., Intro., § 13, p. 6, l. 4; *inf. v.*, "to urge," "to beseech," "زادیدن;" "zadidan;" comp. Av. زادن "to solicit;" Pers. جستن (*jastan*).

zafra), Bk. VII., chap. I., § 27, p. 29, l. 2; *n.*, "the jaw," "زافرا;" Av. زافرا "mouth," *rt.* زافرا or زافرا "to yawn," comp. زافرا.

znug), Bk. VII., chap. II., § 16, p. 51, l. 3; *n.*, "the knee," "znug;" comp. Av. زان, "the knee;" Pahl. زان (znug zadan), Pers. زانودن (*zânû zadan*) "to kneel down."

tarsh), Bk. VI., E., § XXXV., 5, p. 22, l. 3; *n.*, "sorrow," "sadness," "ترش;" "تارش;" Pers. ترش (*turshî*), "sad," or ترش (*tursh*) "sour," "morose." It can be read *tarîh*, "contempt."

tarast), Bk. VI., E., § XLV., 20, p. 35, l. 4; *v.*, "lost," "تاراست;" "تاراست;" comp. Av. تاراست "to snatch away" (see Av. تاراست, Yasna XI., 5).

patûg), Bk. VI., E., § XXIX., 12, l. 9; *n.*, "food," "پاتوگ;" Av., Skr. पतुग, पतुग "nourishment."

frûd-mânand), Bk. VI., E., § XLIII., 3, p. 29, l. 3; *adj.* or *n.*, "a position of great degradation," "فرودمانند;" comp. Pers. فرودمانند (*frû-mân-dah*), "dejected," "oppressed."

paragânîdan), Bk. VII. Intro., § 10, p. 5, l. 2; *inf. v.* "to encompass," "پارگانیدن;" comp. Pers. پرگات "compass."

pôrû-shaétîh), Bk. VII., Intro., § 20, p. 9, l. 2; *n.*, "full of happiness," "پوروشایتی;" comp. Av. پوروشایت "prosperity," "affluence." It can be read *pôrû-shîtîh*, "full of habitations," Av. پوروشایت "residence," پوروشایت "to live."

franâmishn), Bk. VII., chap. I., § 25, p. 28, l. 6; *n.*, "salutations," "فرانامش;" comp. Skr., प्रणाम.

parshn), Bk. VII., chap. I., § 4, p. 21, l. 7; *n.*, "flight," "پارش;" comp. Av. پارش "going for-

- ward;" Pers. پَرش (*parsh*) "fight."
- પાલમુદ (pālmūḥ), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 7; v., પાલમુદ (pālmūdan), "to quaff," "to drink," "પાલમુદવડ," "પાલમુદ" comp. Pers. باد پالمود (*bād pāl-mūdan*) "to quaff wine,"
- પ્રશ્મ (frāshma), Bk. VII., chap. I., § 56, p. 37, l. 12; *adj.*, "prosperity-causing," "પ્રશ્મવડ કરનાર"; comp. Av. *prashmā* (rt. *prashmā*).
- પ્રશ્ન (prashnān), Bk. VII., Intro., § 36, p. 14, l. 10; n., "questions," "પ્રશ્નવડ" comp, Av. *prashnā*, Skr. *prashna*.
- બુરદાર (būrdār), Bk. VII., Intro., § 25, p. 10, l. 5; n., "mother," "બુરદાર" comp. Av. *būrdār* "the female that bears children."
- અન-બાસાનિદાન (an-basānīdan), Bk. VII., chap. I., § 6, p. 22, l. 5; *inf. verb*, "to conflict," "અન-બાસાનિ કરવી;" comp. Pers. *basān* (*basān*) "like," "similar."
- બ્રિશ્તાન (brishṭan), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 5-6; *inf. v.*, "to roast," "ધીમાં પકાવડ;" Pers. *brishṭan* (*brishṭan*).
- મુશ્તિદાન (mūshṭīdan), Bk. VI., E., § XLV., 21, p. 35, l. 10; *inf. v.*, "to injure," "to grieve;" "મુશ્તિદાન" "મુશ્તિદાન થડ;" comp. Av. *mūshṭi*, Skr. *mūsh*, "to injure," "to plun-

- der;" Pers. *mūsh* (*mūsh*), "grief," "lamentation."
- માનિતુંતગ (manītuntag), Bk. VII., Intro., § 8, p. 4, l. 6; Huzvarešh v., "to repeat," "to enumerate," "માનિતુંતગે" "માનિતુંતગે" comp. Pers. *manītuntag*.
- મલ્કોશન (Malkōshān), Bk. VII., Intro., § 24, p. 10, l. 2; *adj.*, "deadly," "dire," "મલ્કોશન;" comp. Av. *malkōsh* "death." See footnote 10, p. 9 of the English translation.
- માદ-ગાશ્ત (mād-gasht), Bk. VII., chap. I., § 1, p. 20, l. 4; n., "material conditions," "માદ-ગાશ્ત" Pers. *mādah* (*mādah*) "material," and *gasht* (*gasht*) "surroundings."
- માશ (maśha), Bk. VII., chap. I., § 2, p. 20, l. 9; n., "the constellation of Aries," "માશ રાશિ;" Av. *maśha*.
- માશ્યા (māshyā), Bk. VII., chap. I., § 54, p. 37, l. 5; Huzvarešh n., "butter," "માશ્યા." The word is Semetic.
- રાસ (rasan), Bk. VI., E., § I. 1, p. 1, l. 4; n., "a piece of rope," "રાસ;" Pers. *rasan*.
- રામ-શહ (rām-shah), Bk. VII., Intro., § V., p. 18; l. 8; n., "an obedient king," "(અમરમારના કરમારના) રામશહ" comp. Pers. *rām* (*rām*), "submissive," "faithful."
- રાસ-ઈ (ras-ī), Bk. VII., chap. II., §

- 23, p. 53, l. 12; n., "a chariot," "ରଥ;" comp. Av., Skr. *ratha*.
- लेबुश (lebūshih), Bk. VII., chap. II. § 54, p. 65, l. 3; n., "clothes," "ବସ-
ତ୍ର"; Arabic لباس (*libās*) "dress."
- spardan), Bk. VII., chap. II., § 11, p. 48, l. 7 (ସପର୍ଦ୍ଦ); *inf.* v., "to trample," "ପଦମ୍ବରୀ କରୁ-
ଅଟୁ;" comp. Av. *spardan* "to spurn," Pers. *spardan*.
- 36745 (savag-âdmand), Bk. VII., chap. II., § 12, p. 4, l. 10; *adj.*, "beautiful," "ସୁସ୍ୱରୂପ"; Av. *savag* "profit," "beauty"; Pers. *savak* (*savak*) "having a symmetrical body."
- stauratar), Bk. VII., chap. II., § 14, p. 50, l. 1; *adj.*, "thicker," "ବହୁଳ ସଂଖ୍ୟା;" comp. Av. *stauratar* "solid."
- 11111 (sakūntan), Bk. VII., chap. II., § 15, p. 50, l. 12; *inf.* v., "to cut to pieces," "କଟି କଟି କରି;" "କଟି କରି ଅଟୁ." A semetic verb; comp. Pahl. *sakīnâ* (*sakīnâ*) "a knife."
- sarvīg), Bk. VII., chap. II., § 52, p. 64, l. 4; n. (for *sarvīg*)

- sarvīh) "the cypress tree," "ସର-
ବ-ବୃକ୍ଷ;" comp. Pahl. *sarvīh*, Pers. *sarvīh*.
- سارنیش (sārinishn), Bk. VII., chap. I., § 9, p. 23, l. 4; n., "instigation," "ବିବେକ-
ହୀନ;" comp. Av. *sarvīh* "to influence," "to make one the leader of"; comp. Av. *sāra*, *sāremnd*, Pers. *sār* (*sār*) "incitement," "affliction" (*vide* chap. II., § 50).
- शस्तान (shastan), Bk. VII., chap. I., § 38, p. 32, l. 4; *inf.* v., "to cast," "छोड़;" "छोड़;" Pers. *shastan* (*shastan*).
- سبباريشن (sūbārishn), Bk. VII., chap. I., § 39, p. 32, l. 7; n., "the pouring of the water," "ବର-
ଷା;" comp. Pers. *sūb* (*sūb*) "water," and *barīdan* (*barīdan*).
- शष (shasp), Bk. VI., E., § XXXV., 2, p. 21, l. 7; *adj.*, "jumping down," "छुट-
कर;" Pers. *shasp* (*shasp*) "skipping."
- शिवानि (shivani), Bk. VI., E., § XII., p. 6, l. 1; (for *shivani*) *adj.*, "grieved," "दुःखित;" *shivani* also means "lamentation."

ADDITIONS, ALTERNATIVES AND CORRECTIONS.

Pahlavi Text and Transliteration.—Book VI., page 2, line 6, w. 1, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—Page 10, l. 4, w. 2, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 15, l. 8 (trans.), w. 4. read Garô-demâna for Garôtmân—*Ibid*, l. 9, w. 1 (trans.), read bîsh-i.—P. 16, footnotes, l. 1, read K. adds 𐭠—P. 17, l. 11, w. 7, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 17, l. 4 (trans.), w. 4, read 'Amat-am...—*Ibid*, l. 10, w. 8 (trans.), read anâg-kâmag.—P. 20, l. 2, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 21, l. 7, w. 9, read 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—*Ibid*, l. 10 (trans.), w. 4, read avâ-rig.—P. 24, l. 3 (trans.), w. 8, read yegavimûnêd.—P. 28, l. 9, w. 3, read 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 28, l. 8 (trans.), w. 11, read ôl.—P. 30, l. 4, w. 1, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 34, footnotes, l. 1, read vêshîshn.—P. 35, l. 8 (trans.), w. 3, read arataêshâtârh.—P. 36, l. 3, w. 3, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.

Book VII., p. 4, l. 4, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 read 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 6, l. 11, w. 4, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 13, ll. 4 and 11, (trans.), read marenc^hinîdâr.—P. 25, l. 7, w. 2, for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—P. 40, l. 1, w. 5-6, read ¹ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥.—In the transliteration read Ameshûspendân or Amaesûspendân, Pôrûshâsp, or Paôrûshâspô.





E-21

MAN

0.107

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Catalogue No. 891.52/Sun - 34125.

Author— Swaminia, T.D.F.

Title— Richard. Vol. 19.

Borrower No. Date of Issue Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.